

# 妙法莲华经

姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译



南無本師釋迦牟尼佛

## 说明

本简体注音版《妙法莲华经》电子书，是以清制《乾隆大藏经》第 32 册，第 0130 部，大乘五大部外重译经部姚秦三藏法师鸠摩罗什译《妙法莲华经》影印本为底本校正注音的，读诵仪轨取自弘化社版《妙法莲华经》，特此说明。

仁慧草堂

二〇一六年一月

# 目 录

御制大乘妙法莲华经序.....	- 1 -
妙法莲华经弘传序.....	- 3 -
● 读诵仪轨.....	- 5 -
香赞.....	- 5 -
法华偈.....	- 5 -
开经偈.....	- 6 -
妙法莲华经卷第一.....	- 7 -
序品第一.....	- 7 -
方便品第二.....	- 26 -
妙法莲华经卷第二.....	- 50 -
譬喻品第三.....	- 50 -
信解品第四.....	- 82 -
妙法莲华经卷第三.....	- 99 -
药草喻品第五.....	- 99 -
授记品第六.....	- 107 -
化城喻品第七.....	- 116 -
妙法莲华经卷第四.....	- 142 -
五百弟子受记品第八.....	- 142 -
授学无学人记品第九.....	- 151 -
法师品第十.....	- 157 -
见宝塔品第十一.....	- 165 -
提婆达多品第十二.....	- 177 -
持品第十三.....	- 184 -
妙法莲华经卷第五.....	- 190 -
安乐行品第十四.....	- 190 -
从地涌出品第十五.....	- 205 -
如来寿量品第十六.....	- 217 -

分别功德品第十七.....	- 225 -
妙法莲华经卷第六.....	- 237 -
随喜功德品第十八.....	- 237 -
法师功德品第十九.....	- 242 -
常不轻菩萨品第二十.....	- 256 -
如来神力品第二十一.....	- 262 -
嘱累品第二十二.....	- 266 -
药王菩萨本事品第二十三.....	- 268 -
妙法莲华经卷第七.....	- 279 -
妙音菩萨品第二十四.....	- 279 -
观世音菩萨普门品第二十五.....	- 286 -
陀罗尼品第二十六.....	- 294 -
妙庄严王本事品第二十七.....	- 300 -
普贤菩萨劝发品第二十八.....	- 306 -
回向发愿.....	- 312 -
三皈依.....	- 313 -
回向偈.....	- 314 -

# 御制大乘妙法莲华经序

昔如来于耆闍崛山中，与大阿罗汉阿若憍陈如、摩诃迦叶无量等众，演说大乘真经，名《无量义》。是时，天雨宝华，布濩充满，慧光现瑞，洞烛幽显，普佛世界六种震动。一切人天得未曾有，咸皆欢喜赞叹。以为是经乃诸佛如来秘密之藏，神妙叵测，广大难名，所以拔滞溺之沉流，拯昏迷之失性，功德弘远，莫可涯涘。

溯求其源，肇彼竺乾流于震旦，爰自西晋沙门竺法护者初加翻译，名曰《正法华》。暨东晋龟兹三藏法师鸠摩罗什重翻，名曰《妙法莲华》。至隋天竺沙门阇那、笈多所翻者，亦名《妙法》。虽三经文理重沓互陈，而惟三藏法师独得其旨。第历世既远，不无讹谬，匪资刊正，渐致多疑，用是特加讎校，仍命镂梓，以广其传。

呜呼！如来愍诸众生，有种种性、种种欲、种种行、种种忆想分别，历劫缠绕无有出期，乃为此大事因缘现世，敷畅妙旨，作殊胜方便，俾皆得度脱超登正觉。此诚济海之津梁，而烛幽之慧炬也。善男子、善女人，一切众生，能秉心至

诚，持诵佩服，顶礼供养，即离一切苦恼，除一切业障，解一切生死之厄。不啻如饥之得食，如渴之得饮，如寒之得火，如热之得凉，如贫之得宝，如病之得医，如子之得母，如渡之得舟。其为快适欣慰，有不可言。

噫！道非经无以寓，法非经无以传。缘经以求法，缘法以悟道，方识是经之旨，清净微妙第一希有。遵之者则身臻康泰，诸种善根圆满具足，如莲华出水不染淤泥，即得五蕴皆空、六根清净，遡跻上善，以成于正觉者不难矣。苟或沉迷胶固，甘心堕落，绝灭善根，则身罹苦趣，轮回于生死之域者，其有纪极哉！虽然善恶两途，由人所趋，为善获吉，为恶获凶，幽明果报，不爽锱铢。观于是经者，尚戒之哉！尚勉之哉！

永乐十八年四月十七日

# 妙法莲华经弘传序

唐终南山释道宣述

《妙法莲华经》者，统诸佛降灵之本致也。蕴结大夏，出彼千龄。东传震旦，三百余载。西晋惠帝永康年中，长安青门敦煌菩萨竺法护者，初翻此经，名《正法华》。东晋安帝隆安年中，后秦弘始，龟兹沙门鸠摩罗什，次翻此经，名《妙法莲华》。隋氏仁寿，大兴善寺北天竺沙门阇那、笈多，后所翻者，同名《妙法》。三经重沓，文旨互陈。时所宗尚，皆弘秦本。自余支品、别偈，不无其流。具如序历，故所非述。

夫以灵岳降灵，非大圣无由开化；适化所及，非昔缘无以导心。所以仙苑告成，机分小大之别；金河顾命，道殊半满之科。岂非教被乘时，无足核其高会！是知五千退席，为进增慢之俦；五百授记，俱崇密化之迹。所以放光现瑞，开发请之教源；出定扬德，畅佛慧之宏略。朽宅通入大之文轨，化城引昔缘之不坠。系珠明理性之常在，凿井显示悟之多方。词义宛然，喻陈惟远。自非大哀旷济，拔滞溺之沉流；一极悲心，拯昏迷之失性。自汉至唐六百余载，总历群籍四千余轴，

受持盛者，无出此经。将非机教相扣，并智胜之遗尘；闻而深敬，俱威王之余绩。辄于经首，序而综之。庶得早净六根，仰慈尊之嘉会；速成四德，趣乐土之玄猷。弘赞莫穷，永贻诸后。云尔。



## ● 读诵仪轨

xiāngzàn  
香赞

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí chù jié  
炉香乍爇.法界蒙薰.诸佛海会悉遥闻.随处结  
xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiàncuánshēn  
祥云.诚意方殷.诸佛现全身.

ná mó xiāngyún gài pú sà mó hē sà  
南无香云盖菩萨摩诃萨 (合掌三称)

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

fǎ huá jì  
法华偈

liù wàn yú yán qī zhóuzhuāng 六万余言七轴装	wú biānmiào yì guǎngháncáng 无边妙义广含藏
bái yù chǐ biān liú shè lì 白玉齿边流舍利	hóngliánshéshàngfàngháoguāng 红莲舌上放毫光
hóuzhōnggān lù juānjuān rùn 喉中甘露涓涓润	kǒu nèi tí hú dī dī liáng 口内醍醐滴滴凉
jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè 假饶造罪过山岳	bù xū miào fǎ liǎng sān háng 不须妙法两三行

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南无本师释迦牟尼佛 (合掌三称)

kāi jīng jì  
开经偈

wúshàngshēnshēnwēimiào fǎ      bǎiqiānwàn jié nánzāo yù  
无上甚深微妙法      百千万劫难遭遇  
wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí      yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我今见闻得受持      愿解如来真实义

miào fǎ lián huá jīng juàn dì yī

# 妙法莲华经卷第一

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

xù pǐn dì yī

## 序品第一

rú shì wǒ wén yī shí fó zhù wáng shè chéng qí shé jué shān  
如是我闻：一时，佛住王舍城耆闍崛山

zhōng yǔ dà bǐ qiū zhòng wàn èr qiān rén jù jiē shì ā luó hàn zhū  
中，与大比丘众万二千人俱，皆是阿罗汉，诸

lòu yǐ jìn wú fù fán nǎo dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié xīn dé  
漏已尽，无复烦恼，逮得己利，尽诸有结，心得

zì zài qí míng yuē ā ruò jiāo chén rú mó hē jiā shè yōu lóu  
自在。其名曰：阿若憍陈如、摩诃迦叶、优楼

pín luó jiā shè qié yē jiā shè nà tí jiā shè shè lì fú dà mù  
频螺迦叶、伽耶迦叶、那提迦叶、舍利弗、大目

qián lián mó hē jiā zhān yán ā nǒu lóu tuó jié bīn nuó jiāo fàn bō  
捷连、摩诃迦旃延、阿菟楼驮、劫宾那、憍梵波

tí lí pó duō bì líng qié pó cuō bó jū luó mó hē jū chī luó  
提、离婆多、毕陵伽婆蹉、薄拘罗、摩诃拘絺罗、

nàn tuó sūn tuó luó nàn tuó fù lóu nà mí duō luó ní zǐ xū pú tí  
难陀、孙陀罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、

ā nàn luó hóu luó rú shì zhòng suǒ zhī shí dà ā luó hàn děng fù  
阿难、罗睺罗，如是众所知识大阿罗汉等。复

yǒu xué wú xué èr qiān rén mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ juàn shǔ  
有学、无学二千人，摩诃波阁波提比丘尼与眷属

liù qiān rén jù luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní yì yǔ juàn shǔ  
六千人俱，罗睺罗母耶输陀罗比丘尼亦与眷属

jù pú sà mó hē sà bā wàn rén jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
俱。菩萨摩诃萨八万人，皆于阿耨多罗三藐三菩

tí bú tuì zhuǎn jiē dé tuó luó ní yào shuō biàn cái zhuǎn bú tuì  
提不退转；皆得陀罗尼；乐说辩才，转不退

zhuǎn fǎ lún gòng yǎng wú liàng bǎi qiān zhū fó yú zhū fó suǒ zhí zhòng  
转法轮；供养无量百千诸佛，于诸佛所植众

dé běn chángwéizhū fó zhī suǒ chēng tàn yǐ cí xiū shēn shàn rù  
德本，常为诸佛之所称叹；以慈修身，善入  
fó huì tōng dá dà zhì dào yú bǐ àn míng chēng pǔ wén wú liàng  
佛慧；通达大智，到于彼岸；名称普闻无量  
shì jiè néng dù wú shù bǎi qiān zhòng shēng qí míng yuē wén shū shī  
世界，能度无数百千众生。其名曰：文殊师  
lì pú sà guān shì yīn pú sà dé dà shì pú sà cháng jīng jìn pú  
利菩萨、观世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩  
sà bù xiū xī pú sà bǎo zhǎng pú sà yào wáng pú sà yǒng shī  
萨、不休息菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施  
pú sà bǎo yuè pú sà yuè guāng pú sà mǎn yuè pú sà dà lì  
菩萨、宝月菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力  
pú sà wú liàng lì pú sà yuè sān jiè pú sà bá tuó pó luó pú sà  
菩萨、无量力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、  
mí lè pú sà bǎo jī pú sà dǎo shī pú sà rú shì děng pú sà mó  
弥勒菩萨、宝积菩萨、导师菩萨，如是等菩萨摩  
hē sà bā wàn rén jù  
诃萨八万人俱。

ěr shí shì tí huán yīn yǔ qí juàn shǔ èr wàn tiān zǐ jù fù  
尔时，释提桓因与其眷属二万天子俱。复  
yǒu míng yuè tiān zǐ pǔ xiāng tiān zǐ bǎo guāng tiān zǐ sì dà tiān wáng  
有名月天子、普香天子、宝光天子、四大天王，  
yǔ qí juàn shǔ wàn tiān zǐ jù zì zài tiān zǐ dà zì zài tiān zǐ yǔ  
与其眷属万天子俱。自在天子、大自在天子，与  
qí juàn shǔ sān wàn tiān zǐ jù suō pó shì jiè zhǔ fàn tiān wáng shī  
其眷属三万天子俱。娑婆世界主：梵天王、尸  
qì dà fàn guāng míng dà fàn děng yǔ qí juàn shǔ wàn èr qiān tiān zǐ  
弃大梵、光明大梵等，与其眷属万二千天子  
jù yǒu bā lóng wáng nàn tuó lóng wáng bá nàn tuó lóng wáng suō  
俱。有八龙王：难陀龙王、跋难陀龙王、娑  
qié luó lóng wáng hé xiū jí lóng wáng dé chā jiā lóng wáng ā nà  
伽罗龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那  
pó dá duō lóng wáng mó nà sī lóng wáng yōu bō luó lóng wáng děng  
婆达多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，  
gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì jǐn nà luó wáng fǎ jǐn nà  
各与若干百千眷属俱。有四紧那罗王：法紧那  
luó wáng miào fǎ jǐn nà luó wáng dà fǎ jǐn nà luó wáng chí fǎ  
罗王、妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法

jǐn nà luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì qián tà pó  
紧那罗王，各与若干百千眷属俱。有四乾闥婆  
wáng yuè qián tà pó wáng yuè yīn qián tà pó wáng měi qián tà pó  
王：乐乾闥婆王、乐音乾闥婆王、美乾闥婆  
wáng měi yīn qián tà pó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu  
王、美音乾闥婆王，各与若干百千眷属俱。有  
sì ā xiū luó wáng pó zhì ā xiū luó wáng qià luó qiān tuó ā xiū luó  
四阿修罗王：婆稚阿修罗王、佉罗骞驮阿修罗  
wáng pí mó zhì duō luó ā xiū luó wáng luó hóu ā xiū luó wáng gè  
王、毗摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各  
yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù yǒu sì jiā lóu luó wáng dà wēi dé jiā  
与若干百千眷属俱。有四迦楼罗王：大威德迦  
lóu luó wáng dà shēn jiā lóu luó wáng dà mǎn jiā lóu luó wáng rú  
楼罗王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如  
yì jiā lóu luó wáng gè yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù wéi tí xī zǐ  
意迦楼罗王，各与若干百千眷属俱。韦提希子  
ā shé shì wáng yǔ ruò gān bǎi qiān juàn shǔ jù gè lǐ fó zú tuì  
阿闍世王，与若干百千眷属俱。各礼佛足，退  
zuò yī miàn  
坐一面。

ěr shí shì zūn sì zhòng wéi rào gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng  
尔时世尊，四众围绕，供养、恭敬、尊重、  
zàn tàn wèi zhū pú sà shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì jiào pú sà  
赞叹，为诸菩萨说大乘经，名无量义，教菩萨  
fǎ fó suǒ hù niàn fó shuō cǐ jīng yǐ jié jiā fū zuò rù yú wú  
法，佛所护念。佛说此经已，结跏趺坐，入于无  
liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā  
量义处三昧，身心不动。是时，天雨曼陀罗华、  
mó hē màn tuó luó huā màn shū shā huā mó hē màn shū shā huā ér  
摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华，而  
sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ěr  
散佛上及诸大众，普佛世界，六种震动。尔  
shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tiān  
时，会中比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天、  
lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó  
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、  
mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng zhuǎn lún shèng wáng  
摩睺罗伽、人、非人，及诸小王、转轮圣王，

shì zhū dà zhòng dé wèi céng yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó  
是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

ěr shí fó fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng wàn bā  
尔时，佛放眉间白毫相光，照东方万八

qiān shì jiè mǐ bù zhōu biàn xià zhì ā bí dì yù shàng zhì ā jiā  
千世界，靡不周遍，下至阿鼻地狱，上至阿迦

ní zhā tiān yú cǐ shì jiè jìn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòng shēng yòu jiàn  
尼吒天。于此世界，尽见彼土六趣众生，又见

bǐ tǔ xiàn zài zhū fó jí wén zhū fó suǒ shuō jīng fǎ bìng jiàn bǐ zhū bǐ  
彼土现在诸佛，及闻诸佛所说经法。并见彼诸比

qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí zhū xiū xíng dé dào zhě  
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，诸修行得道者。

fù jiàn zhū pú sà mó hē sà zhǒng zhǒng yīn yuán zhǒng zhǒng xìn jiě  
复见诸菩萨摩诃萨，种种因缘、种种信解、

zhǒng zhǒng xiàng mào xíng pú sà dào fù jiàn zhū fó bō niè pán zhě  
种种相貌，行菩萨道。复见诸佛般涅槃者。

fù jiàn zhū fó bō niè pán hòu yǐ fó shè lì qǐ qī bǎo tǎ  
复见诸佛般涅槃后，以佛舍利起七宝塔。

ěr shí mí lè pú sà zuò shì niàn jīn zhě shì zūn xiàn shén biàn  
尔时，弥勒菩萨作是念：“今者世尊现神变

xiàng yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì jīn fó shì zūn rù yú sān mèi  
相，以何因缘而有此瑞？今佛世尊入于三昧，

shì bù kě sī yì xiàn xī yǒu shì dāng yǐ wèn shéi shéi néng dá  
是不可思议，现希有事，当以问谁？谁能答

zhě fù zuò cǐ niàn shì wén shū shī lì fǎ wáng zhī zǐ yǐ  
者？”复作此念：“是文殊师利，法王之子，已

céng qīn jìn gòng yǎng guò qù wú liàng zhū fó bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī  
曾亲近供养过去无量诸佛，必应见此希有之

xiàng wǒ jīn dāng wèn  
相，我今当问。”

ěr shí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí  
尔时，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及

zhū tiān lóng guǐ shén děng xiǎn zuò cǐ niàn shì fó guāng míng shén  
诸天、龙、鬼神等，咸作此念：“是佛光明神

tōng zhī xiàng jīn dāng wèn shéi  
通之相，今当问谁？”

ěr shí mí lè pú sà yù zì jué yí yòu guān sì zhòng bǐ qiū  
尔时，弥勒菩萨欲自决疑，又观四众比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí zhū tiān lóng guǐ shén děng zhòng  
比丘尼、优婆塞、优婆夷，及诸天龙鬼神等众  
huì zhī xīn ér wèn wén shū shī lì yán yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ  
会之心，而问文殊师利言：“以何因缘，而有此  
ruì shéntōng zhī xiàng fàng dà guāng míng zhào yú dōng fāng wàn bā qiān  
瑞？神通之相放大光明，照于东方万八千  
tǔ xī jiàn bǐ fó guó jiè zhuāng yán ” yú shì mí lì pú sà yù chóng  
土，悉见彼佛国界庄严。”于是，弥勒菩萨欲重  
xuān cǐ yì yǐ jì wèn yuē  
宣此义，以偈问曰：

wén shū shī lì dǎo shī hé gù  
“文殊师利，导师何故，  
méi jiān bái háo dà guāng pǔ zhào  
眉间白毫，大光普照？  
yù màn tuó luó màn shū shā huā  
雨曼陀罗，曼殊沙华，  
zhān tán xiāng fēng yuè kě zhòng xīn  
栴檀香风，悦可众心。  
yǐ shì yīn yuán dì jiē yán jìng  
以是因缘，地皆严净，  
ér cǐ shì jiè liù zhǒng zhèn dòng  
而此世界，六种震动。  
shí sì bù zhòng xián jiē huān xǐ  
时四部众，咸皆欢喜，  
shēn yì kuài rán dé wèi céng yǒu  
身意快然，得未曾有。  
méi jiān guāng míng zhào yú dōng fāng  
眉间光明，照于东方，  
wàn bā qiān tǔ jiē rú jīn sè  
万八千土，皆如金色，  
cóng ā bí yù shàng zhì yǒu dǐng  
从阿鼻狱，上至有顶，  
zhū shì jiè zhōng liù dào zhòng shēng  
诸世界中，六道众生，  
shēng sǐ suǒ qù shàn è yè yuán  
生死所趣，善恶业缘，  
shòu bào hǎo chǒu yú cǐ xī jiàn  
受报好丑，于此悉见。

yòu dǔ zhū fó , shèng zhǔ shī zǐ ,  
又 睹 诸 佛 ， 圣 主 师 子 ，  
yǎn shuō jīng diǎn , wēi miào dì yī 。  
演 说 经 典 ， 微 妙 第 一 。  
qí shēng qīng jìng , chū róu ruǎn yīn ,  
其 声 清 净 ， 出 柔 软 音 ，  
jiào zhū pú sà , wú shù yì wàn 。  
教 诸 菩 萨 ， 无 数 亿 万 。  
fàn yīn shēn miào , lìng rén yào wén ,  
梵 音 深 妙 ， 令 人 乐 闻 ，  
gè yú shì jiè , jiǎng shuō zhèng fǎ 。  
各 于 世 界 ， 讲 说 正 法 。  
zhǒng zhǒng yīn yuán , yǐ wú liàng yù ,  
种 种 因 缘 ， 以 无 量 喻 ，  
zhào míng fó fǎ , kāi wù zhòng shēng 。  
照 明 佛 法 ， 开 悟 众 生 。  
ruò rén zāo kǔ , yàn lǎo bìng sǐ ,  
若 人 遭 苦 ， 厌 老 病 死 ，  
wèi shuō niè pán , jìn zhū kǔ jì 。  
为 说 涅 槃 ， 尽 诸 苦 际 。  
ruò rén yǒu fú , céng gòng yǎng fó ,  
若 人 有 福 ， 曾 供 养 佛 ，  
zhì qiú shèng fǎ , wèi shuō yuán jué 。  
志 求 胜 法 ， 为 说 缘 觉 。  
ruò yǒu fó zǐ , xiū zhǒng zhǒng xíng ,  
若 有 佛 子 ， 修 种 种 行 ，  
qiú wú shàng huì , wèi shuō jìng dào 。  
求 无 上 慧 ， 为 说 净 道 。  
wén shū shī lì , wǒ zhù yú cǐ ,  
文 殊 师 利 ， 我 住 于 此 ，  
jiàn wén ruò sī , jí qiān yì shì ,  
见 闻 若 斯 ， 及 千 亿 事 ，  
rú shì zhòng duō , jīn dāng lüè shuō 。  
如 是 众 多 ， 今 当 略 说 。  
wǒ jiàn bǐ tǔ , héng shā pú sà ,  
我 见 彼 土 ， 恒 沙 菩 萨 ，  
zhǒng zhǒng yīn yuán , ér qiú fó dào 。  
种 种 因 缘 ， 而 求 佛 道 。



huò yǒu xíng shī , jīn yín shān hú ,  
或有行施，金银珊瑚，  
zhēn zhū mó ní , chē qú mǎ nǎo ,  
真珠摩尼，砗磲码瑙，  
jīn gāng zhū zhēn , nú bì chē shèng ,  
金刚诸珍，奴婢车乘，  
bǎo shì niǎn yú , huān xǐ bù shī ,  
宝饰辇舆，欢喜布施，  
huí xiàng fó dào , yuàn dé shì shèng ,  
回向佛道，愿得是乘，  
sān jiè dì yī , zhū fó suǒ tàn 。  
三界第一，诸佛所叹。  
huò yǒu pú sà , sì mǎ bǎo chē ,  
或有菩萨，驷马宝车，  
lán shǔn huā gài , xuān shì bù shī 。  
栏楯华盖，轩饰布施。  
fù jiàn pú sà , shēn ròu shǒu zú ,  
复见菩萨，身肉手足，  
jí qī zǐ shī , qiú wú shàng dào 。  
及妻子施，求无上道。  
yòu jiàn pú sà , tóu mù shēn tǐ ,  
又见菩萨，头目身体，  
xīn yào shī yǔ , qiú fó zhì huì 。  
欣乐施与，求佛智慧。  
wén shū shī lì , wǒ jiàn zhū wáng ,  
文殊师利，我见诸王，  
wǎng yì fó suǒ , wèn wú shàng dào ,  
往诣佛所，问无上道，  
biàn shě lè tǔ , gōng diàn chén qiè ,  
便舍乐土，宫殿臣妾，  
tì chú xū fā , ér pī fǎ fú 。  
剃除须发，而被法服。  
huò jiàn pú sà , ér zuò bǐ qiū ,  
或见菩萨，而作比丘，  
dú chǔ xián jìng , yào sòng jīng diǎn 。  
独处闲静，乐诵经典。  
yòu jiàn pú sà , yǒng měng jīng jìn ,  
又见菩萨，勇猛精进，

rù yú shēn shān      sī wéi fó dào  
入 于 深 山 ， 思 惟 佛 道 。

yòu jiàn lí yù      cháng chǔ kòng xián  
又 见 离 欲 ， 常 处 空 闲 ，

shēn xiū chán dìng      dé wǔ shén tōng  
深 修 禅 定 ， 得 五 神 通 。

yòu jiàn pú sà      ān chán hé zhǎng  
又 见 菩 萨 ， 安 禅 合 掌 ，

yǐ qiān wàn jì      zàn zhū fǎ wáng  
以 千 万 偈 ， 赞 诸 法 王 。

fù jiàn pú sà      zhì shēn zhì gù  
复 见 菩 萨 ， 智 深 志 固 ，

néng wèn zhū fó      wén xī shòu chí  
能 问 诸 佛 ， 闻 悉 受 持 。

yòu jiàn fó zǐ      dìng huì jù zú  
又 见 佛 子 ， 定 慧 具 足 ，

yǐ wú liàng yù      wèi zhòng jiǎng fǎ  
以 无 量 喻 ， 为 众 讲 法 ，

xīn yào shuō fǎ      huà zhū pú sà  
欣 乐 说 法 ， 化 诸 菩 萨 ，

pò mó bīng zhòng      ér jī fǎ gǔ  
破 魔 兵 众 ， 而 击 法 鼓 。

yòu jiàn pú sà      jì rán yàn mò  
又 见 菩 萨 ， 寂 然 宴 默 ，

tiān lóng gōng jìng      bù yǐ wéi xǐ  
天 龙 恭 敬 ， 不 以 为 喜 。

yòu jiàn pú sà      chǔ lín fàng guāng  
又 见 菩 萨 ， 处 林 放 光 ，

jì dì yù kǔ      lìng rù fó dào  
济 地 狱 苦 ， 令 入 佛 道 。

yòu jiàn fó zǐ      wèi cháng shuì mián  
又 见 佛 子 ， 未 尝 睡 眠 ，

jīng xíng lín zhōng      qín qiú fó dào  
经 行 林 中 ， 勤 求 佛 道 。

yòu jiàn jù jiè      wēi yí wú quē  
又 见 具 戒 ， 威 仪 无 缺 ，

jìng rú bǎo zhū      yǐ qiú fó dào  
净 如 宝 珠 ， 以 求 佛 道 。

yòu jiàn fó zǐ , zhù rěn rǔ lì ,  
又 见 佛 子 ， 住 忍 辱 力 ，  
zēng shàng màn rén , è mà chuí dǎ ,  
增 上 慢 人 ， 恶 骂 捶 打 ，  
jiē xī néng rěn , yǐ qiú fó dào 。  
皆 悉 能 忍 ， 以 求 佛 道 。  
yòu jiàn pú sà , lí zhū xì xiào ,  
又 见 菩 萨 ， 离 诸 戏 笑 ，  
jí chī juàn shǔ , qīn jìn zhì zhě ,  
及 痴 眷 属 ， 亲 近 智 者 ，  
yī xīn chú luàn , shè niàn shān lín ,  
一 心 除 乱 ， 摄 念 山 林 ，  
yì qiān wàn suì , yǐ qiú fó dào 。  
亿 千 万 岁 ， 以 求 佛 道 。  
huò jiàn pú sà , yáo shàn yǐn shí ,  
或 见 菩 萨 ， 肴 膳 饮 食 ，  
bǎi zhǒng tāng yào , shī fó jí sēng ;  
百 种 汤 药 ， 施 佛 及 僧 ；  
míng yī shàng fú , jià zhí qiān wàn ,  
名 衣 上 服 ， 价 直 千 万 ，  
huò wú jià yī , shī fó jí sēng ;  
或 无 价 衣 ， 施 佛 及 僧 ；  
qiān wàn yì zhǒng , zhān tán bǎo shè ,  
千 万 亿 种 ， 栴 檀 宝 舍 ，  
zhòng miào wò jù , shī fó jí sēng ;  
众 妙 卧 具 ， 施 佛 及 僧 ；  
qīng jìng yuán lín , huā guǒ mào shèng ,  
清 净 园 林 ， 华 果 茂 盛 ，  
liú quán yù chí , shī fó jí sēng ;  
流 泉 浴 池 ， 施 佛 及 僧 ；  
rú shì děng shī , zhǒngzhǒngwēimiào ,  
如 是 等 施 ， 种 种 微 妙 ，  
huān xǐ wú yàn , qiú wú shàng dào 。  
欢 喜 无 厌 ， 求 无 上 道 。  
huò yǒu pú sà , shuō jì miè fǎ ,  
或 有 菩 萨 ， 说 寂 灭 法 ，  
zhǒngzhǒngjiàozhào , wú shù zhòng shēng 。  
种 种 教 诏 ， 无 数 众 生 。

huò jiàn pú sà , guān zhū fǎ xìng ,  
或 见 菩 萨 ， 观 诸 法 性 ，  
wú yǒu èr xiàng , yóu rú xū kōng 。  
无 有 二 相 ， 犹 如 虚 空 。  
yòu jiàn fó zǐ , xīn wú suǒ zhuó ,  
又 见 佛 子 ， 心 无 所 著 ，  
yǐ cǐ miào huì , qiú wú shàng dào 。  
以 此 妙 慧 ， 求 无 上 道 。  
wén shū shī lì , yòu yǒu pú sà ,  
文 殊 师 利 ， 又 有 菩 萨 ，  
fó miè dù hòu , gòng yǎng shè lì 。  
佛 灭 度 后 ， 供 养 舍 利 。  
yòu jiàn fó zǐ , zào zhū tǎ miào ,  
又 见 佛 子 ， 造 诸 塔 庙 ，  
wú shù héng shā , yán shì guó jiè 。  
无 数 恒 沙 ， 严 饰 国 界 。  
bǎo tǎ gāo miào , wǔ qiān yóu xún ,  
宝 塔 高 妙 ， 五 千 由 旬 ，  
zòngguǎngzhèngděng , èr qiān yóu xún 。  
纵 广 正 等 ， 二 千 由 旬 。  
yī yī tǎ miào , gè qiān chuáng fān ,  
一 一 塔 庙 ， 各 千 幢 幡 ，  
zhū jiāo lù màn , bǎo líng hé míng 。  
珠 交 露 幔 ， 宝 铃 和 鸣 。  
zhū tiān lóng shén , rén jí fēi rén ,  
诸 天 龙 神 ， 人 及 非 人 ，  
xiāng huā jì yuè , cháng yǐ gòngyǎng 。  
香 华 伎 乐 ， 常 以 供 养 。  
wén shū shī lì , zhū fó zǐ děng ,  
文 殊 师 利 ， 诸 佛 子 等 ，  
wèi gòng shè lì , yán shì tǎ miào 。  
为 供 舍 利 ， 严 饰 塔 庙 。  
guó jiè zì rán , shū tè miào hǎo ,  
国 界 自 然 ， 殊 特 妙 好 ，  
rú tiān shù wáng , qí huā kāi fū 。  
如 天 树 王 ， 其 华 开 敷 。  
fó fàng yī guāng , wǒ jí zhòng huì ,  
佛 放 一 光 ， 我 及 众 会 ，

jiàn cǐ guó jiè , zhǒngzhǒng shū miào 。  
见 此 国 界 ， 种 种 殊 妙 。  
zhū fó shén lì , zhì huì xī yǒu ,  
诸 佛 神 力 ， 智 慧 希 有 ，  
fàng yī jìng guāng , zhào wú liàng guó 。  
放 一 净 光 ， 照 无 量 国 。  
wǒ děng jiàn cǐ , dé wèi céng yǒu ,  
我 等 见 此 ， 得 未 曾 有 ，  
fó zǐ wén shū , yuàn jué zhòng yí 。  
佛 子 文 殊 ， 愿 决 众 疑 。  
sì zhòng xīn yǎng , zhān rén jí wǒ ,  
四 众 欣 仰 ， 瞻 仁 及 我 ，  
shì zūn hé gù , fàng sī guāng míng ?  
世 尊 何 故 ， 放 斯 光 明 ？  
fó zǐ shí dá , jué yí lìng xǐ ,  
佛 子 时 答 ， 决 疑 令 喜 ，  
hé suǒ ráo yì , yǎn sī guāng míng ?  
何 所 饶 益 ， 演 斯 光 明 ？  
fó zuò dào chǎng , suǒ dé miào fǎ ,  
佛 坐 道 场 ， 所 得 妙 法 ，  
wèi yù shuō cǐ , wèi dāng shòu jì ?  
为 欲 说 此 ， 为 当 授 记 ？  
shì zhū fó tǔ , zhòng bǎo yán jìng ,  
示 诸 佛 土 ， 众 宝 严 净 ，  
jí jiàn zhū fó , cǐ fēi xiǎo yuán 。  
及 见 诸 佛 ， 此 非 小 缘 。  
wén shū dāng zhī , sì zhòng lóng shén ,  
文 殊 当 知 ， 四 众 龙 神 ，  
zhān chá rén zhě , wèishuō hé děng ? ”  
瞻 察 仁 者 ， 为 说 何 等 ？ ”

ěr shí wénshū shī lì yǔ mí lè pú sà mó hē sà jí zhū dà  
尔 时 ， 文 殊 师 利 语 弥 勒 菩 萨 摩 诃 萨 及 诸 大

shì shànnán zǐ děng rú wǒ wéicǔn jīn fó shì zūn yù shuō dà fǎ  
士 ： “ 善 男 子 等 ， 如 我 惟 忖 ， 今 佛 世 尊 欲 说 大 法 ，  
yù dà fǎ yǔ chuī dà fǎ luó jī dà fǎ gǔ yǎn dà fǎ yì zhū  
雨 大 法 雨 ， 吹 大 法 螺 ， 击 大 法 鼓 ， 演 大 法 义 。 诸

shànnán zǐ wǒ yú guò qù zhū fó céngjiàn cǐ ruì fàng sī guāng yǐ  
善 男 子 ， 我 于 过 去 诸 佛 ， 曾 见 此 瑞 ， 放 斯 光 已 ，

jí shuō dà fǎ shì gù dāng zhī jīn fó xiànguāng yì fù rú shì  
即说大法。是故当知，今佛现光，亦复如是，  
yù lìng zhòngshēng xián dé wén zhī yī qiè shì jiānnán xìn zhī fǎ gù xiàn  
欲令众生，咸得闻知一切世间难信之法，故现  
sī ruì  
斯瑞。

zhūshànnán zǐ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā  
“诸善男子！如过去无量无边不可思议阿

sēng qí jié ěr shí yǒu fó hào rì yuèdēngmíng rú lái yīnggòng  
僧祇劫，尔时有佛，号日月灯明如来、应供、  
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、  
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn yǎnshuōzhèng fǎ chū  
调御丈夫、天人师、佛、世尊，演说正法，初  
shàn zhōngshàn hòushàn qí yì shēnyuǎn qí yǔ qiǎomiào chún  
善、中善、后善，其义深远，其语巧妙，纯  
yī wú zá jù zú qīngbái fàn hèng zhī xiàng wèi qiú shēngwénzhě shuō  
一无杂，具足清白梵行之相。为求声闻者，说  
yìng sì dì fǎ dù shēnglǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī  
应四谛法，度生老病死，究竟涅槃。为求辟支  
fó zhě shuōyìng shí èr yīn yuán fǎ wèi zhū pú sà shuōyìng liù bō luó  
佛者，说应十二因缘法。为诸菩萨说应六波罗  
mì lìng dé ā nòuduō luó sān miǎosān pú tí chéng yī qiè zhǒng zhì  
蜜，令得阿耨多罗三藐三菩提，成一切种智。

cì fù yǒu fó yì míng rì yuèdēngmíng cì fù yǒu fó  
“次复有佛，亦名日月灯明；次复有佛，

yì míng rì yuèdēngmíng rú shì èr wàn fó jiē tóng yī zì hào rì  
亦名日月灯明；如是二万佛，皆同一字，号日  
yuèdēngmíng yòutóng yī xìng xìng pō luó duò mí lè dāng zhī chū  
月灯明，又同一姓，姓颇罗堕。弥勒当知，初  
fó hòu fó jiē tóng yī zì míng rì yuèdēngmíng shí hào jù zú suǒ  
佛后佛皆同一字，名日月灯明，十号具足，所  
kě shuō fǎ chūzhōnghòushàn qí zuì hòu fó wèi chū jiā shí yǒu bā  
可说法，初中后善。其最后佛，未出家时有八  
wáng zǐ yī míngyǒu yì èr míngshàn yì sān míng wú liàng yì  
王子：一名有意，二名善意，三名无量意，  
sì míngbǎo yì wǔ míngzēng yì liù míngchú yí yì qī míngxiǎng  
四名宝意，五名增意，六名除疑意，七名响

yì bā míng fǎ yì shì bā wáng zǐ wēi dé zì zài gè lǐng sì  
意，八名法意。是八王子，威德自在，各领四  
tiān xià shì zhū wáng zǐ wén fù chū jiā dé ā nòuduō luó sān miǎo  
天下。是诸王子，闻父出家，得阿耨多罗三藐  
sān pú tí xī shě wáng wèi yì suí chū jiā fā dà shèng yì cháng  
三菩提，悉舍王位亦随出家，发大乘意，常  
xiū fàn hēng jiē wéi fǎ shī yǐ yú qiān wàn fó suǒ zhí zhū shàn běn  
修梵行，皆为法师，已于千万佛所，植诸善本。

shì shí rì yuè dēng míng fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng  
“是时，日月灯明佛说大乘经，名无量

yì jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ jí yú dà zhòng  
义，教菩萨法，佛所护念。说是经已，即于大众  
zhōng jié jiā fū zuò rù yú wú liàng yì chù sān mèi shēn xīn bú dòng  
中结跏趺坐，入于无量义处三昧，身心不动。

shì shí tiān yǔ màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā màn shū shā  
是时，天雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、曼殊沙  
huā mó hē màn shū shā huā ér sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔ fó  
华、摩诃曼殊沙华，而散佛上及诸大众，普佛  
shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ěr shí huì zhōng bǐ qiū bǐ qiū ní  
世界，六种震动。尔时，会中比丘、比丘尼、  
yōu pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū  
优婆塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修  
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén jí  
罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人，及  
zhū xiǎo wáng zhuǎn lún shèng wáng děng shì zhū dà zhòng dé wèi céng  
诸小王、转轮圣王等，是诸大众，得未曾  
yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó  
有，欢喜合掌，一心观佛。

ěr shí rú lái fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng  
“尔时，如来放眉间白毫相光，照东方

wàn bā qiān fó tǔ mǐ bù zhōu biàn rú jīn suǒ jiàn shì zhū fó tǔ  
万八千佛土，靡不周遍，如今所见是诸佛土。

mí lè dāng zhī ěr shí huì zhōng yǒu èr shí yì pú sà yào yù tīng fǎ  
弥勒当知，尔时会中，有二十亿菩萨乐欲听法。

shì zhū pú sà jiàn cǐ guāng míng pǔ zhào fó tǔ dé wèi céng yǒu  
是诸菩萨，见此光明，普照佛土，得未曾有，

yù zhī cǐ guāng suǒ wéi yīn yuán shí yǒu pú sà míng yuē miào guāng  
欲知此光所为因缘。时有菩萨，名曰妙光，

yǒu bā bǎi dì zǐ shì shí rì yuèdēngmíng fó cóngsānmèi qǐ yīn  
有八百弟子。是时，日月灯明佛从三昧起，因  
miào guāng pú sà shuō dà shèng jīng míng miào fǎ lián huá jiào pú sà fǎ  
妙光菩萨说大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，  
fó suǒ hù niàn liù shí xiǎo jié bù qǐ yú zuò shí huì tīng zhě yì zuò  
佛所护念，六十小劫不起于座。时会听者，亦坐  
yī chù liù shí xiǎo jié shēn xīn bú dòng tīng fó suǒ shuō wèi rú shí  
一处，六十小劫身心不动，听佛所说，谓如食  
qǐng shì shí zhòng zhōng wú yǒu yī rén ruò shēn ruò xīn ér shēng xiè  
顷。是时众中，无有一人，若身若心而生懈  
juàn  
倦。

rì yuèdēngmíng fó yú liù shí xiǎo jié shuō shì jīng yǐ jí  
“日月灯明佛，于六十小劫说是经已，即  
yú fàn mó shā mén pó luó mén jí tiān rén ā xiū luó zhòng  
于梵、魔、沙门、婆罗门及天、人、阿修罗众  
zhōng ér xuān cǐ yán rú lái yú jīn rì zhōng yè dāng rù wú yú  
中，而宣此言：‘如来于今日中夜，当入无余  
niè pán shí yǒu pú sà míng yuē dé zàng rì yuèdēngmíng fó jí  
涅槃。’时有菩萨，名曰德藏，日月灯明佛即  
shòu qí jì gào zhū bǐ qiū shì dé zàng pú sà cì dāng zuò fó  
授其记，告诸比丘：‘是德藏菩萨，次当作佛，  
hào yuē jìng shēn duō tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó  
号曰净身、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀。’  
fó shòu jì yǐ biàn yú zhōng yè rù wú yú niè pán fó miè dù hòu  
佛授记已，便于中夜，入无余涅槃。佛灭度后，  
miào guāng pú sà chí miào fǎ lián huá jīng mǎn bā shí xiǎo jié wèi rén yǎn  
妙光菩萨持妙法莲华经，满八十小劫为人演  
shuō rì yuèdēngmíng fó bā zǐ jiē shī miào guāng miào guāng jiào  
说。日月灯明佛八子，皆师妙光。妙光教  
huà lìng qí jiān gù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū wáng zǐ  
化，令其坚固阿耨多罗三藐三菩提。是诸王子，  
gòng yǎng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó yǐ jiē chéng fó dào qí zuì hòu  
供养无量百千万亿佛已，皆成佛道，其最后  
chéng fó zhě míng yuē rán dēng bā bǎi dì zǐ zhōng yǒu yī rén hào  
成佛者，名曰然灯。八百弟子中，有一人号  
yuē qiú míng tān zhuó lì yǎng suī fù dú sòng zhòng jīng ér bù tōng  
曰求名，贪著利养，虽复读诵众经，而不通



lì duōsuǒ wàng shī gù hào qiú míng shì rén yì yǐ zhòngzhūshàn  
利，多所忘失，故号求名。是人亦以种诸善  
gēn yīn yuán gù dé zhí wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó gòng yǎng gōng  
根因缘故，得值无量百千万亿诸佛，供养恭  
jìng zūnzhòng zàn tàn  
敬，尊重赞叹。

mí lè dāng zhī ěr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū  
“弥勒当知，尔时妙光菩萨，岂异人乎？”

wǒ shēn shì yě qiú míng pú sà rǔ shēn shì yě jīn jiàn cǐ ruì  
我身是也。求名菩萨，汝身是也。今见此瑞，  
yǔ běn wú yì shì gù wéi cǔn jīn rì rú lái dāng shuō dà shèng jīng  
与本无异，是故惟忖：‘今日如来当说大乘经，  
míng miào fǎ lián huá jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn  
名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念。’”

ěr shí wénshū shī lì yú dà zhòngzhōng yù chóng xuān cǐ yì  
尔时，文殊师利于大众中，欲重宣此义，  
ér shuō jì yán  
而说偈言：

wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú shù jié  
“我念过去世，无量无数劫，  
yǒu fó rén zhōng zūn hào rì yuè dēng míng  
有佛人中尊，号日月灯明。  
shì zūn yǎn shuō fǎ dù wú liàng zhòng shēng  
世尊演说法，度无量众生，  
wú shù yì pú sà lìng rù fó zhì huì  
无数亿菩萨，令入佛智慧。  
fó wèi chū jiā shí suǒ shēng bā wáng zǐ  
佛未出家时，所生八王子，  
jiàn dà shèng chū jiā yì suí xiū fàn hàng  
见大圣出家，亦随修梵行。  
shí fó shuō dà shèng jīng míng wú liàng yì  
时佛说大乘，经名无量义，  
yú zhū dà zhòng zhōng ér wèi guǎng fēn bié  
于诸大众中，而为广分别。  
fó shuō cǐ jīng yǐ jí yú fǎ zuò shàng  
佛说此经已，即于法座上，  
jiā fū zuò sān mèi míng wú liàng yì chù  
跏趺坐三昧，名无量义处。

tiān yù màn tuó huā , tiān gǔ zì rán míng ,  
天 雨 曼 陀 华 ， 天 鼓 自 然 鸣 ，  
zhū tiān lóng guǐ shén , gòng yǎng rén zhōng zūn 。  
诸 天 龙 鬼 神 ， 供 养 人 中 尊 。  
yī qiè zhū fó tǔ , jí shí dà zhèn dòng ,  
一 切 诸 佛 土 ， 即 时 大 震 动 ，  
fó fàng méi jiān guāng , xiàn zhū xī yǒu shì 。  
佛 放 眉 间 光 ， 现 诸 希 有 事 。  
cǐ guāng zhào dōng fāng , wàn bā qiān fó tǔ ,  
此 光 照 东 方 ， 万 八 千 佛 土 ，  
shì yī qiè zhòng shēng , shēng sǐ yè bào chù 。  
示 一 切 众 生 ， 生 死 业 报 处 。  
yǒu jiàn zhū fó tǔ , yǐ zhòng bǎo zhuāng yán ,  
有 见 诸 佛 土 ， 以 众 宝 庄 严 ，  
liú lí bō lí sè , sī yóu fó guāng zhào 。  
琉 璃 玻 璃 色 ， 斯 由 佛 光 照 。  
jí jiàn zhū tiān rén , lóng shén yè chā zhòng ,  
及 见 诸 天 人 ， 龙 神 夜 叉 众 ，  
qián tà jǐn nà luó , gè gòng yǎng qí fó 。  
乾 阇 紧 那 罗 ， 各 供 养 其 佛 。  
yòu jiàn zhū rú lái , zì rán chéng fó dào ,  
又 见 诸 如 来 ， 自 然 成 佛 道 ，  
shēn sè rú jīn shān , duān yán shèn wēi miào ,  
身 色 如 金 山 ， 端 严 甚 微 妙 ，  
rú jìng liú lí zhōng , nèi xiàn zhēn jīn xiàng 。  
如 净 琉 璃 中 ， 内 现 真 金 像 。  
shì zūn zài dà zhòng , fū yǎn shēn fǎ yì ,  
世 尊 在 大 众 ， 敷 演 深 法 义 ，  
yī yī zhū fó tǔ , shēng wén zhòng wú shù ,  
一 一 诸 佛 土 ， 声 闻 众 无 数 ，  
yīn fó guāng suǒ zhào , xī jiàn bǐ dà zhòng 。  
因 佛 光 所 照 ， 悉 见 彼 大 众 。  
huò yǒu zhū bǐ qiū , zài yú shān lín zhōng ,  
或 有 诸 比 丘 ， 在 于 山 林 中 ，  
jīng jìn chí jìng jiè , yóu rú hù míng zhū 。  
精 进 持 净 戒 ， 犹 如 护 明 珠 。  
yòu jiàn zhū pú sà , xíng shī rěn rǔ děng ,  
又 见 诸 菩 萨 ， 行 施 忍 辱 等 ，

qí shù rú héng shā      sī yóu fó guāng zhào  
其数如恒沙，      斯由佛光照。

yòu jiàn zhū pú sà      shēn rù zhū chán dìng  
又见诸菩萨，      深入诸禅定，

shēn xīn jì bú dòng      yǐ qiú wú shàng dào  
身心寂不动，      以求无上道。

yòu jiàn zhū pú sà      zhī fǎ jì miè xiàng  
又见诸菩萨，      知法寂灭相，

gè yú qí guó tǔ      shuō fǎ qiú fó dào  
各于其国土，      说法求佛道。

ěr shí sì bù zhòng      jiàn rì yuè dēng fó  
尔时四部众，      见日月灯佛，

xiàn dà shén tōng lì      qí xīn jiē huān xǐ  
现大神通力，      其心皆欢喜，

gè gè zì xiāng wèn      shì shì hé yīn yuán  
各各自相问：      ‘是事何因缘？’

tiān rén suǒ fèng zūn      shì cóng sān mèi qǐ  
天人所奉尊，      适从三昧起，

zàn miào guāng pú sà      rǔ wéi shì jiān yǎn  
赞妙光菩萨：      ‘汝为世间眼，

yī qiè suǒ guī xìn      néng fèng chí fǎ zàng  
一切所归信，      能奉持法藏，

rú wǒ suǒ shuō fǎ      wéi rǔ néng zhèng zhī  
如我所说法，      唯汝能证知。’

shì zūn jì zàn tàn      lìng miào guāng huān xǐ  
世尊既赞叹，      令妙光欢喜，

shuō shì fǎ huá jīng      mǎn liù shí xiǎo jié  
说是法华经，      满六十小劫，

bù qǐ yú cǐ zuò      suǒ shuō shàng miào fǎ  
不起于此座。      所说上妙法，

shì miào guāng fǎ shī      xī jiē néng shòu chí  
是妙光法师，      悉皆能受持。

fó shuō shì fǎ huá      lìng zhòng huān xǐ yǐ  
佛说是法华，      令众欢喜已，

xún jí yú shì rì      gào yú tiān rén zhòng  
寻即于是日，      告于天人众：

zhū fǎ shí xiàng yì      yǐ wéi rǔ děng shuō  
‘诸法实相义，      已为汝等说，

wǒ jīn yú zhōng yè , dāng rù yú niè pán 。  
我 今 于 中 夜 ， 当 入 于 涅 槃 。

rǔ yī xīn jīng jìn , dāng lí yú fàng yì ,  
汝 一 心 精 进 ， 当 离 于 放 逸 ，

zhū fó shèn nán zhí , yì jié shí yī yù 。  
诸 佛 甚 难 值 ， 亿 劫 时 一 遇 。

shì zūn zhū zǐ děng , wén fó rù niè pán ,  
世 尊 诸 子 等 ， 闻 佛 入 涅 槃 ，

gè gè huái bēi nǎo : fó miè yī hé sù !  
各 各 怀 悲 恼 ： ‘ 佛 灭 一 何 速 ! ’

shèng zhǔ fǎ zhī wáng , ān wèi wú liàng zhòng :  
圣 主 法 之 王 ， 安 慰 无 量 众 ：

wǒ ruò miè dù shí , rǔ děng wù yōu bù !  
‘ 我 若 灭 度 时 ， 汝 等 勿 忧 怖 ! ’

shì dé zàng pú sà , yú wú lòu shí xiàng ,  
是 德 藏 菩 萨 ， 于 无 漏 实 相 ，

xīn yǐ dé tōng dá , qí cì dāng zuò fó ,  
心 已 得 通 达 ， 其 次 当 作 佛 ，

hào yuē wéi jìng shēn , yì dù wú liàng zhòng 。  
号 曰 为 净 身 ， 亦 度 无 量 众 。

fó cǐ yè miè dù , rú xīn jìn huǒ miè ,  
佛 此 夜 灭 度 ， 如 薪 尽 火 灭 ，

fēn bù zhū shè lì , ér qǐ wú liàng tǎ 。  
分 布 诸 舍 利 ， 而 起 无 量 塔 。

bǐ qiū bǐ qiū ní , qí shù rú héng shā ,  
比 丘 比 丘 尼 ， 其 数 如 恒 沙 ，

bèi fù jiā jīng jìn , yǐ qiú wú shàng dào 。  
倍 复 加 精 进 ， 以 求 无 上 道 。

shì miào guāng fǎ shī , fèng chí fó fǎ zàng ,  
是 妙 光 法 师 ， 奉 持 佛 法 藏 ，

bā shí xiǎo jié zhōng , guǎng xuān fǎ huá jīng 。  
八 十 小 劫 中 ， 广 宣 法 华 经 。

shì zhū bā wáng zǐ , miào guāng suǒ kāi huà ,  
是 诸 八 王 子 ， 妙 光 所 开 化 ，

jiān gù wú shàng dào , dāng jiàn wú shù fó 。  
坚 固 无 上 道 ， 当 见 无 数 佛 。

gòng yǎng zhū fó yǐ , suí shùn xíng dà dào ,  
供 养 诸 佛 已 ， 随 顺 行 大 道 ，

xiāng jì dé chéng fó      zhuǎn cì ér shòu jì  
相 继 得 成 佛 ，      转 次 而 授 记 。

zuì hòu tiān zhōng tiān      hào yuē rán dēng fó  
最 后 天 中 天 ，      号 曰 然 灯 佛 ，

zhū xiān zhī dǎo shī      dù tuō wú liàng zhòng  
诸 仙 之 导 师 ，      度 脱 无 量 众 。

shì miào guāng fǎ shī      shí yǒu yī dì zǐ  
是 妙 光 法 师 ，      时 有 一 弟 子 ，

xīn cháng huái xiè dài      tān zhuó yú míng lì  
心 常 怀 懈 怠 ，      贪 著 于 名 利 ，

qiú míng lì wú yàn      duō yóu zú xìng jiā  
求 名 利 无 厌 ，      多 游 族 姓 家 ，

qì shě suǒ xí sòng      fèi wàng bù tōng lì  
弃 舍 所 习 诵 ，      废 忘 不 通 利 ，

yǐ shì yīn yuán gù      hào zhī wéi qiú míng  
以 是 因 缘 故 ，      号 之 为 求 名 。

yì xíng zhòng shàn yè      dé jiàn wú shù fó  
亦 行 众 善 业 ，      得 见 无 数 佛 ，

gòng yǎng yú zhū fó      suí shùn xíng dà dào  
供 养 于 诸 佛 ，      随 顺 行 大 道 ，

jù liù bō luó mì      jīn jiàn shì shī zǐ  
具 六 波 罗 蜜 ，      今 见 释 师 子 ，

qí hòu dāng zuò fó      hào míng yuē mí lè  
其 后 当 作 佛 ，      号 名 曰 弥 勒 ，

guǎng dù zhū zhòng shēng      qí shù wú yǒu liàng  
广 度 诸 众 生 ，      其 数 无 有 量 。

bǐ fó miè dù hòu      xiè dài zhě rǔ shì  
彼 佛 灭 度 后 ，      懈 怠 者 汝 是 ，

miào guāng fǎ shī zhě      jīn zé wǒ shēn shì  
妙 光 法 师 者 ，      今 则 我 身 是 。

wǒ jiàn dēng míng fó      běn guāng ruì rú cǐ  
我 见 灯 明 佛 ，      本 光 瑞 如 此 ，

yǐ shì zhī jīn fó      yù shuō fǎ huá jīng  
以 是 知 今 佛 ，      欲 说 法 华 经 。

jīn xiàng rú běn ruì      shì zhū fó fāng biàn  
今 相 如 本 瑞 ，      是 诸 佛 方 便 ，

jīn fó fàng guāng míng      zhù fā shí xiàng yì  
今 佛 放 光 明 ，      助 发 实 相 义 。

zhū rén jīn dāng zhī      hé zhǎng yī xīn dài ,  
诸人今当知，合掌一心待，  
fó dāng yù fǎ yǔ      chōng zú qiú dào zhě 。  
佛当雨法雨，充足求道者。  
zhū qiú sān shèng rén      ruò yǒu yí huǐ zhě ,  
诸求三乘人，若有疑悔者，  
fó dāng wèi chú duàn      lìng jìn wú yǒu yú 。”  
佛当为除断，令尽无有余。”

## fāngbiàn pǐn dì èr 方便品第二

ěr shí      shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ      gào shè lì fú :  
尔时，世尊从三昧安详而起，告舍利弗：

zhū fó zhì huì shēn wú liàng      qí zhì huì mén jiě nán rù yī  
“诸佛智慧甚深无量，其智慧门难解难入，一  
qiè shēng wén      pì zhī fó suǒ bù néng zhī      suǒ yǐ zhě hé      fó céng qīn  
切声闻、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾亲  
jìn bǎi qiān wàn yì wú shù zhū fó      jìn xíng zhū fó wú liàng dào fǎ      yǒng  
近百千万亿无数诸佛，尽行诸佛无量道法，勇  
měng jīng jìn      míng chēng pǔ wén      chéng jiù shēn wèi céng yǒu fǎ  
猛精进，名称普闻，成就甚深未曾有法，  
suí yí suǒ shuō      yì qù nán jiě  
随宜所说，意趣难解。

shè lì fú      wú cóng chéng fó yǐ lái      zhǒng zhǒng yīn yuán  
“舍利弗，吾从成佛已来，种种因缘，  
zhǒng zhǒng pì yù      guǎng yǎn yán jiào      wú shù fāng biàn      yǐn dǎo zhòng  
种种譬喻，广演言教，无数方便，引导众  
shēng      lìng lí zhū zhù      suǒ yǐ zhě hé      rú lái fāng biàn zhī jiàn bō luó  
生，令离诸著。所以者何？如来方便知见波罗  
mì      jiē yǐ jù zú      shè lì fú      rú lái zhī jiàn      guǎng dà shēn yuǎn  
蜜，皆已具足。舍利弗，如来知见，广大深远，  
wú liàng wú ài      lì      wú suǒ wèi      chán dìng      xiè tuō sān mèi      shēn  
无量无碍，力、无所畏、禅定、解脱三昧，深  
rù wú jì      chéng jiù yī qiè wèi céng yǒu fǎ      shè lì fú      rú lái néng  
入无际，成就一切未曾有法。舍利弗，如来能  
zhǒng zhǒng fēn bié      qiǎo shuō zhū fǎ      yán cí róu ruǎn      yuè kě zhòng xīn  
种种分别，巧说诸法，言辞柔软，悦可众心。

shè lì fú qǔ yào yán zhī wú liàng wú biān wèi céng yǒu fǎ fó xī  
舍利弗，取要言之，无量无边未曾有法，佛悉  
chéng jiù  
成就。

zhǐ shè lì fú bù xū fù shuō suǒ yǐ zhě hé fó suǒ  
“止！舍利弗，不须复说。所以者何？佛所  
chéng jiù dì yī xī yǒu nán jiě zhī fǎ wéi fó yǔ fó nǎi néng jiū jìn zhū  
成就第一希有难解之法，唯佛与佛乃能究尽诸  
fǎ shí xiàng suǒ wèi zhū fǎ rú shì xiàng rú shì xìng rú shì tǐ  
法实相。所谓诸法，如是相，如是性，如是体，  
rú shì lì rú shì zuò rú shì yīn rú shì yuán rú shì guǒ rú  
如是力，如是作，如是因，如是缘，如是果，如  
shì bào rú shì běn mò jiū jìng děng  
是报，如是本末究竟等。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì xióng bù kě liáng zhū tiān jí shì rén  
“世雄不可量，诸天及世人，  
yī qiè zhòng shēng lèi wú néng zhī fó zhě  
一切众生类，无能知佛者。  
fó lì wú suǒ wèi xiè tuō zhū sān mèi  
佛力无所畏，解脱诸三昧，  
jí fó zhū yú fǎ wú néng cè liáng zhě  
及佛诸余法，无能测量者。  
běn cóng wú shù fó jù zú xíng zhū dào  
本从无数佛，具足行诸道，  
shèn shēn wēi miào fǎ nán jiàn nán kě liǎo  
甚深微妙法，难见难可了。  
yú wú liàng yì jié xíng cǐ zhū dào yǐ  
于无量亿劫，行此诸道已，  
dào chǎng dé chéng guǒ wǒ yǐ xī zhī jiàn  
道场得成果，我已悉知见。  
rú shì dà guǒ bào zhǒng zhǒng xìng xiāng yì  
如是大果报，种种性相义，  
wǒ jí shí fāng fó nǎi néng zhī shì shì  
我及十方佛，乃能知是事。  
shì fǎ bù kě shì yán cí xiāng jì miè  
是法不可示，言辞相寂灭，

zhū yú zhòng shēng lèi      wú yǒu néng dé jiě ,  
诸余众生类，无有能得解，  
chú zhū pú sà zhòng      xìn lì jiān gù zhě 。  
除诸菩萨众，信力坚固者。  
zhū fó dì zǐ zhòng      céng gòng yǎng zhū fó ,  
诸佛弟子众，曾供养诸佛，  
yī qiè lòu yǐ jìn      zhù shì zuì hòu shēn ,  
一切漏已尽，住是最后身，  
rú shì zhū rén děng      qí lì suǒ bù kān 。  
如是诸人等，其力所不堪。  
jiǎ shǐ mǎn shì jiān      jiē rú shè lì fú ,  
假使满世间，皆如舍利弗，  
jìn sī gòng dù liáng      bù néng cè fó zhì 。  
尽思共度量，不能测佛智。  
zhèng shǐ mǎn shí fāng      jiē rú shè lì fú ,  
正使满十方，皆如舍利弗，  
jí yú zhū dì zǐ      yì mǎn shí fāng chà ,  
及余诸弟子，亦满十方刹，  
jìn sī gòng dù liáng      yì fù bù néng zhī 。  
尽思共度量，亦复不能知。  
pì zhī fó lì zhì      wú lòu zuì hòu shēn ,  
辟支佛利智，无漏最后身，  
yì mǎn shí fāng jiè      qí shù rú zhú lín ,  
亦满十方界，其数如竹林，  
sī děng gòng yī xīn      yú yì wú liàng jié ,  
斯等共一心，于亿无量劫，  
yù sī fó shí zhì      mò néng zhī shǎo fēn 。  
欲思佛实智，莫能知少分。  
xīn fā yì pú sà      gòng yǎng wú shù fó ,  
新发意菩萨，供养无数佛，  
liǎo dá zhū yì qù      yòu néng shàn shuō fǎ ,  
了达诸义趣，又能善说法，  
rú dào má zhú wěi      chōng mǎn shí fāng chà ,  
如稻麻竹苇，充满十方刹，  
yī xīn yǐ miào zhì      yú héng hé shā jié ,  
一心以妙智，于恒河沙劫，  
xián jiē gòng sī liáng      bù néng zhī fó zhì 。  
咸皆共思量，不能知佛智。



bú tuì zhū pú sà      qí shù rú héng shā  
不退诸菩萨，其数如恒沙，  
yī xīn gòng sī qiú      yì fù bù néng zhī  
一心共思求，亦复不能知。  
yòu gào shè lì fú      wú lòu bù sī yì  
又告舍利弗：‘无漏不思议，  
shèn shēn wēi miào fǎ      wǒ jīn yǐ jù dé  
甚深微妙法，我今已具得，  
wéi wǒ zhī shì xiàng      shí fāng fó yì rán  
唯我知是相，十方佛亦然。  
shè lì fú dāng zhī      zhū fó yǔ wú yì  
舍利弗当知，诸佛语无异，  
yú fó suǒ shuō fǎ      dāng shēng dà xìn lì  
于佛所说法，当生大信力。  
shì zūn fǎ jiǔ hòu      yào dāng shuō zhēn shí  
世尊法久后，要当说真实。’  
gào zhū shēng wén zhòng      jí qiú yuán jué shèng  
告诸声闻众，及求缘觉乘：  
wǒ lìng tuō kǔ fù      dǎi dé niè pán zhě  
‘我令脱苦缚，逮得涅槃者。  
fó yǐ fāng biàn lì      shì yǐ sān shèng jiào  
佛以方便力，示以三乘教，  
zhòng shēng chù chù zhuó      yǐn zhī lìng dé chū  
众生处处著，引之令得出。’”

ěr shí      dà zhòng zhōng yǒu zhū shēng wén lòu jìn ā luó hàn ā ruò  
尔时，大众中有诸声闻漏尽阿罗汉阿若

jiāo chén rú děng qiān èr bǎi rén      jí fā shēng wén pì zhī fó xīn bǐ qiū  
憍陈如等千二百人，及发声闻、辟支佛心比丘、

bǐ qiū ní      yōu pó sè      yōu pó yí      gè zuò shì niàn      jīn zhě shì  
比丘尼、优婆塞、优婆夷，各作是念：“今者世

zūn      hé gù yīn qín chēng tàn fāng biàn ér zuò shì yán      fó suǒ dé fǎ  
尊，何故殷勤称叹方便而作是言？佛所得法

shèn shēn nán jiě      yǒu suǒ yán shuō      yì qù nán zhī      yī qiè shēng wén  
甚深难解，有所言说，意趣难知，一切声闻、

pì zhī fó suǒ bù néng jí      fó shuō yī xiè tuō yì      wǒ děng yì dé cǐ  
辟支佛所不能及。佛说一解脱义，我等亦得此

fǎ dào yú niè pán      ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù  
法到于涅槃，而今不知是义所趣。”

ěr shí shè lì fú zhī sì zhòng xīn yí zì yì wèiliǎo ér bái  
尔时，舍利弗知四众心疑，自亦未了，而白

fó yán shì zūn hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fó dì yī fāng  
佛言：“世尊，何因何缘殷勤称叹诸佛第一方

biàn shènshēnwēimiào nán jiě zhī fǎ wǒ zì xī lái wèicéngcóng  
便、甚深微妙、难解之法？我自昔来，未曾从

fó wén rú shì shuō jīn zhě sì zhòngxián jiē yǒu yí wéiyuàn shì zūn  
佛闻如是说，今者四众咸皆有疑。惟愿世尊，

fū yǎn sī shì shì zūn hé gù yīn qín chēng tànshènshēnwēimiào nán jiě  
敷演斯事，世尊何故殷勤称叹甚深微妙难解

zhī fǎ  
之法？”

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

huì rì dà shèngzūn jiǔ nǎi shuō shì fǎ  
“慧日大圣尊，久乃说是法！

zì shuō dé rú shì lì wú wèi sān mèi  
自说得如是，力无畏三昧，

chán dìng xiè tuō děng bù kě sī yì fǎ  
禅定解脱等，不可思议法；

dào chǎng suǒ dé fǎ wú néng fā wèn zhě  
道场所得法，无能发问者，

wǒ yì nán kě cè yì wú néng wèn zhě  
我意难可测，亦无能问者。

wú wèn ér zì shuō chēng tàn suǒ xíng dào  
无问而自说，称叹所行道，

zhì huì shèn wēi miào zhū fó zhī suǒ dé  
智慧甚微妙，诸佛之所得。

wú lòu zhū luó hàn jí qiú niè pán zhě  
无漏诸罗汉，及求涅槃者，

jīn jiē duò yí wǎng fó hé gù shuō shì ?  
今皆堕疑网，佛何故说是？

qí qiú yuán jué zhě bǐ qiū bǐ qiū ní  
其求缘觉者，比丘比丘尼，

zhū tiān lóng guǐ shén jí qián tà pó děng  
诸天龙鬼神，及乾闥婆等，

xiāng shì huái yóu yù zhān yǎng liǎng zú zūn  
相视怀犹豫，瞻仰两足尊，

shì shì wéi yún hé ? yuàn fó wèi jiě shuō 。  
是 事 为 云 何 ？ 愿 佛 为 解 说 。  
yú zhū shēng wén zhòng , fó shuō wǒ dì yī ,  
于 诸 声 闻 众 ， 佛 说 我 第 一 ，  
wǒ jīn zì yú zhì , yí huò bù néng liǎo ,  
我 今 自 于 智 ， 疑 惑 不 能 了 ，  
wéi shì jiū jìng fǎ ? wéi shì suǒ xíng dào ?  
为 是 究 竟 法 ？ 为 是 所 行 道 ？  
fó kǒu suǒ shēng zǐ , hé zhǎng zhān yǎng dài ,  
佛 口 所 生 子 ， 合 掌 瞻 仰 待 ，  
yuàn chū wēi miào yīn , shí wèi rú shí shuō 。  
愿 出 微 妙 音 ， 时 为 如 实 说 。  
zhū tiān lóng shén děng , qí shù rú héng shā ,  
诸 天 龙 神 等 ， 其 数 如 恒 沙 ，  
qiú fó zhū pú sà , dà shù yǒu bā wàn ,  
求 佛 诸 菩 萨 ， 大 数 有 八 万 ，  
yòu zhū wàn yì guó , zhuǎn lún shèng wáng zhì ,  
又 诸 万 亿 国 ， 转 轮 圣 王 至 ，  
hé zhǎng yǐ jìng xīn , yù wén jù zú dào 。 ”  
合 掌 以 敬 心 ， 欲 闻 具 足 道 。”

ěr shí fó gào shè lì fú zhǐ zhǐ bù xū fù shuō  
尔 时 ， 佛 告 舍 利 弗 ： “ 止 ！ 止 ！ 不 须 复 说 。

ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān zhū tiān jí rén jiē dāng jīng yí  
若 说 是 事 ， 一 切 世 间 诸 天 及 人 皆 当 惊 疑 。”

shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō zhī wéi  
舍 利 弗 重 白 佛 言 ： “ 世 尊 ， 惟 愿 说 之 ！ 惟  
yuàn shuō zhī suǒ yǐ zhě hé ? shì huì wú shù bǎi qiān wàn yì ā sēng qí  
愿 说 之 ！ 所 以 者 何 ？ 是 会 无 数 百 千 万 亿 阿 僧 祇  
zhòng shēng céng jiàn zhū fó zhū gēn měng lì zhì huì míng liǎo wén  
众 生 ， 曾 见 诸 佛 ， 诸 根 猛 利 ， 智 慧 明 了 ， 闻  
fó suǒ shuō zé néng jìng xìn ”  
佛 所 说 ， 则 能 敬 信 。”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔 时 ， 舍 利 弗 欲 重 宣 此 义 ， 而 说 偈 言 ：

fǎ wáng wú shàng zūn wéi shuō yuàn wù lǜ  
“ 法 王 无 上 尊 ， 惟 说 愿 勿 虑 ，  
shì huì wú liàng zhòng yǒu néng jìng xìn zhě ”  
是 会 无 量 众 ， 有 能 敬 信 者 。”

fó fù zhǐ shè lì fú ruò shuō shì shì yī qiè shì jiān tiān  
佛复止舍利弗：“若说是事，一切世间天、  
rén ā xiū luó jiē dāng jīng yí zēng shàng mǎn bǐ qiū jiāng zhuì yú dà  
人、阿修罗皆当惊疑，增上慢比丘将坠于大  
kēng  
坑。”

ěr shí shì zūn chóng shuō jì yán  
尔时，世尊重说偈言：

zhǐ zhǐ bù xū shuō wǒ fǎ miào nán sī  
“止止不须说，我法妙难思，  
zhū zēng shàng mǎn zhě wén bì bú jìng xìn  
诸增上慢者，闻必不敬信。”

ěr shí shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō  
尔时，舍利弗重白佛言：“世尊，惟愿说  
zhī wéi yuàn shuō zhī jīn cǐ huì zhōng rú wǒ děng bǐ bǎi qiān  
之！惟愿说之！今此会中，如我等比，百千  
wàn yì shì shì yǐ céng cóng fó shòu huà rú cǐ rén děng bì néng  
万亿，世世已曾从佛受化。如此人等，必能  
jìng xìn cháng yè ān wěn duō suǒ ráo yì  
敬信，长夜安隐，多所饶益。”

ěr shí shè lì fú yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wú shàng liǎng zú zūn yuàn shuō dì yī fǎ  
“无上两足尊，愿说第一法，  
wǒ wéi fó zhǎng zǐ wéi chuí fēn bié shuō  
我为佛长子，惟垂分别说。  
shì huì wú liàng zhòng néng jìng xìn cǐ fǎ  
是会无量众，能敬信此法，  
fó yǐ céng shì shì jiào huà rú shì děng  
佛已曾世世，教化如是等。  
jiē yī xīn hé zhǎng yù tīng shòu fó yǔ  
皆一心合掌，欲听受佛语，  
wǒ děng qiān èr bǎi jí yú qiú fó zhě  
我等千二百，及余求佛者，  
yuàn wèi cǐ zhòng gù wéi chuí fēn bié shuō  
愿为此众故，惟垂分别说，  
shì děng wén cǐ fǎ zé shēng dà huān xǐ  
是等闻此法，则生大欢喜。”

ěr shí shì zūngàoshè lì fú rǔ yǐ yīn qín sānqǐng qǐ  
尔时，世尊告舍利弗：“汝已殷勤三请，岂  
dé bù shuō rǔ jīn dì tīng shàn sī niàn zhī wú dāngwèi rǔ fēn bié  
得不说？汝今谛听，善思念之，吾当为汝分别  
jiě shuō  
解说。”

shuō cǐ yǔ shí huì zhōngyǒu bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
说此语时，会中有比丘、比丘尼、优婆塞、  
yōu pó yí wǔ qiānrénděng jí cóngzuò qǐ lǐ fó ér tuì suǒ  
优婆夷，五千人等，即从座起，礼佛而退。所  
yǐ zhě hé cǐ bèi zuì gēnshēnzhòng jí zēngshàngmàn wèi dé wèi dé  
以者何？此辈罪根深重及增上慢，未得谓得，  
wèizhèngwèizhèng yǒu rú cǐ shī shì yǐ bú zhù shì zūn mò rán ér  
未证谓证，有如此失，是以不住。世尊默然而  
bú zhì zhǐ  
不制止。

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ jīn cǐ zhòng wú fù zhī yè  
尔时，佛告舍利弗：“我今此众，无复枝叶，  
chúnyǒuzhēn shí shè lì fú rú shì zēngshàngmànrén tuì yì jiā yǐ  
纯有贞实。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳矣。  
rǔ jīn shàntīng dāngwèi rǔ shuō  
汝今善听，当为汝说。”

shè lì fú yán wéi rán shì zūn yuànyào yù wén  
舍利弗言：“唯然，世尊，愿乐欲闻。”

fó gào shè lì fú rú shì miào fǎ zhū fó rú lái shí nǎi shuō  
佛告舍利弗：“如是妙法，诸佛如来时乃说  
zhī rú yōután bō huā shí yī xiàn ěr shè lì fú rǔ děngdāng  
之，如优昙钵华，时一现耳！舍利弗，汝等当  
xìn fó zhī suǒshuō yán bù xū wàng shè lì fú zhū fó suí yí shuō  
信佛之所说，言不虚妄。舍利弗，诸佛随宜说  
fǎ yì qù nán jiě suǒ yǐ zhě hé wǒ yǐ wú shù fāngbiàn zhǒng  
法，意趣难解。所以者何？我以无数方便，种  
zhǒng yīn yuán pì yù yán cí yǎnshuō zhū fǎ shì fǎ fēi sī liáng fēn  
种因缘，譬喻言辞，演说诸法，是法非思量分  
bié zhī suǒnéng jiě wéiyǒuzhū fó nǎi néng zhī zhī suǒ yǐ zhě hé  
别之所能解，唯有诸佛乃能知之。所以者何？  
zhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì  
诸佛世尊唯以一大事因缘故出现于世。

shè lì fú yún hé míngzhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn  
“舍利弗，云何名诸佛世尊唯以一大事因  
yuán gù chūxiàn yú shì zhū fó shì zūn yù lìngzhòngshēng kāi fó zhī  
缘故，出现于世？诸佛世尊，欲令众生开佛知  
jiàn shǐ dé qīngjìng gù chūxiàn yú shì yù shì zhòngshēng fó zhī zhī  
见，使得清净故，出现于世；欲示众生佛之知  
jiàn gù chūxiàn yú shì yù lìngzhòngshēng wù fó zhī jiàn gù chūxiàn  
见故，出现于世；欲令众生悟佛知见故，出现  
yú shì yù lìngzhòngshēng rù fó zhī jiàn dào gù chūxiàn yú shì shè  
于世；欲令众生入佛知见道故，出现于世。舍  
lì fú shì wéizhū fó yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì  
利弗，是为诸佛以一大事因缘故出现于世。”

fó gào shè lì fú zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà zhū yǒu  
佛告舍利弗：“诸佛如来但教化菩萨。诸有  
suǒ zuò cháng wéi yī shì wéi yī fó zhī zhī jiàn shì wù zhòngshēng  
所作，常为一事，唯以佛之知见示悟众生。  
shè lì fú rú lái dàn yī yī fó shèng gù wèizhòngshēngshuō fǎ  
舍利弗，如来但以一佛乘故，为众生说法，  
wú yǒu yú shèng ruò èr ruò sān shè lì fú yī qiè shí fāng zhū  
无有余乘，若二、若三。舍利弗，一切十方诸  
fó fǎ yì rú shì  
佛，法亦如是。

shè lì fú guò qù zhū fó yǐ wú liàng wú shù fāng biàn  
“舍利弗，过去诸佛，以无量无数方便、  
zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēng yǎnshuō zhū fǎ  
种种因缘、譬喻言辞，而为众生演说诸法，  
shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng cóngzhū fó wén fǎ  
是法皆为一佛乘故。是诸众生，从诸佛闻法，  
jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
究竟皆得一切种智。

shè lì fú wèi lái zhū fó dāng chū yú shì yì yǐ wú liàng wú  
“舍利弗，未来诸佛当出于世，亦以无量无  
shù fāng biàn zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēng  
数方便、种种因缘、譬喻言辞，而为众生  
yǎnshuō zhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng  
演说诸法，是法皆为一佛乘故。是诸众生，  
cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú xiàn zài shí fāng wú liàng bǎi qiān wàn yì fó tǔ  
“舍利弗，现在十方无量百千万亿佛土  
zhōng zhū fó shì zūn duō suǒ ráo yì ān lè zhòng shēng shì zhū  
中，诸佛世尊，多所饶益，安乐众生。是诸  
fó yì yǐ wú liàng wú shù fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí  
佛亦以无量无数方便、种种因缘、譬喻言辞，  
ér wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ jiē wèi yī fó shèng gù shì  
而为众生演说诸法，是法皆为一佛乘故。是  
zhū zhòng shēng cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì  
诸众生，从佛闻法，究竟皆得一切种智。

shè lì fú shì zhū fó dàn jiào huà pú sà yù yǐ fó zhī zhī  
“舍利弗，是诸佛但教化菩萨，欲以佛之知  
jiàn shì zhòng shēng gù yù yǐ fó zhī zhī jiàn wù zhòng shēng gù yù lìng  
见示众生故，欲以佛之知见悟众生故，欲令  
zhòng shēng rù fó zhī zhī jiàn gù  
众生入佛之知见故。

shè lì fú wǒ jīn yì fù rú shì zhī zhū zhòng shēng yǒu  
“舍利弗，我今亦复如是，知诸众生有  
zhǒng zhǒng yù shēn xīn suǒ zhuó suí qí běn xìng yǐ zhǒng zhǒng yīn  
种种欲，深心所著，随其本性，以种种因  
yuán pì yù yán cí fāng biàn lì ér wèi shuō fǎ shè lì fú rú  
缘、譬喻言辞、方便力而为说法。舍利弗，如  
cǐ jiē wèi dé yī fó shèng yī qiè zhǒng zhì gù  
此皆为得一佛乘、一切种智故。

shè lì fú shí fāng shì jiè zhōng shàng wú èr shèng hé  
“舍利弗，十方世界中，尚无二乘，何  
kuàng yǒu sān shè lì fú zhū fó chū yú wǔ zhuó è shì suǒ wèi jié  
况有三？舍利弗，诸佛出于五浊恶世，所谓劫  
zhuó fán nǎo zhuó zhòng shēng zhuó jiàn zhuó mìng zhuó rú shì  
浊、烦恼浊、众生浊、见浊、命浊。如是，  
shè lì fú jié zhuó luàn shí zhòng shēng gòu zhòng qiān tān jí dù  
舍利弗，劫浊乱时，众生垢重，慳贪嫉妒，  
chéng jiù zhū bù shàn gēn gù zhū fó yǐ fāng biàn lì yú yī fó shèng  
成就诸不善根故，诸佛以方便力，于一佛乘  
fēn bié shuō sān  
分别说三。

shè lì fú ruò wǒ dì zǐ zì wèi ā luó hàn pì zhī fó  
“舍利弗，若我弟子，自谓阿罗汉、辟支佛

zhě bù wén bù zhī zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà shì cǐ fēi fó dì  
者，不闻不知诸佛如来但教化菩萨事，此非佛弟  
zǐ fēi ā luó hàn fēi pì zhī fó  
子，非阿罗汉，非辟支佛。

yòu shè lì fú shì zhū bǐ qiū bǐ qiū ní zì wèi yǐ  
“又，舍利弗，是诸比丘、比丘尼，自谓已  
dé ā luó hàn shì zuì hòu shēn jiū jìng niè pán biàn bú fù zhì qiú ā  
得阿罗汉，是最后身，究竟涅槃，便不复志求阿  
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēng shàng màn rén  
耨多罗三藐三菩提，当知此辈皆是增上慢人。  
suǒ yǐ zhě hé ruò yǒu bǐ qiū shí dé ā luó hàn ruò bú xìn cǐ fǎ  
所以者何？若有比丘，实得阿罗汉，若不信此法，  
wú yǒu shì chù chú fó miè dù hòu xiàn qián wú fó suǒ yǐ zhě hé  
无有是处；除佛灭度后，现前无佛。所以者何？  
fó miè dù hòu rú shì děng jīng shòu chí dú sòng jiě yì zhě shì rén  
佛灭度后，如是等经，受持读诵解义者，是人  
nán dé ruò yù yú fó yú cǐ fǎ zhōng biàn dé jué liǎo shè lì fú  
难得。若遇余佛，于此法中便得决了。舍利弗，  
rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fó yǔ zhū fó rú lái yán wú xū  
汝等当一心信解受持佛语。诸佛如来言无虚  
wàng wú yǒu yú shèng wéi yī fó shèng  
妄，无有余乘，唯一佛乘。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

bǐ qiū bǐ qiū ní yǒu huái zēng shàng màn  
“比丘比丘尼，有怀增上慢，  
yōu pó sè wǒ màn yōu pó yí bú xìn  
优婆塞我慢，优婆夷不信，  
rú shì sì zhòng děng qí shù yǒu wǔ qiān  
如是四众等，其数有五千，  
bú zì jiàn qí guò yú jiè yǒu quē lòu  
不自见其过，于戒有缺漏，  
hù xī qí xiá cǐ shì xiǎo zhì yǐ chū  
护惜其瑕疵，是小智已出，  
zhòng zhōng zhī zāo kāng fó wēi dé gù qù  
众中之糟糠，佛威德故去。  
sī rén xiǎn fú dé bù kān shòu shì fǎ  
斯人鲜福德，不堪受是法，



cǐ zhòng wú zhī yè      wéi yǒu zhū zhēn shí  
此 众 无 枝 叶 ，      唯 有 诸 贞 实 。

shè lì fú shàn tīng      zhū fó suǒ dé fǎ  
舍 利 弗 善 听 ，      诸 佛 所 得 法 ，

wú liàng fāng biàn lì      ér wéi zhòngshēngshuō  
无 量 方 便 力 ，      而 为 众 生 说 。

zhòngshēng xīn suǒ niàn      zhǒngzhǒng suǒ xíng dào  
众 生 心 所 念 ，      种 种 所 行 道 ，

ruò gān zhū yù xìng      xiān shì shàn è yè  
若 干 诸 欲 性 ，      先 世 善 恶 业 ，

fó xī zhī shì yǐ      yǐ zhū yuán pì yù  
佛 悉 知 是 已 ，      以 诸 缘 譬 喻 ，

yán cí fāng biàn lì      lìng yī qiè huān xǐ  
言 辞 方 便 力 ，      令 一 切 欢 喜 。

huò shuō xiū duō luó      qié tuó jí běn shì  
或 说 修 多 罗 ，      伽 陀 及 本 事 ，

běn shēng wèi céng yǒu      yì shuō yú yīn yuán  
本 生 未 曾 有 ，      亦 说 于 因 缘 ，

pì yù bìng zhī yè      yōu bō tí shè jīng  
譬 喻 并 祇 夜 ，      优 波 提 舍 经 。

dùn gēn yào xiǎo fǎ      tān zhuó yú shēng sǐ  
钝 根 乐 小 法 ，      贪 著 于 生 死 ，

yú zhū wú liàng fó      bù xíng shēn miào dào  
于 诸 无 量 佛 ，      不 行 深 妙 道 ，

zhòng kǔ suǒ nǎo luàn      wéi shì shuō niè pán  
众 苦 所 恼 乱 ，      为 是 说 涅 槃 。

wǒ shè shì fāng biàn      lìng dé rù fó huì  
我 设 是 方 便 ，      令 得 入 佛 慧 ，

wèi céng shuō rǔ děng      dāng dé chéng fó dào  
未 曾 说 汝 等 ，      当 得 成 佛 道 。

suǒ yǐ wèi céng shuō      shuō shí wèi zhì gù  
所 以 未 曾 说 ，      说 时 未 至 故 ，

jīn zhèng shì qí shí      jué dìng shuō dà shèng  
今 正 是 其 时 ，      决 定 说 大 乘 。

wǒ cǐ jiǔ bù fǎ      suí shùn zhòngshēngshuō  
我 此 九 部 法 ，      随 顺 众 生 说 ，

rù dà shèng wéi běn      yǐ gù shuō shì jīng  
入 大 乘 为 本 ，      以 故 说 是 经 。

yǒu fó zǐ xīn jìng , róu ruǎn yì lì gēn  
有佛子心净，柔软亦利根，  
wú liàng zhū fó suǒ , ér xíng shēn miào dào  
无量诸佛所，而行深妙道，  
wèi cǐ zhū fó zǐ , shuō shì dà shèng jīng  
为此诸佛子，说是大乘经。  
wǒ jì rú shì rén , lái shì chéng fó dào  
我记如是人，来世成佛道，  
yǐ shēn xīn niàn fó , xiū chí jìng jiè gù  
以深心念佛，修持净戒故。  
cǐ děng wén dé fó , dà xǐ chōng biàn shēn  
此等闻得佛，大喜充遍身，  
fó zhī bǐ xīn xíng , gù wèi shuō dà shèng  
佛知彼心行，故为说大乘。  
shēng wén ruò pú sà , wén wǒ suǒ shuō fǎ  
声闻若菩萨，闻我所说法，  
nǎi zhì yú yī jì , jiē chéng fó wú yí  
乃至于一偈，皆成佛无疑。  
shí fāng fó tǔ zhōng , wéi yǒu yī shèng fǎ  
十方佛土中，唯有一乘法，  
wú èr yì wú sān ; chú fó fāng biàn shuō  
无二亦无三；除佛方便说，  
dàn yǐ jiǎ míng zì , yǐn dǎo yú zhòng shēng  
但以假名字，引导于众生。  
shuō fó zhì huì gù , zhū fó chū yú shì  
说佛智慧故，诸佛出于世，  
wéi cǐ yī shì shí , yú èr zé fēi zhēn  
唯此一事实，余二则非真，  
zhōng bù yǐ xiǎo shèng , jì dù yú zhòng shēng  
终不以小乘，济度于众生。  
fó zì zhù dà shèng , rú qí suǒ dé fǎ  
佛自住大乘，如其所得法，  
dìng huì lì zhuāng yán , yǐ cǐ dù zhòng shēng  
定慧力庄严，以此度众生。  
zì zhèng wú shàng dào , dà shèng píng děng fǎ  
自证无上道，大乘平等法，  
ruò yǐ xiǎo shèng huà , nǎi zhì yú yī rén  
若以小乘化，乃至于一人，

wǒ zé duò qiān tān      cǐ shì wéi bù kě  
我 则 堕 慳 贪 ，      此 事 为 不 可 。

ruò rén xìn guī fó      rú lái bù qī kuáng  
若 人 信 归 佛 ，      如 来 不 欺 诳 ，

yì wú tān jí yì      duàn zhū fǎ zhōng è  
亦 无 贪 嫉 意 ，      断 诸 法 中 恶 ，

gù fó yú shí fāng      ér dú wú suǒ wèi  
故 佛 于 十 方 ，      而 独 无 所 畏 。

wǒ yǐ xiàng yán shēn      guāng míng zhào shì jiān  
我 以 相 严 身 ，      光 明 照 世 间 ，

wú liàng zhòng suǒ zūn      wèi shuō shí xiàng yìn  
无 量 众 所 尊 ，      为 说 实 相 印 。

shè lì fú dāng zhī      wǒ běn lì shì yuàn  
舍 利 弗 当 知 ，      我 本 立 誓 愿 ，

yù lìng yī qiè zhòng      rú wǒ děng wú yì  
欲 令 一 切 众 ，      如 我 等 无 异 。

rú wǒ xī suǒ yuàn      jīn zhě yǐ mǎn zú  
如 我 昔 所 愿 ，      今 者 已 满 足 ，

huà yī qiè zhòng shēng      jiē lìng rù fó dào  
化 一 切 众 生 ，      皆 令 入 佛 道 。

ruò wǒ yù zhòng shēng      jìn jiāo yǐ fó dào  
若 我 遇 众 生 ，      尽 教 以 佛 道 ，

wú zhì zhě cuò luàn      mí huò bú shòu jiào  
无 智 者 错 乱 ，      迷 惑 不 受 教 。

wǒ zhī cǐ zhòng shēng      wèi céng xiū shàn běn  
我 知 此 众 生 ，      未 曾 修 善 本 ，

jiān zhuó yú wǔ yù      chī ài gù shēng nǎo  
坚 著 于 五 欲 ，      痴 爱 故 生 恼 ，

yǐ zhū yù yīn yuán      zhuì duò sān è dào  
以 诸 欲 因 缘 ，      坠 堕 三 恶 道 ，

lún huí liù qù zhōng      bèi shòu zhū kǔ dú  
轮 回 六 趣 中 ，      备 受 诸 苦 毒 ，

shòu tāi zhī wēi xíng      shì shì cháng zēng zhǎng  
受 胎 之 微 形 ，      世 世 常 增 长 。

bó dé shǎo fú rén      zhòng kǔ suǒ bī pò  
薄 德 少 福 人 ，      众 苦 所 逼 迫 ，

rù xié jiàn chóu lín      ruò yǒu ruò wú děng  
入 邪 见 稠 林 ，      若 有 若 无 等 ，

yī zhǐ cǐ zhū jiàn , jù zú liù shí èr ,  
依止此诸见，具足六十二，  
shēn zhuó xū wàng fǎ , jiān shòu bù kě shě ,  
深著虚妄法，坚受不可舍，  
wǒ màn zì jīn gāo , chǎn qū xīn bù shí ,  
我慢自矜高，谄曲心不实，  
yú qiān wàn yì jié , bù wén fó míng zì ,  
于千万亿劫，不闻佛名字，  
yì bù wén zhèng fǎ , rú shì rén nán dù 。  
亦不闻正法，如是人难度。  
shì gù shè lì fú , wǒ wèi shè fāng biàn ,  
是故舍利弗，我为设方便，  
shuō zhū jìn kǔ dào , shì zhī yǐ niè pán ,  
说诸尽苦道，示之以涅槃。  
wǒ suī shuō niè pán , shì yì fēi zhēn miè ,  
我虽说涅槃，是亦非真灭，  
zhū fǎ cóng běn lái , cháng zì jì miè xiàng 。  
诸法从本来，常自寂灭相。  
fó zǐ xíng dào yǐ , lái shì dé zuò fó ,  
佛子行道已，来世得作佛，  
wǒ yǒu fāng biàn lì , kāi shì sān shèng fǎ 。  
我有方便力，开示三乘法。  
yī qiè zhū shì zūn , jiē shuō yī shèng dào ,  
一切诸世尊，皆说一乘道，  
jīn cǐ zhū dà zhòng , jiē yīng chú yí huò ,  
今此诸大众，皆应除疑惑，  
zhū fó yǔ wú yì , wéi yī wú èr shèng 。  
诸佛语无异，唯一无二乘。  
guò qù wú shù jié , wú liàng miè dù fó ,  
过去无数劫，无量灭度佛，  
bǎi qiān wàn yì zhǒng , qí shù bù kě liáng 。  
百千万亿种，其数不可量。  
rú shì zhū shì zūn , zhǒng zhǒng yuán pì yù ,  
如是诸世尊，种种缘譬喻，  
wú shù fāng biàn lì , yǎn shuō zhū fǎ xiàng ;  
无数方便力，演说诸法相；  
shì zhū shì zūn děng , jiē shuō yī shèng fǎ ,  
是诸世尊等，皆说一乘法，

huà wú liàng zhòng shēng      lìng rù yú fó dào  
化无量众生，令入于佛道。

yòu zhū dà shèng zhǔ      zhī yī qiè shì jiān  
又诸大圣主，知一切世间，

tiān rén qún shēng lèi      shēn xīn zhī suǒ yù  
天人群生类，深心之所欲，

gèng yǐ yì fāng biàn      zhù xiǎn dì yī yì  
更以异方便，助显第一义。

ruò yǒu zhòng shēng lèi      zhí zhū guò qù fó  
若有众生类，值诸过去佛，

ruò wén fǎ bù shī      huò chí jiè rěn rǔ  
若闻法布施，或持戒忍辱，

jīng jìn chán zhì děng      zhǒng zhǒng xiū fú huì  
精进禅智等，种种修福慧，

rú shì zhū rén děng      jiē yǐ chéng fó dào  
如是诸人等，皆已成佛道。

zhū fó miè dù hòu      ruò rén shàn ruǎn xīn  
诸佛灭度后，若人善软心，

rú shì zhū zhòng shēng      jiē yǐ chéng fó dào  
如是诸众生，皆已成佛道。

zhū fó miè dù yǐ      gòng yǎng shè lì zhě  
诸佛灭度已，供养舍利者，

qǐ wàn yì zhǒng tǎ      jīn yín jí bō lí  
起万亿种塔，金银及玻璃，

chē qú yǔ mǎ nǎo      méi guī liú lí zhū  
砗磲与码瑙，玫瑰琉璃珠，

qīng jìng guǎng yán shì      zhuāng jiào yú zhū tǎ  
清净广严饰，庄校于诸塔；

huò yǒu qǐ shí miào      zhān tán jí chén shuǐ  
或有起石庙，栴檀及沉水，

mù mì bìng yú cái      zhuān wǎ ní tǔ děng  
木檀并余材，砖瓦泥土等；

ruò yú kuàng yě zhōng      jī tǔ chéng fó miào  
若于旷野中，积土成佛庙，

nǎi zhì tóng zǐ xì      jù shā wéi fó tǎ  
乃至童子戏，聚沙为佛塔，

rú shì zhū rén děng      jiē yǐ chéng fó dào  
如是诸人等，皆已成佛道。

ruò rén wéi fó gù , jiàn lì zhū xíng xiàng ,  
若人为佛故，建立诸形像，  
kè diāo chéng zhòng xiàng , jiē yǐ chéng fó dào 。  
刻雕成众相，皆已成佛道。  
huò yǐ qī bǎo chéng , tōu shí chì bái tóng ,  
或以七宝成，偷适赤白铜，  
bái là jí qiān xī , tiě mù jí yǔ ní ,  
白镵及铅锡，铁木及与泥，  
huò yǐ jiāo qī bù , yán shì zuò fó xiàng ,  
或以胶漆布，严饰作佛像，  
rú shì zhū rén děng , jiē yǐ chéng fó dào 。  
如是诸人等，皆已成佛道。  
cǎi huà zuò fó xiàng , bǎi fú zhuāng yán xiàng ,  
彩画作佛像，百福庄严相，  
zì zuò ruò shǐ rén , jiē yǐ chéng fó dào 。  
自作若使人，皆已成佛道。  
nǎi zhì tóng zǐ xì , ruò cǎo mù jí bǐ ,  
乃至童子戏，若草木及笔，  
huò yǐ zhǐ zhuǎ jiǎ , ér huà zuò fó xiàng ,  
或以指爪甲，而画作佛像，  
rú shì zhū rén děng , jiàn jiàn jī gōng dé ,  
如是诸人等，渐渐积功德，  
jù zú dà bēi xīn , jiē yǐ chéng fó dào ,  
具足大悲心，皆已成佛道，  
dàn huà zhū pú sà , dù tuō wú liàng zhòng 。  
但化诸菩萨，度脱无量众。  
ruò rén yú tā miào , bǎo xiàng jí huà xiàng ,  
若人于塔庙，宝像及画像，  
yǐ huā xiāng fān gài , jìng xīn ér gòng yǎng ;  
以华香幡盖，敬心而供养；  
ruò shǐ rén zuò yuè , jī gǔ chuī jiǎo bèi ,  
若使人作乐，击鼓吹角贝，  
xiāo dí qín kōng hóu , pí pá náo tóng bó ,  
箫笛琴箜篌，琵琶铙铜钹，  
rú shì zhòng miào yīn , jìn chí yǐ gòng yǎng ;  
如是众妙音，尽持以供养；  
huò yǐ huān xǐ xīn , gē bài sòng fó dé ,  
或以欢喜心，歌呗颂佛德，

nǎi zhì yī xiǎo yīn      jiē yǐ chéng fó dào  
乃至一小音，皆已成佛道。

ruò rén sàn luàn xīn      nǎi zhì yǐ yī huā  
若人散乱心，乃至以一华，

gòng yǎng yú huà xiàng      jiàn jiàn wú shù fó  
供养于画像，渐见无数佛；

huò yǒu rén lǐ bài      huò fù dàn hé zhǎng  
或有人礼拜，或复但合掌，

nǎi zhì jǔ yī shǒu      huò fù xiǎo dī tóu  
乃至举一手，或复小低头，

yǐ cǐ gòng yǎng xiàng      jiàn jiàn wú liàng fó  
以此供养像，渐见无量佛；

zì chéng wú shàng dào      guǎng dù wú shù zhòng  
自成无上道，广度无数众，

rù wú yú niè pán      rú xīn jìn huǒ miè  
入无余涅槃，如薪尽火灭。

ruò rén sàn luàn xīn      rù yú tā miào zhōng  
若人散乱心，入于塔庙中，

yī chēng nán mó fó      jiē yǐ chéng fó dào  
一称南无佛，皆已成佛道。

yú zhū guò qù fó      zài shì huò miè hòu  
于诸过去佛，在世或灭后，

ruò yǒu wén shì fǎ      jiē yǐ chéng fó dào  
若有闻是法，皆已成佛道。

wèi lái zhū shì zūn      qí shù wú yǒu liàng  
未来诸世尊，其数无有量，

shì zhū rú lái děng      yì fāng biàn shuō fǎ  
是诸如来等，亦方便说法。

yī qiè zhū rú lái      yǐ wú liàng fāng biàn  
一切诸如来，以无量方便，

dù tuō zhū zhòng shēng      rù fó wú lòu zhì  
度脱诸众生，入佛无漏智，

ruò yǒu wén fǎ zhě      wú yī bù chéng fó  
若有闻法者，无一不成佛。

zhū fó běn shì yuàn      wǒ suǒ xíng fó dào  
诸佛本誓愿，我所行佛道，

pǔ yù lìng zhòng shēng      yì tóng dé cǐ dào  
普欲令众生，亦同得此道。

wèi lái shì zhū fó suī shuō bǎi qiān yì  
未 来 世 诸 佛 ， 虽 说 百 千 亿 ，  
wú shù zhū fǎ mén qí shí wèi yī shèng  
无 数 诸 法 门 ， 其 实 为 一 乘 。  
zhū fó liǎng zú zūn zhī fǎ cháng wú xìng  
诸 佛 两 足 尊 ， 知 法 常 无 性 ，  
fó zhǒng cóng yuán qǐ shì gù shuō yī shèng  
佛 种 从 缘 起 ， 是 故 说 一 乘 。  
shì fǎ zhù fǎ wèi shì jiān xiàng cháng zhù  
是 法 住 法 位 ， 世 间 相 常 住 ，  
yú dào chǎng zhī yǐ dǎo shī fāng biàn shuō  
于 道 场 知 已 ， 导 师 方 便 说 。  
tiān rén suǒ gòng yǎng xiàn zài shí fāng fó  
天 人 所 供 养 ， 现 在 十 方 佛 ，  
qí shù rú héng shā chū xiàn yú shì jiān  
其 数 如 恒 沙 ， 出 现 于 世 间 ，  
ān wǎn zhòng shēng gù yì shuō rú shì fǎ  
安 隐 众 生 故 ， 亦 说 如 是 法 。  
zhī dì yī jì miè yǐ fāng biàn lì gù  
知 第 一 寂 灭 ， 以 方 便 力 故 ，  
suī shì zhǒng zhǒng dào qí shí wèi fó shèng  
虽 示 种 种 道 ， 其 实 为 佛 乘 。  
zhī zhòng shēng zhū xíng shēn xīn zhī suǒ niàn  
知 众 生 诸 行 ， 深 心 之 所 念 ，  
guò qù suǒ xí yè yù xìng jīng jìn lì  
过 去 所 习 业 ， 欲 性 精 进 力 ，  
jí zhū gēn lì dùn yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán  
及 诸 根 利 钝 ， 以 种 种 因 缘 ，  
pì yù yì yán cí suí yīng fāng biàn shuō  
譬 喻 亦 言 辞 ， 随 应 方 便 说 。  
jīn wǒ yì rú shì ān wǎn zhòng shēng gù  
今 我 亦 如 是 ， 安 隐 众 生 故 ，  
yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén xuān shì yú fó dào  
以 种 种 法 门 ， 宣 示 于 佛 道 。  
wǒ yǐ zhì huì lì zhī zhòng shēng xìng yù  
我 以 智 慧 力 ， 知 众 生 性 欲 ，  
fāng biàn shuō zhū fǎ jiē lìng dé huān xǐ  
方 便 说 诸 法 ， 皆 令 得 欢 喜 。



shè lì fú dāng zhī      wǒ yǐ fó yǎn guān  
舍利弗当知，我以佛眼观，  
jiàn liù dào zhòng shēng      pín qióng wú fú huì  
见六道众生，贫穷无福慧；  
rù shēng sǐ xiǎn dào      xiāng xù kǔ bú duàn  
入生死险道，相续苦不断，  
shēn zhuó yú wǔ yù      rú máo niú ài wěi  
深著于五欲，如牝牛爱尾；  
yǐ tān ài zì bì      máng míng wú suǒ jiàn  
以贪爱自蔽，盲瞶无所见，  
bù qiú dà shì fó      jí yǔ duàn kǔ fǎ  
不求大势佛，及与断苦法，  
shēn rù zhū xié jiàn      yǐ kǔ yù shě kǔ  
深入诸邪见，以苦欲舍苦，  
wèi shì zhòng shēng gù      ér qǐ dà bēi xīn  
为是众生故，而起大悲心。  
wǒ shǐ zuò dào chǎng      guān shù yì jīng xíng  
我始坐道场，观树亦经行，  
yú sān qī rì zhōng      sī wéi rú shì shì  
于三七日中，思惟如是事：  
wǒ suǒ dé zhì huì      wēi miào zuì dì yī  
‘我所得智慧，微妙最第一，  
zhòng shēng zhū gēn dùn      zhuó lè chī suǒ máng  
众生诸根钝，著乐痴所盲，  
rú sī zhī děng lèi      yún hé ér kě dù  
如斯之等类，云何而可度？’  
ěr shí zhū fàn wáng      jí zhū tiān dì shì  
尔时诸梵王，及诸天帝释，  
hù shì sì tiān wáng      jí dà zì zài tiān  
护世四天王，及大自在天，  
bìng yú zhū tiān zhòng      juàn shǔ bǎi qiān wàn  
并余诸天众，眷属百千万，  
gōng jìng hé zhǎng lǐ      qǐng wǒ zhuǎn fǎ lún  
恭敬合掌礼，请我转法轮。  
wǒ jí zì sī wéi      ruò dàn zàn fó shèng  
我即自思惟：‘若但赞佛乘，  
zhòng shēng mò zài kǔ      bù néng xìn shì fǎ  
众生没在苦，不能信是法；

pò fǎ bú xìn gù , zhuì yú sān è dào 。  
破 法 不 信 故 ， 坠 于 三 恶 道 。

wǒ níng bù shuō fǎ , jí rù yú niè pán 。  
我 宁 不 说 法 ， 疾 入 于 涅 槃 ！’

xún niàn guò qù fó , suǒ xíng fāng biàn lì ,  
寻 念 过 去 佛 ， 所 行 方 便 力 ，

wǒ jīn suǒ dé dào , yì yīng shuō sān shèng 。  
我 今 所 得 道 ， 亦 应 说 三 乘 。

zuò shì sī wéi shí , shí fāng fó jiē xiàn ,  
作 是 思 惟 时 ， 十 方 佛 皆 现 ，

fàn yīn wèi yù wǒ : shàn zāi shì jiā wén ,  
梵 音 慰 喻 我 ： ‘ 善 哉 释 迦 文 ，

dì yī zhī dǎo shī , dé shì wú shàng fǎ !  
第 一 之 导 师 ， 得 是 无 上 法 ！

suí zhū yī qiè fó , ér yòng fāng biàn lì ,  
随 诸 一 切 佛 ， 而 用 方 便 力 ，

wǒ děng yì jiē dé , zuì miào dì yī fǎ ,  
我 等 亦 皆 得 ， 最 妙 第 一 法 ，

wèi zhū zhòng shēng lèi , fēn bié shuō sān shèng 。  
为 诸 众 生 类 ， 分 别 说 三 乘 。

shǎo zhì yào xiǎo fǎ , bú zì xìn zuò fó ,  
少 智 乐 小 法 ， 不 自 信 作 佛 ，

shì gù yǐ fāng biàn , fēn bié shuō zhū guǒ ,  
是 故 以 方 便 ， 分 别 说 诸 果 ，

suī fù shuō sān shèng , dàn wèi jiào pú sà 。  
虽 复 说 三 乘 ， 但 为 教 菩 萨 。

shè lì fú dāng zhī , wǒ wén shèng shī zǐ ,  
舍 利 弗 当 知 ， 我 闻 圣 师 子 ，

shēn jìng wēi miào yīn , chēng nán mó zhū fó 。  
深 净 微 妙 音 ， 称 南 无 诸 佛 。

fù zuò rú shì niàn : wǒ chū zhuó è shì ,  
复 作 如 是 念 ： ‘ 我 出 浊 恶 世 ，

rú zhū fó suǒ shuō , wǒ yì suí shùn xíng 。  
如 诸 佛 所 说 ， 我 亦 随 顺 行 。

sī wéi shì shì yǐ , jí qù bō luó nài 。  
思 惟 是 事 已 ， 即 趣 波 罗 柰 。

zhū fǎ jì miè xiàng , bù kě yǐ yán xuān ,  
诸 法 寂 灭 相 ， 不 可 以 言 宣 ，

yǐ fāng biàn lì gù wèi wǔ bǐ qiū shuō  
以方便力故，为五比丘说，  
shì míng zhuǎn fǎ lún biàn yǒu niè pán yīn  
是名转法轮，便有涅槃音，  
jí yǐ ā luó hàn fǎ sēng chā bié míng  
及以阿罗汉，法僧差别名。  
cóng jiǔ yuǎn jié lái zàn shì niè pán fǎ  
从久远劫来，赞示涅槃法，  
shēng sǐ kǔ yǒng jìn wǒ cháng rú shì shuō  
生死苦永尽，我常如是说。  
shè lì fú dāng zhī wǒ jiàn fó zǐ děng  
舍利弗当知，我见佛子等，  
zhì qiú fó dào zhě wú liàng qiān wàn yì  
志求佛道者，无量千万亿，  
xián yǐ gōng jìng xīn jiē lái zhì fó suǒ  
咸以恭敬心，皆来至佛所，  
céng cóng zhū fó wén fāng biàn suǒ shuō fǎ  
曾从诸佛闻，方便所说法。  
wǒ jí zuò shì niàn rú lái suǒ yǐ chū  
我即作是念：‘如来所以出，  
wèi shuō fó huì gù jīn zhèng shì qí shí’  
为说佛慧故，今正是其时。’  
shè lì fú dāng zhī dùn gēn xiǎo zhì rén  
舍利弗当知，钝根小智人，  
zhuó xiàng jiāo màn zhě bù néng xìn shì fǎ  
著相憍慢者，不能信是法。  
jīn wǒ xǐ wú wèi yú zhū pú sà zhōng  
今我喜无畏，于诸菩萨中，  
zhèng zhí shě fāng biàn dàn shuō wú shàng dào  
正直舍方便，但说无上道。  
pú sà wén shì fǎ yí wǎng jiē yǐ chú  
菩萨闻是法，疑网皆已除，  
qiān èr bǎi luó hàn xī yì dāng zuò fó  
千二百罗汉，悉亦当作佛。  
rú sān shì zhū fó shuō fǎ zhī yí shì  
如三世诸佛，说法之仪式，  
wǒ jīn yì rú shì shuō wú fēn bié fǎ  
我今亦如是，说无分别法。

zhū fó xìng chū shì      xuán yuǎn zhí yù nán  
诸佛兴出世，      悬远值遇难！

zhèng shǐ chū yú shì      shuō shì fǎ fù nán  
正使出于世，      说是法复难！

wú liàng wú shù jié      wén shì fǎ yì nán  
无量无数劫，      闻是法亦难！

néng tīng shì fǎ zhě      sī rén yì fù nán  
能听是法者，      斯人亦复难！

pì rú yōu tán huā      yī qiè jiē ài lè  
譬如优昙华，      一切皆爱乐，

tiān rén suǒ xī yǒu      shí shí nǎi yī chū  
天人所希有，      时时乃一出；

wén fǎ huān xǐ zàn      nǎi zhì fā yī yán  
闻法欢喜赞，      乃至发一言，

zé wéi yǐ gòng yǎng      yī qiè sān shì fó  
则为已供养，      一切三世佛，

shì rén shèn xī yǒu      guò yú yōu tán huā  
是人甚希有，      过于优昙华。

rǔ děng wù yǒu yí      wǒ wéi zhū fǎ wáng  
汝等勿有疑！      我为诸法王，

pǔ gào zhū dà zhòng      dàn yǐ yī shèng dào  
普告诸大众，      但以一乘道，

jiào huà zhū pú sà      wú shēng wén dì zǐ  
教化诸菩萨，      无声闻弟子。

rǔ děng shè lì fú      shēng wén jí pú sà  
汝等舍利弗，      声闻及菩萨，

dāng zhī shì miào fǎ      zhū fó zhī mì yào  
当知是妙法，      诸佛之秘要。

yǐ wǔ zhuó è shì      dàn lè zhuó zhū yù  
以五浊恶世，      但乐著诸欲，

rú shì děng zhòng shēng      zhōng bù qiú fó dào  
如是等众生，      终不求佛道。

dāng lái shì è rén      wén fó shuō yī shèng  
当来世恶人，      闻佛说一乘，

mí huò bú xìn shòu      pò fǎ duò è dào  
迷惑不信受，      破法堕恶道。

yǒu cán kuì qīng jìng      zhì qiú fó dào zhě  
有惭愧清净，      志求佛道者，

dāng wèi rú shì děng      guǎng zàn yī shèng dào  
当为如是等，      广赞一乘道。  
shè lì fú dāng zhī      zhū fó fǎ rú shì  
舍利弗当知，      诸佛法如是，  
yǐ wàn yì fāng biàn      suí yí ér shuō fǎ  
以万亿方便，      随宜而说法，  
qí bù xí xué zhě      bù néng xiǎo liǎo cǐ  
其不习学者，      不能晓了此。  
rǔ děng jì yǐ zhī      zhū fó shì zhī shī  
汝等既已知，      诸佛世之师，  
suí yí fāng biàn shì      wú fù zhū yí huò  
随宜方便事，      无复诸疑惑，  
xīn shēng dà huān xǐ      zì zhī dāng zuò fó  
心生大欢喜，      自知当作佛。”

妙法莲华经卷第一

bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南谟喝啰怛那.哆罗夜耶.佉啰佉啰.俱住俱住.摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná suō pó  
啰摩啰.虎啰.吽.贺贺.苏怛拿.吽.泼抹拏.娑婆  
hē  
诃。(三遍)

zàn  
赞

shì zūn xiàn ruì mí lè yí xiáng wén shū wèi zhòng guǎng xuān yáng gǔ  
世尊现瑞.弥勒疑详.文殊为众广宣扬.古  
fó fàng háo guāng sān qǐng fǎ wáng wèi yǎn miào lián xiāng  
佛放毫光.三请法王.为演妙莲香.

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huá jīng juàn dì èr

# 妙法莲华经卷第二

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

## pì yù pǐn dì sān 譬喻品第三

ěr shí shè lì fú yǒngyuèhuān xǐ jí qǐ hé zhǎng zhānyǎng  
尔时，舍利弗踊跃欢喜，即起合掌，瞻仰

zūnyán ér bái fó yán jīn cóng shì zūnwén cǐ fǎ yīn xīn huáiyǒngyuè  
尊颜而白佛言：“今从世尊闻此法音，心怀踊跃，

dé wèicéngyǒu suǒ yǐ zhě hé wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ jiàn  
得未曾有。所以者何？我昔从佛闻如是法，见

zhū pú sà shòu jì zuò fó ér wǒ děng bú yù sī shì shèn zì gǎnshāng  
诸菩萨授记作佛，而我等不预斯事，甚自感伤，

shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn shì zūn wǒ cháng dú chūshān lín shù xià  
失于如来无量知见。世尊，我常独处山林树下，

ruò zuò ruò xíng měi zuò shì niàn wǒ děng tóng rù fǎ xìng yún hé rú  
若坐若行，每作是念：‘我等同入法性，云何如

lái yǐ xiǎoshèng fǎ ér jiàn jì dù shì wǒ děng jiù fēi shì zūn yě  
来以小乘法而见济度？是我等咎，非世尊也。

suǒ yǐ zhě hé ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ā nòuduō luó sān  
所以者何？若我等待说所因成就阿耨多罗三

miǎosān pú tí zhě bì yǐ dà shèng ér dé dù tuō rán wǒ děng bù jiě  
藐三菩提者，必以大乘而得度脱；然我等不解

fāngbiàn suí yí suǒ shuō chūwén fó fǎ yù biàn xìn shòu sī wéi  
方便，随宜所说，初闻佛法，遇便信受，思惟

qǔ zhèng shì zūn wǒ cóng xī lái zhōng rì jìng yè měi zì kè zé  
取证。’世尊，我从昔来，终日竟夜每自克责，

ér jīn cóng fó wén suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ duàn zhū yí huǐ shēn  
而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，身

yì tài rán kuài dé ān wěn jīn rì nǎi zhī zhēn shì fó zǐ cóng fó  
意泰然，快得安隐。今日乃知真是佛子，从佛

kǒushēng cóng fǎ huà shēng dé fó fǎ fèn  
口生，从法化生，得佛法分。”

ěr shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wén shì fǎ yīn dé suǒ wèi céng yǒu  
“我闻是法音，得所未曾有，  
xīn huái dà huān xǐ yí wǎng jiē yǐ chú  
心怀大欢喜，疑网皆已除，  
xī lái méng fó jiào bù shī yú dà shèng  
昔来蒙佛教，不失于大乘。  
fó yīn shèn xī yǒu néng chú zhòng shēng nǎo  
佛音甚希有，能除众生恼；  
wǒ yǐ dé lòu jìn wén yì chú yōu nǎo  
我已得漏尽，闻亦除忧恼。  
wǒ chǔ yú shān gǔ huò zài lín shù xià  
我处于山谷，或在林树下，  
ruò zuò ruò jīng xíng cháng sī wéi shì shì  
若坐若经行，常思惟是事，  
wū hū shēn zì zé yún hé ér zì qī  
呜呼深自责，云何而自欺？  
wǒ děng yì fó zǐ tóng rù wú lòu fǎ  
我等亦佛子，同入无漏法，  
bù néng yú wèi lái yǎn shuō wú shàng dào  
不能于未来，演说无上道。  
jīn sè sān shí èr shí lì zhū xiè tuō  
金色三十二，十力诸解脱，  
tóng gòng yī fǎ zhōng ér bù dé cǐ shì  
同共一法中，而不得此事。  
bā shí zhǒng miào hǎo shí bā bú gòng fǎ  
八十种妙好，十八不共法，  
rú shì děng gōng dé ér wǒ jiē yǐ shī  
如是等功德，而我皆已失。  
wǒ dú jīng xíng shí jiàn fó zài dà zhòng  
我独经行时，见佛在大众，  
míng wén mǎn shí fāng guǎng ráo yì zhòng shēng  
名闻满十方，广饶益众生，  
zì wéi shī cǐ lì wǒ wéi zì qī kuáng  
自惟失此利，我为自欺诳。  
wǒ cháng yú rì yè měi sī wéi shì shì  
我常于日夜，每思惟是事，

yù yǐ wèn shì zūn      wéi shī wéi bù shī  
欲以问世尊，      为失为不失？  
wǒ cháng jiàn shì zūn      chēng zàn zhū pú sà  
我常见世尊，      称赞诸菩萨，  
yǐ shì yú rì yè      chóu liáng rú shì shì  
以是于日夜，      筹量如是事。  
jīn wén fó yīn shēng      suí yí ér shuō fǎ  
今闻佛音声，      随宜而说法，  
wú lòu nán sī yì      lìng zhòng zhì dào chǎng  
无漏难思议，      令众至道场。  
wǒ běn zhuó xié jiàn      wéi zhū fàn zhì shī  
我本著邪见，      为诸梵志师，  
shì zūn zhī wǒ xīn      bá xié shuō niè pán  
世尊知我心，      拔邪说涅槃。  
wǒ xī chú xié jiàn      yú kōng fǎ dé zhèng  
我悉除邪见，      于空法得证，  
ěr shí xīn zì wèi      dé zhì yú miè dù  
尔时心自谓，      得至于灭度，  
ér jīn nǎi zì jué      fēi shì shí miè dù  
而今乃自觉，      非是实灭度。  
ruò dé zuò fó shí      jù sān shí èr xiàng  
若得作佛时，      具三十二相，  
tiān rén yè chā zhòng      lóng shén děng gōng jìng  
天人夜叉众，      龙神等恭敬，  
shì shí nǎi kě wèi      yǒng jìn miè wú yú  
是时乃可谓，      永尽灭无余。  
fó yú dà zhòng zhōng      shuō wǒ dāng zuò fó  
佛于大众中，      说我当作佛，  
wén rú shì fǎ yīn      yí huǐ xī yǐ chú  
闻如是法音，      疑悔悉已除。  
chū wén fó suǒ shuō      xīn zhōng dà jīng yí  
初闻佛所说，      心中大惊疑，  
jiāng fēi mó zuò fó      nǎo luàn wǒ xīn yé  
将非魔作佛，      恼乱我心耶？  
fó yǐ zhǒng zhǒng yuán      pì yù qiǎo yán shuō  
佛以种种缘，      譬喻巧言说，  
qí xīn ān rú hǎi      wǒ wén yí wǎng duàn  
其心安如海，      我闻疑网断。



fó shuō guò qù shì wú liàng miè dù fó  
佛说过去世，无量灭度佛，  
ān zhù fāng biàn zhōng yì jiē shuō shì fǎ  
安住方便中，亦皆说是法。  
xiàn zài wèi lái fó qí shù wú yǒu liàng  
现在未来佛，其数无有量，  
yì yǐ zhū fāng biàn yǎn shuō rú shì fǎ  
亦以诸方便，演说如是法。  
rú jīn zhě shì zūn cóng shēng jí chū jiā  
如今者世尊，从生及出家，  
dé dào zhuǎn fǎ lún yì yǐ fāng biàn shuō  
得道转法轮，亦以方便说。  
shì zūn shuō shí dào bō xún wú cǐ shì  
世尊说实道，波旬无此事，  
yǐ shì wǒ dìng zhī fēi shì mó zuò fó  
以是我定知，非是魔作佛，  
wǒ duò yí wǎng gù wèi shì mó suǒ wéi  
我堕疑网故，谓是魔所为。  
wén fó róu ruǎn yīn shēn yuǎn shèn wēi miào  
闻佛柔软音，深远甚微妙，  
yǎn chàng qīng jìng fǎ wǒ xīn dà huān xǐ  
演畅清净法，我心大欢喜，  
yí huǐ yǒng yǐ jìn ān zhù shí zhì zhōng  
疑悔永已尽，安住实智中。  
wǒ dìng dāng zuò fó wéi tiān rén suǒ jìng  
我定当作佛，为天人所敬，  
zhuǎn wú shàng fǎ lún jiào huà zhū pú sà  
转无上法轮，教化诸菩萨。”

ěr shí fó gào shè lì fú wú jīn yú tiān rén shā mén  
尔时，佛告舍利弗：“吾今于天、人、沙门、

pó luó mén děng dà zhòng zhōng shuō wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ  
婆罗门等大众中说，我昔曾于二万亿佛所，  
wèi wú shàng dào gù cháng jiào huà rǔ rǔ yì cháng yè suí wǒ shòu xué  
为无上道故，常教化汝，汝亦长夜随我受学，  
wǒ yǐ fāng biàn yǐn dǎo rǔ gù shēng wǒ fǎ zhōng shè lì fú wǒ xī  
我以方便引导汝故，生我法中。舍利弗，我昔  
jiào rǔ zhì yuàn fó dào rǔ jīn xī wàng ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù  
教汝志愿佛道，汝今悉忘，而便自谓已得灭度。

wǒ jīn hái yù lìng rǔ yì niàn běnyuàn suǒ xíng dào gù wèi zhū shēng wén  
我今还欲令汝忆念本愿所行道故，为诸声闻  
shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huá jiào pú sà fǎ fó suǒ hù  
说是大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护  
niàn  
念。

shè lì fú rǔ yú wèi lái shì guò wú liàng wú biān bù kě sī  
“舍利弗，汝于未来世过无量无边不可思  
yì jié gòng yǎng ruò gān qiān wàn yì fó fèng chí zhèng fǎ jù zú  
议劫，供养若干千万亿佛，奉持正法，具足  
pú sà suǒ xíng zhī dào dāng dé zuò fó hào yuē huá guāng rú lái yīng  
菩萨所行之道，当得作佛，号曰华光如来、应  
gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上  
shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn guó míng lí gòu  
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，国名离垢，  
qí tǔ píng zhèng qīng jìng yán shì ān wěn fēng lè tiān rén chì shèng  
其土平正，清净严饰，安隐丰乐，天人炽盛。  
liú lí wéi dì yǒu bā jiāo dào huáng jīn wéi shéng yǐ jiè qí cè qí  
琉璃为地，有八交道，黄金为绳以界其侧。其  
páng gè yǒu qī bǎo háng shù cháng yǒu huā guǒ huá guāng rú lái yì yǐ  
傍各有七宝行树，常有华果。华光如来亦以  
sān shèng jiào huà zhòng shēng  
三乘教化众生。

shè lì fú bǐ fó chū shí suī fēi è shì yǐ běnyuàn gù  
“舍利弗，彼佛出时，虽非恶世，以本愿故，  
shuō sān shèng fǎ qí jié míng dà bǎo zhuāng yán hé gù míng yuē dà bǎo  
说三乘法。其劫名大宝庄严。何故名曰大宝  
zhuāng yán qí guó zhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù bǐ zhū pú sà wú  
庄严？其国中以菩萨为大宝故。彼诸菩萨，无  
liàng wú biān bù kě sī yì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí fēi fó  
量无边，不可思议，算数譬喻所不能及，非佛  
zhì lì wú néng zhī zhě ruò yù xíng shí bǎo huā chéng zú cǐ zhū pú  
智力无能知者。若欲行时，宝华承足。此诸菩  
sà fēi chū fā yì jiē jiǔ zhí dé běn yú wú liàng bǎi qiān wàn yì  
萨，非初发意，皆久植德本，于无量百千万亿  
fó suǒ jìng xiū fàn xíng héng wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn cháng xiū fó  
佛所净修梵行，恒为诸佛之所称叹，常修佛

huì jù dà shéntōng shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén zhì zhí wú wěi  
慧，具大神通，善知一切诸法之门，质直无伪，

zhì niànjīān gù rú shì pú sà chōngmǎn qí guó  
志念坚固，如是菩萨充满其国。

shè lì fú huáguāng fó shòu shí èr xiǎo jié chú wéi wáng zǐ  
“舍利弗，华光佛寿十二小劫，除为王子

wèi zuò fó shí qí guó rén mín shòu bā xiǎo jié huáguāng rú lái guò  
未作佛时。其国人民，寿八小劫。华光如来过

shí èr xiǎo jié shòujiānmǎn pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì  
十二小劫，授坚满菩萨阿耨多罗三藐三菩提记，

gào zhū bǐ qiū shì jiānmǎn pú sà cì dāng zuò fó hào yuē huá zú  
告诸比丘：‘是坚满菩萨，次当作佛，号曰华足

ān xíng duō tuó ā qié dù ā luó hē sānmiǎosān fó tuó qí fó  
安行、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，其佛

guó tǔ yì fù rú shì  
国土，亦复如是。’

shè lì fú shì huáguāng fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù shì  
“舍利弗，是华光佛灭度之后，正法住世

sān shí èr xiǎo jié xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié  
三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shè lì fú lái shì 舍利弗来世，	chéng fó pǔ zhì zūn 成佛普智尊，
hào míng yuē huá guāng 号名曰华光，	dāng dù wú liàng zhòng 当度无量众。
gòng yǎng wú shù fó 供养无数佛，	jù zú pú sà hàng 具足菩萨行，
shí lì děng gōng dé 十力等功德，	zhèng yú wú shàng dào 证于无上道。
guò wú liàng jié yǐ 过无量劫已，	jié míng dà bǎo yán 劫名大宝严，
shì jiè míng lí gòu 世界名离垢，	qīng jìng wú xiá huì 清净无瑕秽，
yǐ liú lí wéi dì 以琉璃为地，	jīn shéng jiè qí dào 金绳界其道，
qī bǎo zá sè shù 七宝杂色树，	cháng yǒu huā guǒ shí 常有华果实。

bǐ guó zhū pú sà      zhì niàn cháng jiān gù  
彼国诸菩萨，志念常坚固，  
shén tōng bō luó mì      jiē yǐ xī jù zú  
神通波罗蜜，皆已悉具足，  
yú wú shù fó suǒ      shàn xué pú sà dào  
于无数佛所，善学菩萨道，  
rú shì děng dà shì      huā guāng fó suǒ huà  
如是等大士，华光佛所化。  
fó wéi wáng zǐ shí      qì guó shě shì róng  
佛为王子时，弃国舍世荣，  
yú zuì mò hòu shēn      chū jiā chéng fó dào  
于最末后身，出家成佛道。  
huā guāng fó zhù shì      shòu shí èr xiǎo jié  
华光佛住世，寿十二小劫；  
qí guó rén mín zhòng      shòu mìng bā xiǎo jié  
其国人民众，寿命八小劫；  
fó miè dù zhī hòu      zhèng fǎ zhù yú shì  
佛灭度之后，正法住于世，  
sān shí èr xiǎo jié      guǎng dù zhū zhòng shēng  
三十二小劫，广度诸众生；  
zhèng fǎ miè jìn yǐ      xiàng fǎ sān shí èr  
正法灭尽已，像法三十二，  
shè lì guǎng liú bù      tiān rén pǔ gòng yǎng  
舍利广流布，天人普供养。  
huā guāng fó suǒ wéi      qí shì jiē rú shì  
华光佛所为，其事皆如是，  
qí liǎng zú shèng zūn      zuì shèng wú lún pǐ  
其两足圣尊，最胜无伦匹，  
bǐ jí shì rǔ shēn      yí yīng zì xīn qìng  
彼即是汝身，宜应自欣庆！”

ěr shí      sì bù zhòng bǐ qiū      bǐ qiū ní      yōu pó sè      yōu pó

yí      tiān lóng      yè chā      qián tà pó      ā xiū luó      jiā lóu luó

jǐn nà luó      mó hóu luó      qié děng dà zhòng      jiàn shè lì fú yú fó qián shòu

ā nòu duō luó      sān miǎo sān pú tí jì      xīn dà huān xǐ      yǒng yuè wú liàng

gè gè tuō shēn suǒ zhuó shàng yī yǐ gòng yǎng fó shì tí huán yīn  
各各脱身所著上衣，以供养佛。释提桓因、  
fàn tiān wáng děng yǔ wú shù tiān zǐ yì yǐ tiān miào yī tiān màn tuó  
梵天王等，与无数天子，亦以天妙衣、天曼陀  
luó huā mó hē màn tuó luó huā děng gòng yǎng yú fó suǒ sǎn tiān yī  
罗华、摩诃曼陀罗华等，供养于佛。所散天衣，  
zhù xū kōng zhōng ér zì huí zhuǎn zhū tiān jì yuè bǎi qiān wàn zhǒng  
住虚空中，而自回转，诸天伎乐，百千万种，  
yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò yù zhòng tiān huā ér zuò shì yán  
于虚空中，一时俱作，雨众天华。而作是言：  
fó xī yú bō luó nài chū zhuǎn fǎ lún jīn nǎi fù zhuǎn wú shàng zuì  
“佛昔于波罗柰初转法轮，今乃复转无上最  
dà fǎ lún  
大法轮。”

ěr shí zhū tiān zǐ yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，诸天子欲重宣此义，而说偈言：

xī yú bō luó nài “昔于波罗柰，	zhuǎn sì dì fǎ lún 转四谛法轮，
fēn bié shuō zhū fǎ 分别说诸法，	wǔ zhòng zhī shēng miè 五众之生灭。
jīn fù zhuǎn zuì miào 今复转最妙，	wú shàng dà fǎ lún 无上大法轮，
shì fǎ shēn shēn ào 是法甚深奥，	shǎo yǒu néng xìn zhě 少有能信者。
wǒ děng cóng xī lái 我等从昔来，	shù wén shì zūn shuō 数闻世尊说，
wèi céng wén rú shì 未曾闻如是，	shēn miào zhī shàng fǎ 深妙之上法，
shì zūn shuō shì fǎ 世尊说是法，	wǒ děng jiē suí xǐ 我等皆随喜。
dà zhì shè lì fú 大智舍利弗，	jīn dé shòu zūn jì 今得受尊记，
wǒ děng yì rú shì 我等亦如是，	bì dāng dé zuò fó 必当得作佛，
yú yī qiè shì jiān 于一切世间，	zuì zūn wú yǒu shàng 最尊无有上。
fó dào pǎo sī yì 佛道叵思议，	fāng biàn suí yí shuō 方便随宜说，

wǒ suǒ yǒu fú yè jīn shì ruò guò shì  
我所有福业，今世若过世，  
jí jiàn fó gōng dé jìn huí xiàng fó dào  
及见佛功德，尽回向佛道。”

ěr shí shè lì fú bó fó yán shì zūn wǒ jīn wú fù yí huǐ  
尔时，舍利弗白佛言：“世尊，我今无复疑悔，

qīn yú fó qián dé shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì shì zhū qiān  
亲于佛前得受阿耨多罗三藐三菩提记。是诸千

èr bǎi xīn zì zài zhě xī zhù xué dì fó cháng jiàohuà yán wǒ fǎ  
二百心自在者，昔住学地，佛常教化言：‘我法

néng lí shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán shì xué wú xué rén yì gè  
能离生老病死，究竟涅槃。’是学无学人，亦各

zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ér jīn yú shì zūn  
自以离我见及有无见等，谓得涅槃。而今于世尊

qián wén suǒ wèi wén jiē duò yí huò shàn zāi shì zūn yuàn wèi sì  
前闻所未闻，皆堕疑惑。善哉！世尊，愿为四

zhòng shuō qí yīn yuán lìng lí yí huǐ  
众说其因缘，令离疑悔。”

ěr shí fó gào shè lì fú wǒ xiān bù yán zhū fó shì zūn  
尔时，佛告舍利弗：“我先不言：‘诸佛世尊，

yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ jiē wèi ā  
以种种因缘、譬喻言辞、方便说法，皆为阿

nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yé shì zhū suǒ shuō jiē wèi huà pú  
耨多罗三藐三菩提耶？’是诸所说，皆为化菩

sà gù rán shè lì fú jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì  
萨故。然，舍利弗，今当复以譬喻更明此义，

zhū yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě  
诸有智者以譬喻得解。

shè lì fú ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎng zhě qí nián shuāi  
“舍利弗，若国邑聚落有大长者，其年衰

mài cái fù wú liàng duō yǒu tián zhái jí zhū tóng pū qí jiā guǎng dà  
迈，财富无量，多有田宅及诸僮仆。其家广大，

wéi yǒu yī mén duō zhū rén zhòng yī bǎi èr bǎi nǎi zhì wǔ bǎi rén  
唯有一门，多诸人众，一百、二百乃至五百人，

zhǐ zhù qí zhōng táng gé xiǔ gù qiáng bì tuí luò zhù gēn fǔ bài  
止住其中。堂阁朽故，墙壁隳落，柱根腐败，

liàng dòng qīng wēi zhōu zā jù shí xū rán huǒ qǐ fén shāo shè zhái zhǎng  
梁栋倾危，周匝俱时欻然火起，焚烧舍宅。长

zhě zhū zǐ ruò shí èr shí huò zhì sān shí zài cǐ zhái zhōng zhǎng  
者诸子，若十、二十或至三十，在此宅中。长

zhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ jí dà jīng bù ér zuò shì niàn  
者见是大火从四面起，即大惊怖，而作是念：

wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān wěn dé chū ér zhū zǐ děng  
‘我虽能于此所烧之门安隐得出，而诸子等，  
yú huǒ zhái nèi lè zhuó xī xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù huǒ lái  
于火宅内乐著嬉戏，不觉不知，不惊不怖，火来  
bī shēn kǔ tòng qiè jǐ xīn bú yàn huàn wú qiú chū yì  
逼身，苦痛切己，心不厌患，无求出意。’

shè lì fú shì zhǎng zhě zuò shì sī wéi wǒ shēn shǒu yǒu lì  
“舍利弗，是长者作是思惟：‘我身手有力，

dāng yǐ yī gé ruò yǐ jī àn cóng shè chū zhī fù gèng sī wéi  
当以衣裓，若以机案，从舍出之。’复更思惟：

shì shè wéi yǒu yī mén ér fù xiá xiǎo zhū zǐ yòu zhì wèi yǒu suǒ  
‘是舍唯有一门，而复狭小。诸子幼稚，未有所

shí liàn zhuó xì chù huò dāng duò luò wéi huǒ suǒ shāo wǒ dāng wéi  
识，恋著戏处，或当堕落，为火所烧。我当为

shuō bù wèi zhī shì cǐ shè yǐ shāo yí shí jí chū wú lìng wéi huǒ zhī  
说怖畏之事，此舍已烧，宜时疾出，无令为火之

suǒ shāo hài zuò shì niàn yǐ rú suǒ sī wéi jù gào zhū zǐ rǔ  
所烧害。’作是念已，如所思惟，具告诸子：‘汝

děng sù chū fù suī lián mǐn shàn yán yòu yù ér zhū zǐ děng lè  
等速出！’父虽怜愍，善言诱喻，而诸子等，乐

zhuó xī xì bù kěn xìn shòu bù jīng bú wèi liǎo wú chū xīn yì fù  
著嬉戏，不肯信受，不惊不畏，了无出心，亦复

bù zhī hé zhě shì huǒ hé zhě wéi shè yún hé wéi shī dàn dōng xī  
不知何者是火？何者为舍？云何为失？但东西

zǒu xì shì fù ér yǐ  
走戏，视父而已。

ěr shí zhǎng zhě jí zuò shì niàn cǐ shè yǐ wéi dà huǒ suǒ  
“尔时，长者即作是念：‘此舍已为大火所

shāo wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū bì wéi suǒ fén wǒ jīn dāng  
烧。我及诸子，若不时出，必为所焚。我今当

shè fāng biàn lìng zhū zǐ děng dé miǎn sī hài fù zhī zhū zǐ xiān  
设方便，令诸子等，得免斯害。’父知诸子先

xīn gè yǒu suǒ hào zhǒng zhǒng zhēn wán qí yì zhī wù qíng bì lè zhuó  
心各有所好种种珍玩奇异之物，情必乐著，

ér gào zhī yán rǔ děngsuǒ kě wánhǎo xī yǒunán dé rǔ ruò bù  
而告之言：‘汝等所可玩好，希有难得。汝若不  
qǔ hòu bì yōu huǐ rú cǐ zhǒngzhǒng yángchē lù chē niú chē  
取，后必忧悔。如此种种羊车、鹿车、牛车，  
jīn zài mén wài kě yǐ yóu xì rǔ děng yú cǐ huǒzhái yí sù chū  
今在门外，可以游戏。汝等于此火宅，宜速出  
lái suí rǔ suǒ yù jiē dāng yǔ rǔ ěr shí zhū zǐ wén fù suǒ  
来，随汝所欲，皆当与汝。’尔时，诸子闻父所  
shuō zhēn wán zhī wù shì qí yuàn gù xīn gè yǒng ruì hù xiāng tuī  
说珍玩之物，适其愿故，心各勇锐，互相推  
pái jìng gòng chí zǒu zhēng chū huǒzhái shì shí zhǎngzhě jiàn zhū zǐ  
排，竞共驰走，争出火宅。是时，长者见诸子  
děng ān wěn dé chū jiē yú sì qú dào zhōng lù dì ér zuò wú  
等，安隐得出，皆于四衢道中，露地而坐，无  
fù zhàng ài qí xīn tài rán huān xǐ yǒngyuè shí zhū zǐ děng gè  
复障碍，其心泰然，欢喜踊跃。时，诸子等各  
bó fù yán fù xiānsuǒ xǔ wánhǎo zhī jù yángchē lù chē niú  
白父言：‘父先所许玩好之具，羊车、鹿车、牛  
chē yuàn shí cì yǔ  
车，愿时赐与。’

shè lì fú ěr shí zhǎngzhě gè cì zhū zǐ děng yī dà chē  
“舍利弗，尔时，长者各赐诸子等一大车，

qí chēgāoguǎng zhòngbǎozhuāngjiào zhōu zā lán shǔn sì miàn xuán  
其车高广，众宝庄校，周匝栏楯，四面悬  
líng yòu yú qí shàngzhāngshèxiǎngài yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì  
铃；又于其上张设幟盖，亦以珍奇杂宝而严饰  
zhī bǎoshéngjiǎo luò chuízhū huāyīng chóng fū wǎnxiàn ān zhì  
之，宝绳绞络，垂诸华缨，重敷紈纒，安置  
dānzhěn jià yǐ bái niú fū sè chōng jié xíng tǐ shūhǎo yǒu dà  
丹枕。驾以白牛，肤色充洁，形体姝好，有大  
jīn lì xíng bù píngzhèng qí jí rú fēng yòuduō pū zòng ér dāng wèi  
筋力，行步平正，其疾如风。又多仆从而当卫  
zhī suǒ yǐ zhě hé shì dà zhǎngzhě cái fù wú liàng zhǒngzhǒng  
之。所以者何？是大长者，财富无量，种种  
zhūzàng xī jiē chōng yì ér zuò shì niàn wǒ cái wú wú jí bù  
诸藏，悉皆充溢，而作是念：‘我财物无极，不  
yīng yǐ xià liè xiǎochē yǔ zhū zǐ děng jīn cǐ yòutóng jiē shì wú zǐ  
应以下劣小车与诸子等。今此幼童，皆是吾子，



ài wú piāndǎng wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē qí shù wú liàng yīng  
爱无偏党。我有如是七宝大车，其数无量，应  
dāngděng xīn gè gè yǔ zhī bù yí chābié suǒ yǐ zhě hé yǐ  
当等心，各各与之，不宜差别。所以者何？以  
wǒ cǐ wù zhōu jǐ yī guó yóushàng bú kuì hé kuàngzhū zǐ  
我此物，周给一国，犹尚不匮，何况诸子？’

shì shí zhū zǐ gè chéng dà chē dé wèi céng yǒu fēi běn suǒ wàng  
是时，诸子各乘大车，得未曾有，非本所望。

shè lì fú yú rǔ yì yún hé shì zhǎngzhěděng yǔ zhū zǐ  
“舍利弗，于汝意云何，是长者等与诸子  
zhēnbǎo dà chē nìngyǒu xū wàngfǒu  
珍宝大车，宁有虚妄不？”

shè lì fú yán fú yě shì zūn shì zhǎngzhědàn lìng zhū zǐ  
舍利弗言：“不也，世尊。是长者但令诸子  
dé miǎnhuǒnàn quán qí qū mìng fēi wéi xū wàng hé yǐ gù ruò  
得免火难，全其躯命，非为虚妄。何以故？若  
quánshēnmìng biàn wéi yǐ dé wánhǎo zhī jù kuàng fù fāngbiàn yú bǐ  
全身命，便为已得玩好之具，况复方便于彼  
huǒzhái ér bá jì zhī shì zūn ruò shì zhǎngzhě nǎi zhì bù yǔ zuì  
火宅而拔济之！世尊，若是长者，乃至不与最  
xiǎo yī chē yóu bù xū wàng hé yǐ gù shì zhǎngzhěxiānzhuò shì yì  
小一车，犹不虚妄。何以故？是长者先作是意：

wǒ yǐ fāngbiàn lìng zǐ dé chū yǐ shì yīn yuán wú xū wàng yě  
‘我以方便令子得出。’以是因缘，无虚妄也。  
hé kuàngzhǎngzhě zì zhī cái fù wú liàng yù ráo yì zhū zǐ děng yǔ  
何况长者自知财富无量，欲饶益诸子，等与  
dà chē  
大车！”

fó gào shè lì fú shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ yán shè  
佛告舍利弗：“善哉！善哉！如汝所言。舍  
lì fú rú lái yì fù rú shì zé wéi yī qiè shì jiān zhī fù yú zhū  
利弗，如来亦复如是，则为一切世间之父。于诸  
bù wèi shuāinǎo yōuhuàn wú míng àn bì yǒng jìn wú yú ér  
怖畏、衰恼、忧患、无明闇蔽，永尽无余；而  
xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn lì wú suǒ wèi yǒu dà shén lì jí zhì  
悉成就无量知见、力、无所畏，有大神力及智  
huì lì jù zú fāngbiàn zhì huì bō luó mì dà cí dà bēi cháng  
慧力，具足方便、智慧波罗蜜，大慈大悲，常

wú xiè juàn héng qiú shàn shì lì yì yī qiè ér shēng sān jiè xiǔ gù  
无懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故  
huǒ zhái wèi dù zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo yú chī  
火宅，为度众生，生老病死、忧悲苦恼、愚痴  
àn bì sān dú zhī huǒ jiào huà lìng dé ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí  
闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多罗三藐三菩提。  
jiàn zhū zhòng shēng wéi shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ shāo zhǔ  
见诸众生为生老病死、忧悲苦恼之所烧煮，  
yì yǐ wǔ yù cái lì gù shòu zhǒng zhǒng kǔ yòu yǐ tān zhuó zhuī qiú gù  
亦以五欲财利故，受种种苦；又以贪著追求故，  
xiàn shòu zhòng kǔ hòu shòu dì yù chù shēng è guǐ zhī kǔ ruò  
现受众苦，后受地狱、畜生、饿鬼之苦；若  
shēng tiān shàng jí zài rén jiān pín qióng kùn kǔ ài bié lí kǔ yuàn  
生天上，及在人间，贫穷困苦、爱别离苦、怨  
zēng huì kǔ rú shì děng zhǒng zhǒng zhū kǔ zhòng shēng mò zài qí zhōng  
憎会苦，如是等种种诸苦。众生没在其中，  
huān xǐ yóu xì bù jué bù zhī bù jīng bú bù yì bù shēng yàn  
欢喜游戏，不觉不知，不惊不怖，亦不生厌，  
bù qiú xiè tuō yú cǐ sān jiè huǒ zhái dōng xī chí zǒu suī zāo dà kǔ  
不求解脱，于此三界火宅东西驰走，虽遭大苦，  
bù yǐ wéi huàn  
不以为患。

shè lì fú fó jiàn cǐ yǐ biàn zuò shì niàn wǒ wéi zhòng  
“舍利弗，佛见此已，便作是念：‘我为众  
shēng zhī fù yīng bá qí kǔ nàn yǔ wú liàng wú biān fó zhì huì lè  
生之父，应拔其苦难，与无量无边佛智慧乐，  
lìng qí yóu xì  
令其游戏。’

shè lì fú rú lái fù zuò shì niàn ruò wǒ dàn yǐ shén lì  
“舍利弗，如来复作是念：‘若我但以神力  
jí zhì huì lì shě yú fāng biàn wèi zhū zhòng shēng zàn rú lái zhī jiàn  
及智慧力，舍于方便，为诸众生赞如来知见、  
lì wú suǒ wèi zhě zhòng shēng bù néng yǐ shì dé dù suǒ yǐ zhě hé  
力、无所畏者，众生不能以是得度。所以者何？  
shì zhū zhòng shēng wèi miǎn shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo ér wéi  
是诸众生，未免生老病死、忧悲苦恼，而为  
sān jiè huǒ zhái suǒ shāo hé yóu néng jiě fó zhī zhì huì  
三界火宅所烧，何由能解佛之智慧？’

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě suī fù shēnshǒuyǒu lì ér bú  
“舍利弗，如彼长者，虽复身手有力而不  
yòng zhī dàn yǐ yīn qín fāngbiàn miǎn jì zhū zǐ huǒzhái zhī nán rán  
用之，但以殷勤方便，勉济诸子火宅之难，然  
hòu gè yǔ zhēnbǎo dà chē rú lái yì fù rú shì suī yǒu lì wú suǒ  
后各与珍宝大车。如来亦复如是，虽有力、无所  
wèi ér bú yòng zhī dàn yǐ zhì huì fāngbiàn yú sān jiè huǒzhái bá jì  
畏而不用之，但以智慧方便，于三界火宅拔济  
zhòngshēng wèishuō sānshèng shēngwén pì zhī fó fó shèng  
众生，为说三乘——声闻、辟支佛、佛乘，  
ér zuò shì yán rǔ děng mò dé lè zhù sān jiè huǒzhái wù tān cū bì  
而作是言：‘汝等莫得乐住三界火宅，勿贪粗弊  
sè shēngxiāng wèichù yě ruò tānzhù shēng ài zé wéi suǒ shāo rǔ  
色声香味触也。若贪著生爱，则为所烧。汝  
sù chūsān jiè dāng dé sānshèng shēngwén pì zhī fó fó  
速出三界，当得三乘——声闻、辟支佛、佛  
shèng wǒ jīn wèi rǔ bǎorèn cǐ shì zhōng bù xū yě rǔ děng dàn  
乘。我今为汝保任此事，终不虚也。汝等但  
dāng qín xiū jīng jìn rú lái yǐ shì fāngbiàn yòu jìn zhòngshēng fù zuò  
当勤修精进。’如来以是方便诱进众生，复作  
shì yán rǔ děng dāng zhī cǐ sānshèng fǎ jiē shì shèngsuǒ chēng  
是言：‘汝等当知，此三乘法，皆是圣所称  
tàn zì zài wú xì wú suǒ yī qiú chéng shì sānshèng yǐ wú lòu  
叹，自在无系，无所依求。乘是三乘，以无漏  
gēn lì jué dào chándìng xiè tuō sānmèiděng ér zì yú  
根、力、觉、道、禅定、解脱、三昧等而自娱  
lè biàn dé wú liàng ān wēnkuài lè  
乐，便得无量安隐快乐。’

shè lì fú ruò yǒuzhòngshēng nèi yǒu zhì xìng cóng fó shì  
“舍利弗，若有众生，内有智性，从佛世  
zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn yù sù chūsān jiè zì qiú niè pán  
尊闻法信受，殷勤精进，欲速出三界，自求涅槃，  
shì míngshēngwénshèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú yángchē chū yú huǒzhái  
是名声闻乘，如彼诸子为求羊车出于火宅；  
ruò yǒuzhòngshēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn  
若有众生，从佛世尊闻法信受，殷勤精进，  
qiú zì rán huì yào dú shàn jì shēn zhī zhū fǎ yīn yuán shì míng pì  
求自然慧，乐独善寂，深知诸法因缘，是名辟

zhī fó shèng rú bǐ zhū zǐ wèi qiú lù chēchū yú huǒzhái ruò yǒuzhòng  
支佛乘，如彼诸子为求鹿车出于火宅；若有众  
shēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu qín xiū jīng jìn qiú yī qiè zhì  
生，从佛世尊闻法信受，勤修精进，求一切智、  
fó zhì zì rán zhì wú shī zhì rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi  
佛智、自然智、无师智，如来知见、力、无所畏，  
mǐnniàn ān lè wú liàngzhòngshēng lì yì tiānrén dù tuō yī qiè shì  
愍念安乐无量众生，利益天人，度脱一切，是  
míng dà shèng pú sà qiú cǐ shèng gù míng wéi mó hē sà rú bǐ zhū zǐ  
名大乘，菩萨求此乘故名为摩诃萨，如彼诸子  
wèi qiú niú chēchū yú huǒzhái  
为求牛车出于火宅。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě jiàn zhū zǐ děng ān wěn dé chū  
“舍利弗，如彼长者见诸子等，安隐得出  
huǒzhái dào wú wèi chù zì wéi cái fù wú liàng děng yǐ dà chē ér  
火宅，到无畏处，自惟财富无量，等以大车而  
cì zhū zǐ rú lái yì fù rú shì wéi yī qiè zhòngshēng zhī fù ruò  
赐诸子。如来亦复如是，为一切众生之父，若  
jiàn wú liàng yì qiānzhòngshēng yǐ fó jiào mén chū sān jiè kǔ bù wèi  
见无量亿千众生，以佛教门出三界苦，怖畏  
xiǎndào dé niè pán lè rú lái ěr shí biàn zuò shì niàn wǒ yǒu wú  
险道，得涅槃乐。如来尔时便作是念：‘我有无  
liàng wú biān zhì huì lì wú wèi děng zhū fó fǎ zàng shì zhū zhòngshēng  
量无边智慧、力、无畏等诸佛法藏，是诸众生，  
jiē shì wǒ zǐ děng yǔ dà shèng bú lìng yǒu rén dú dé miè dù jiē  
皆是我子，等与大乘，不令有人独得灭度，皆  
yǐ rú lái miè dù ér miè dù zhī shì zhū zhòngshēng tuō sān jiè zhě xī  
以如来灭度而灭度之。是诸众生脱三界者，悉  
yǔ zhū fó chán dìng xiè tuō děng yú lè zhī jù jiē shì yī xiàng yī  
与诸佛禅定、解脱等娱乐之具，皆是一相一  
zhǒng shèngsuǒ chēng tàn néngshēng jìng miào dì yī zhī lè’  
种，圣所称叹，能生净妙第一之乐。’

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě chū yǐ sān chē yòu yǐn zhū zǐ  
“舍利弗，如彼长者，初以三车诱引诸子，  
rán hòu dàn yǔ dà chē bǎo wù zhuāng yán ān wěn dì yī rán bǐ zhǎng  
然后但与大车，宝物庄严，安隐第一。然彼长  
zhě wú xū wàng zhī jiù rú lái yì fù rú shì wú yǒu xū wàng chū  
者无虚妄之咎。如来亦复如是，无有虚妄，初

shuō sān shèng yǐn dǎo zhòng shēng rán hòu dàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī  
说三乘引导众生，然后但以大乘而度脱之。

hé yǐ gù rú lái yǒu wú liàng zhì huì lì wú suǒ wèi zhū fǎ zhī zàng  
何以故？如来有无量智慧、力、无所畏诸法之藏，

néng yǔ yī qiè zhòng shēng dà shèng zhī fǎ dàn bú jìn néng shòu  
能与一切众生大乘之法，但不尽能受。

shè lì fú yǐ shì yīn yuán dāng zhī zhū fó fāng biàn lì gù  
“舍利弗，以是因缘，当知诸佛方便力故，

yú yī fó shèng fēn bié shuō sān  
于一佛乘分别说三。”

fó yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
佛欲重宣此义，而说偈言：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái  
“譬如长者，有一大宅，  
qí zhái jiǔ gù ér fù dùn bì  
其宅久故，而复顿弊，  
táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ  
堂舍高危，柱根摧朽，  
liàng dòng qīng xié jī bì tuí huǐ  
梁栋倾斜，基陛隤毁，  
qiáng bì pǐ chè ní tú tuó luò  
墙壁圯坼，泥涂陀落，  
fù shān luàn zhuì chuán lǚ cī tuō  
覆苫乱坠，椽椳差脱，  
zhōu zhàng qū qū zá huì chōng biàn  
周障屈曲，杂秽充遍。  
yǒu wǔ bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng  
有五百人，止住其中。  
chī xiāo diāo jiù wū què jiū gē  
鸱枭雕鹫，乌鵲鸠鸽，  
wán shé fù xiē wú gòng yóu yán  
蜃蛇蝮蠍，蜈蚣蚰蜒，  
shǒu gōng bǎi zú yòu lí xī shǔ  
守宫百足，鼯狸鼯鼠，  
zhū è chóng bèi jiāo héng chí zǒu  
诸恶虫辈，交横驰走。  
shǐ niào chòu chù bú jìng liú yì  
屎尿臭处，不净流溢，

qiāng láng zhū chóng ér jí qí shàng  
蜚 蝗 诸 虫 ， 而 集 其 上 。  
hú láng yě gān jǔ jué jiàn tà  
狐 狼 野 干 ， 咀 嚼 践 踏 ，  
jì niè sǐ shī gū ròu láng jí  
齧 齧 啮 死 尸 ， 骨 肉 狼 藉 。  
yóu shì qún gǒu jìng lái bó cuō  
由 是 群 狗 ， 竞 来 搏 撮 ，  
jī léi zhāng huáng chù chù qiú shí  
饥 羸 瘡 惶 ， 处 处 求 食 。  
dǒu zhèng zhà chē ái chái háo fèi  
斗 诤 摠 掣 ， 嗙 啾 嗥 吠 ，  
qí shè kǒng bù biàn zhuàng rú shì  
其 舍 恐 怖 ， 变 状 如 是 。  
chù chù jiē yǒu chī mèi wǎng liǎng  
处 处 皆 有 ， 魑 魅 魍 魎 ，  
yè chā è guǐ shí dàn rén ròu  
夜 叉 恶 鬼 ， 食 噉 人 肉 。  
dú chóng zhī shǔ zhū è qín shòu  
毒 虫 之 属 ， 诸 恶 禽 兽 ，  
fú rǔ chǎn shēng gè zì cáng hù  
孚 乳 产 生 ， 各 自 藏 护 。  
yè chā jìng lái zhēng qǔ shí zhī  
夜 叉 竞 来 ， 争 取 食 之 ，  
shí zhī jì bǎo è xīn zhuǎn chì  
食 之 既 饱 ， 恶 心 转 炽 ，  
dòu zhèng zhī shēng shèn kě bù wèi  
斗 诤 之 声 ， 甚 可 怖 畏 ！  
jiū pán tú guǐ dūn jù tǔ duǒ  
鸠 槃 荼 鬼 ， 蹲 踞 土 埽 ，  
huò shí lí dì yī chǐ èr chǐ  
或 时 离 地 ， 一 尺 二 尺 ，  
wǎng fǎn yóu xíng zòng yì xī xì  
往 返 游 行 ， 纵 逸 嬉 戏 ，  
zhuō gǒu liǎng zú pū lìng shī shēng  
捉 狗 两 足 ， 扑 令 失 声 ，  
yǐ jiǎo jiā jǐng bù gǒu zì lè  
以 脚 加 颈 ， 怖 狗 自 乐 。

fù yǒu zhū guǐ , qí shēn cháng dà ,  
复 有 诸 鬼 ， 其 身 长 大 ，  
luǒ xíng hēi shòu , cháng zhù qí zhōng ,  
裸 形 黑 瘦 ， 常 住 其 中 ，  
fā dà è shēng , jiào hū qiú shí 。  
发 大 恶 声 ， 叫 呼 求 食 。  
fù yǒu zhū guǐ , qí yān rú zhēn 。  
复 有 诸 鬼 ， 其 咽 如 针 。  
fù yǒu zhū guǐ , shǒu rú niú tóu ,  
复 有 诸 鬼 ， 首 如 牛 头 ，  
huò shí rén ròu , huò fù dàn gǒu ,  
或 食 人 肉 ， 或 复 噉 狗 ，  
tóu fā péng luàn , cán hài xiōng xiǎn ,  
头 发 鬢 乱 ， 残 害 凶 险 ，  
jī kě suǒ bī , jiào huàn chí zǒu 。  
饥 渴 所 逼 ， 叫 唤 驰 走 。  
yè chā è guǐ , zhū è niǎo shòu ,  
夜 叉 饿 鬼 ， 诸 恶 鸟 兽 ，  
jī jí sì xiàng , kuī kàn chuāng yǒu 。  
饥 急 四 向 ， 窥 看 窗 牖 。  
rú shì zhū nán , kǒng wèi wú liàng !  
如 是 诸 难 ， 恐 畏 无 量 ！  
shì xiǔ gù zhái , shǔ yú yī rén 。  
是 朽 故 宅 ， 属 于 一 人 。  
qí rén jìn chū , wèi jiǔ zhī jiān ,  
其 人 近 出 ， 未 久 之 间 ，  
yú hòu zhái shè , hū rán huǒ qǐ ,  
于 后 宅 舍 ， 忽 然 火 起 ，  
sì miàn yī shí , qí yàn jù chì ,  
四 面 一 时 ， 其 燄 俱 炽 ，  
dòng liàng chuán zhù , bào shēng zhèn liè ,  
栋 梁 椽 柱 ， 爆 声 震 裂 ，  
cuī zhé duò luò , qiáng bì bēng dǎo 。  
摧 折 堕 落 ， 墙 壁 崩 倒 。  
zhū guǐ shén děng , yáng shēng dà jiào 。  
诸 鬼 神 等 ， 扬 声 大 叫 。  
diāo jù zhū niǎo , jiū pán tú děng ,  
雕 鹞 诸 鸟 ， 鸠 槃 荼 等 ，

zhōuzhānghuáng bù      bù néng zì chū  
周章惶怖，不能自出。

è shòu dú chóng      cáng cuàn kǒng xué  
恶兽毒虫，藏竄孔穴。

pí shè shé guǐ      yì zhù qí zhōng  
毗舍阁鬼，亦住其中，

bó fú dé gù      wéi huǒ suǒ bī  
薄福德故，为火所逼，

gòng xiāng cán hài      yǐn xuè dàn ròu  
共相残害，饮血噉肉。

yě gān zhī shǔ      bìng yǐ qián sǐ  
野干之属，并已前死，

zhū dà è shòu      jìng lái shí dàn  
诸大恶兽，竞来食噉。

chòu yān péng bó      sì miàn chōng sè  
臭烟烽焯，四面充塞。

wú gòng yóu yán      dú shé zhī lèi  
蜈蚣蚰蜒，毒蛇之类，

wéi huǒ suǒ shāo      zhēng zǒu chū xué  
为火所烧，争走出穴，

jiū pán tú guǐ      suí qǔ ér shí  
鸠槃荼鬼，随取而食。

yòu zhū è guǐ      tóu shàng huǒ rán  
又诸饿鬼，头上火然，

jī kě rè nǎo      zhōu zhāng mèn zǒu  
饥渴热恼，周樟闷走。

qí zhái rú shì      shèn kě bù wèi  
其宅如是，甚可怖畏，

dú hài huǒ zāi      zhòng nàn fēi yī  
毒害火灾，众难非一。

shì shí zhái zhǔ      zài mén wài lì  
是时宅主，在门外立，

wén yǒu rén yán      rǔ zhū zǐ děng  
闻有人言：‘汝诸子等，

xiān yīn yóu xì      lái rù cǐ zhái  
先因游戏，来入此宅，

zhì xiǎo wú zhī      huān yú lè zhuó  
稚小无知，欢娱乐著。’



zhǎng zhě wén yǐ , jīng rù huǒ zhái ,  
长 者 闻 已 ， 惊 入 火 宅 ，  
fāng yí jiù jì , lìng wú shāo hài 。  
方 宜 救 济 ， 令 无 烧 害 。  
gào yù zhū zǐ , shuō zhòng huàn nàn :  
告 喻 诸 子 ， 说 众 患 难 ：  
è guǐ dú chóng , zāi huǒ mǎn yán ,  
恶 鬼 毒 虫 ， 灾 火 蔓 延 ，  
zhòng kǔ cì dì , xiāng xù bù jué 。  
众 苦 次 第 ， 相 续 不 绝 。  
dú shé wán fù , jí zhū yè chā ,  
毒 蛇 虻 蝮 ， 及 诸 夜 叉 ，  
jiū pán tú guǐ , yě gān hú gǒu ,  
鸠 槃 荼 鬼 ， 野 干 狐 狗 ，  
diāo jù chī xiāo , bǎi zú zhī shǔ ,  
雕 鹞 鸱 枭 ， 百 足 之 属 ，  
jī kě nǎo jí , shèn kě bù wèi 。  
饥 渴 恼 急 ， 甚 可 怖 畏 。  
cǐ kǔ nán chǔ , kuàng fù dà huǒ !  
此 苦 难 处 ， 况 复 大 火 ！  
zhū zǐ wú zhī , suī wén fù huì ,  
诸 子 无 知 ， 虽 闻 父 诲 ，  
yóu gù lè zhuó , xī xì bù yǐ 。  
犹 故 乐 著 ， 嬉 戏 不 已 。  
shì shí zhǎng zhě , ér zuò shì niàn :  
是 时 长 者 ， 而 作 是 念 ：  
zhū zǐ rú cǐ , yì wǒ chóu nǎo 。  
‘ 诸 子 如 此 ， 益 我 愁 恼 。  
jīn cǐ shè zhái , wú yī kě lè ,  
今 此 舍 宅 ， 无 一 可 乐 ，  
ér zhū zǐ děng , dān miǎn xī xì ,  
而 诸 子 等 ， 耽 湎 嬉 戏 ，  
bú shòu wǒ jiāo , jiāng wéi huǒ hài ! ’  
不 受 我 教 ， 将 为 火 害 ！ ’  
jí biàn sī wéi , shè zhū fāng biàn ,  
即 便 思 惟 ， 设 诸 方 便 ，  
gào zhū zǐ děng : wǒ yǒu zhǒng zhǒng ,  
告 诸 子 等 ： ‘ 我 有 种 种 ，

zhēn wán zhī jù , miào bǎo hǎo chē ,  
珍玩之具，妙宝好车，  
yáng chē lù chē , dà niú zhī chē ,  
羊车鹿车，大牛之车，  
jīn zài mén wài , rǔ děng chū lái 。  
今在门外，汝等出来。  
wú wèi rǔ děng , zào zuò cǐ chē ,  
吾为汝等，造作此车，  
suí yì suǒ lè , kě yǐ yóu xì 。  
随意所乐，可以游戏。  
zhū zǐ wén shuō , rú cǐ zhū chē ,  
诸子闻说，如此诸车，  
jí shí bèn jìng , chí zǒu ér chū ,  
即时奔竞，驰走而出，  
dào yú kòng dì , lí zhū kǔ nàn 。  
到于空地，离诸苦难。  
zhǎng zhě jiàn zǐ , dé chū huǒ zhái ,  
长者见子，得出火宅，  
zhù yú sì qú , zuò shī zǐ zuò ,  
住于四衢，坐师子座，  
ér zì qīng yán : wǒ jīn kuài lè !  
而自庆言：‘我今快乐！  
cǐ zhū zǐ děng , shēng yù shèn nán ,  
此诸子等，生育甚难，  
yú xiǎo wú zhī , ér rù xiǎn zhái 。  
愚小无知，而入险宅。  
duō zhū dú chóng , chí mèi kě wèi ,  
多诸毒虫，魑魅可畏，  
dà huǒ měng yàn , sì miàn jù qǐ ;  
大火猛焰，四面俱起；  
ér cǐ zhū zǐ , tān lè xī xì 。  
而此诸子，贪乐嬉戏。  
wǒ yǐ jiù zhī , lìng dé tuō nàn ,  
我已救之，令得脱难，  
shì gù zhū rén , wǒ jīn kuài lè 。  
是故诸人，我今快乐。  
ěr shí zhū zǐ , zhī fù ān zuò ,  
尔时诸子，知父安坐，

jiē yì fù suǒ      ér bái fù yán  
皆 诣 父 所 ， 而 白 父 言 ；  
yuàn cì wǒ děng      sān zhǒng bǎo chē  
‘ 愿 赐 我 等 ， 三 种 宝 车 ，  
rú qián suǒ xǔ      zhū zǐ chū lái  
如 前 所 许 ， 诸 子 出 来 ，  
dāng yǐ sān chē      suí rǔ suǒ yù  
当 以 三 车 ， 随 汝 所 欲 。

jīn zhèng shì shí      wéi chuí jǐ yǔ  
今 正 是 时 ， 唯 垂 给 与 。

zhǎng zhě dà fù      kù zàng zhòng duō  
长 者 大 富 ， 库 藏 众 多 ，  
jīn yín liú lí      chē qú mǎ nǎo  
金 银 琉 璃 ， 砗 磲 码 瑙 。

yǐ zhòng bǎo wù      zào zhū dà chē  
以 众 宝 物 ， 造 诸 大 车 ，  
zhuāng jiào yán shì      zhōu zā lán shǔn  
庄 校 严 饰 ， 周 匝 栏 楯 ，  
sì miàn xuán líng      jīn shéng jiāo luò  
四 面 悬 铃 ， 金 绳 交 络 ，  
zhēn zhū luó wǎng      zhāng shī qí shàng  
真 珠 罗 网 ， 张 施 其 上 ，  
jīn huā zhū yīng      chù chù chuí xià  
金 华 诸 纓 ， 处 处 垂 下 ，  
zhòng cǎi zá shì      zhōu zā wéi rào  
众 彩 杂 饰 ， 周 匝 围 绕 ；  
róu ruǎn zēng kuàng      yǐ wéi yīn rù  
柔 软 缯 纒 ， 以 为 茵 褥 ，  
shàng miào xì dié      jià zhí qiān yì  
上 妙 细 氎 ， 价 值 千 亿 ，  
xiān bái jìng jié      yǐ fù qí shàng  
鲜 白 净 洁 ， 以 覆 其 上 。

yǒu dà bái niú      féi zhuàng duō lì  
有 大 白 牛 ， 肥 壮 多 力 ，  
xíng tǐ shū hǎo      yǐ jià bǎo chē  
形 体 殊 好 ， 以 驾 宝 车 ，  
duō zhū bīn cóng      ér shì wèi zhī  
多 诸 僮 从 ， 而 侍 卫 之 。

yǐ shì miào chē , dēng cì zhū zǐ ,  
以是妙车，等赐诸子，  
zhū zǐ shì shí , huān xǐ yǒng yuè ,  
诸子是时，欢喜踊跃，  
chéng shì bǎo chē , yóu yú sì fāng ,  
乘是宝车，游于四方，  
xī xì kuài lè , zì zài wú ài 。  
嬉戏快乐，自在无碍。  
gào shè lì fú : wǒ yì rú shì ,  
告舍利弗：‘我亦如是，  
zhòngshèngzhōngzūn shì jiān zhī fù 。  
众圣中尊，世间之父。  
yī qiè zhòng shēng , jiē shì wú zǐ ,  
一切众生，皆是吾子，  
shēn zhuó shì lè , wú yǒu huì xīn 。  
深著世乐，无有慧心。  
sān jiè wú ān , yóu rú huǒ zhái ,  
三界无安，犹如火宅，  
zhòng kǔ chōngmǎn , shèn kě bù wèi ,  
众苦充满，甚可怖畏，  
cháng yǒu shēng lǎo , bìng sǐ yōu huàn ,  
常有生老，病死忧患，  
rú shì děng huǒ , chì rán bù xī 。  
如是等火，炽然不息。  
rú lái yǐ lí , sān jiè huǒ zhái ,  
如来已离，三界火宅，  
jì rán xián jū , ān chǔ lín yě 。  
寂然闲居，安处林野。  
jīn cǐ sān jiè , jiē shì wǒ yǒu ,  
今此三界，皆是我有，  
qí zhōngzhòngshēng xī shì wú zǐ 。  
其中众生，悉是吾子。  
ér jīn cǐ chù , duō zhū huàn nàn ,  
而今此处，多诸患难，  
wéi wǒ yī rén , néng wèi jiù hù 。  
唯我一人，能为救护。  
suī fù jiào zhào , ér bú xìn shòu ,  
虽复教诏，而不信受，

yú zhū yù rǎn , tān zhuó shēn gù ,  
于 诸 欲 染 ， 贪 著 深 故 ，  
yǐ shì fāng biàn , wèi shuō sān shèng ,  
以 是 方 便 ， 为 说 三 乘 ，  
lìng zhū zhòng shēng , zhī sān jiè kǔ ,  
令 诸 众 生 ， 知 三 界 苦 ，  
kāi shì yǎn shuō , chū shì jiān dào 。  
开 示 演 说 ， 出 世 间 道 。  
shì zhū zǐ děng , ruò xīn jué dìng ,  
是 诸 子 等 ， 若 心 决 定 ，  
jù zú sān míng , jí liù shén tōng ,  
具 足 三 明 ， 及 六 神 通 ，  
yǒu dé yuán jué , bú tuì pú sà 。  
有 得 缘 觉 ， 不 退 菩 萨 。  
rǔ shè lì fú , wǒ wèi zhòng shēng ,  
汝 舍 利 弗 ， 我 为 众 生 ，  
yǐ cǐ pì yù , shuō yī fó shèng 。  
以 此 譬 喻 ， 说 一 佛 乘 。  
rǔ děng ruò néng , xìn shòu shì yǔ ,  
汝 等 若 能 ， 信 受 是 语 ，  
yī qiè jiē dāng , chéng dé fó dào 。  
一 切 皆 当 ， 成 得 佛 道 。  
shì shèng wēi miào , qīng jìng dì yī ,  
是 乘 微 妙 ， 清 净 第 一 ，  
yú zhū shì jiān , wéi wú yǒu shàng ,  
于 诸 世 间 ， 为 无 有 上 ，  
fó suǒ yuè kě , yī qiè zhòng shēng ,  
佛 所 悦 可 ， 一 切 众 生 ，  
suǒ yīng chēng zàn , gòng yǎng lǐ bài 。  
所 应 称 赞 ， 供 养 礼 拜 。  
wú liàng yì qiān , zhū lì xiè tuō ,  
无 量 亿 千 ， 诸 力 解 脱 ，  
chán dìng zhì huì , jí fó yú fǎ ,  
禅 定 智 慧 ， 及 佛 余 法 ，  
dé rú shì shèng , lìng zhū zǐ děng ,  
得 如 是 乘 ， 令 诸 子 等 ，  
rì yè jié shù , cháng dé yóu xì ,  
日 夜 劫 数 ， 常 得 游 戏 ，

yǔ zhū pú sà , jí shēng wén zhòng ,  
与 诸 菩 萨 ， 及 声 闻 众 ，  
chéng cǐ bǎo shèng , zhí zhì dào chǎng 。  
乘 此 宝 乘 ， 直 至 道 场 。  
yǐ shì yīn yuán , shí fāng dì qiú ,  
以 是 因 缘 ， 十 方 谛 求 ，  
gèng wú yú shèng , chú fó fāng biàn 。  
更 无 余 乘 ， 除 佛 方 便 。  
gào shè lì fú : rǔ zhū rén děng ,  
告 舍 利 弗 ： ‘ 汝 诸 人 等 ，  
jiē shì wú zǐ , wǒ zé shì fù 。  
皆 是 吾 子 ， 我 则 是 父 。  
rǔ děng lěi jié , zhòng kǔ suǒ shāo ,  
汝 等 累 劫 ， 众 苦 所 烧 ，  
wǒ jiē jì bá , lìng chū sān jiè 。  
我 皆 济 拔 ， 令 出 三 界 。  
wǒ suī xiān shuō , rǔ děng miè dù ,  
我 虽 先 说 ， 汝 等 灭 度 ，  
dàn jìn shēng sǐ , ér shí bú miè ,  
但 尽 生 死 ， 而 实 不 灭 ，  
jīn suǒ yīng zuò , wéi fó zhì huì 。  
今 所 应 作 ， 唯 佛 智 慧 。  
ruò yǒu pú sà , yú shì zhòng zhōng ,  
若 有 菩 萨 ， 于 是 众 中 ，  
néng yī xīn tīng , zhū fó shí fǎ 。  
能 一 心 听 ， 诸 佛 实 法 。  
zhū fó shì zūn , suī yǐ fāng biàn ,  
诸 佛 世 尊 ， 虽 以 方 便 ，  
suǒ huà zhòng shēng , jiē shì pú sà 。  
所 化 众 生 ， 皆 是 菩 萨 。  
ruò rén xiǎo zhì , shēn zhuó ài yù ,  
若 人 小 智 ， 深 著 爱 欲 ，  
wèi cǐ děng gù , shuō yú kǔ dì 。  
为 此 等 故 ， 说 于 苦 谛 。  
zhòng shēng xīn xǐ , dé wèi céng yǒu ,  
众 生 心 喜 ， 得 未 曾 有 ，  
fó shuō kǔ dì , zhēn shí wú yì 。  
佛 说 苦 谛 ， 真 实 无 异 。

ruò yǒu zhòng shēng      bù zhī kǔ běn  
若有众生，不知苦本，  
shēn zhuó kǔ yīn      bù néng zàn shě  
深著苦因，不能暂舍，  
wèi shì děng gù      fāng biàn shuō dào  
为是等故，方便说道，  
zhū kǔ suǒ yīn      tān yù wéi běn  
诸苦所因，贪欲为本。  
ruò miè tān yù      wú suǒ yī zhǐ  
若灭贪欲，无所依止，  
miè jìn zhū kǔ      míng dì sān dì  
灭尽诸苦，名第三谛，  
wèi miè dì gù      xiū xíng yú dào  
为灭谛故，修行于道，  
lí zhū kǔ fù      míng dé xiè tuō  
离诸苦缚，名得解脱。  
shì rén yú hé      ér dé xiè tuō ?  
是人于何，而得解脱？  
dàn lí xū wàng      míng wéi xiè tuō  
但离虚妄，名为解脱。  
qí shí wèi dé      yī qiè xiè tuō  
其实未得，一切解脱，  
fó shuō shì rén      wèi shí miè dù  
佛说是人，未实灭度。  
sī rén wèi dé      wú shàng dào gù  
斯人未得，无上道故，  
wǒ yì bú yù      lìng zhì miè dù  
我意不欲，令至灭度。  
wǒ wéi fǎ wáng      yú fǎ zì zài  
我为法王，于法自在，  
ān wěn zhòng shēng      gù xiàn yú shì  
安隐众生，故现于世。  
rǔ shè lì fú      wǒ cǐ fǎ yìn  
汝舍利弗，我此法印，  
wèi yù lì yì      shì jiān gù shuō  
为欲利益，世间故说，  
zài suǒ yóu fāng      wù wàng xuān chuán  
在所游方，勿妄宣传。

ruò yǒu wén zhě , suí xǐ dǐng shòu  
若 有 闻 者 ， 随 喜 顶 受 ，  
dāng zhī shì rén , ā wéi yuè zhì 。  
当 知 是 人 ， 阿 惟 越 致 。

ruò yǒu xìn shòu , cǐ jīng fǎ zhě ,  
若 有 信 受 ， 此 经 法 者 ，  
shì rén yǐ céng , jiàn guò qù fó ,  
是 人 已 曾 ， 见 过 去 佛 ，  
gōng jìng gòng yǎng , yì wén shì fǎ 。  
恭 敬 供 养 ， 亦 闻 是 法 。

ruò rén yǒu néng , xìn rǔ suǒ shuō ,  
若 人 有 能 ， 信 汝 所 说 ，  
zé wéi jiàn wǒ , yì jiàn yú rǔ ,  
则 为 见 我 ， 亦 见 于 汝 ，  
jí bǐ qiū sēng , bìng zhū pú sà 。  
及 比 丘 僧 ， 并 诸 菩 萨 。

sī fǎ huá jīng , wèi shēn zhì shuō ;  
斯 法 华 经 ， 为 深 智 说 ；  
qiǎn shí wén zhī , mí huò bù jiě 。  
浅 识 闻 之 ， 迷 惑 不 解 。

yī qiè shēng wén , jí pì zhī fó ,  
一 切 声 闻 ， 及 辟 支 佛 ，  
yú cǐ jīng zhōng , lì suǒ bù jí 。  
于 此 经 中 ， 力 所 不 及 。

rǔ shè lì fú , shàng yú cǐ jīng ,  
汝 舍 利 弗 ， 尚 于 此 经 ，  
yǐ xìn dé rù , kuàng yú shēng wén !  
以 信 得 入 ， 况 余 声 闻 ！

qí yú shēng wén , xìn fó yǔ gù ,  
其 余 声 闻 ， 信 佛 语 故 ，  
suí shùn cǐ jīng , fēi jǐ zhì fèn 。  
随 顺 此 经 ， 非 己 智 分 。

yòu shè lì fú , jiāo màn xiè dài ,  
又 舍 利 弗 ， 憍 慢 懈 怠 ，  
jì wǒ jiàn zhě , mò shuō cǐ jīng 。  
计 我 见 者 ， 莫 说 此 经 。

fán fū qiǎn shí , shēn zhuó wǔ yù ,  
凡 夫 浅 识 ， 深 著 五 欲 ，



wén bù néng jiě , yì wù wèi shuō 。  
闻 不 能 解 ， 亦 勿 为 说 。  
ruò rén bú xìn , huǐ bàng cǐ jīng ,  
若 人 不 信 ， 毁 谤 此 经 ，  
zé duàn yī qiè , shì jiān fó zhǒng 。  
则 断 一 切 ， 世 间 佛 种 。  
huò fù pín cù , ér huái yí huò ,  
或 复 攀 蹙 ， 而 怀 疑 惑 ，  
rǔ dāng tīng shuō , cǐ rén zuì bào 。  
汝 当 听 说 ， 此 人 罪 报 。  
ruò fó zài shì , ruò miè dù hòu ,  
若 佛 在 世 ， 若 灭 度 后 ，  
qí yǒu fěi bàng , rú sī jīng diǎn ,  
其 有 诽 谤 ， 如 斯 经 典 ，  
jiàn yǒu dú sòng , shū chí jīng zhě ,  
见 有 读 诵 ， 书 持 经 者 ，  
qīng jiàn zēng jí , ér huái jié hèn ,  
轻 贱 憎 嫉 ， 而 怀 结 恨 ，  
cǐ rén zuì bào , rǔ jīn fù tīng :  
此 人 罪 报 ， 汝 今 复 听 ：  
qí rén mìng zhōng , rù ā bí yù ,  
其 人 命 终 ， 入 阿 鼻 狱 ，  
jù zú yī jié , jié jìn gèng shēng ,  
具 足 一 劫 ， 劫 尽 更 生 ，  
rú shì zhǎn zhuǎn , zhì wú shù jié 。  
如 是 展 转 ， 至 无 数 劫 。  
cóng dì yù chū , dāng duò chù shēng ,  
从 地 狱 出 ， 当 堕 畜 生 ，  
ruò gǒu yě gān , qí xíng kū shòu ,  
若 狗 野 干 ， 其 形 頹 瘦 ，  
lí dàn jiè là , rén suǒ chù ráo ,  
黧 黧 疥 癩 ， 人 所 触 娆 ，  
yòu fù wéi rén , zhī suǒ è jiàn ,  
又 复 为 人 ， 之 所 恶 贱 ，  
cháng kùn jī kě , gū ròu kū jié ,  
常 困 饥 渴 ， 骨 肉 枯 竭 ，  
shēng shòu chǔ dú , sǐ pī wǎ shí ,  
生 受 楚 毒 ， 死 被 瓦 石 ，

duàn fó zhǒng gù      shòu sī zuì bào  
断佛种故，受斯罪报。

ruò zuò luò tuó      huò shēng lú zhōng  
若作骆驼，或生驴中，

shēn cháng fù zhòng      jiā zhū zhàng chuí  
身常负重，加诸杖捶，

dàn niàn shuǐ cǎo      yú wú suǒ zhī  
但念水草，余无所知，

bàng sī jīng gù      huò zuì rú shì  
谤斯经故，获罪如是。

yǒu zuò yě gān      lái rù jù luò  
有作野干，来入聚落，

shēn tǐ jiè là      yòu wú yī mù  
身体疥癞，又无一目，

wèi zhū tóng zǐ      zhī suǒ dǎ zhì  
为诸童子，之所打掷，

shòu zhū kǔ tòng      huò shí zhì sǐ  
受诸苦痛，或时致死。

yú cǐ sǐ yǐ      gèng shòu mǎng shēn  
于此死已，更受蟒身，

qí xíng cháng dà      wǔ bǎi yóu xún  
其形长大，五百由旬，

lóng ái wú zú      wǎn zhuǎn fù xíng  
聋駃无足，宛转腹行，

wéi zhū xiǎo chóng      zhī suǒ shà shí  
为诸小虫，之所啖食，

zhòu yè shòu kǔ      wú yǒu xiū xī  
昼夜受苦，无有休息，

bàng sī jīng gù      huò zuì rú shì  
谤斯经故，获罪如是。

ruò dé wéi rén      zhū gēn àn dùn  
若得为人，诸根闇钝，

cuó lù luán bì      máng lóng bèi yǔ  
矬陋癯臂，盲聋背伛；

yǒu suǒ yán shuō      rén bú xìn shòu  
有所言说，人不信受，

kǒu qì cháng chòu      guǐ mèi suǒ zhuó  
口气常臭，鬼魅所著；

pín qióng xià jiàn wéi rén suǒ shǐ  
贫 穷 下 贱 ， 为 人 所 使 ，  
duō bìng xiāo shòu wú suǒ yī hù  
多 病 瘠 瘦 ， 无 所 依 怙 ；  
suī qīn fù rén rén bú zài yì  
虽 亲 附 人 ， 人 不 在 意 ，  
ruò yǒu suǒ dé xún fù wàng shī  
若 有 所 得 ， 寻 复 忘 失 ；  
ruò xiū yī dào shùn fāng zhì bìng  
若 修 医 道 ， 顺 方 治 病 ，  
gèng zēng tā jí huò fù zhì sǐ  
更 增 他 疾 ， 或 复 致 死 ；  
ruò zì yǒu bìng wú rén jiù liáo  
若 自 有 病 ， 无 人 救 疗 ，  
shè fú liáng yào ér fù zēng jù  
设 服 良 药 ， 而 复 增 剧 ；  
ruò tā fǎn nì chāo jié qiè dào  
若 他 反 逆 ， 抄 劫 窃 盗 ，  
rú shì děng zuì héng lí qí yāng  
如 是 等 罪 ， 横 罹 其 殃 。  
rú sī zuì rén yǒng bú jiàn fó  
如 斯 罪 人 ， 永 不 见 佛 ，  
zhòngshèng zhī wáng shuō fǎ jiào huà  
众 圣 之 王 ， 说 法 教 化 。  
rú sī zuì rén cháng shēng nán chù  
如 斯 罪 人 ， 常 生 难 处 ，  
kuáng lóng xīn luàn yǒng bù wén fǎ  
狂 聋 心 乱 ， 永 不 闻 法 ；  
yú wú shù jié rú héng hé shā  
于 无 数 劫 ， 如 恒 河 沙 ，  
shēng zhé lóng yǎ zhū gēn bú jù  
生 辄 聋 哑 ， 诸 根 不 具 ；  
cháng chǔ dì yù rú yóu yuán guān  
常 处 地 狱 ， 如 游 园 观 ，  
zài yú è dào rú jǐ shè zhái  
在 余 恶 道 ， 如 己 舍 宅 ；  
tuó lú zhū gǒu shì qí xíng chù  
驼 驴 猪 狗 ， 是 其 行 处 ，

bàng sī jīng gù huò zuì rú shì  
谤 斯 经 故 ， 获 罪 如 是 。

ruò dé wéi rén lóng máng yīn yǎ  
若 得 为 人 ， 聋 盲 暗 哑 ，

pín qióng zhū shuāi yǐ zì zhuāng yán  
贫 穷 诸 衰 ， 以 自 庄 严 ；

shuǐ zhǒng gān xiāo jiè là yóng jū  
水 肿 干 痠 ， 疥 癞 癰 疽 ，

rú shì děng bìng yǐ wéi yī fú  
如 是 等 病 ， 以 为 衣 服 ；

shēn cháng chòu chù gòu huì bú jìng  
身 常 臭 处 ， 垢 秽 不 净 ，

shēn zhuó wǒ jiàn zēng yì chēn huì  
深 著 我 见 ， 增 益 瞋 恚 ，

yín yù chì shèng bù zé qín shòu  
淫 欲 炽 盛 ， 不 择 禽 兽 ，

bàng sī jīng gù huò zuì rú shì  
谤 斯 经 故 ， 获 罪 如 是 。

gào shè lì fú : bàng sī jīng zhě  
告 舍 利 弗 ： ‘ 谤 斯 经 者 ，

ruò shuō qí zuì qióng jié bú jìn  
若 说 其 罪 ， 穷 劫 不 尽 。

yǐ shì yīn yuán wǒ gù yǔ nǚ  
以 是 因 缘 ， 我 故 语 汝 ；

wú zhì rén zhōng mò shuō cǐ jīng  
无 智 人 中 ， 莫 说 此 经 。

ruò yǒu lì gēn zhì huì míng liǎo  
若 有 利 根 ， 智 慧 明 了 ，

duō wén qiáng shí qiú fó dào zhě  
多 闻 强 识 ， 求 佛 道 者 ，

rú shì zhī rén nǎi kě wéi shuō  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。

ruò rén céng jiàn yì bǎi qiān fó  
若 人 曾 见 ， 亿 百 千 佛 ，

zhí zhū shàn běn shēn xīn jiān gù  
植 诸 善 本 ， 深 心 坚 固 ，

rú shì zhī rén nǎi kě wéi shuō  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。

ruò rén jīng jìn , cháng xiū cí xīn ,  
若 人 精 进 ， 常 修 慈 心 ，  
bù xī shēn mìng , nǎi kě wèi shuō 。  
不 惜 身 命 ， 乃 可 为 说 。  
ruò rén gōng jìng , wú yǒu yì xīn ,  
若 人 恭 敬 ， 无 有 异 心 ，  
lí zhū fán yú , dú chǔ shān zé ,  
离 诸 凡 愚 ， 独 处 山 泽 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。  
yòu shè lì fú , ruò jiàn yǒu rén ,  
又 舍 利 弗 ， 若 见 有 人 ，  
shě è zhī shí , qīn jìn shàn yǒu ,  
舍 恶 知 识 ， 亲 近 善 友 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。  
ruò jiàn fó zǐ , chí jiè qīng jié ,  
若 见 佛 子 ， 持 戒 清 洁 ，  
rú jìng míng zhū , qiú dà shèng jīng ,  
如 净 明 珠 ， 求 大 乘 经 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。  
ruò rén wú chēn , zhì zhí róu ruǎn ,  
若 人 无 瞋 ， 质 直 柔 软 ，  
cháng mǐn yī qiè , gōng jìng zhū fó ,  
常 愍 一 切 ， 恭 敬 诸 佛 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。  
fù yǒu fó zǐ , yú dà zhòng zhōng ,  
复 有 佛 子 ， 于 大 众 中 ，  
yǐ qīng jìng xīn , zhǒng zhǒng yīn yuán ,  
以 清 净 心 ， 种 种 因 缘 ，  
pì yù yán cí , shuō fǎ wú ài ,  
譬 喻 言 辞 ， 说 法 无 碍 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。  
ruò yǒu bǐ qiū , wèi yī qiè zhì ,  
若 有 比 丘 ， 为 一 切 智 ，

sì fāng qiú fǎ , hé zhǎng dǐng shòu  
四 方 求 法 ， 合 掌 顶 受 ，  
dàn yào shòu chí , dà shèng jīng diǎn  
但 乐 受 持 ， 大 乘 经 典 ，  
nǎi zhì bú shòu , yú jīng yī jì  
乃 至 不 受 ， 余 经 一 偈 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。  
rú rén zhì xīn , qiú fó shè lì  
如 人 至 心 ， 求 佛 舍 利 ，  
rú shì qiú jīng , dé yǐ dǐng shòu  
如 是 求 经 ， 得 已 顶 受 ，  
qí rén bú fù , zhì qiú yú jīng  
其 人 不 复 ， 志 求 余 经 ，  
yì wèi céng niàn , wài dào diǎn jí  
亦 未 曾 念 ， 外 道 典 籍 ，  
rú shì zhī rén , nǎi kě wèi shuō 。  
如 是 之 人 ， 乃 可 为 说 。  
gào shè lì fú : wǒ shuō shì xiàng  
告 舍 利 弗 ： ‘ 我 说 是 相 ，  
qiú fó dào zhě , qióng jié bú jìn 。  
求 佛 道 者 ， 穷 劫 不 尽 。 ’  
rú shì děng rén , zé néng xìn jiě ,  
如 是 等 人 ， 则 能 信 解 ，  
rǔ dāng wèi shuō , miào fǎ huá jīng 。 ”  
汝 当 为 说 ， 妙 法 华 经 。”

xìn jiě pǐn dì sì  
信解品第四

ěr shí huì mìng xū pú tí mó hē jiā zhānyán mó hē jiā shè  
尔 时 ， 慧 命 须 菩 提 、 摩 诃 迦 旃 延 、 摩 诃 迦 叶 、  
mó hē mù qiánlián cóng fó suǒ wén wèi céng yǒu fǎ shì zūn shòu shè lì  
摩 诃 目 犍 连 ， 从 佛 所 闻 未 曾 有 法 ， 世 尊 授 舍 利  
fú ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jì fā xī yǒu xīn huān xǐ yǒng  
弗 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 记 ， 发 希 有 心 ， 欢 喜 踊  
yuè jí cóng zuò qǐ zhěng yī fú piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì  
跃 ， 即 从 座 起 ， 整 衣 服 ， 偏 袒 右 肩 ， 右 膝 著 地 ，

yī xīn hé zhǎng qū gōnggōngjìng zhānyǎngzūnyán ér bó fó yán  
一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊颜而白佛言：

wǒ děng jū sēng zhī shǒu niánbìng xiǔ mài zì wèi yǐ dé niè pán  
“我等居僧之首，年并朽迈，自谓已得涅槃，

wú suǒ kānrèn bú fù jìn qiú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zūn  
无所堪任，不复进求阿耨多罗三藐三菩提。世尊

wǎng xī shuō fǎ jì jiǔ wǒ shí zài zuò shēn tǐ pí xiè dàn niàn kōng  
往昔说法既久，我时在座，身体疲懈，但念空、

wú xiàng wú zuò yú pú sà fǎ yóu xì shéntōng jìng fó guó  
无相、无作，于菩萨法——游戏神通、净佛国

tǔ chéng jiù zhòngshēng xīn bù xǐ lè suǒ yǐ zhě hé shì zūn  
土、成就众生，心不喜乐。所以者何？世尊

lǐng wǒ děng chū yú sān jiè dé niè pán zhèng yòu jīn wǒ děng nián yǐ  
令我等出于三界，得涅槃证。又今我等，年已

xiǔ mài yú fó jiàohuà pú sà ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bù  
朽迈，于佛教化菩萨阿耨多罗三藐三菩提，不

shēng yī niàn hào lè zhī xīn wǒ děng jīn yú fó qián wén shòu shēng wén  
生一念好乐之心。我等今于佛前，闻授声闻

ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì xīn shèn huān xǐ dé wèi céng yǒu  
阿耨多罗三藐三菩提记，心甚欢喜，得未曾有。

bú wèi yú jīn hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ shēn zì qìng xìng huò dà  
不谓于今忽然得闻希有之法，深自庆幸，获大

shàn lì wú liàng zhēn bǎo bù qiú zì dé  
善利，无量珍宝，不求自得。

shì zūn wǒ děng jīn zhě yào shuō pì yù yǐ míng sī yì  
“世尊，我等今者，乐说譬喻，以明斯义。

pì ruò yǒu rén nián jì yòu zhì shě fù táo shì jiǔ zhù tā guó huò  
譬若有人，年既幼稚，舍父逃逝，久住他国，或

shí èr shí zhì wǔ shí suì nián jì zhǎng dà jiā fù qióng kùn chí  
十、二十至五十岁，年既长大，加复穷困，驰

chěng sì fāng yǐ qiú yī shí jiàn jiàn yóu xíng yù xiàng běn guó qí  
骋四方，以求衣食，渐渐游行，遇向本国。其

fù xiān lái qiú zǐ bù dé zhōng zhǐ yī chéng qí jiā dà fù cái  
父先来，求子不得，中止一城。其家大富，财

bǎo wú liàng jīn yín liú lí shān hú hǔ pò bō lí zhū dēng  
宝无量，金银、琉璃、珊瑚、虎珀、玻璃珠等，

qí zhū cāng kù xī jiē yíng yì duō yǒu tóng pū chén zuǒ lì mín  
其诸仓库，悉皆盈溢；多有僮仆、臣佐、吏民；

xiàng mǎ jū shèng niú yáng wú shù chū rù xī lì nǎi biàn tā guó  
象 马 车 乘 ， 牛 羊 无 数 ， 出 入 息 利 ， 乃 遍 他 国 ，  
shāng gū gǔ kè yì shènzòngduō shí pín qióng zǐ yóuzhū jù luò  
商 估 贾 客 亦 甚 众 多 。 时 ， 贫 穷 子 游 诸 聚 落 ，  
jīng lì guó yì suì dào qí fù suǒ zhǐ zhī chéng fù mǔ niàn zǐ yǔ  
经 历 国 邑 ， 遂 到 其 父 所 止 之 城 。 父 母 念 子 ， 与  
zǐ lí bié wǔ shí yú nián ér wèi céng xiàng rén shuō rú cǐ shì dàn zì  
子 离 别 五 十 余 年 ， 而 未 曾 向 人 说 如 此 事 ， 但 自  
sī wéi xīn huái huǐ hèn zì niàn lǎo xiǔ duō yǒu cái wù jīn yín zhēn  
思 惟 ， 心 怀 悔 恨 ， 自 念 老 朽 ， 多 有 财 物 ， 金 银 珍  
bǎo cāng kù yíng yì wú yǒu zǐ xī yī dàn zhōng mò cái wù sàn  
宝 ， 仓 库 盈 溢 ， 无 有 子 息 ， 一 旦 终 没 ， 财 物 散  
shī wú suǒ wěi fù shì yǐ yīn qín měi yì qí zǐ fù zuò shì niàn  
失 ， 无 所 委 付 。 是 以 殷 勤 每 忆 其 子 ， 复 作 是 念 ：

wǒ ruò dé zǐ wěi fù cái wù tǎn rán kuài lè wú fù yōu lǜ  
‘我 若 得 子 ， 委 付 财 物 ， 坦 然 快 乐 ， 无 复 忧 虑 。

shì zūn ěr shí qióng zǐ yòng lìn zhǎn zhuǎn yù dào fù shè  
“世 尊 ！ 尔 时 ， 穷 子 佣 赁 展 转 遇 到 父 舍 ，  
zhù lì mén cè yáo jiàn qí fù jù shī zǐ chuáng bǎo jī chéng zú  
住 立 门 侧 。 遥 见 其 父 ， 踞 师 子 床 ， 宝 几 承 足 ，  
zhū pó luó mén chà lì jū shì jiē gōng jìng wéi rào yǐ zhēn zhū yīng  
诸 婆 罗 门 、 刹 利 、 居 士 皆 恭 敬 围 绕 ， 以 真 珠 璎  
luò jià zhí qiān wàn zhuāng yán qí shēn lì mín tóng pū shǒu zhí  
珞 ， 价 直 千 万 ， 庄 严 其 身 ； 吏 民 、 僮 仆 手 执  
bái fú shì lì zuǒ yòu fù yǐ bǎo zhàng chuí zhū huā fān xiāng shuǐ  
白 拂 ， 侍 立 左 右 。 覆 以 宝 帐 ， 垂 诸 华 旛 ， 香 水  
sǎ dì sàn zhòng míng huā luó liè bǎo wù chū nèi qǔ yǔ yǒu rú  
洒 地 ， 散 众 名 华 ， 罗 列 宝 物 ， 出 内 取 与 ， 有 如  
shì děng zhǒng zhǒng yán shì wēi dé tè zūn qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì  
是 等 种 种 严 饰 ， 威 德 特 尊 。 穷 子 见 父 有 大 力  
shì jí huáikǒng bù huǐ lái zhì cǐ qiè zuò shì niàn cǐ huò shì  
势 ， 即 怀 恐 怖 ， 悔 来 至 此 ， 窃 作 是 念 ： ‘ 此 或 是  
wáng huò shì wáng děng fēi wǒ yòng lì dé wù zhī chù bù rú wǎng  
王 ， 或 是 王 等 ， 非 我 佣 力 得 物 之 处 。 不 如 往  
zhì pín lǐ sì lì yǒu dì yī shí yì dé ruò jiǔ zhù cǐ huò jiàn  
至 贫 里 ， 肆 力 有 地 ， 衣 食 易 得 。 若 久 住 此 ， 或 见  
bī pò qiáng shǐ wǒ zuò zuò shì niàn yǐ jí zǒu ér qù  
逼 迫 ， 强 使 我 作 。 ’ 作 是 念 已 ， 疾 走 而 去 。



shí fù zhǎngzhě yú shī zǐ zuò jiàn zǐ biàn shí xīn dà huān  
“时富长者于师子座，见子便识，心大欢

xǐ jí zuò shì niàn wǒ cái wù kù zàng jīn yǒusuǒ fù wǒ cháng  
喜，即作是念：‘我财物库藏，今有所付。我常

sī niàn cǐ zǐ wú yóujiàn zhī ér hū zì lái shèn shì wǒ yuàn  
思念此子，无由见之，而忽自来，甚适我愿。

wǒ suī nián xiǔ yóu gù tān xī jí qiǎnpángrén jí zhuījiānghuán  
我虽年朽，犹故贪惜。’即遣傍人，急追将还。

ěr shí shǐ zhě jí zǒuwǎngzhuō qióng zǐ jīng è chēng yuàn dà huàn  
尔时，使者疾走往捉，穷子惊愕，称怨大唤：

wǒ bù xiāng fàn hé wèijiàn zhuō shǐ zhě zhí zhī yù jí qiáng  
‘我不相犯，何为见捉？’使者执之愈急，强

qiānjiānghuán yú shí qióng zǐ zì niàn wú zuì ér bèi qiú zhí cǐ  
牵将还。于时穷子，自念无罪，而被囚执，此

bì dìng sǐ zhuǎngèng huáng bù mèn jué bì dì fù yáo jiàn zhī  
必定死。转更惶怖，闷绝躃地。父遥见之，

ér yǔ shǐ yán bù xū cǐ rén wù qiáng jiāng lái yǐ lěng shuǐ sǎ miàn  
而语使言：‘不须此人，勿强将来。以冷水洒面，

lìng dé xǐng wù mò fù yǔ yǔ suǒ yǐ zhě hé fù zhī qí zǐ zhì yì  
令得醒悟。莫复与语。’所以者何？父知其子志意

xià liè zì zhī háo guì wéi zǐ suǒ nán shěn zhī shì zǐ ér yǐ fāng biàn  
下劣，自知豪贵为子所难，审知是子，而以方便，

bú yǔ tā rén yún shì wǒ zǐ shǐ zhě yǔ zhī wǒ jīn fàng rǔ suí  
不语他人云是我子。使者语之：‘我今放汝，随

yì suǒ qù qióng zǐ huān xǐ dé wèi céng yǒu cóng dì ér qǐ  
意所趣。’穷子欢喜，得未曾有，从地而起，

wǎng zhì pín lǐ yǐ qiú yī shí  
往至贫里，以求衣食。

ěr shí zhǎngzhějiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāng biàn  
“尔时，长者将欲诱引其子，而设方便，

mì qiǎn èr rén xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě rǔ kě yì bǐ xú  
密遣二人，形色憔悴无威德者：‘汝可诣彼，徐

yǔ qióng zǐ cǐ yǒu zuò chù bèi yǔ rǔ zhí qióng zǐ ruò xǔ  
语穷子：‘此有作处，倍与汝直。’穷子若许，

jiāng lái shǐ zuò ruò yán yù hé suǒ zuò biàn kě yǔ zhī gù  
将来使作。若言：‘欲何所作？’便可语之：‘雇

rǔ chú fèn wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò shí èr shǐ rén jí  
汝除粪。我等二人亦共汝作。’时，二使人即

qiú qióng zǐ jì yǐ dé zhī jù chénshàng shì  
求穷子，既已得之，具陈上事。

ěr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià xún yǔ chú fèn qí fù jiàn  
“尔时，穷子先取其价，寻与除粪。其父见

zǐ mǐn ér guài zhī yòu yǐ tā rì yú chuāng yǒu zhōng yáo jiàn zǐ  
子，愍而怪之。又以他日，于窗牖中遥见子

shēn léi shòu qiáo cuì fèn tǔ chén bèn wū huì bú jìng jí tuō yīng  
身，羸瘦憔悴，粪土尘坩，污秽不净，即脱瓔

luò xì ruǎnshàng fú yán shì zhī jù gèng zhuó cū bì gòu nì zhī yī  
珞细软上服、严饰之具，更著粗弊垢膩之衣，

chén tǔ bènshēn yòu shǒu zhí chí chú fèn zhī qì zhuàng yǒu suǒ wèi  
尘土坩身，右手执持除粪之器，状有所畏，

yù zhū zuò rén rǔ dēng qín zuò wù dé xiè xī yǐ fāng biàn gù  
语诸作人：‘汝等勤作，勿得懈怠。’以方便故，

dé jìn qí zǐ hòu fù gào yán duō nán zǐ rǔ cháng cǐ zuò  
得近其子，后复告言：‘咄！男子，汝常此作，

wù fù yú qù dāng jiā rǔ jià zhū yǒu suǒ xū péng qì mǐ miàn  
勿复余去，当加汝价。诸有所须盆器、米、面、

yán cù zhī shǔ mò zì yí nán yì yǒu lǎo bì shǐ rén xū zhě xiāng  
盐、醋之属，莫自疑难。亦有老弊使人，须者相

jǐ hǎo zì ān yì wǒ rú rǔ fù wù fù yōu lǜ suǒ yǐ zhě hé  
给，好自安意。我如汝父，勿复忧虑。所以者何？

wǒ nián lǎo dà ér rǔ shào zhuàng rǔ cháng zuò shí wú yǒu qī dài  
我年老大，而汝少壮。汝常作时，无有欺怠、

chēn hèn yuàn yán dōu bú jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è rú yú zuò rén  
瞋恨、怨言，都不见汝有此诸恶，如余作人。

zì jīn yǐ hòu rú suǒ shēng zǐ jí shí zhǎng zhě gèng yǔ zuò zì  
自今已后，如所生子。’即时长者，更与作字，

míng zhī wéi ér ěr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù yóu gù zì wèi kè  
名之为儿。尔时，穷子虽欣此遇，犹故自谓客

zuò jiàn rén yóu shì zhī gù yú èr shí nián zhōng cháng lìng chú fèn guò  
作贱人。由是之故，于二十年中常令除粪。过

shì yǐ hòu xīn xiāng tǐ xìn rù chū wú nán rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn  
是已后，心相体信，入出无难，然其所止犹在本

chù  
处。

shì zūn ěr shí zhǎng zhě yǒu jí zì zhī jiāng sǐ bù jiǔ  
“世尊，尔时长者有疾，自知将死不久，

yù qióng zǐ yán wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo cāng kù yíng yì  
语 穷 子 言：‘我 今 多 有 金 银 珍 宝， 仓 库 盈 溢，  
qí zhōng duō shǎo suǒ yīng qǔ yǔ rǔ xī zhī zhī wǒ xīn rú shì  
其 中 多 少， 所 应 取 与， 汝 悉 知 之。 我 心 如 是，  
dāng tǐ cǐ yì suǒ yǐ zhě hé jīn wǒ yǔ rǔ biàn wéi bú yì yí  
当 体 此 意。 所 以 者 何？ 今 我 与 汝， 便 为 不 异， 宜  
jiā yòng xīn wú lìng lòu shī ěr shí qióng zǐ jí shòu jiào chī lǐng  
加 用 心， 无 令 漏 失。’ 尔 时 穷 子， 即 受 教 敕， 领  
zhī zhòng wù jīn yín zhēn bǎo jí zhū kù zàng ér wú xī qǔ yī cān zhī  
知 众 物， 金 银 珍 宝 及 诸 库 藏， 而 无 希 取 一 餐 之  
yì rán qí suǒ zhǐ gù zài běn chù xià liè zhī xīn yì wèi néng shě fù  
意。 然 其 所 止 故 在 本 处， 下 劣 之 心 亦 未 能 舍。 复  
jīng shǎo shí fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài chéng jiù dà zhì zì bǐ  
经 少 时， 父 知 子 意 渐 已 通 泰， 成 就 大 志， 自 鄙  
xiān xīn lín yù zhōng shí ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú guó wáng  
先 心。 临 欲 终 时， 而 命 其 子 并 会 亲 族、 国 王、  
dà chén chà lì jū shì jiē xī yǐ jí jí zì xuān yán zhū  
大 臣、 刹 利、 居 士， 皆 悉 已 集， 即 自 宣 言：‘ 诸  
jūn dāng zhī cǐ shì wǒ zǐ wǒ zhī suǒ shēng yú mǒu chéng zhōng  
君 当 知！ 此 是 我 子， 我 之 所 生。 于 某 城 中，  
shě wú táo zǒu líng pīn xīn kǔ wǔ shí yú nián qí běn zì mǒu wǒ míng  
舍 吾 逃 走， 岭 竦 辛 苦 五 十 余 年， 其 本 字 某， 我 名  
mǒu jiǎ xī zài běn chéng huái yōu tuī miǎn hū yú cǐ jiān yù huì dé zhī  
某 甲， 昔 在 本 城 怀 忧 推 觅， 忽 于 此 间 遇 会 得 之。  
cǐ shí wǒ zǐ wǒ shí qí fù jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù jiē shì  
此 实 我 子， 我 实 其 父。 今 我 所 有 一 切 财 物， 皆 是  
zǐ yǒu xiān suǒ chū nà shì zǐ suǒ zhī  
子 有。 先 所 出 内， 是 子 所 知。’

shì zūn shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán jí dà huān xǐ  
“世 尊， 是 时 穷 子 闻 父 此 言， 即 大 欢 喜，  
dé wèi céng yǒu ér zuò shì niàn wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn  
得 未 曾 有， 而 作 是 念：‘ 我 本 无 心 有 所 希 求， 今  
cǐ bǎo zàng zì rán ér zhì  
此 宝 藏 自 然 而 至。’

shì zūn dà fù zhǎng zhě zé shì rú lái wǒ děng jiē shì fó  
“世 尊， 大 富 长 者 则 是 如 来， 我 等 皆 似 佛  
zǐ rú lái cháng shuō wǒ děng wéi zǐ shì zūn wǒ děng yǐ sān kǔ  
子， 如 来 常 说 我 等 为 子。 世 尊， 我 等 以 三 苦

gù yú shēng sǐ zhōngshòuzhū rè nǎo mí huò wú zhī yào zhuó xiǎo  
故，于生死中受诸热恼，迷惑无知，乐著小  
fǎ jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi juān chú zhū fǎ xì lùn zhī fèn wǒ  
法。今日世尊令我等思惟蠲除诸法戏论之粪，我  
děng yú zhōng qín jiā jīng jìn dé zhì niè pán yī rì zhī jià jì dé cǐ  
等于中勤加精进，得至涅槃一日之价。既得此  
yǐ xīn dà huān xǐ zì yǐ wéi zú biàn zì wèi yán yú fó fǎ  
已，心大欢喜，自以为足，便自谓言：‘于佛法  
zhōng qín jīng jìn gù suǒ dé hóng duō rán shì zūn xiān zhī wǒ děng xīn  
中勤精进故，所得弘多。’然世尊先知我等心  
zhuó bì yù yào yú xiǎo fǎ biàn jiàn zòng shě bù wéi fēn bié rǔ  
著弊欲，乐于小法，便见纵舍，不为分别：‘汝  
děng dāng yǒu rú lái zhī jiàn bǎo zàng zhī fēn shì zūn yǐ fāng biàn lì  
等当有如来知见宝藏之分。’世尊以方便力，  
shuō rú lái zhì huì wǒ děng cóng fó dé niè pán yī rì zhī jià yǐ wéi  
说如来智慧，我等从佛得涅槃一日之价，以为  
dà dé yú cǐ dà shèng wú yǒu zhì qiú wǒ děng yòu yīn rú lái zhì  
大得；于此大乘；无有志求。我等又因如来智  
huì wèi zhū pú sà kāi shì yǎn shuō ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn  
慧，为诸菩萨开示演说，而自于此，无有志愿。  
suǒ yǐ zhě hé fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ yǐ fāng biàn lì suí  
所以者何？佛知我等心乐小法，以方便力，随  
wǒ děng shuō ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ jīn wǒ děng fāng zhī  
我等说，而我等不知真是佛子。今我等方知，  
shì zūn yú fó zhì huì wú suǒ lìn xī suǒ yǐ zhě hé wǒ děng xī lái  
世尊于佛智慧，无所吝惜。所以者何？我等昔来  
zhēn shì fó zǐ ér dàn yào xiǎo fǎ ruò wǒ děng yǒu yào dà zhī xīn  
真是佛子，而但乐小法。若等有乐大之心，  
fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ yú cǐ jīng zhōng wéi shuō yī shèng ér  
佛则为我说大乘法，于此经中唯说一乘。而  
xī yú pú sà qián huǐ zǐ shēng wén yào xiǎo fǎ zhě rán fó shí yǐ dà  
昔于菩萨前，毁訾声闻乐小法者，然佛实以大  
shèng jiào huà shì gù wǒ děng shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qiú jīn fǎ  
乘教化。是故我等说本无心有所希求，今法  
wáng dà bǎo zì rán ér zhì rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī  
王大宝自然而至，如佛子所应得者，皆已得之。”

ěr shí mó hē jiā shè yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，摩诃迦叶欲重宣此义，而说偈言：

wǒ děng jīn rì      wén fó yīn jiào  
“我等今日，      闻佛音教，  
huān xǐ yǒng yuè      dé wèi céng yǒu  
欢喜踊跃，      得未曾有。  
fó shuō shēng wén      dāng dé zuò fó  
佛说声闻，      当得作佛，  
wú shàng bǎo jù      bù qiú zì dé  
无上宝聚，      不求自得。  
pì rú tóng zǐ      yòu zhì wú shí  
譬如童子，      幼稚无识，  
shě fù táo shì      yuǎn dào tā tǔ  
舍父逃逝，      远到他土，  
zhōu liú zhū guó      wǔ shí yú nián  
周流诸国，      五十余年。  
qí fù yōu niàn      sì fāng tuī qiú  
其父忧念，      四方推求，  
qiú zhī jì pí      dùn zhǐ yī chéng  
求之既疲，      顿止一城，  
zào lì shè zhái      wǔ yù zì yú  
造立舍宅，      五欲自娱。  
qí jiā jù fù      duō zhū jīn yín  
其家巨富，      多诸金银，  
chē qú mǎ nǎo      zhēn zhū liú lí  
砗磲码瑙，      真珠琉璃，  
xiàng mǎ niú yáng      niǎn yú jū shèng  
象马牛羊，      犍舆车乘，  
tián yè tóng pū      rén mín zhòng duō  
田业僮仆，      人民众多，  
chū rù xī lì      nǎi biàn tā guó  
出入息利，      乃遍他国，  
shāng gū gǔ rén      wú chù bù yǒu  
商估贾人，      无处不有。  
qiān wàn yì zhòng      wéi rào gōng jìng  
千万亿众，      围绕恭敬，  
cháng wéi wáng zhě      zhī suǒ ài niàn  
常为王者，      之所爱念，  
qún chén háo zú      jiē gòng zōng zhòng  
群臣豪族，      皆共宗重，

yǐ zhū yuán gù wǎng lái zhě zhòng  
以 诸 缘 故 ， 往 来 者 众 。

háo fù rú shì yǒu dà lì shì  
豪 富 如 是 ， 有 大 力 势 ，

ér nián xiǔ mài yì yōu niàn zǐ  
而 年 朽 迈 ， 益 忧 念 子 ，

sù yè wéi niàn sǐ shí jiāng zhì  
夙 夜 惟 念 ， 死 时 将 至 ，

chī zǐ shě wǒ wǔ shí yú nián  
痴 子 舍 我 ， 五 十 余 年 ，

kù zàng zhū wù dāng rú zhī hé  
库 藏 诸 物 ， 当 如 之 何 ？

ěr shí qióng zǐ qiú suǒ yī shí  
尔 时 穷 子 ， 求 索 衣 食 ，

cóng yì zhì yì cóng guó zhì guó  
从 邑 至 邑 ， 从 国 至 国 ，

huò yǒu suǒ dé huò wú suǒ dé  
或 有 所 得 ， 或 无 所 得 ，

jī è léi shòu tǐ shēng chuāng xuǎn  
饥 饿 羸 瘦 ， 体 生 疮 癣 ，

jiàn cì jīng lì dào fù zhù chéng  
渐 次 经 历 ， 到 父 住 城 ，

yōng lìn zhǎn zhuǎn suì zhì fù shè  
佣 赁 展 转 ， 遂 至 父 舍 。

ěr shí zhǎng zhě yú qí mén nèi  
尔 时 长 者 ， 于 其 门 内 ，

shī dà bǎo zhàng chǔ shī zǐ zuò  
施 大 宝 帐 ， 处 师 子 座 ，

juàn shǔ wéi rào zhū rén shì wèi  
眷 属 围 绕 ， 诸 人 侍 卫 ，

huò yǒu jì suàn jīn yín bǎo wù  
或 有 计 算 ， 金 银 宝 物 ，

chū nèi cái chǎn zhù jì quàn shū  
出 内 财 产 ， 注 记 券 疏 。

qióng zǐ jiàn fù háo guì zūn yán  
穷 子 见 父 ， 豪 贵 尊 严 ，

wèi shì guó wáng ruò guó wáng děng  
谓 是 国 王 ， 若 国 王 等 ，

jīng bù zì guài , hé gù zhì cǐ ?  
惊 怖 自 怪 ， 何 故 至 此 ？  
fù zì niàn yán : wǒ ruò jiǔ zhù ,  
覆 自 念 言 ： ‘ 我 若 久 住 ，  
huò jiàn bī pò , qiáng qū shǐ zuò 。 ’  
或 见 逼 迫 ， 强 驱 使 作 。 ’  
sī wéi shì yǐ , chí zǒu ér qù ,  
思 惟 是 已 ， 驰 走 而 去 ，  
jiè wèn pín lǐ , yù wǎng yōng zuò 。  
借 问 贫 里 ， 欲 往 佣 作 。  
zhǎng zhě shì shí , zài shī zǐ zuò ,  
长 者 是 时 ， 在 师 子 座 ，  
yáo jiàn qí zǐ , mò ér shí zhī ,  
遥 见 其 子 ， 默 而 识 之 ，  
jí chī shǐ zhě , zhuī zhuō jiāng lái 。  
即 敕 使 者 ， 追 捉 将 来 。  
qióng zǐ jīng huàn , mí mèn bì dì ,  
穷 子 惊 唤 ， 迷 闷 躅 地 ：  
shì rén zhí wǒ , bì dāng jiàn shā ,  
‘ 是 人 执 我 ， 必 当 见 杀 ，  
hé yòng yī shí , shǐ wǒ zhì cǐ ? ’  
何 用 衣 食 ， 使 我 至 此 ？ ’  
zhǎng zhě zhī zǐ , yú chī xiá liè ,  
长 者 知 子 ， 愚 癡 狭 劣 ，  
bú xìn wǒ yán , bú xìn shì fù 。  
不 信 我 言 ， 不 信 是 父 。  
jí yǐ fāng biàn , gèng qiǎn yú rén ,  
即 以 方 便 ， 更 遣 余 人 ，  
miǎo mù cuó lù , wú wēi dé zhě :  
眇 目 矬 陋 ， 无 威 德 者 ：  
rǔ kě yǔ zhī , yún dāng xiāng gù ,  
‘ 汝 可 语 之 ， 云 当 相 雇 ，  
chú zhū fèn huì , bèi yǔ rǔ jià 。 ’  
除 诸 粪 秽 ， 倍 与 汝 价 。 ’  
qióng zǐ wén zhī , huān xǐ suí lái ,  
穷 子 闻 之 ， 欢 喜 随 来 ，  
wèi chú fèn huì , jìng zhū fáng shè 。  
为 除 粪 秽 ， 净 诸 房 舍 。

zhǎng zhě yú yǒu      cháng jiàn qí zǐ  
长 者 于 牖 ， 常 见 其 子 ，  
niàn zǐ yú liè      yào wéi bǐ shì  
念 子 愚 劣 ， 乐 为 鄙 事 。  
yú shì zhǎng zhě      zhuó bì gòu yī  
于 是 长 者 ， 著 弊 垢 衣 ，  
zhí chú fèn qì      wǎng dào zǐ suǒ  
执 除 粪 器 ， 往 到 子 所 ，  
fāng biàn fù jìn      yǔ lìng qín zuò  
方 便 附 近 ， 语 令 勤 作 ：  
jì yì rǔ jià      bìng tú zú yóu  
‘ 既 益 汝 价 ， 并 涂 足 油 ，  
yǐn shí chōng zú      jiàn xí hòu nuǎn  
饮 食 充 足 ， 荐 席 厚 暖 。 ’  
rú shì kǔ yán      rǔ dāng qín zuò  
如 是 苦 言 ： ‘ 汝 当 勤 作 。 ’  
yòu yǐ ruǎn yǔ      ruò rú wǒ zǐ  
又 以 软 语 ： ‘ 若 如 我 子 。 ’  
zhǎng zhě yǒu zhì      jiàn lìng rù chū  
长 者 有 智 ， 渐 令 入 出 ，  
jīng èr shí nián      zhí zuò jiā shì  
经 二 十 年 ， 执 作 家 事 ，  
shì qí jīn yín      zhēn zhū bō lí  
示 其 金 银 ， 真 珠 玻 璃 ，  
zhū wù chū rù      jiē shǐ lìng zhī  
诸 物 出 入 ， 皆 使 令 知 。  
yóu chǔ mén wài      zhǐ sù cǎo ān  
犹 处 门 外 ， 止 宿 草 庵 ，  
zì niàn pín shì      wǒ wú cǐ wù  
自 念 贫 事 ， 我 无 此 物 。  
fù zhī zǐ xīn      jiàn yǐ kuàng dà  
父 知 子 心 ， 渐 已 旷 大 ，  
yù yǔ cái wù      jí jù qīn zú  
欲 与 财 物 ， 即 聚 亲 族 ，  
guó wáng dà chén      chà lì jū shì  
国 王 大 臣 ， 刹 利 居 士 ，  
yú cǐ dà zhòng      shuō shì wǒ zǐ  
于 此 大 众 ， 说 是 我 子 ，



shě wǒ tā xíng , jīng wǔ shí suì 。  
舍 我 他 行 ， 经 五 十 岁 。

zì jiàn zǐ lái , yǐ èr shí nián 。  
自 见 子 来 ， 已 二 十 年 。

xī yú mǒu chéng , ér shī shì zǐ ,  
昔 于 某 城 ， 而 失 是 子 ，

zhōu xíng qiú suǒ , suì lái zhì cǐ 。  
周 行 求 索 ， 遂 来 至 此 。

fán wǒ suǒ yǒu , shè zhái rén mín ,  
凡 我 所 有 ， 舍 宅 人 民 ，

xī yǐ fù zhī , zì qí suǒ yòng 。  
悉 以 付 之 ， 恣 其 所 用 。

zǐ niàn xī pín , zhì yì xià liè ,  
子 念 昔 贫 ， 志 意 下 劣 ，

jīn yú fù suǒ , dà huò zhēn bǎo ,  
今 于 父 所 ， 大 获 珍 宝 ，

bìng jí shè zhái , yī qiè cái wù ,  
并 及 舍 宅 ， 一 切 财 物 ，

shèn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu 。  
甚 大 欢 喜 ， 得 未 曾 有 。

fó yì rú shì , zhī wǒ yào xiǎo ,  
佛 亦 如 是 ， 知 我 乐 小 ，

wèi céng shuō yán , rǔ děng zuò fó ,  
未 曾 说 言 ， 汝 等 作 佛 ，

ér shuō wǒ děng , dé zhū wú lòu ,  
而 说 我 等 ， 得 诸 无 漏 ，

chéng jiù xiǎo shèng , shēng wén dì zǐ 。  
成 就 小 乘 ， 声 闻 弟 子 。

fó chī wǒ děng , shuō zuì shàng dào ,  
佛 敕 我 等 ， 说 最 上 道 ，

xiū xí cǐ zhě , dāng dé chéng fó 。  
修 习 此 者 ， 当 得 成 佛 。

wǒ chéng fó jiào , wéi dà pú sà ,  
我 承 佛 教 ， 为 大 菩 萨 ，

yǐ zhū yīn yuán , zhǒng zhǒng pì yù ,  
以 诸 因 缘 ， 种 种 譬 喻 ，

ruò gān yán cí , shuō wú shàng dào 。  
若 干 言 辞 ， 说 无 上 道 。

zhū fó zǐ děng , cóng wǒ wén fǎ ,  
诸佛子等，从我闻法，  
rì yè sī wéi , jīng qín xiū xí ,  
日夜思惟，精勤修习，  
shì shí zhū fó , jí shòu qí jì :  
是时诸佛，即授其记：  
rǔ yú lái shì , dāng dé zuò fó 。  
‘汝于来世，当得作佛。’  
yī qiè zhū fó , mì zàng zhī fǎ ,  
一切诸佛，秘藏之法，  
dàn wéi pú sà , yǎn qí shí shì ,  
但为菩萨，演其实事，  
ér bú wéi wǒ , shuō sī zhēn yào 。  
而不为我，说斯真要。  
rú bǐ qióng zǐ , dé jìn qí fù ,  
如彼穷子，得近其父，  
suī zhī zhū wù , xīn bù xī qǔ 。  
虽知诸物，心不希取。  
wǒ děng suī shuō , fó fǎ bǎo zàng ,  
我等虽说，佛法宝藏，  
zì wú zhì yuàn , yì fù rú shì 。  
自无志愿，亦复如是。  
wǒ děng nèi miè , zì wéi wéi zú ,  
我等内灭，自谓为足，  
wéi liǎo cǐ shì , gèng wú yú shì 。  
唯了此事，更无余事。  
wǒ děng ruò wén , jìng fó guó tǔ ,  
我等若闻，净佛国土，  
jiào huà zhòng shēng , dōu wú xīn yào lè 。  
教化众生，都无欣乐。  
suǒ yǐ zhě hé ? yī qiè zhū fǎ ,  
所以者何？一切诸法，  
jiē xī kōng jì , wú shēng wú miè ,  
皆悉空寂，无生无灭，  
wú dà wú xiǎo , wú lòu wú wéi ,  
无大无小，无漏无为，  
rú shì sī wéi , bù shēng xǐ lè 。  
如是思惟，不生喜乐。

wǒ děng cháng yè , yú fó zhì huì ,  
我 等 长 夜 ， 于 佛 智 慧 ，  
wú tān wú zhuó , wú fù zhì yuàn ,  
无 贪 无 著 ， 无 复 志 愿 ，  
ér zì yú fǎ , wèi shì jiū jìng 。  
而 自 于 法 ， 谓 是 究 竟 。  
wǒ děng cháng yè , xiū xí kōng fǎ ,  
我 等 长 夜 ， 修 习 空 法 ，  
dé tuō sān jiè , kǔ nǎo zhī huàn ,  
得 脱 三 界 ， 苦 恼 之 患 ，  
zhù zuì hòu shēn , yǒu yú niè pán 。  
住 最 后 身 ， 有 余 涅 槃 。  
fó suǒ jiào huà , dé dào bù xū ,  
佛 所 教 化 ， 得 道 不 虚 ，  
zé wéi yǐ dé , bào fó zhī ēn 。  
则 为 已 得 ， 报 佛 之 恩 。  
wǒ děng suī wéi , zhū fó zǐ děng ,  
我 等 虽 为 ， 诸 佛 子 等 ，  
shuō pú sà fǎ , yǐ qiú fó dào ,  
说 菩 萨 法 ， 以 求 佛 道 ，  
ér yú shì fǎ , yǒng wú yuàn yào 。  
而 于 是 法 ， 永 无 愿 乐 。  
dǎo shī jiàn shě , guān wǒ xīn gù ,  
导 师 见 舍 ， 观 我 心 故 ，  
chū bú quàn jìn , shuō yǒu shí lì 。  
初 不 劝 进 ， 说 有 实 利 。  
rú fù zhǎng zhě , zhī zǐ zhì liè ,  
如 富 长 者 ， 知 子 志 劣 ，  
yǐ fāng biàn lì , róu fú qí xīn ,  
以 方 便 力 ， 柔 伏 其 心 ，  
rán hòu nǎi fù , yī qiè cái wù 。  
然 后 乃 付 ， 一 切 财 物 。  
fó yì rú shì , xiàn xī yǒu shì ,  
佛 亦 如 是 ， 现 希 有 事 ，  
zhī yào xiǎo zhě , yǐ fāng biàn lì ,  
知 乐 小 者 ， 以 方 便 力 ，  
tiáo fú qí xīn , nǎi jiāo dà zhì 。  
调 伏 其 心 ， 乃 教 大 智 。

wǒ děng jīn rì , dé wèi céng yǒu ,  
我等今日，得未曾有，  
fēi xiān suǒ wàng , ér jīn zì dé ,  
非先所望，而今自得，  
rú bǐ qióng zǐ , dé wú liàng bǎo 。  
如彼穷子，得无量宝。  
shì zūn wǒ jīn , dé dào dé guǒ ,  
世尊我今，得道得果，  
yú wú lòu fǎ , dé qīng jìng yǎn 。  
于无漏法，得清净眼。  
wǒ děng cháng yè , chí fó jìng jiè ,  
我等长夜，持佛净戒，  
shǐ yú jīn rì , dé qí guǒ bào 。  
始于今日，得其果报。  
fǎ wáng fǎ zhōng , jiǔ xiū fàn hèn ,  
法王法中，久修梵行，  
jīn dé wú lòu , wú shàng dà guǒ 。  
今得无漏，无上大果。  
wǒ děng jīn zhě , zhēn shì shēng wén ,  
我等今者，真是声闻，  
yǐ fó dào shēng , lìng yī qiè wén 。  
以佛道声，令一切闻。  
wǒ děng jīn zhě , zhēn ā luó hàn ,  
我等今者，真阿罗汉，  
yú zhū shì jiān , tiān rén mó fàn ,  
于诸世间，天人魔梵，  
pǔ yú qí zhōng , yīng shòu gòng yǎng 。  
普于其中，应受供养。  
shì zūn dà ēn , yǐ xī yǒu shì ,  
世尊大恩，以希有事，  
lián mǐn jiào huà , lì yì wǒ děng ,  
怜悯教化，利益我等，  
wú liàng yì jié , shéi néng bào zhě ?  
无量亿劫，谁能报者？  
shǒu zú gòng jǐ , tóu dǐng lǐ jìng ,  
手足供给，头顶礼敬，  
yī qiè gòng yǎng , jiē bù néng bào 。  
一切供养，皆不能报。

ruò yǐ dǐng dài liǎng jiān hè fù  
若以顶戴，两肩荷负，  
yú héng shā jié jìn xīn gōng jìng  
于恒沙劫，尽心恭敬；  
yòu yǐ měi shàn wú liàng bǎo yī  
又以美膳，无量宝衣，  
jí zhū wò jù zhǒng zhǒng tāng yào  
及诸卧具，种种汤药，  
niú tóu zhān tán jí zhū zhēn bǎo  
牛头栴檀，及诸珍宝，  
yǐ qǐ tǎ miào bǎo yī bù dì  
以起塔庙，宝衣布地，  
rú sī děng shì yǐ yòng gòng yǎng  
如斯等事，以用供养，  
yú héng shā jié yì bù néng bào  
于恒沙劫，亦不能报。  
zhū fó xī yǒu wú liàng wú biān  
诸佛希有，无量无边，  
bù kě sī yì dà shén tōng lì  
不可思议，大神通力，  
wú lòu wú wéi zhū fǎ zhī wáng  
无漏无为，诸法之王。  
néng wèi xià liè rěn yú sī shì  
能为下劣，忍于斯事，  
qǔ xiàng fán fū suí yí wèi shuō  
取相凡夫，随宜为说。  
zhū fó yú fǎ dé zuì zì zài  
诸佛于法，得最自在，  
zhī zhū zhòng shēng zhǒng zhǒng yù lè  
知诸众生，种种欲乐，  
jí qí zhì lì suí suǒ kān rèn  
及其志力，随所堪任，  
yǐ wú liàng yù ér wèi shuō fǎ  
以无量喻，而为说法。  
suí zhū zhòng shēng sù shì shàn gēn  
随诸众生，宿世善根，  
yòu zhī chéng shóu wèi chéng shóu zhě  
又知成熟，未成熟者，

zhǒngzhǒngchóuliáng fēn bié zhī yǐ  
种种筹量，分别知己，  
yú yī shèng dào suí yí shuō sān  
于一乘道，随宜说三。”

妙法莲华经卷第二

bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南谟喝啰怛那.哆罗夜耶.佉啰佉啰.俱住俱住.摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó  
啰摩啰.虎啰.吽.贺贺.苏怛那.吽.泼抹拏.娑婆  
hē  
诃。(三遍)

zàn  
赞

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒzháiménwài bù sān chē zhū zǐ jìng  
如来喻说.三界为家.火宅门外布三车.诸子竞  
fēn huā zhǎngzhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā  
纷华.长者欣誇.授记果无差.

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huá jīng juàn dì sān

# 妙法莲华经卷第三

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

yàocǎo yù pǐn dì wǔ

## 药草喻品第五

ěr shí shì zūngào mó hé jiā shè jí zhū dà dì zǐ shàn zāi  
尔时，世尊告摩诃迦叶及诸大弟子：“善哉！

shàn zāi jiā shè shànshuō rú lái zhēn shí gōng dé chéng rú suǒ yán  
善哉！迦叶善说如来真实功德。诚如所言，

rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí gōng dé rǔ děng ruò yú wú  
如来复有无量无边阿僧祇功德，汝等若于无

liàng yì jié shuō bù néng jìn jiā shè dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng  
量亿劫说不能尽。迦叶当知，如来是诸法之王，

ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě yú yī qiè fǎ yǐ zhì fāng biàn ér yǎn  
若有所说，皆不虚也！于一切法，以智方便而演

shuō zhī qí suǒ shuō fǎ jiē xī dào yú yī qiè zhì dì rú lái guān  
说之，其所说法，皆悉到于一切智地。如来观

zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ  
知一切诸法之所归趣，亦知一切众生深心所

xíng tōng dá wú ài yòu yú zhū fǎ jiū jìn míng liǎo shì zhū zhòng  
行，通达无碍。又于诸法，究尽明了，示诸众

shēng yī qiè zhì huì  
生，一切智慧。

jiā shè pì rú sān qiān dà qiān shì jiè shān chuān xī gǔ tǔ  
“迦叶，譬如三千大千世界，山川溪谷土

dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo zhǒng lèi ruò gān míng sè  
地所生卉木丛林及诸药草，种类若干，名色

gè yì mì yún mí bù biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè yī shí děng  
各异。密云弥布，遍覆三千大千世界，一时等

shù qí zé pǔ qià huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo xiǎo gēn xiǎo jīng  
澍，其泽普洽。卉木丛林及诸药草，小根小茎，

xiǎo zhī xiǎo yè zhōng gēn zhōng jīng zhōng zhī zhōng yè dà gēn dà jīng  
小枝小叶；中根中茎，中枝中叶；大根大茎，

dà zhī dà yè zhū shù dà xiǎo suí shàng zhōng xià gè yǒu suǒ shòu  
大枝大叶。诸树大小，随 上、中、下各有所受。

yī yún suǒ yǔ chēng qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng huā guǒ fū shí  
一云所雨， 称 其 种 性 而 得 生 长 华 果 敷 实。

suī yī dì suǒ shēng yī yǔ suǒ rùn ér zhū cǎo mù gè yǒu chā bié  
虽一地所生，一雨所润，而诸草木，各有差别。

jiā shè dāng zhī rú lái yì fù rú shì chū xiàn yú shì rú  
“迦 葉 当 知， 如 来 亦 复 如 是， 出 现 于 世， 如

dà yún qǐ yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān rén ā xiū luó  
大云起；以大音 声， 普 遍 世 界 天、人、阿 修 罗，

rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ yú dà zhòng zhōng ér  
如 彼 大 云 遍 覆 三 千 大 千 国 土。 于 大 众 中， 而

chàng shì yán wǒ shì rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú  
唱 是 言：‘我 是 如 来、应 供、正 遍 知、明 行 足、

shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī  
善 逝、世 间 解、无 上 士、调 御 丈 夫、天 人 师、

fó shì zūn wèi dù zhě lìng dù wèi jiě zhě lìng jiě wèi ān zhě lìng  
佛、世 尊， 未 度 者 令 度， 未 解 者 令 解， 未 安 者 令

ān wèi niè pán zhě lìng dé niè pán jīn shì hòu shì rú shí zhī zhī  
安， 未 涅 槃 者 令 得 涅 槃。 今 世 后 世， 如 实 知 之。

wǒ shì yī qiè zhī zhě yī qiè jiàn zhě zhī dào zhě kāi dào zhě shuō  
我 是 一 切 知 者、一 切 见 者、知 道 者、开 道 者、说

dào zhě rǔ děng tiān rén ā xiū luó zhòng jiē yīng dào cǐ wèi  
道 者。 汝 等 天、人、阿 修 罗 众， 皆 应 到 此， 为

tīng fǎ gù ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng lái zhì fó  
听 法 故。’ 尔 时， 无 数 千 万 亿 种 众 生， 来 至 佛

suǒ ér tīng fǎ rú lái yú shí guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn jīng  
所 而 听 法。 如 来 于 时， 观 是 众 生 诸 根 利 钝、精

jìn xiè dài suí qí suǒ kān ér wèi shuō fǎ zhǒng zhǒng wú liàng jiē lìng  
进 懈 怠， 随 其 所 堪 而 为 说 法， 种 种 无 量， 皆 令

huān xǐ kuài dé shàn lì shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ yǐ xiàn  
欢 喜， 快 得 善 利。 是 诸 众 生， 闻 是 法 已， 现

shì ān wěn hòu shēng shàn chù yǐ dào shòu lè yì dé wén fǎ jì  
世 安 隐， 后 生 善 处， 以 道 受 乐， 亦 得 闻 法。 既

wén fǎ yǐ lí zhū zhàng ài yú zhū fǎ zhōng rèn lì suǒ néng jiàn  
闻 法 已， 离 诸 障 碍， 于 诸 法 中， 任 力 所 能， 渐

dé rù dào rú bǐ dà yún yǔ yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo  
得 入 道。 如 彼 大 云， 雨 于 一 切 卉 木 丛 林 及 诸 药 草，



rú qí zhǒngxìng jù zú méng rùn gè dé shēngzhǎng  
如其种性，具足蒙润，各得生长。

rú lái shuō fǎ yī xiàng yī wèi suǒ wèi xiè tuō xiàng lí  
“如来说法，一相一味，所谓解脱相、离  
xiàng mièxiàng jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì qí yǒu zhòng shēng  
相、灭相，究竟至于一切种智。其有众生，  
wén rú lái fǎ ruò chí dú sòng rú shuō xiū xíng suǒ dé gōng dé  
闻如来法，若持读诵，如说修行，所得功德，  
bú zì jué zhī suǒ yǐ zhě hé wéi yǒu rú lái zhī cǐ zhòng shēng zhǒng  
不自觉地。所以者何？唯有如来知此众生种  
xiàng tǐ xìng niàn hé shì sī hé shì xiū hé shì yún hé niàn  
相体性，念何事、思何事、修何事，云何念、  
yún hé sī yún hé xiū yǐ hé fǎ niàn yǐ hé fǎ sī yǐ hé fǎ  
云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法  
xiū yǐ hé fǎ dé hé fǎ zhòng shēng zhù yú zhǒng zhǒng zhī dì wéi  
修、以何法得何法。众生住于种种之地，唯  
yǒu rú lái rú shí jiàn zhī míng liǎo wú ài rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào  
有如来如实见之，明了无碍。如彼卉木丛林诸药  
cǎo děng ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng rú lái zhī shì yī xiàng  
草等，而不自知上、中、下性。如来知是一相  
yī wèi zhī fǎ suǒ wèi xiè tuō xiàng lí xiàng mièxiàng jiū jìng niè  
一味之法，所谓解脱相、离相、灭相、究竟涅  
pán cháng jì mièxiàng zhōng guī yú kōng fó zhī shì yǐ guān zhòng  
槃常寂灭相，终归于空。佛知是已，观众  
shēng xīn yù ér jiāng hù zhī shì gù bù jí wèi shuō yī qiè zhǒng zhì  
生心欲而将护之，是故不即为说一切种智。

rǔ děng jiā shè shèn wéi xī yǒu néng zhī rú lái suí yí  
“汝等，迦叶，甚为希有，能知如来随宜  
shuō fǎ néng xìn néng shòu suǒ yǐ zhě hé zhū fó shì zūn suí yí shuō  
说法，能信能受。所以者何？诸佛世尊随宜说  
fǎ nán jiě nán zhī  
法，难解难知。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

pò yǒu fǎ wáng chū xiàn shì jiān  
“破有法王，出现世间，  
suí zhòng shēng yù zhǒng zhǒng shuō fǎ  
随众生欲，种种说法。”

rú lái zūn zhòng , zhì huì shēn yuǎn ,  
如 来 尊 重 ， 智 慧 深 远 ，  
jiǔ mò sī yào , bú wù sù shuō 。  
久 默 斯 要 ， 不 务 速 说 。  
yǒu zhì ruò wén , zé néng xìn jiě ;  
有 智 若 闻 ， 则 能 信 解 ；  
wú zhì yí huǐ , zé wéi yǒng shī 。  
无 智 疑 悔 ， 则 为 永 失 。  
shì gù jiā shè , suí lì wéi shuō ,  
是 故 迦 叶 ， 随 力 为 说 ，  
yǐ zhǒng zhǒng yuán , lìng dé zhèng jiàn 。  
以 种 种 缘 ， 令 得 正 见 。  
jiā shè dāng zhī , pì rú dà yún ,  
迦 叶 当 知 ， 譬 如 大 云 ，  
qǐ yú shì jiān , biàn fù yī qiè 。  
起 于 世 间 ， 遍 覆 一 切 。  
huì yún hán rùn , diàn guāng huàng yào ,  
慧 云 含 润 ， 电 光 晃 曜 ，  
léi shēng yuǎn zhèn , lìng zhòng yuè yù 。  
雷 声 远 震 ， 令 众 悦 豫 。  
rì guāng yǎn bì , dì shàng qīng liáng ,  
日 光 掩 蔽 ， 地 上 清 凉 ，  
ài dài chuí bù , rú kě chéng lǎn 。  
爇 磈 垂 布 ， 如 可 承 揽 。  
qí yǔ pǔ děng , sì fāng jù xià ,  
其 雨 普 等 ， 四 方 俱 下 ，  
liú shù wú liàng , shuài tǔ chōng qià 。  
流 澍 无 量 ， 率 土 充 洽 。  
shān chuān xiǎn gǔ , yōu suì suǒ shēng ,  
山 川 险 谷 ， 幽 邃 所 生 ，  
huì mù yào cǎo , dà xiǎo zhū shù ,  
卉 木 药 草 ， 大 小 诸 树 ，  
bǎi gǔ miáo jià , gān zhè pú táo ,  
百 谷 苗 稼 ， 甘 蔗 蒲 萄 ，  
yǔ zhī suǒ rùn , wú bù fēng zú 。  
雨 之 所 润 ， 无 不 丰 足 。  
gān dì pǔ qià , yào mù bìng mào 。  
干 地 普 洽 ， 药 木 并 茂 。

qí yún suǒ chū , yī wèi zhī shuǐ ,  
其云所出，一味之水，  
cǎo mù cóng lín , suí fèn shòu rùn 。  
草木丛林，随分受润。  
yī qiè zhū shù , shàng zhōng xià děng ,  
一切诸树，上中下等，  
chēng qí dà xiǎo , gè dé shēng zhǎng 。  
称其大小，各得生长。  
gēn jīng zhī yè , huā guǒ guāng sè ,  
根茎枝叶，花果光色，  
yī yǔ suǒ jí , jiē dé xiān zé 。  
一雨所及，皆得鲜泽。  
rú qí tǐ xiàng , xìng fēn dà xiǎo ,  
如其体相，性分大小，  
suǒ rùn shì yī , ér gè zī mào 。  
所润是一，而各滋茂。  
fó yì rú shì , chū xiàn yú shì ,  
佛亦如是，出现于世，  
pì rú dà yún , pǔ fù yī qiè ,  
譬如大云，普覆一切，  
jì chū yú shì , wèi zhū zhòng shēng ,  
既出于世，为诸众生，  
fēn bié yǎn shuō , zhū fǎ zhī shí 。  
分别演说，诸法之实。  
dà shèng shì zūn , yú zhū tiān rén ,  
大圣世尊，于诸天人，  
yī qiè zhòng zhōng , ér xuān shì yán :  
一切众中，而宣是言：  
wǒ wéi rú lái , liǎng zú zhī zūn !  
‘我为如来，两足之尊！  
chū yú shì jiān , yóu rú dà yún ,  
出于世间，犹如大云，  
chōng rùn yī qiè , kū gǎo zhòng shēng ,  
充润一切，枯槁众生，  
jiē lìng lí kǔ , dé ān wěn lè ,  
皆令离苦，得安隐乐，  
shì jiān zhī lè , jí niè pán lè 。  
世间之乐，及涅槃乐。

zhū tiān rén zhòng , yī xīn shàn tīng ,  
诸天人众，一心善听，  
jiē yīng dào cǐ , jīn wú shàng zūn 。  
皆应到此，覩无上尊。  
wǒ wéi shì zūn , wú néng jí zhě ,  
我为世尊，无能及者，  
ān wěn zhòng shēng , gù xiàn yú shì 。  
安隐众生，故现于世。  
wèi dà zhòng shuō , gān lù jìng fǎ ,  
为大众说，甘露净法，  
qí fǎ yī wèi , xiè tuō niè pán 。  
其法一味，解脱涅槃。  
yī yī miào yīn , yǎn chàng sī yì ,  
以一妙音，演畅斯义，  
cháng wèi dà shèng , ér zuò yīn yuán 。  
常为大乘，而作因缘。  
wǒ guān yī qiè , pǔ jiē píng děng ,  
我观一切，普皆平等，  
wú yǒu bǐ cǐ , ài zēng zhī xīn 。  
无有彼此，爱憎之心。  
wǒ wú tān zhuó , yì wú xiàn ài ,  
我无贪著，亦无限碍，  
héng wèi yī qiè , píng děng shuō fǎ 。  
恒为一切，平等说法。  
rú wèi yī rén , zhòng duō yì rán ,  
如为一人，众多亦然，  
cháng yǎn shuō fǎ , céng wú tā shì ,  
常演说法，曾无他事，  
qù lái zuò lì , zhōng bù pí yàn ,  
去来坐立，终不疲厌，  
chōng zú shì jiān , rú yǔ pǔ rùn 。  
充足世间，如雨普润。  
guì jiàn shàng xià , chí jiè huǐ jiè ,  
贵贱上下，持戒毁戒，  
wēi yí jù zú , jí bú jù zú ,  
威仪具足，及不具足，  
zhèng jiàn xié jiàn , lì gēn dùn gēn ,  
正见邪见，利根钝根，

děng yù fǎ yǔ , ér wú xiè juàn 。  
等 雨 法 雨 ， 而 无 懈 倦 。

yī qiè zhòng shēng , wén wǒ fǎ zhě ,  
一 切 众 生 ， 闻 我 法 者 ，

suí lì suǒ shòu , zhù yú zhū dì 。  
随 力 所 受 ， 住 于 诸 地 。

huò chǔ rén tiān , zhuǎn lún shèng wáng ,  
或 处 人 天 ， 转 轮 圣 王 ，

shì fàn zhū wáng , shì xiǎo yào cǎo 。  
释 梵 诸 王 ， 是 小 药 草 。

zhī wú lòu fǎ , néng dé niè pán ,  
知 无 漏 法 ， 能 得 涅 槃 ，

qǐ liù shén tōng , jí dé sān míng ,  
起 六 神 通 ， 及 得 三 明 ，

dú chǔ shān lín , cháng xíng chán dìng ,  
独 处 山 林 ， 常 行 禅 定 ，

dé yuán jué zhèng , shì zhōng yào cǎo 。  
得 缘 觉 证 ， 是 中 药 草 。

qiú shì zūn chù , wǒ dāng zuò fó ,  
求 世 尊 处 ， 我 当 作 佛 ，

xíng jīng jìn dìng , shì shàng yào cǎo 。  
行 精 进 定 ， 是 上 药 草 。

yòu zhū fó zǐ , zhuān xīn fó dào ,  
又 诸 佛 子 ， 专 心 佛 道 ，

cháng xíng cí bēi , zì zhī zuò fó ,  
常 行 慈 悲 ， 自 知 作 佛 ，

jué dìng wú yí , shì míng xiǎo shù 。  
决 定 无 疑 ， 是 名 小 树 。

ān zhù shén tōng , zhuǎn bú tuì lún ,  
安 住 神 通 ， 转 不 退 轮 ，

dù wú liàng yì , bǎi qiān zhòng shēng ,  
度 无 量 亿 ， 百 千 众 生 ，

rú shì pú sà , míng wéi dà shù 。  
如 是 菩 萨 ， 名 为 大 树 。

fó píng děng shuō , rú yī wèi yǔ ,  
佛 平 等 说 ， 如 一 味 雨 ，

suí zhòng shēng xìng , suǒ shòu bù tóng ,  
随 众 生 性 ， 所 受 不 同 ，

rú bǐ cǎo mù , suǒ bǐng gè yì 。  
如 彼 草 木 ， 所 禀 各 异 。

fó yǐ cǐ yù , fāng biàn kāi shì ,  
佛 以 此 喻 ， 方 便 开 示 ，

zhǒng zhǒng yán cí , yǎn shuō yī fǎ ,  
种 种 言 辞 ， 演 说 一 法 ，

yú fó zhì huì , rú hǎi yī dī 。  
于 佛 智 慧 ， 如 海 一 滴 。

wǒ yù fǎ yǔ , chōng mǎn shì jiān ,  
我 雨 法 雨 ， 充 满 世 间 ，

yī wèi zhī fǎ , suí lì xiū xíng ,  
一 味 之 法 ， 随 力 修 行 ，

rú bǐ cóng lín , yào cǎo zhū shù ,  
如 彼 丛 林 ， 药 草 诸 树 ，

suí qí dà xiǎo , jiàn zēng mào hǎo 。  
随 其 大 小 ， 渐 增 茂 好 。

zhū fó zhī fǎ , cháng yǐ yī wèi ,  
诸 佛 之 法 ， 常 以 一 味 ，

lìng zhū shì jiān , pǔ dé jù zú ,  
令 诸 世 间 ， 普 得 具 足 ，

jiàn cì xiū xíng , jiē dé dào guǒ 。  
渐 次 修 行 ， 皆 得 道 果 。

shēng wén yuán jué , chǔ yú shān lín ,  
声 闻 缘 觉 ， 处 于 山 林 ，

zhù zuì hòu shēn , wén fǎ dé guǒ ,  
住 最 后 身 ， 闻 法 得 果 ，

shì míng yào cǎo , gè dé zēng zhǎng 。  
是 名 药 草 ， 各 得 增 长 。

ruò zhū pú sà , zhì huì jiān gù ,  
若 诸 菩 萨 ， 智 慧 坚 固 ，

liǎo dá sān jiè , qiú zuì shàng shèng ,  
了 达 三 界 ， 求 最 上 乘 ，

shì míng xiǎo shù , ér dé zēng zhǎng 。  
是 名 小 树 ， 而 得 增 长 。

fù yǒu zhù chán , dé shén tōng lì ,  
复 有 住 禅 ， 得 神 通 力 ，

wén zhū fǎ kōng , xīn dà huān xǐ ,  
闻 诸 法 空 ， 心 大 欢 喜 ，

fàng wú shù guāng , dù zhū zhòng shēng ,  
放 无 数 光 ， 度 诸 众 生 ，  
shì míng dà shù , ér dé zēng zhǎng 。  
是 名 大 树 ， 而 得 增 长 。  
rú shì jiā shè , fó suǒ shuō fǎ ,  
如 是 迦 叶 ， 佛 所 说 法 ，  
pì rú dà yún , yī yī wèi yǔ ,  
譬 如 大 云 ， 以 一 味 雨 ，  
rùn yú rén huā , gè dé chéng shí 。  
润 于 人 华 ， 各 得 成 实 。  
jiā shè dāng zhī , yǐ zhū yīn yuán ,  
迦 叶 当 知 ， 以 诸 因 缘 ，  
zhǒng zhǒng pì yù , kāi shì fó dào ,  
种 种 譬 喻 ， 开 示 佛 道 ，  
shì wǒ fāng biàn , zhū fó yì rán 。  
是 我 方 便 ， 诸 佛 亦 然 。  
jīn wèi rǔ děng , shuō zuì shí shì :  
今 为 汝 等 ， 说 最 实 事 ：  
zhūshēngwénzhòng , jiē fēi miè dù 。  
‘ 诸 声 闻 众 ， 皆 非 灭 度 。  
rǔ děng suǒ xíng , shì pú sà dào ,  
汝 等 所 行 ， 是 菩 萨 道 ，  
jiàn jiàn xiū xué , xī dāngchéng fó 。 ’ ”  
渐 渐 修 学 ， 悉 当 成 佛 。 ’ ”

shòu jì pǐn dì liù  
授 记 品 第 六

ěr shí shì zūnshuō shì jì yǐ gào zhū dà zhòng chàng rú shì  
尔 时 ， 世 尊 说 是 偈 已 ， 告 诸 大 众 ， 唱 如 是  
yán : “ wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè yú wèi lái shì dāng dé fèng jìn  
言 : “ 我 此 弟 子 摩 诃 迦 叶 ， 于 未 来 世 ， 当 得 奉 覲  
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn  
三 百 万 亿 诸 佛 世 尊 ， 供 养 恭 敬 ， 尊 重 赞 叹 ，  
guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó  
广 宣 诸 佛 无 量 大 法 ， 于 最 后 身 ， 得 成 为 佛 ，  
míng yuē guāng míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn  
名 曰 光 明 如 来 、 应 供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó  
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、  
shì zūn guómíngguāng dé jié míng dà zhuāngyán fó shòu shí èr xiǎo  
世尊。国名光德，劫名大庄严。佛寿十二小  
jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié  
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。  
guó jiè yán shì wú zhū huì è wǎ lì jīng jí biàn lì bú jìng  
国界严饰，无诸秽恶、瓦砾、荆棘、便利不净。  
qí tǔ píngzhèng wú yǒugāo xià kēngkǎn duī fù liú lí wéi dì  
其土平正，无有高下、坑坎、堆阜，琉璃为地，  
bǎoshùháng liè huáng jīn wéishéng yǐ jiè dào cè sǎnzhūbǎohuā  
宝树行列，黄金为绳，以界道侧，散诸宝华，  
zhōubiànqīngjìng qí guó pú sà wú liàngqiān yì zhūshēngwénzhòng yì  
周遍清净。其国菩萨无量千亿，诸声闻众亦  
fù wú shù wú yǒumó shì suī yǒumó jí mó mǐn jiē hù fó fǎ  
复无数，无有魔事。虽有魔及魔民，皆护佛法。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

gào zhū bǐ qiū wǒ yǐ fó yǎn  
“告诸比丘， ‘我以佛眼，  
jiàn shì jiā shè yú wèi lái shì  
见是迦叶， 于未来世，  
guò wú shù jié dāng dé zuò fó  
过无数劫， 当得作佛。  
ér yú lái shì gòngyǎng fèng jìn  
而于来世， 供养奉觐，  
sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn  
三百万亿， 诸佛世尊；  
wèi fó zhì huì jìng xiū fàn hàng  
为佛智慧， 净修梵行，  
gòngyǎng zuì shàng èr zú zūn yǐ  
供养最上， 二足尊已；  
xiū xí yī qiè wú shàng zhī huì  
修习一切， 无上之慧，  
yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó  
于最后身， 得成为佛。  
qí tǔ qīng jìng liú lí wéi dì  
其土清净， 琉璃为地，



duō zhū bǎo shù      háng liè dào cè  
多 诸 宝 树 ，      行 列 道 侧 ，  
jīn shéng jiè dào      jiàn zhě huān xǐ  
金 绳 界 道 ，      见 者 欢 喜 。  
cháng chū hǎo xiāng      sàn zhòng míng huā  
常 出 好 香 ，      散 众 名 华 ，  
zhǒng zhǒng qí miào      yǐ wéi zhuāng yán  
种 种 奇 妙 ，      以 为 庄 严 。  
qí dì píng zhèng      wú yǒu qiū kēng  
其 地 平 正 ，      无 有 丘 坑 。  
zhū pú sà zhòng      bù kě chēng jì  
诸 菩 萨 众 ，      不 可 称 计 ，  
qí xīn tiáo róu      dǎi dà shén tōng  
其 心 调 柔 ，      逮 大 神 通 ，  
fèng chí zhū fó      dà shèng jīng diǎn  
奉 持 诸 佛 ，      大 乘 经 典 。  
zhū shēng wén zhòng      wú lòu hòu shēn  
诸 声 闻 众 ，      无 漏 后 身 ，  
fǎ wáng zhī zǐ      yì bù kě jì  
法 王 之 子 ，      亦 不 可 计 ，  
nǎi yǐ tiān yǎn      bù néng shù zhī  
乃 以 天 眼 ，      不 能 数 知 。  
qí fó dāng shòu      shí èr xiǎo jié  
其 佛 当 寿 ，      十 二 小 劫 ；  
zhèng fǎ zhù shì      èr shí xiǎo jié  
正 法 住 世 ，      二 十 小 劫 ；  
xiàng fǎ yì zhù      èr shí xiǎo jié  
像 法 亦 住 ，      二 十 小 劫 。  
guāng míng shì zūn      qí shì rú shì  
光 明 世 尊 ，      其 事 如 是 。”

ěr shí      dà mù qián lián      xū pú tí      mó hē jiā zhānyánděng  
尔 时 ， 大 目 犍 连 、 须 菩 提 、 摩 诃 迦 梅 延 等 ，  
jiē xī sǒng lì      yī xīn hé zhǎng      zhānyǎngzūnyán      mù bú zàn shě  
皆 悉 悚 慄 ， 一 心 合 掌 ， 瞻 仰 尊 颜 ， 目 不 暂 舍 ，  
jí gòngtóngshēng ér shuō jì yán  
即 共 同 声 而 说 偈 言 ：

dà xióng měng shì zūn      zhū shì zhī fǎ wáng  
“ 大 雄 猛 世 尊 ，      诸 释 之 法 王 ，

āi mǐn wǒ děng gù      ér cì fó yīn shēng  
哀 愍 我 等 故 ，      而 赐 佛 音 声 。  
ruò zhī wǒ shēn xīn      jiàn wéi shòu jì zhě  
若 知 我 深 心 ，      见 为 授 记 者 ，  
rú yǐ gān lù sǎ      chú rè dé qīng liáng  
如 以 甘 露 洒 ，      除 热 得 清 凉 。  
rú cóng jī guó lái      hū yù dà wáng shàn  
如 从 饥 国 来 ，      忽 遇 大 王 膳 ，  
xīn yóu huái yí jù      wèi gǎn jí biàn shí  
心 犹 怀 疑 惧 ，      未 敢 即 便 食 ；  
ruò fù dé wáng jiào      rán hòu nǎi gǎn shí  
若 复 得 王 教 ，      然 后 乃 敢 食 。  
wǒ děng yì rú shì      měi wéi xiǎo shèng guò  
我 等 亦 如 是 ，      每 惟 小 乘 过 ，  
bù zhī dāng yún hé      dé fó wú shàng huì  
不 知 当 云 何 ，      得 佛 无 上 慧 ？  
suī wén fó yīn shēng      yán wǒ děng zuò fó  
虽 闻 佛 音 声 ，      言 我 等 作 佛 ，  
xīn shàng huái yōu jù      rú wèi gǎn biàn shí  
心 尚 怀 忧 惧 ，      如 未 敢 便 食 ；  
ruò méng fó shòu jì      ěr nǎi kuài ān lè  
若 蒙 佛 授 记 ，      尔 乃 快 安 乐 。  
dà xióng měng shì zūn      cháng yù ān shì jiān  
大 雄 猛 世 尊 ，      常 欲 安 世 间 ，  
yuàn cì wǒ děng jì      rú jī xū jiào shí  
愿 赐 我 等 记 ，      如 饥 须 教 食 。”

ěr shí      shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn      gào zhū bǐ qiū  
尔 时 ， 世 尊 知 诸 大 弟 子 心 之 所 念 ， 告 诸 比 丘 ：

“shì xū pú tí      yú dāng lái shì      fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā  
是 须 菩 提 ， 于 当 来 世 ， 奉 觐 三 百 万 亿 那 由 他

fó      gòng yǎng gōng jìng      zūn zhòng zàn tàn      cháng xiū fàn xíng      jù pú  
佛 ， 供 养 恭 敬 ， 尊 重 赞 叹 ， 常 修 梵 行 ， 具 菩

sà dào      yú zuì hòu shēn      dé chéng wéi fó      hào yuē míng xiàng rú lái  
萨 道 ， 于 最 后 身 ， 得 成 为 佛 ， 号 曰 名 相 如 来 、

yīng gòng      zhèng biàn zhī      míng xíng zú      shàn shì      shì jiān jiě      wú  
应 供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 间 解 、 无

shàng shì      tiáo yù zhàng fū      tiān rén shī      fó      shì zūn      jié míng yǒu  
上 士 、 调 御 丈 夫 、 天 人 师 、 佛 、 世 尊 。 劫 名 有

bǎo guómíngbǎoshēng qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshù  
宝，国名宝生。其土平正，玻瓈为地，宝树  
zhuāngyán wú zhū qiūkēng shā lì jīng jí biàn lì zhī huì bǎo  
庄严，无诸丘坑、沙砾、荆棘、便利之秽，宝  
huā fù dì zhōubiànqīngjìng qí tǔ rén mín jiē chǔbǎo tái zhēn  
华覆地，周遍清净。其土人民，皆处宝台、珍  
miào lóu gé shēngwén dì zǐ wú liàng wú biān suànshù pì yù suǒ  
妙楼阁。声闻弟子，无量无边，算数譬喻所  
bù néng zhī zhū pú sà zhòng wú shù qiānwàn yì nà yóu tā fó shòu  
不能知。诸菩萨众，无数千万亿那由他。佛寿  
shí èr xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí  
十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十  
xiǎo jié qí fó chángchǔ xū kōng wèizhòngshuō fǎ dù tuō wú liàng  
小劫。其佛常处虚空，为众说法，度脱无量  
pú sà jí shēngwénzhòng  
菩萨及声闻众。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jīn gào rǔ děng  
“诸比丘众，今告汝等，  
jiē dāng yī xīn tīng wǒ suǒ shuō  
皆当一心，听我所说。  
wǒ dà dì zǐ xū pú tí zhě  
我大弟子，须菩提者，  
dāng dé zuò fó hào yuē míng xiàng  
当得作佛，号曰名相。  
dāng gòng wú shù wàn yì zhū fó  
当供无数，万亿诸佛，  
suí fó suǒ xíng jiàn jù dà dào  
随佛所行，渐具大道。  
zuì hòu shēn dé sān shí èr xiàng  
最后身得，三十二相，  
duānzhèng shū miào yóu rú bǎo shān  
端正殊妙，犹如宝山。  
qí fó guó tǔ yán jìng dì yī  
其佛国土，严净第一，  
zhòng shēng jiàn zhě wú bú ài lè  
众生见者，无不爱乐，

fó yú qí zhōng      dù wú liàngzhòng  
佛于其中，度无量众。  
qí fó fǎ zhōng      duō zhū pú sà  
其佛法中，多诸菩萨，  
jiē xī lì gēn      zhuǎn bú tuì lún  
皆悉利根，转不退轮。  
bǐ guó cháng yǐ      pú sà zhuāngyán  
彼国常以，菩萨庄严，  
zhū shēng wén zhòng      bù kě chēng shù  
诸声闻众，不可称数。  
jiē dé sān míng      jù liù shén tōng  
皆得三明，具六神通，  
zhù bā xiè tuō      yǒu dà wēi dé  
住八解脱，有大威德。  
qí fó shuō fǎ      xiàn yú wú liàng  
其佛说法，现于无量，  
shén tōng biàn huà      bù kě sī yì  
神通变化，不可思议。  
zhū tiān rén mín      shù rú héng shā  
诸天人民，数如恒沙，  
jiē gòng hé zhǎng      tīng shòu fó yǔ  
皆共合掌，听受佛语。  
qí fó dāng shòu      shí èr xiǎo jié  
其佛当寿，十二小劫；  
zhèng fǎ zhù shì      èr shí xiǎo jié  
正法住世，二十小劫；  
xiàng fǎ yì zhù      èr shí xiǎo jié  
像法亦住，二十小劫。”

ěr shí      shì zūn fù gào zhū bǐ qiū zhòng      wǒ jīn yǔ rǔ      shì  
尔时，世尊复告诸比丘众：“我今语汝，是

dà jiā zhānyán      yú dāng lái shì      yǐ zhū gòng jù      gòngyǎng fèng shì  
大迦旃延，于当来世，以诸供具，供养奉事

bā qiān yì fó      gōngjìng zūnzhòng      zhū fó mièhòu      gè qǐ tǎ miào  
八千亿佛，恭敬尊重。诸佛灭后，各起塔庙，

gāoqiānyóuxún      zòngguǎngzhèngděng wǔ bǎi yóuxún      yǐ jīn yín  
高千由旬，纵广正等五百由旬，以金、银、

liú lí      chē qú      mǎnǎo      zhēnzhū      méi guī      qī bǎo hé chéng      zhòng  
琉璃、砗磲、码瑙、真珠、玫瑰七宝合成，众

huā yīng luò tú xiāng mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng  
华、璎珞、涂香、末香、烧香、缯盖、幢  
fān gòng yǎng tǎ miào guò shì yǐ hòu dāng fù gòng yǎng èr wàn yì  
幡，供养塔庙。过是已后，当复供养二万亿  
fó yì fù rú shì gòng yǎng shì zhū fó yǐ jù pú sà dào dāng  
佛，亦复如是。供养是诸佛已，具菩萨道，当  
dé zuò fó hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái yīng gòng zhèng biàn  
得作佛，号曰阎浮那提金光如来、应供、正遍  
zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng  
知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈  
fū tiān rén shī fó shì zūn qí tǔ píng zhèng bō lí wéi dì  
夫、天人师、佛、世尊。其土平正，玻瓈为地，  
bǎo shù zhuāng yán huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè miào huā fù  
宝树庄严，黄金为绳，以界道侧，妙华覆  
dì zhōu biàn qīng jìng jiàn zhě huān xǐ wú sì è dào dì yù  
地，周遍清净，见者欢喜。无四恶道：地狱、  
è guǐ chù shēng ā xiū luó dào duō yǒu tiān rén zhū shēng wén  
饿鬼、畜生、阿修罗道。多有天、人、诸声闻  
zhòng jí zhū pú sà wú liàng wàn yì zhuāng yán qí guó fó shòu  
众，及诸菩萨，无量万亿，庄严其国。佛寿  
shí èr xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí  
十二小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十  
xiǎo jié  
小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū zhòng jiē yī xīn tīng  
“诸比丘众，皆一心听，  
rú wǒ suǒ shuō zhēn shí wú yì  
如我所说，真实无异。  
shì jiā zhān yán dāng yǐ zhǒng zhǒng  
是迦梅延，当以种种，  
miào hǎo gòng jù gòng yǎng zhū fó  
妙好供具，供养诸佛。  
zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ  
诸佛灭后，起七宝塔，  
yì yǐ huā xiāng gòng yǎng shè lì  
亦以华香，供养舍利。

qí zuì hòu shēn      dé fó zhì huì  
其最后身，得佛智慧，  
chéngděngzhèngjué      guó tǔ qīng jìng  
成等正觉，国土清净。  
dù tuō wú liàng      wàn yì zhòngshēng  
度脱无量，万亿众生，  
jiē wéi shí fāng      zhī suǒ gòng yǎng  
皆为十方，之所供养。  
fó zhī guāng míng      wú néng shèng zhě  
佛之光明，无能胜者，  
qí fó hào yuē      yán fú jīn guāng  
其佛号曰，阎浮金光。  
pú sà shēng wén      duàn yī qiè yǒu  
菩萨声闻，断一切有，  
wú liàng wú shù      zhuāngyán qí guó  
无量无数，庄严其国。”

ěr shí      shì zūn fù gào dà zhòng      wǒ jīn yǔ rǔ      shì dà mù  
尔时，世尊复告大众：“我今语汝，是大目

qiánlián      dāng yǐ zhǒngzhǒnggòng jù gòngyǎng bā qiānzhū fó      gōngjìng  
捷连，当以种种供具供养八千诸佛，恭敬

zūnzhòng      zhū fó mièhòu      gè qǐ tǎ miào      gāoqiānyóuxún      zòngguǎng  
尊重。诸佛灭后，各起塔庙，高千由旬，纵广

zhèngděng wǔ bǎiyóuxún      yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo  
正等五百由旬，以金、银、琉璃、砗磲、码瑙、

zhēnzhū      méi guī qī bǎo hé chéng      zhòng huā      yīng luò      tú xiāng  
真珠、玫瑰七宝合成，众华、瓔珞、涂香、

mòxiāng      shāoxiāng      zēng gài      chuángfān      yǐ yònggòngyǎng      guò  
末香、烧香、缯盖、幢旛，以用供养。过

shì yǐ hòu      dāng fù gòngyǎng èr bǎiwàn yì zhū fó      yì fù rú shì  
是已后，当复供养二百万亿诸佛，亦复如是。

dāng dé chéng fó      hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái      yīng gòng  
当得成佛，号曰多摩罗跋梅檀香如来、应供、

zhèng biàn zhī      míng xíng zú      shàn shì      shì jiān jiě      wú shàng shì  
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū      tiān rén shī      fó      shì zūn      jié míng xǐ mǎn      guó  
调御丈夫、天人师、佛、世尊。劫名喜满，国

míng yì lè      qí tǔ píng zhèng      bō lí wéi dì      bǎo shù zhuāng yán  
名意乐。其土平正，玻瓈为地，宝树庄严，

sànzhenzhuā huā zhōubiànqīngjìng jiànzhěhuān xǐ duōzhūtiān rén  
散真珠华，周遍清净，见者欢喜。多诸天、人、  
pú sà shēngwén qí shù wú liàng fó shòu èr shí sì xiǎo jié zhèng  
菩萨、声闻，其数无量。佛寿二十四小劫，正  
fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié  
法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ cǐ dì zǐ dà mù qián lián  
“我此弟子，大目犍连，  
shě shì shēn yǐ dé jiàn bā qiān  
舍是身已，得见八千，  
èr bǎi wàn yì zhū fó shì zūn  
二百万亿，诸佛世尊。  
wèi fó dào gù gòngyǎnggōng jìng  
为佛道故，供养恭敬，  
yú zhū fó suǒ cháng xiū fàn hēng  
于诸佛所，常修梵行，  
yú wú liàng jié fèng chí fó fǎ  
于无量劫，奉持佛法。  
zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ  
诸佛灭后，起七宝塔，  
chángbiǎo jīn chà huā xiāng jì yuè  
长表金刹，华香伎乐，  
ér yǐ gòng yǎng zhū fó tǎ miào  
而以供养，诸佛塔庙。  
jiàn jiàn jù zú pú sà dào yǐ  
渐渐具足，菩萨道已，  
yú yì lè guó ér dé zuò fó  
于意乐国，而得作佛，  
hào duō mó luó zhān tán zhī xiāng  
号多摩罗，梅檀之香。  
qí fó shòu mìng èr shí sì jié  
其佛寿命，二十四劫，  
cháng wèi tiān rén yǎn shuō fó dào  
常为天人，演说佛道。  
shēngwén wú liàng rú héng hé shā  
声闻无量，如恒河沙，

sān míng liù tōng      yǒu dà wēi dé  
三 明 六 通 ，      有 大 威 德 。

pú sà wú shù      zhì gù jīng jìn  
菩 萨 无 数 ，      志 固 精 进 ，

yú fó zhì huì      jiē bú tuì zhuǎn  
于 佛 智 慧 ，      皆 不 退 转 。

fó miè dù hòu      zhèng fǎ dāng zhù  
佛 灭 度 后 ，      正 法 当 住 ，

sì shí xiǎo jié      xiàng fǎ yì ěr  
四 十 小 劫 ，      像 法 亦 尔 。

wǒ zhū dì zǐ      wēi dé jù zú  
我 诸 弟 子 ，      威 德 具 足 ，

qí shù wǔ bǎi      jiē dāng shòu jì  
其 数 五 百 ，      皆 当 授 记 ，

yú wèi lái shì      xián dé chéng fó  
于 未 来 世 ，      咸 得 成 佛 。

wǒ jí rǔ děng      sù shì yīn yuán  
我 及 汝 等 ，      宿 世 因 缘 ，

wú jīn dāng shuō      rǔ děng shàn tīng  
吾 今 当 说 ，      汝 等 善 听 ！”

huàchéng yù pǐn dì qī  
化 城 喻 品 第 七

fó gào zhū bǐ qiū      nǎi wǎng guò qù wú liàng wú biān bù kě sī  
佛 告 诸 比 丘 ： “ 乃 往 过 去 无 量 无 边 不 可 思

yì ā sēng qí jié      ěr shí yǒu fó      míng dà tōng zhì shèng rú lái yīng  
议 阿 僧 祇 劫 ， 尔 时 有 佛 ， 名 大 通 智 胜 如 来 、 应

gòng zhèng biàn zhī      míng xíng zú      shàn shì      shì jiān jiě      wú shàng  
供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 间 解 、 无 上

shì tiáo yù zhàng fū      tiān rén shī      fó      shì zūn      qí guó míng hǎo  
士 、 调 御 丈 夫 、 天 人 师 、 佛 、 世 尊 。 其 国 名 好

chéng      jié míng dà xiàng      zhū bǐ qiū      bǐ fó miè dù yǐ lái      shèn dà  
城 ， 劫 名 大 相 。 诸 比 丘 ！ 彼 佛 灭 度 已 来 ， 甚 大

jiǔ yuǎn      pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng      jiǎ shǐ yǒu rén  
久 远 ， 譬 如 三 千 大 千 世 界 所 有 地 种 ， 假 使 有 人

mó yǐ wéi mò      guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yī diǎn      dà rú wēi  
磨 以 为 墨 ， 过 于 东 方 千 国 土 乃 下 一 点 ， 大 如 微



chén yòuguòqiānguó tǔ fù xià yī diǎn rú shì zhǎnzhuǎn jìn dì zhǒng  
尘，又过千国土复下一点，如是展转尽地种  
mò yú rǔ děng yì yún hé shì zhūguó tǔ ruòsuàn shī ruòsuàn  
墨。于汝等意云何？是诸国土，若算师、若算  
shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu  
师弟子，能得边际，知其数不？”

fú yě shì zūn  
“不也，世尊！”

zhū bǐ qiū shì rén suǒ jīngguó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mǒ  
“诸比丘，是人所经国土，若点不点，尽抹  
wéichén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú  
为尘，一尘一劫，彼佛灭度已来，复过是数无  
liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù  
量无边百千万亿阿僧祇劫。我以如来知见力故，  
guān bǐ jiǔ yuǎn yóuruò jīn rì  
观彼久远，犹若今日。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ niànguò qù shì “我念过去世，	wú liàng wú biān jié 无量无边劫，
yǒu fó liǎng zú zūn 有佛两足尊，	míng dà tōng zhì shèng 名大通智胜。
rú rén yǐ lì mó 如人以力磨，	sān qiān dà qiān tǔ 三千大千土，
jìn cǐ zhū dì zhǒng 尽此诸地种，	jiē xī yǐ wéi mò 皆悉以为墨。
guò yú qiān guó tǔ 过于千国土，	nǎi xià yī chén diǎn 乃下一尘点，
rú shì zhǎnzhuǎndiǎn 如是展转点，	jìn cǐ zhū chén mò 尽此诸尘墨。
rú shì zhū guó tǔ 如是诸国土，	diǎn yǔ bù diǎnděng 点与不点等，
fù jìn mǒ wéi chén 复尽抹为尘，	yī chén wéi yī jié 一尘为一劫。
cǐ zhū wēi chén shù 此诸微尘数，	qí jié fù guò shì 其劫复过是，
bǐ fó miè dù lái 彼佛灭度来，	rú shì wú liàng jié 如是无量劫。

rú lái wú ài zhì      zhī bǐ fó miè dù  
如 来 无 碍 智 ，      知 彼 佛 灭 度 ，  
jí shēng wén pú sà      rú jiàn jīn miè dù  
及 声 闻 菩 萨 ，      如 见 今 灭 度 。  
zhū bǐ qiū dāng zhī      fó zhì jìng wēi miào  
诸 比 丘 当 知 ，      佛 智 净 微 妙 ，  
wú lòu wú suǒ ài      tōng dá wú liàng jié  
无 漏 无 所 碍 ，      通 达 无 量 劫 。”

fó gào zhū bǐ qiū      dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn  
佛 告 诸 比 丘 ： “ 大 通 智 胜 佛 寿 五 百 四 十 万

yì nà yóu tā jié      qí fó běn zuò dào chǎng      pò mó jūn yǐ      chuí dé  
亿 那 由 他 劫 。 其 佛 本 坐 道 场 ， 破 魔 军 已 ， 垂 得

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián      rú  
阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ， 而 诸 佛 法 不 现 在 前 。 如

shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié      jié jiā fū zuò      shēn xīn bú dòng  
是 一 小 劫 乃 至 十 小 劫 ， 结 跏 趺 坐 ， 身 心 不 动 ，

ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián      ěr shí      dāo lì zhū tiān      xiān wèi bǐ fó  
而 诸 佛 法 犹 不 在 前 。 尔 时 ， 忉 利 诸 天 ， 先 为 彼 佛

yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò      gāo yī yóu xún      fó yú cǐ zuò      dāng  
于 菩 提 树 下 敷 师 子 座 ， 高 一 由 旬 。 佛 于 此 座 ， 当

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      shì zuò cǐ zuò shí      zhū fàn tiān  
得 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 。 适 坐 此 座 时 ， 诸 梵 天

wáng yù zhòng tiān huā      miàn bǎi yóu xún      xiāng fēng shí lái      chuī qù wěi  
王 雨 众 天 华 ， 面 百 由 旬 ， 香 风 时 来 ， 吹 去 萎

huā      gèng yù xīn zhě      rú shì bù jué      mǎn shí xiǎo jié      gòng yǎng yú  
华 ， 更 雨 新 者 。 如 是 不 绝 ， 满 十 小 劫 ， 供 养 于

fó      nǎi zhì miè dù      cháng yù cǐ huā      sì wáng zhū tiān wèi gòng yǎng  
佛 ， 乃 至 灭 度 ， 常 雨 此 华 。 四 王 诸 天 为 供 养

fó      cháng jī tiān gǔ      qí yú zhū tiān zuò tiān jī yuè      mǎn shí xiǎo jié  
佛 ， 常 击 天 鼓 ， 其 余 诸 天 作 天 伎 乐 ， 满 十 小 劫 ，

zhì yú miè dù yì fù rú shì  
至 于 灭 度 亦 复 如 是 。

zhū bǐ qiū      dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié      zhū fó zhī  
“ 诸 比 丘 ， 大 通 智 胜 佛 过 十 小 劫 ， 诸 佛 之

fǎ nǎi xiàn zài qián      chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      qí fó wèi  
法 乃 现 在 前 ， 成 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 。 其 佛 未

chū jiā shí      yǒu shí liù zǐ      qí dì yī zhě míng yuē zhì jī      zhū zǐ gè  
出 家 时 ， 有 十 六 子 ， 其 第 一 者 名 曰 智 积 。 诸 子 各

yǒuzhǒngzhǒngzhēn yì wánhǎo zhī jù wén fù dé chéng ā nòuduō luó  
有 种 种 珍 异 玩 好 之 具 ， 闻 父 得 成 阿 耨 多 罗  
sānmiǎosān pú tí jiē shě suǒzhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ tì qì  
三 藐 三 菩 提 ， 皆 舍 所 珍 ， 往 诣 佛 所 。 诸 母 涕 泣  
ér suí sòng zhī qí zǔ zhuǎn lún shèng wáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú  
而 随 送 之 。 其 祖 转 轮 圣 王 ， 与 一 百 大 臣 及 余  
bǎiqiānwàn yì rén mín jiē gòngwéirào suí zhì dào chǎng xián yù qīn  
百 千 万 亿 人 民 ， 皆 共 围 绕 ， 随 至 道 场 ， 咸 欲 亲  
jìn dà tōng zhì shèng rú lái gòngyǎng gōngjìng zūnzhòng zàn tàn dào  
近 大 通 智 胜 如 来 ， 供 养 恭 敬 ， 尊 重 赞 叹 。 到  
yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhānyǎng shì  
已 ， 头 面 礼 足 ， 绕 佛 毕 已 ， 一 心 合 掌 ， 瞻 仰 世  
zūn yǐ jì sòngyuē  
尊 ， 以 偈 颂 曰 ：

dà wēi dé shì zūn “ 大 威 德 世 尊 ，	wèi dù zhòngshēng gù 为 度 众 生 故 ，
yú wú liàng yì suì 于 无 量 亿 岁 ，	ěr nǎi dé chéng fó 尔 乃 得 成 佛 。
zhū yuàn yǐ jù zú 诸 愿 已 具 足 ，	shàn zāi jí wú shàng 善 哉 吉 无 上 ，
shì zūn shèn xī yǒu 世 尊 甚 希 有 ，	yī zuò shí xiǎo jié 一 坐 十 小 劫 ，
shēn tǐ jí shǒu zú 身 体 及 手 足 ，	jìng rán ān bú dòng 静 然 安 不 动 。
qí xīn cháng dàn pà 其 心 常 忧 怕 ，	wèi céng yǒu sàn luàn 未 曾 有 散 乱 ，
jiū jìng yǒng jì miè 究 竟 永 寂 灭 ，	ān zhù wú lòu fǎ 安 住 无 漏 法 。
jīn zhě jiàn shì zūn 今 者 见 世 尊 ，	ān wěn chéng fó dào 安 隐 成 佛 道 ，
wǒ děng dé shàn lì 我 等 得 善 利 ，	chēng qìng dà huān xǐ 称 庆 大 欢 喜 。
zhòngshēng cháng kǔ nǎo 众 生 常 苦 恼 ，	máng míng wú dǎo shī 盲 瞶 无 导 师 ，
bù shí kǔ jìn dào 不 识 苦 尽 道 ，	bù zhī qiú xiè tuō 不 知 求 解 脱 ，
cháng yè zēng è qù 长 夜 增 恶 趣 ，	jiǎn sǔn zhū tiān zhòng 减 损 诸 天 众 ，

cóng míng rù yú míng yǒng bù wén fó míng  
从冥入于冥，永不闻佛名。  
jīn fó dé zuì shàng ān wěn wú lòu dào  
今佛得最上，安隐无漏道，  
wǒ děng jí tiān rén wèi dé zuì dà lì  
我等及天人，为得最大利，  
shì gù xián qǐ shǒu guī mìng wú shàng zūn  
是故咸稽首，归命无上尊。’

ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ quàn qǐng shì zūn zhuǎn  
“尔时，十六王子偈赞佛已，劝请世尊转  
yú fǎ lún xián zuò shì yán shì zūn shuō fǎ duō suǒ ān wěn lián  
于法轮，咸作是言：‘世尊说法，多所安隐、怜  
mǐn ráo yì zhū tiān rén mín chóng shuō jì yán  
愍、饶益诸天人民。’重说偈言：

shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuāng yán  
“‘世雄无等伦，百福自庄严，  
dé wú shàng zhì huì yuàn wèi shì jiān shuō  
得无上智慧，愿为世间说。  
dù tuō yú wǒ děng jí zhū zhòng shēng lèi  
度脱于我等，及诸众生类，  
wèi fēn bié xiǎn shì lìng dé shì zhì huì  
为分别显示，令得是智慧。  
ruò wǒ děng dé fó zhòng shēng yì fù rán  
若我等得佛，众生亦复然。  
shì zūn zhī zhòng shēng shēn xīn zhī suǒ niàn  
世尊知众生，深心之所念，  
yì zhī suǒ xíng dào yòu zhī zhì huì lì  
亦知所行道，又知智慧力，  
yù lè jí xiū fú sù mìng suǒ xíng yè  
欲乐及修福，宿命所行业，  
shì zūn xī zhī yǐ dāng zhuǎn wú shàng lún  
世尊悉知己，当转无上轮。’”

fó gào zhū bǐ qiū dà tōng zhì shèng fó dé ā nòu duō luó sān  
佛告诸比丘：“大通智胜佛得阿耨多罗三

miǎo sān pú tí shí shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng  
藐三菩提时，十方各五百万亿诸佛世界六种  
zhèn dòng qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù rì yuè wēi guāng suǒ bù néng  
震动。其国中间幽冥之处，日月威光所不能

zhào ér jiē dà míng qí zhōngzhòngshēng gè dé xiāngjiàn xián  
照，而皆大明。其中众生，各得相见，咸  
zuò shì yán cǐ zhōngyún hé hū shēngzhòngshēng yòu qí guó jiè  
作是言：‘此中云何忽生众生？’又其国界  
zhūtiāngōngdiàn nǎi zhì fàngōng liù zhǒngzhèndòng dà guāng pǔ zhào  
诸天宫殿，乃至梵宫，六种震动。大光普照，  
biàn mǎn shì jiè shèngzhūtiānguāng  
遍满世界，胜诸天光。

ěr shí dōngfāng wǔ bǎi wàn yì zhūguó tǔ zhōng fàn tiāngōng  
“尔时，东方五百万亿诸国土中，梵天  
diànguāng míngzhào yào bèi yú cháng míng zhū fàn tiān wáng gè zuò shì  
殿光明照耀，倍于常明。诸梵天王各作是  
niàn jīn zhě gōng diàn guāng míng xī suǒ wèi yǒu yǐ hé yīn yuán ér  
念：‘今者宫殿光明，昔所未有，以何因缘而  
xiàn cǐ xiàng shì shí zhū fàn tiān wáng jí gè xiāng yì gòng yì cǐ  
现此相？’是时诸梵天王，即各相诣，共议此  
shì shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng jiù yī qiè  
事。时彼众中，有一大梵天王，名救一切，  
wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán  
为诸梵众而说偈言：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu  
“我等诸宫殿，光明昔未有，  
cǐ shì hé yīn yuán yí gè gòng qiú zhī  
此是何因缘，宜各共求之。  
wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
为大德天生？为佛出世间？  
ér cǐ dà guāng míng biàn zhào yú shí fāng  
而此大光明，遍照于十方。”

ěr shí wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn  
“尔时，五百万亿国土诸梵天王，与宫殿  
jù gè yī yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī fāng tuī xún shì xiàng  
俱，各以衣袂，盛诸天华，共诣西方推寻是相。  
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子  
zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qiè  
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、  
rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn  
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

fǎ lún jí shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí  
 法轮。即时诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即  
 yǐ tiān huā ér sǎn fó shàng qí suǒ sǎn huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng  
 以天华而散佛上，其所散华如须弥山，并以供  
 yǎng fó pú tí shù qí pú tí shù gāo shí yóu xún huā gòng yǎng yǐ  
 养佛菩提树，其菩提树高十由旬。华供养已，  
 gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo  
 各以宫殿奉上彼佛，而作是言：‘惟见哀愍饶  
 yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn yuàn chuí nà chǔ shí zhū fàn tiān wáng  
 益我等，所献宫殿，愿垂纳处。’时诸梵天王，  
 jí yú fó qián yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē  
 即于佛前，一心同声，以偈颂曰：

shì zūn shèn xī yǒu nán kě dé zhí yù  
 “世尊甚希有，难可得值遇，  
 jù wú liàng gōng dé néng jiù hù yī qiè  
 具无量功德，能救护一切。  
 tiān rén zhī dà shī āi mǐn yú shì jiān  
 天人之大师，哀愍于世间，  
 shí fāng zhū zhòng shēng pǔ jiē méng ráo yì  
 十方诸众生，普皆蒙饶益。  
 wǒ děng suǒ cóng lái wǔ bǎi wàn yì guó  
 我等所从来，五百万亿国，  
 shě shēn chán dìng lè wèi gòng yǎng fó gù  
 舍深禅定乐，为供养佛故。  
 wǒ děng xiān shì fú gōng diàn shèn yán shì  
 我等先世福，宫殿甚严饰，  
 jīn yǐ fèng shì zūn wéi yuàn āi nà shòu  
 今以奉世尊，惟愿哀纳受。’

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
 “尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún dù tuō zhòng shēng kāi niè pán  
 ‘惟愿世尊，转于法轮，度脱众生，开涅槃

dào。’ shí zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng ér shuō jì yán  
 道。’时，诸梵天王，一心同声，而说偈言：

shì xióng liǎng zú zūn wéi yuàn yǎn shuō fǎ  
 “世雄两足尊，惟愿演说法，  
 yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎo zhòng shēng  
 以大慈悲力，度苦恼众生。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī  
“尔时，大通智胜如来默然许之。

yòu zhū bǐ qiū dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà  
“又，诸比丘，东南方五百万亿国土诸大

fàn wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān  
梵王，各自见宫殿光明照耀，昔所未有，欢

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì shí  
喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事。时

bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē dà bēi wèi zhū fàn  
彼众中，有一大梵天王，名曰大悲，为诸梵

zhòng ér shuō jì yán  
众而说偈言：

shì shì hé yīn yuán ér xiàn rú cǐ xiàng  
“‘是事何因缘，而现如此相？

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu  
我等诸宫殿，光明昔未有。

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
为大德天生？为佛出世间？

wèi céng jiàn cǐ xiàng dāng gòng yī xīn qiú  
未曾见此相，当共一心求。

guò qiān wàn yì tǔ xún guāng gòng tuī zhī  
过千万亿土，寻光共推之，

duō shì fó chū shì dù tuō kǔ zhòng shēng  
多是佛出世，度脱苦众生。’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù  
“尔时，五百万亿诸梵天王，与宫殿俱，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xī běi fāng tuī xún shì xiàng  
各以衣袂，盛诸天华，共诣西北方，推寻是相。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn  
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā  
法轮。时，诸梵天王，头面礼佛，绕百千匝，

jī yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ  
即以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以

gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ  
供养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼  
fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn  
佛，而作是言：‘惟见哀愍饶益我等，所献宫殿，  
yuànchuí nà shòu ěr shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī  
愿垂纳受。’尔时，诸梵天王，即于佛前，一  
xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē  
心同声，以偈颂曰：

shèngzhǔ tiānzhōngwáng jiā líng pín qié shēng  
“‘圣主天中王，迦陵频伽声，  
āi mǐn zhòng shēng zhě wǒ děng jīn jìng lǐ  
哀愍众生者，我等今敬礼。  
shì zūn shèn xī yǒu jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn  
世尊甚希有，久远乃一现，  
yī bǎi bā shí jié kōng guò wú yǒu fó  
一百八十劫，空过无有佛。  
sān è dào chōng mǎn zhū tiānzhòng jiǎn shǎo  
三恶道充满，诸天众减少，  
jīn fó chū yú shì wéi zhòngshēng zuò yǎn  
今佛出于世，为众生作眼。  
shì jiān suǒ guī qù jiù hù yú yī qiè  
世间所归趣，救护于一切，  
wéi zhòng shēng zhī fù āi mǐn ráo yì zhě  
为众生之父，哀愍饶益者。  
wǒ děng sù fú qìng jīn dé zhí shì zūn  
我等宿福庆，今得值世尊！’

ěr shí zhū fàntiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：  
wéiyuàn shì zūn āi mǐn yī qiè zhuǎn yú fǎ lún dù tuō zhòng  
‘惟愿世尊，哀愍一切，转于法轮，度脱众  
shēng shí zhū fàntiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán  
生。’时，诸梵天王，一心同声，而说偈言：

dà shèng zhuǎn fǎ lún xiǎn shì zhū fǎ xiàng  
“‘大圣转法轮，显示诸法相，  
dù kǔ nǎo zhòng shēng lìng dé dà huān xǐ  
度苦恼众生，令得大欢喜。  
zhòng shēng wén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān  
众生闻此法，得道若生天，



zhū è dào jiǎn shǎo rěn shàn zhě zēng yì  
诸恶道减少，忍善者增益。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī  
“尔时，大通智胜如来默然许之。

yòu zhū bǐ qiū nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn  
“又，诸比丘！南方五百万亿国土诸大梵

wáng gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào xī suǒ wèi yǒu huān xǐ  
王，各自见宫殿光明照耀，昔所未有，欢喜

yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ  
踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：‘以

hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào shí bǐ zhòng zhōng  
何因缘，我等宫殿有此光曜？’时彼众中，

yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē miào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì  
有一大梵天王，名曰妙法，为诸梵众而说偈

yán  
言：

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng shèn wēi yào  
“我等诸宫殿，光明甚威曜，

cǐ fēi wú yīn yuán shì xiàng yí qiú zhī  
此非无因缘，是相宜求之。

guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiàng  
过于百千劫，未曾见是相，

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
为大德天生？为佛出世间？’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù  
“尔时，五百万亿诸梵天王，与宫殿俱，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì běi fāng tuī xún shì xiàng  
各以衣袂，盛诸天华，共诣北方，推寻是相。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn  
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā  
法轮。时，诸梵天王，头面礼佛，绕百千匝，

jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ  
即以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以

gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ  
供养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼  
fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn  
佛，而作是言：‘惟见哀愍饶益我等，所献宫殿，  
yuànchuí nà shòu  
愿垂纳受。’

ěr shí zhū fàn tiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóngshēng  
尔时，诸梵天王，即于佛前，一心同声，  
yǐ jì sòngyuē  
以偈颂曰：

shì zūn shènnánjiàn pò zhū fán nǎo zhě  
“‘世尊甚难见，破诸烦恼者，  
guò bǎi sān shí jié jīn nǎi dé yī jiàn  
过百三十劫，今乃得一见。  
zhū jī kě zhòng shēng yǐ fǎ yǔ chōngmǎn  
诸饥渴众生，以法雨充满，  
xī suǒ wèi céng dū wú liàng zhì huì zhě  
昔所未曾覩，无量智慧者，  
rú yōu tán bō huā jīn rì nǎi zhí yù  
如优昙钵华，今日乃值遇。  
wǒ děng zhū gōng diàn méngguāng gù yán shì  
我等诸宫殿，蒙光故严饰，  
shì zūn dà cí mǐn wéiyuànchuí nà shòu  
世尊大慈愍，惟愿垂纳受。’

ěr shí zhū fàn tiānwáng jì zàn fó yǐ gè zuò shì yán  
“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：  
wéiyuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiān zhū tiān mó  
‘惟愿世尊，转于法轮，令一切世间诸天、魔、  
fàn shā mén pó luó mén jiē huò ān wěn ér dé dù tuō shí  
梵、沙门、婆罗门，皆获安隐，而得度脱。’时，

zhū fàn tiānwáng yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē  
诸梵天王，一心同声，以偈颂曰：

wéiyuàn tiānrén zūn zhuǎn wú shàng fǎ lún  
“‘惟愿天人尊，转无上法轮，  
jī yú dà fǎ gǔ ér chuī dà fǎ luó  
击于大法鼓，而吹大法螺，  
pǔ yǔ dà fǎ yǔ dù wú liàng zhòng shēng  
普雨大法雨，度无量众生。’

wǒ děng xián guī qǐng dāng yǎn shēn yuǎn yīn  
我等咸归请，当演深远音。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī xī nán fāng  
“尔时，大通智胜如来默然许之。西南方

nǎi zhì xià fāng yì fù rú shì  
乃至下方，亦复如是。

ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng jiē  
“尔时，上方五百万亿国土诸大梵王，皆

xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào xī suǒ wèi yǒu huān  
悉自覩所止宫殿，光明威曜，昔所未有，欢

xǐ yǒng yuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì  
喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：

yǐ hé yīn yuán wǒ děng gōng diàn yǒu sī guāng míng shí bǐ  
‘以何因缘，我等宫殿，有斯光明？’时彼

zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng míng yuē shī qì wèi zhū fàn zhòng  
众中，有一大梵天王，名曰尸弃，为诸梵众，

ér shuō jì yán  
而说偈言：

jīn yǐ hé yīn yuán wǒ děng zhū gōng diàn  
“‘今以何因缘，我等诸宫殿，

wēi dé guāng míng yào yán shì wèi céng yǒu  
威德光明曜，严饰未曾有？

rú shì zhī miào xiàng xī suǒ wèi wén jiàn  
如是之妙相，昔所未闻见，

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
为大德天生？为佛出世间？’

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù  
“尔时，五百万亿诸梵天王，与宫殿俱，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng  
各以衣袂，盛诸天华，共诣下方，推寻是相。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ  
见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子

zuò zhū tiān lóng wáng qián tà pó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
座，诸天、龙王、乾闥婆、紧那罗、摩睺罗伽、

rén fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn  
人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

fǎ lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā  
法轮。时，诸梵天王，头面礼佛，绕百千匝，

jí yǐ tiānhuā ér sǎn fó shàng suǒ sǎn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ  
即以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以  
gòngyǎng fó pú tí shù huāgòngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiàn fèngshàng bǐ  
供养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼  
fó ér zuò shì yán wéijiàn āi mǐnráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn  
佛，而作是言：‘唯见哀愍饶益我等，所献宫殿，  
yuànchuí nà chǔ shí zhū fàntiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóng  
愿垂纳处。’时，诸梵天王，即于佛前，一心同  
shēng yǐ jì sòngyuē  
声，以偈颂曰：

shàn zāi jiàn zhū fó “善哉见诸佛，	jiù shì zhī shèng zūn 救世之圣尊，
néng yú sān jiè yù 能于三界狱，	miǎnchū zhū zhòngshēng 勉出诸众生。
pǔ zhì tiān rén zūn 普智天人尊，	āi mǐn qún méng lèi 哀愍群萌类，
néng kāi gān lù mén 能开甘露门，	guǎng dù yú yī qiè 广度于一切。
yú xī wú liàng jié 于昔无量劫，	kōng guò wú yǒu fó 空过无有佛，
shì zūn wèi chū shí 世尊未出时，	shí fāng cháng àn míng 十方常暗瞑，
sān è dào zēng zhǎng 三恶道增长，	ā xiū luó yì shèng 阿修罗亦盛，
zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn 诸天众转减，	sǐ duō duò è dào 死多堕恶道。
bù cóng fó wén fǎ 不从佛闻法，	cháng xíng bú shàn shì 常行不善事，
sè lì jí zhì huì 色力及智慧，	sī děng jiē jiǎn shǎo 斯等皆减少。
zuì yè yīn yuán gù 罪业因缘故，	shī lè jí lè xiǎng 失乐及乐想，
zhù yú xié jiàn fǎ 住于邪见法，	bù shí shàn yí zé 不识善仪则，
bù méng fó suǒ huà 不蒙佛所化，	cháng duò yú è dào 常堕于恶道。
fó wéi shì jiān yǎn 佛为世间眼，	jiǔ yuǎn shí nǎi chū 久远时乃出，

āi mǐn zhū zhòng shēng      gù xiàn yú shì jiān  
哀愍诸众生，故现于世间。  
chāochūchéngzhèngjué      wǒ děng shèn xīn qīng  
超出成正觉，我等甚欣庆，  
jí yú yī qiè zhòng      xǐ tàn wèi céng yǒu  
及余一切众，喜叹未曾有！  
wǒ děng zhū gōng diàn      méngguāng gù yán shì  
我等诸宫殿，蒙光故严饰，  
jīn yǐ fèng shì zūn      wéi chuí āi nà shòu  
今以奉世尊，唯垂哀纳受。  
yuàn yǐ cǐ gōng dé      pǔ jí yú yī qiè  
愿以此功德，普及于一切，  
wǒ děng yǔ zhòngshēng      jiē gòngchéng fó dào  
我等与众生，皆共成佛道。’

ěr shí wǔ bǎiwàn yì zhū fàn tiānwáng      jì zàn fó yǐ gè  
“尔时，五百万亿诸梵天王，偈赞佛已，各

bó fó yán      wéiyuàn shì zūn      zhuǎn yú fǎ lún      duōsuǒ ān wěn  
白佛言：‘惟愿世尊，转于法轮，多所安隐，  
duōsuǒ dù tuō      shí      zhū fàn tiānwáng      ér shuō jì yán  
多所度脱。’时，诸梵天王，而说偈言：

shì zūnzhuǎn fǎ lún      jī gān lù fǎ gǔ  
“‘世尊转法轮，击甘露法鼓，  
dù kǔ nǎo zhòng shēng      kāi shì niè pán dào  
度苦恼众生，开示涅槃道。  
wéi yuàn shòu wǒ qǐng      yǐ dà wēi miào yīn  
惟愿受我请，以大微妙音，  
āi mǐn ér fū yǎn      wú liàng jié xí fǎ  
哀愍而敷演，无量劫习法。’

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái      shòu shí fāng zhū fàn tiānwáng  
“尔时，大通智胜如来，受十方诸梵天王

jī shí liù wáng zǐ qǐng      jí shí sān zhuǎn shí èr xíng fǎ lún      ruò shā mén  
及十六王子请，即时三转十二行法轮。若沙门、  
pó luó mén      ruò tiān mó fàn jí yú shì jiān      suǒ bù néng zhuǎn  
婆罗门，若天、魔、梵及余世间，所不能转。

wèi shì kǔ      shì kǔ jí      shì kǔ miè      shì kǔ miè dào      jí guǎng shuō  
谓是苦，是苦集，是苦灭，是苦灭道，及广说

shí èr yīn yuán fǎ      wú míng yuán xíng      xíng yuán shí      shí yuán míng sè  
十二因缘法：无明缘行，行缘识，识缘名色，

míng sè yuán liù rù liù rù yuán chù chù yuán shòu shòu yuán ài  
名色缘六入，六入缘触，触缘受，受缘爱，  
ài yuán qǔ qǔ yuán yǒu yǒu yuán shēng shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ  
爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老死忧悲苦  
nǎo wú míng miè zé xíng miè xíng miè zé shí miè shí miè zé míng sè  
恼；无明灭则行灭，行灭则识灭，识灭则名色  
miè míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chù miè chù miè zé shòu  
灭，名色灭则六入灭，六入灭则触灭，触灭则受  
miè shòu miè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒu miè yǒu  
灭，受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有  
miè zé shēng miè shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè  
灭则生灭，生灭则老死忧悲苦恼灭。

fó yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí liù bǎi wàn  
“佛于天人大众之中，说是法时，六百万

yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé xiè  
亿那由他人，以不受一切法故，而于诸漏心得解  
tuō jiē dé shēn miào chán dìng sān míng liù tōng jù bā xiè tuō  
脱，皆得深妙禅定、三明、六通，具八解脱。

dì èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiān wàn yì héng hé shā nà yóu  
第二、第三、第四说法时，千万亿恒河沙那由  
tā děng zhòng shēng yì yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn  
他等众生，亦以不受一切法故，而于诸漏心  
dé xiè tuō cóng shì yǐ hòu zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān  
得解脱。从是已后，诸声闻众，无量无边，  
bù kě chēng shù  
不可称数。

ěr shí shí liù wáng zǐ jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí  
“尔时，十六王子皆以童子出家而为沙弥，

zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo yǐ céng gòng yǎng bǎi qiān wàn yì zhū  
诸根通利，智慧明了，已曾供养百千万亿诸  
fó jìng xiū fàn hàng qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jù bó  
佛，净修梵行，求阿耨多罗三藐三菩提，俱白  
fó yán shì zūn shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén jiē  
佛言：‘世尊！是诸无量千万亿大德声闻，皆  
yǐ chéng jiù shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ā nòu duō luó sān miǎo sān  
已成就。世尊亦当为我等说阿耨多罗三藐三  
pú tí fǎ wǒ děng wén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì  
菩提法，我等闻已，皆共修学。世尊！我等志

yuàn rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒ niàn fó zì zhèng zhī ěr shí zhuǎn  
愿如来知见，深心所念佛自证知。’尔时，转  
lún shèng wáng suǒ jiāng zhòng zhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū  
轮圣王所将众中八万亿人，见十六王子出  
jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ  
家，亦求出家，王即听许。

ěr shí bǐ fó shòu shā mí qǐng guò èr wàn jié yǐ nǎi yú  
“尔时，彼佛受沙弥请，过二万劫已，乃于

sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèng jīng míng miào fǎ lián huá jiào pú  
四众之中，说是大乘经，名妙法莲华，教菩  
sà fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ā nòu duō  
萨法，佛所护念。说是经已，十六沙弥为阿耨多

luó sān miǎo sān pú tí gù jiē gòng shòu chí fēng sòng tōng lì shuō  
罗三藐三菩提故，皆共受持，讽诵通利。说

shì jīng shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēng wén zhòng zhōng  
是经时，十六菩萨沙弥皆悉信受；声闻众中，

yì yǒu xìn jiě qí yú zhòng shēng qiān wàn yì zhǒng jiē shēng yí huò  
亦有信解；其余众生，千万亿种，皆生疑惑。

fó shuō shì jīng yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí  
佛说是经，于八千劫未曾休废。说此经已，即

rù jìng shì zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú  
入静室，住于禅定八万四千劫。是时，十六菩

sà shā mí zhī fó rù shì jì rán chán dìng gè shēng fǎ zuò yì yú  
萨沙弥，知佛入室寂然禅定，各升法座，亦于

bā wàn sì qiān jié wèi sì bù zhòng guāng shuō fēn bié miào fǎ huá jīng  
八万四千劫，为四部众广说分别妙法华经，

yī yī jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng shì  
一一皆度六百万亿那由他恒河沙等众生，示

jiào lì xǐ lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn  
教利喜，令发阿耨多罗三藐三菩提心。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ cóng sān mèi  
“大通智胜佛过八万四千劫已，从三昧

qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí  
起，往诣法座，安详而坐，普告大众：‘是十

liù pú sà shā mí shèn wéi xī yǒu zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo  
六菩萨沙弥，甚为希有！诸根通利，智慧明了，

yǐ céng gòng yǎng wú liàng qiān wàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng  
已曾供养无量千万亿数诸佛，于诸佛所，常

xiū fàn hēng shòu chí fó zhì kāi shì zhòngshēng lìng rù qí zhōng  
修梵行，受持佛智，开示众生，令入其中。

rǔ děng jiē dāngshuòshuò qīn jìn ér gòngyǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò  
汝等皆当数数亲近而供养之。所以者何？若

shēngwén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shì shí liù pú sà suǒshuō  
声闻、辟支佛及诸菩萨，能信是十六菩萨所说

jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ā nòuduō luó sān miǎo  
经法，受持不毁者，是人皆当得阿耨多罗三藐

sān pú tí rú lái zhī huì  
三菩提如来之慧。’

fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yào shuō shì miào  
佛告诸比丘：“是十六菩萨，常乐说是妙

fǎ lián huá jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé  
法莲华经，一一菩萨所化六百万亿那由他恒河

shā děng zhòngshēng shì shì suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ  
沙等众生，世世所生与菩萨俱，从其闻法，

xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn yú  
悉皆信解。以此因缘，得值四万亿诸佛世尊，于

jīn bú jìn  
今不尽。

zhū bǐ qiū wǒ jīn yǔ rǔ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí  
“诸比丘！我今语汝，彼佛弟子十六沙弥，

jīn jiē dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí yú shí fāng guó tǔ xiàn zài  
今皆得阿耨多罗三藐三菩提，于十方国土现在

shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì pú sà shēngwén yǐ wéi juàn shǔ  
说法，有无量百千万亿菩萨、声闻以为眷属。

qí èr shā mí dōng fāng zuò fó yī míng ā chù zài huān xǐ guó  
其二沙弥，东方作佛，一名阿閼，在欢喜国，

èr míng xū mí dǐng dōng nán fāng èr fó yī míng shī zǐ yīn èr míng  
二名须弥顶；东南方二佛，一名师子音，二名

shī zǐ xiàng nán fāng èr fó yī míng xū kōng zhù èr míng cháng miè  
师子相；南方二佛，一名虚空住，二名常灭；

xī nán fāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fàn xiàng xī fāng èr  
西南方二佛，一名帝相，二名梵相；西方二

fó yī míng ā mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo xī běi fāng  
佛，一名阿弥陀，二名度一切世间苦恼；西北方

èr fó yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng èr míng xū mí  
二佛，一名多摩罗跋耨檀香神通，二名须弥



xiàng běifāng èr fó yī míngyún zì zài èr míngyún zì zài wáng  
相；北方二佛，一名云自在，二名云自在王；

dōngběifāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù wǒ shì  
东北方佛，名坏一切世间怖畏。第十六，我释

jiā móu ní fó yú suō pó guó tǔ chéng ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí  
迦牟尼佛，于娑婆国土成阿耨多罗三藐三菩提。

zhū bǐ qiū wǒ děng wéi shā mí shí gè gè jiào huà wú liàng  
“诸比丘！我等为沙弥时，各各教化无量

bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhòng shēng cóng wǒ wén fǎ wéi ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí  
百千万亿恒河沙等众生，从我闻法，为阿耨多罗三藐三菩提。

duō luó sān miǎo sān pú tí cǐ zhū zhòng shēng yú jīn yǒu zhù shēng wén  
多罗三藐三菩提。此诸众生，于今有住声闻

dì zhě wǒ cháng jiào huà ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí shì zhū rén  
地者，我常教化阿耨多罗三藐三菩提。是诸人

děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì  
等，应以是法渐入佛道。所以者何？如来智慧，

nán xìn nán jiě ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě  
难信难解。尔时，所化无量恒河沙等众生者，

rǔ děng zhū bǐ qiū jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì  
汝等诸比丘，及我灭度后，未来世中，声闻弟

zǐ shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù  
子是也。我灭度后，复有弟子不闻是经，不知不

jué pú sà suǒ xíng zì yú suǒ dé gōng dé shēng miè dù xiǎng dāng rù  
觉菩萨所行，自于所得功德生灭度想，当入

niè pán wǒ yú yú guó zuò fó gèng yǒu yì míng shì rén suī shēng miè  
涅槃。我于余国作佛，更有异名。是人虽生灭

dù zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì dé wén shì jīng  
度之想入于涅槃，而于彼土求佛智慧，得闻是经，

wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng  
唯以佛乘而得灭度，更无余乘，除诸如来方

biàn shuō fǎ  
便说法。

zhū bǐ qiū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng  
“诸比丘！若如来自知涅槃时到，众又清

jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chán dìng biàn jí zhū  
净，信解坚固，了达空法，深入禅定，便集诸

pú sà jí shēngwénzhòng wèishuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér  
菩萨及声闻众，为说是经。世间无有二乘而  
dé miè dù wéi yī fó shèng dé miè dù ěr  
得灭度，唯一佛乘得灭度耳！

bǐ qiū dāng zhī rú lái fāngbiàn shēn rù zhòngshēng zhī xìng  
“比丘当知！如来方便，深入众生之性，  
zhī qí zhì yào xiǎo fǎ shēnzhū wǔ yù wèi shì děng gù shuō yú niè pán  
知其志乐小法，深著五欲，为是等故说于涅槃，  
shì rén ruò wén zé biàn xìn shòu  
是人若闻，则便信受。

pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nàn è dào kuàng jué wú rén bù wèi  
“譬如五百由旬险难恶道，旷绝无人怖畏  
zhī chù ruò yǒu duō zhòng yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù yǒu yī dǎo  
之处。若有多众，欲过此道至珍宝处。有一导  
shī cōng huì míng dá shàn zhī xiǎn dào tōng sāi zhī xiàng jiāng dǎo zhòng  
师，聪慧明达，善知险道通塞之相，将导众  
rén yù guò cǐ nán suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì bái dǎo shī yán  
人欲过此难。所将人众中路懈怠，白导师言：

wǒ děng pí jí ér fù bù wèi bù néng fù jìn qián lù yóu yuǎn  
‘我等疲极，而复怖畏，不能复进。前路犹远，  
jīn yù tuì huán dǎo shī duō zhū fāngbiàn ér zuò shì niàn cǐ děng  
今欲退还。’导师多诸方便，而作是念：‘此等  
kě mǐn yún hé shě dà zhēn bǎo ér yù tuì huán zuò shì niàn yǐ  
可愍，云何舍大珍宝而欲退还？’作是念已，

yǐ fāngbiàn lì yú xiǎn dào zhōng guò sān bǎi yóu xún huà zuò yī chéng  
以方便力，于险道中过三百由旬化作一城，  
gào zhòng rén yán rǔ děng wù bù mò dé tuì huán jīn cǐ dà chéng  
告众人言：‘汝等勿怖，莫得退还。今此大城，  
kě yú zhōng zhǐ suí yì suǒ zuò ruò rù shì chéng kuài dé ān wěn  
可于中止，随意所作。若入是城，快得安隐！

ruò néng qián zhì bǎo suǒ yì kě dé qù shì shí pí jí zhī zhòng  
若能前至宝所，亦可得去。’是时疲极之众，  
xīn dà huān xǐ tàn wèi céng yǒu wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào  
心大欢喜，叹未曾有：‘我等今者免斯恶道，  
kuài dé ān wěn yú shì zhòng rén qián rù huà chéng shēng yǐ dù xiǎng  
快得安隐！’于是众人前入化城，生已度想，

shēng ān wěn xiǎng ěr shí dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī  
生安隐想。尔时，导师知此人众既得止息，

wú fù pí juàn jí mièhuàchéng yǔ zhòng rén yán rǔ děng qù lái  
无复疲倦，即灭化城，语众人言：‘汝等去来，  
bǎochù zài jìn xiàngzhě dà chéng wǒ suǒ huà zuò wèi zhǐ xī ěr  
宝处在近。向者大城，我所化作，为止息耳！’

zhū bǐ qiū rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo  
“诸比丘，如来亦复如是，今为汝等作大导

shī zhī zhū shēng sǐ fán nǎo è dào xiǎn nán cháng yuǎn yīng qù yīng dù  
师，知诸生死烦恼恶道险难长远，应去应度。

ruò zhòng shēng dàn wén yī fó shèng zhě zé bú yù jiàn fó bú yù qīn  
若众生但闻一佛乘者，则不欲见佛，不欲亲

jìn biàn zuò shì niàn fó dào cháng yuǎn jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě  
近，便作是念：‘佛道长远，久受勤苦，乃可

dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāng biàn lì ér yú  
得成。’佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而于

zhōng dào wèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruò zhòng shēng zhù yú èr dì  
中道为止息故，说二涅槃。若众生住于二地，

rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō rǔ děng suǒ zuò wèi bàn rǔ suǒ zhù dì  
如来尔时即便为说：‘汝等所作未办，汝所住地，

jìn yú fó huì dāng guān chá chóu liáng suǒ dé niè pán fēi zhēn shí yě  
近于佛慧。当观察筹量，所得涅槃非真实也。

dàn shì rú lái fāng biàn zhī lì yú yī fó shèng fēn bié shuō sān rú  
但是如来方便之力，于一佛乘分别说三！’如

bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huà zuò dà chéng jì zhī xī yǐ ér  
彼导师，为止息故，化作大城，既知息已，而

gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huà zuò ěr  
告之言：‘宝处在近，此城非实，我化作耳！’”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

dà tōng zhì shèng fó shí jié zuò dào chǎng  
“大通智胜佛，十劫坐道场，

fó fǎ bú xiàn qián bù dé chéng fó dào  
佛法不现前，不得成佛道。

zhū tiān shén lóng wáng ā xiū luó zhòng děng  
诸天神龙王，阿修罗众等，

cháng yǔ yú tiān huā yǐ gòng yǎng bǐ fó  
常雨于天华，以供养彼佛。

zhū tiān jī tiān gǔ bìng zuò zhòng jì yuè  
诸天击天鼓，并作众伎乐，

xiāng fēng chuī wěi huā      gèng yǔ xīn hǎo zhě  
香 风 吹 萎 华 ，      更 雨 新 好 者 。

guò shí xiǎo jié yǐ      nǎi dé chéng fó dào !  
过 十 小 劫 已 ，      乃 得 成 佛 道 ！

zhū tiān jí shì rén      xīn jiē huái yǒng yuè  
诸 天 及 世 人 ，      心 皆 怀 踊 跃 。

bǐ fó shí liù zǐ      jiē yǔ qí juàn shǔ  
彼 佛 十 六 子 ，      皆 与 其 眷 属 ，

qiān wàn yì wéi rào      jù xíng zhì fó suǒ  
千 万 亿 围 绕 ，      俱 行 至 佛 所 ，

tóu miàn lǐ fó zú      ér qǐng zhuǎn fǎ lún  
头 面 礼 佛 足 ，      而 请 转 法 轮 ：

shèng shī zǐ fǎ yǔ      chōng wǒ jí yī qiè  
‘ 圣 师 子 法 雨 ，      充 我 及 一 切 。 ’

shì zūn shèn nán zhí      jiǔ yuǎn shí yī xiàn  
世 尊 甚 难 值 ，      久 远 时 一 现 ，

wèi jué wù qún shēng      zhèn dòng yú yī qiè  
为 觉 悟 群 生 ，      震 动 于 一 切 。

dōng fāng zhū shì jiè      wǔ bǎi wàn yì guó  
东 方 诸 世 界 ，      五 百 万 亿 国 ，

fàn gōng diàn guāng yào      xī suǒ wèi céng yǒu  
梵 宫 殿 光 曜 ，      昔 所 未 曾 有 。

zhū fàn jiàn cǐ xiàng      xún lái zhì fó suǒ  
诸 梵 见 此 相 ，      寻 来 至 佛 所 ，

sàn huā yǐ gòng yǎng      bìng fèng shàng gōng diàn  
散 华 以 供 养 ，      并 奉 上 宫 殿 ，

qǐng fó zhuǎn fǎ lún      yǐ jì ér zàn tàn  
请 佛 转 法 轮 ，      以 偈 而 赞 叹 。

fó zhī shí wèi zhì      shòu qǐng mò rán zuò  
佛 知 时 未 至 ，      受 请 默 然 坐 。

sān fāng jí sì wéi      shàng xià yì fù ěr  
三 方 及 四 维 ，      上 下 亦 复 尔 ，

sàn huā fèng gōng diàn      qǐng fó zhuǎn fǎ lún  
散 华 奉 宫 殿 ，      请 佛 转 法 轮 ：

shì zūn shèn nán zhí      yuàn yǐ běn cí bēi  
‘ 世 尊 甚 难 值 ，      愿 以 本 慈 悲 ，

guǎng kāi gān lù mén      zhuǎn wú shàng fǎ lún  
广 开 甘 露 门 ，      转 无 上 法 轮 。 ’

wú liàng huì shì zūn      shòu bǐ zhòng rén qǐng  
无 量 慧 世 尊 ，      受 彼 众 人 请 ，  
wèi xuān zhǒng zhǒng fǎ      sì dì shí èr yuán  
为 宣 种 种 法 ，      四 谛 十 二 缘 。  
wú míng zhì lǎo sǐ      jiē cóng shēng yuán yǒu  
无 明 至 老 死 ，      皆 从 生 缘 有 ，  
rú shì zhòng guò huàn      rǔ děng yīng dāng zhī  
如 是 众 过 患 ，      汝 等 应 当 知 。  
xuān chàng shì fǎ shí      liù bǎi wàn yì gāi  
宣 畅 是 法 时 ，      六 百 万 亿 姪 ，  
dé jìn zhū kǔ jì      jiē chéng ā luó hàn  
得 尽 诸 苦 际 ，      皆 成 阿 罗 汉 。  
dì èr shuō fǎ shí      qiān wàn héng shā zhòng  
第 二 说 法 时 ，      千 万 恒 沙 众 ，  
yú zhū fǎ bú shòu      yì dé ā luó hàn  
于 诸 法 不 受 ，      亦 得 阿 罗 汉 。  
cóng shì hòu dé dào      qí shù wú yǒu liàng  
从 是 后 得 道 ，      其 数 无 有 量 ，  
wàn yì jié suàn shù      bù néng dé qí biān  
万 亿 劫 算 数 ，      不 能 得 其 边 。  
shí shí liù wáng zǐ      chū jiā zuò shā mí  
时 十 六 王 子 ，      出 家 作 沙 弥 ，  
jiē gòng qǐng bǐ fó      yǎn shuō dà shèng fǎ  
皆 共 请 彼 佛 ，      演 说 大 乘 法 ：  
wǒ děng jí yíng cóng      jiē dāng chéng fó dào  
‘ 我 等 及 营 从 ，      皆 当 成 佛 道 ，  
yuàn dé rú shì zūn      huì yǎn dì yī jìng  
愿 得 如 世 尊 ，      慧 眼 第 一 净 。 ’  
fó zhī tóng zǐ xīn      sù shì zhī suǒ xíng  
佛 知 童 子 心 ，      宿 世 之 所 行 ，  
yǐ wú liàng yīn yuán      zhǒng zhǒng zhū pì yù  
以 无 量 因 缘 ，      种 种 诸 譬 喻 ，  
shuō liù bō luó mì      jí zhū shén tōng shì  
说 六 波 罗 蜜 ，      及 诸 神 通 事 。  
fēn bié zhēn shí fǎ      pú sà suǒ xíng dào  
分 别 真 实 法 ，      菩 萨 所 行 道 ，  
shuō shì fǎ huá jīng      rú héng hé shā jié  
说 是 法 华 经 ，      如 恒 河 沙 偈 。

bǐ fó shuō jīng yǐ , jìng shì rù chán dìng ,  
彼佛说经已，静室入禅定，  
yī xīn yī chù zuò , bā wàn sì qiān jié 。  
一心一处坐，八万四千劫。  
shì zhū shā mí děng , zhī fó chán wèi chū ,  
是诸沙弥等，知佛禅未出，  
wéi wú liàng yì zhòng , shuō fó wú shàng huì 。  
为无量亿众，说佛无上慧。  
gè gè zuò fǎ zuò , shuō shì dà shèng jīng ,  
各各坐法座，说是大乘经，  
yú fó yàn jì hòu , xuān yáng zhù fǎ huà 。  
于佛宴寂后，宣扬助法化。  
yī yī shā mí děng , suǒ dù zhū zhòng shēng ,  
一一沙弥等，所度诸众生，  
yǒu liù bǎi wàn yì , héng hé shā děng zhòng 。  
有六百万亿，恒河沙等众。  
bǐ fó miè dù hòu , shì zhū wén fǎ zhě ,  
彼佛灭度后，是诸闻法者，  
zài zài zhū fó tǔ , cháng yǔ shī jù shēng 。  
在在诸佛土，常与师俱生。  
shì shí liù shā mí , jù zú xíng fó dào ,  
是十六沙弥，具足行佛道，  
jīn xiàn zài shí fāng , gè dé chéng zhèng jué 。  
今现在十方，各得成正觉。  
ěr shí wén fǎ zhě , gè zài zhū fó suǒ ,  
尔时闻法者，各在诸佛所，  
qí yǒu zhù shēng wén , jiàn jiào yǐ fó dào 。  
其有住声闻，渐教以佛道。  
wǒ zài shí liù shù , céng yì wèi rǔ shuō ,  
我在十六数，曾亦为汝说，  
shì gù yǐ fāng biàn , yǐn rǔ qù fó huì 。  
是故以方便，引汝趣佛慧。  
yǐ shì běn yīn yuán , jīn shuō fǎ huá jīng ,  
以是本因缘，今说法华经，  
lìng rǔ rù fó dào , shèn wù huái jīng jù 。  
令汝入佛道，慎勿怀惊惧。  
pì rú xiǎn è dào , jiǒng jué duō dú shòu ,  
譬如险恶道，迥绝多毒兽，

yòu fù wú shuǐ cǎo rén suǒ bù wèi chù  
又复无水草，人所怖畏处。

wú shù qiān wàn zhòng yù guò cǐ xiǎn dào  
无数千万众，欲过此险道，

qí lù shèn kuàng yuǎn jīng wǔ bǎi yóu xún  
其路甚旷远，经五百由旬。

shí yǒu yī dǎo shī qiáng shí yǒu zhì huì  
时有一导师，强识有智慧，

míng liǎo xīn jué dìng zài xiǎn jì zhòng nán  
明了心决定，在险济众难。

zhòng rén jiē pí juàn ér bó dǎo shī yán  
众人皆疲倦，而白导师言：

wǒ děng jīn dùn fá yú cǐ yù tuì huán  
‘我等今顿乏，于此欲退还。’

dǎo shī zuò shì niàn cǐ bèi shèn kě mǐn  
导师作是念：‘此辈甚可愍，

rú hé yù tuì huán ér shī dà zhēn bǎo  
如何欲退还，而失大珍宝？’

xún shí sī fāng biàn dāng shè shén tōng lì  
寻时思方便，当设神通力，

huà zuò dà chéng guō zhuāng yán zhū shè zhái  
化作大城郭，庄严诸舍宅，

zhōu zā yǒu yuán lín qú liú jí yù chí  
周匝有园林，渠流及浴池，

chóng mén gāo lóu gé nán nǚ jiē chōng mǎn  
重门高楼阁，男女皆充满。

jí zuò shì huà yǐ wèi zhòng yán wù jù  
即作是化已，慰众言勿惧：

rǔ děng rù cǐ chéng gè kě suí suǒ lè  
‘汝等入此城，各可随所乐。’

zhū rén jì rù chéng xīn jiē dà huān xǐ  
诸人既入城，心皆大欢喜，

jiē shēng ān wěn xiǎng zì wèi yǐ dé dù  
皆生安隐想，自谓已得度。

dǎo shī zhī xī yǐ jí zhòng ér gào yán  
导师知息已，集众而告言：

rǔ děng dāng qián jìn cǐ shì huà chéng ěr  
‘汝等当前进，此是化城耳。

wǒ jiàn rǔ pí jí , zhōng lù yù tuì huán  
我 见 汝 疲 极 ， 中 路 欲 退 还 ，  
gù yǐ fāng biàn lì , quán huà zuò cǐ chéng  
故 以 方 便 力 ， 权 化 作 此 城 。  
rǔ jīn qín jīng jìn , dāng gòng zhì bǎo suǒ ,  
汝 今 勤 精 进 ， 当 共 至 宝 所 。  
wǒ yì fù rú shì , wéi yī qiè dǎo shī 。  
我 亦 复 如 是 ， 为 一 切 导 师 。  
jiàn zhū qiú dào zhě , zhōng lù ér xiè fèi ,  
见 诸 求 道 者 ， 中 路 而 懈 废 ，  
bù néng dù shēng sǐ , fán nǎo zhū xiǎn dào 。  
不 能 度 生 死 ， 烦 恼 诸 险 道 。  
gù yǐ fāng biàn lì , wèi xī shuō niè pán 。  
故 以 方 便 力 ， 为 息 说 涅 槃 。  
yán rǔ děng kǔ miè , suǒ zuò jiē yǐ bàn 。  
言 汝 等 苦 灭 ， 所 作 皆 已 办 。  
jì zhī dào niè pán , jiē dé ā luó hàn ,  
既 知 到 涅 槃 ， 皆 得 阿 罗 汉 ，  
ěr nǎi jí dà zhòng , wèi shuō zhēn shí fǎ 。  
尔 乃 集 大 众 ， 为 说 真 实 法 。  
zhū fó fāng biàn lì , fēn bié shuō sān shèng ,  
诸 佛 方 便 力 ， 分 别 说 三 乘 ，  
wéi yǒu yī fó shèng , xī chù gù shuō èr 。  
唯 有 一 佛 乘 ， 息 处 故 说 二 。  
jīn wèi rǔ shuō shí , rǔ suǒ dé fēi miè ,  
今 为 汝 说 实 ， 汝 所 得 非 灭 ，  
wèi fó yī qiè zhì , dāng fā dà jīng jìn 。  
为 佛 一 切 智 ， 当 发 大 精 进 。  
rǔ zhèng yī qiè zhì , shí lì děng fó fǎ ,  
汝 证 一 切 智 ， 十 力 等 佛 法 ，  
jù sān shí èr xiàng , nǎi shì zhēn shí miè 。  
具 三 十 二 相 ， 乃 是 真 实 灭 。  
zhū fó zhī dǎo shī , wèi xī shuō niè pán ,  
诸 佛 之 导 师 ， 为 息 说 涅 槃 ，  
jì zhī shì xī yǐ , yǐn rù yú fó huì 。  
既 知 是 息 已 ， 引 入 于 佛 慧 。”



bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南谟喝啰怛那. 哆罗夜耶. 佉啰佉啰. 俱住俱住. 摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó  
啰摩啰. 虎啰. 吽. 贺贺. 苏怛那. 吽. 泼抹拏. 娑婆  
hē  
诃. (三遍)

zàn  
赞

sāngēn pǔ rùn dì zǐ méng ēn huàchéng xū shè mò wéizhēn zài guān  
三根普润. 弟子蒙恩. 化城虚设莫为真. 再观  
zhì shèng yīn shí liù wáng sūn bā miàn zhèng jīn shēn  
智胜因. 十六王孙. 八面证金身.

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huá jīng juàn dì sì

# 妙法莲华经卷第四

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā

## 五百弟子受记品第八

ěr shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ cóng fó wén shì zhì huì  
尔时，富楼那弥多罗尼子，从佛闻是智慧

fāngbiàn suí yí shuō fǎ yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ā nòu duō luó sān  
方便随宜说法，又闻授诸大弟子阿耨多罗三

miǎo sān pú tí jì fù wén sù shì yīn yuán zhī shì fù wén zhū fó yǒu  
藐三菩提记，复闻宿世因缘之事，复闻诸佛有

dà zì zài shéntōng zhī lì dé wèi céng yǒu xīn jìng yǒng yuè jí cóng  
大自在神通之力，得未曾有，心净踊跃，即从

zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú què zhù yī miàn zhān yǎng  
座起，到于佛前，头面礼足，却住一面，瞻仰

zūn yán mù bú zàn shě ér zuò shì niàn shì zūn shèn qí tè suǒ  
尊颜，目不暂舍，而作是念：“世尊甚奇特！所

wéi xī yǒu suí shùn shì jiān ruò gān zhǒng xìng yǐ fāngbiàn zhī jiàn ér wéi  
为希有！随顺世间若干种性，以方便知见而为

shuō fǎ bá chū zhòng shēng chù chù tān zhuó wǒ děng yú fó gōng dé  
说法，拔出众生处处贪著。我等于佛功德，

yán bù néng xuān wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn  
言不能宣！唯佛世尊，能知我等深心本愿。”

ěr shí fó gào zhū bǐ qiū rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō  
尔时，佛告诸比丘：“汝等见是富楼那弥多

luó ní zǐ fǒu wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wéi dì yī  
罗尼子不？我常称其于说法人中最为第一，

yì cháng tàn qí zhǒng zhǒng gōng dé jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ  
亦常叹其种种功德，精勤护持助宣我法，

néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ér dà  
能于四众示教利喜，具足解释佛之正法，而大

ráo yì tóng fàn hèn gzhě zì shě rú lái wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn  
饶益同梵行者。自舍如来，无能尽其言论之辩。

rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ yì yú guò qù  
汝等勿谓富楼那但能护持助宣我法，亦于过去  
jiǔ shí yì zhū fó suǒ hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ yú bǐ shuō fǎ  
九十亿诸佛所，护持助宣佛之正法，于彼说法  
rén zhōng yì zuì dì yī yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ míng liǎo tōng dá  
人中亦最第一。又于诸佛所说空法，明了通达，  
dé sì wú ài zhì cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ wú yǒu yí huò  
得四无碍智，常能审谛清净说法，无有疑惑，  
jù zú pú sà shéntōng zhī lì suí qí shòu mìng cháng xiū fàn hēng  
具足菩萨神通之力，随其寿命，常修梵行，  
bǐ fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ér fù lóu nà yǐ sī fāng  
彼佛世人咸皆谓之实是声闻，而富楼那以斯方  
biàn ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shēng yòu huà wú liàng ā sēng qí rén  
便，饶益无量百千众生，又化无量阿僧祇人，  
lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wèi jìng fó tǔ gù cháng zuò  
令立阿耨多罗三藐三菩提。为净佛土故，常作  
fó shì jiào huà zhòng shēng  
佛事教化众生。

zhū bǐ qiū fù lóu nà yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé  
“诸比丘，富楼那亦于七佛说法人中而得  
dì yī jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī yú xián jié zhōng  
第一，今于我所说法人中亦为第一，于贤劫中  
dāng lái zhū fó shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī ér jiē hù chí zhù xuān  
当来诸佛说法人中亦复第一，而皆护持助宣  
fó fǎ yì yú wèi lái hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ  
佛法。亦于未来，护持助宣无量无边诸佛之法，  
jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shēng lìng lì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
教化饶益无量众生，令立阿耨多罗三藐三菩  
tí wèi jìng fó tǔ gù cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shēng jiàn jiàn  
提。为净佛土故，常勤精进教化众生，渐渐  
jù zú pú sà zhī dào guò wú liàng ā sēng qí jié dāng yú cǐ tǔ  
具足菩萨之道。过无量阿僧祇劫，当于此土，  
dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí hào yuē fǎ míng rú lái yīng gòng  
得阿耨多罗三藐三菩提，号曰法明如来、应供、  
zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、  
tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǐ héng hé shā  
调御丈夫、天人师、佛、世尊。其佛以恒河沙

děngsānqiān dà qiān shì jiè wéi yī fó tǔ qī bǎowéi dì dì píng rú  
等三千大千世界为一佛土，七宝为地，地平如  
zhǎng wú yǒushānlíng xī jiàn gōu hè qī bǎo tái guànchōngmǎn  
掌，无有山陵、溪涧、沟壑，七宝台观充满  
qí zhōng zhūtiāngōngdiàn jìn chǔ xū kōng rén tiānjiāo jiē liǎng dé xiāng  
其中。诸天宫殿近处虚空，人天交接，两得相  
jiàn wú zhū è dào yì wú nǚ rén yī qiè zhòngshēng jiē yǐ huàshēng  
见，无诸恶道，亦无女人。一切众生皆以化生，  
wú yǒu yín yù dé dà shéntōng shēnchūguāngmíng fēi xíng zì zài  
无有淫欲，得大神通，身出光明，飞行自在，  
zhì niànjiān gù jīng jìn zhì huì pǔ jiē jīn sè sān shí èr xiàng ér zì  
志念坚固，精进智慧，普皆金色，三十二相而自  
zhuāngyán qí guózhòngshēng cháng yǐ èr shí yī zhě fǎ xǐ  
庄严。其国众生，常以二食：一者，法喜  
shí èr zhě chán yuè shí yǒu wú liàng ā sēng qí qiānwàn yì nà yóu  
食；二者，禅悦食。有无量阿僧祇千万亿那由  
tā zhū pú sà zhòng dé dà shéntōng sì wú ài zhì shànnéngjiàohuà  
他诸菩萨众，得大神通、四无碍智，善能教化  
zhòngshēng zhī lèi qí shēngwénzhòng suànshùjiào jì suǒ bù néng zhī  
众生之类。其声闻众，算数校计所不能知，  
jiē dé jù zú liù tōng sānmíng jí bā xiè tuō qí fó guó tǔ yǒu rú  
皆得具足六通、三明及八解脱。其佛国土，有如  
shì děng wú liànggōng dé zhuāngyánchéng jiù jí míngbǎomíng guómíng  
是等无量功德庄严成就，劫名宝明，国名  
shàn jìng qí fó shòumìng wú liàng ā sēng qí jié fǎ zhùshèn jiǔ fó  
善净。其佛寿命无量阿僧祇劫，法住甚久。佛  
miè dù hòu qǐ qī bǎo tǎ biàn mǎn qí guó  
灭度后，起七宝塔，遍满其国。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū bǐ qiū dì tīng fó zǐ suǒ xíng dào  
“诸比丘谛听！佛子所行道，  
shàn xué fāng biàn gù bù kě dé sī yì  
善学方便故，不可得思议。  
zhī zhòng yào xiǎo fǎ ér wèi yú dà zhì  
知众乐小法，而畏于大智，  
shì gù zhū pú sà zuò shēng wén yuán jué  
是故诸菩萨，作声闻缘觉，

yǐ wú shù fāng biàn huà zhū zhòng shēng lèi  
以无数方便，化诸众生类。

zì shuō shì shēng wén qù fó dào shèn yuǎn  
自说是声闻，去佛道甚远，

dù tuō wú liàng zhòng jīe xī dé chéng jiù  
度脱无量众，皆悉得成就，

sūi xiǎo yù xiè dài jiàn dāng lìng zuò fó  
虽小欲懈怠，渐当令作佛。

nèi mì pú sà hēng wài xiàn shì shēng wén  
内秘菩萨行，外现是声闻，

shǎo yù yàn shēng sǐ shí zì jìng fó tǔ  
少欲厌生死，实自净佛土。

shì zhòng yǒu sān dú yòu xiàn xié jiàn xiàng  
示众有三毒，又现邪见相，

wǒ dì zǐ rú shì fāng biàn dù zhòng shēng  
我弟子如是，方便度众生。

ruò wǒ jù zú shuō zhǒng zhǒng xiàn huà shì  
若我具足说，种种现化事，

zhòng shēng wén shì zhě xīn zé huái yí huò  
众生闻是者，心则怀疑惑。

jīn cǐ fù lóu nà yú xī qiān yì fó  
今此富楼那，于昔千亿佛，

qín xiū suǒ xíng dào xuān hù zhū fó fǎ  
勤修所行道，宣护诸佛法。

wèi qiú wú shàng huì ér yú zhū fó suǒ  
为求无上慧，而于诸佛所，

xiàn jū dì zǐ shàng duō wén yǒu zhì huì  
现居弟子上，多闻有智慧，

suǒ shuō wú suǒ wèi néng lìng zhòng huān xǐ  
所说无所畏，能令众欢喜，

wèi céng yǒu pí juàn ér yǐ zhù fó shì  
未曾有疲倦，而以助佛事。

yǐ dù dà shén tōng jù sì wú ài zhì  
已度大神通，具四无碍智，

zhī zhū gēn lì dùn cháng shuō qīng jìng fǎ  
知诸根利钝，常说清净法，

yǎn chàng rú shì yì jiào zhū qiān yì zhòng  
演畅如是义，教诸千亿众，

lìng zhù dà shèng fǎ      ér zì jìng fó tǔ  
令住大乘法，而自净佛土。  
wèi lái yì gòng yǎng      wú liàng wú shù fó  
未来亦供养，无量无数佛，  
hù zhù xuān zhèng fǎ      yì zì jìng fó tǔ  
护助宣正法，亦自净佛土。  
cháng yǐ zhū fāng biàn      shuō fǎ wú suǒ wèi  
常以诸方便，说法无所畏，  
dù bù kě jì zhòng      chéng jiù yī qiè zhì  
度不可计众，成就一切智。  
gòng yǎng zhū rú lái      hù chí fǎ bǎo zàng  
供养诸如来，护持法宝藏，  
qí hòu dé chéng fó      hào míng yuē fǎ míng  
其后得成佛，号名曰法明。  
qí guó míng shàn jìng      qī bǎo suǒ hé chéng  
其国名善净，七宝所合成，  
jié míng wéi bǎo míng      pú sà zhòng shèn duō  
劫名为宝明，菩萨众甚多，  
qí shù wú liàng yì      jiē dù dà shén tōng  
其数无量亿，皆度大神通，  
wēi dé lì jù zú      chōng mǎn qí guó tǔ  
威德力具足，充满其国土。  
shēng wén yì wú shù      sān míng bā xiè tuō  
声闻亦无数，三明八解脱，  
dé sì wú ài zhì      yǐ shì děng wéi sēng  
得四无碍智，以是等为僧。  
qí guó zhū zhòng shēng      yín yù jiē yǐ duàn  
其国诸众生，淫欲皆已断，  
chún yī biàn huà shēng      jù xiàng zhuāng yán shēn  
纯一变化生，具相庄严身，  
fǎ xǐ chán yuè shí      gèng wú yú shí xiǎng  
法喜禅悦食，更无余食想，  
wú yǒu zhū nǚ rén      yì wú zhū è dào  
无有诸女人，亦无诸恶道。  
fù lóu nà bǐ qiū      gōng dé xī chéng mǎn  
富楼那比丘，功德悉成满，  
dāng dé sī jìng tǔ      xián shèng zhòng shèn duō  
当得斯净土，贤圣众甚多。

rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō  
如是无量事，我今但略说。”

ěr shí qiān èr bǎi ā luó hàn xīn zì zài zhě zuò shì niàn  
尔时，千二百阿罗汉心自在者，作是念：

wǒ děng huān xǐ dé wèi céng yǒu ruò shì zūn gè jiàn shòu jì rú yú  
“我等欢喜，得未曾有。若世尊各见授记如余

dà dì zǐ zhě bú yì kuài hū  
大弟子者，不亦快乎！”

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒ niàn gào mó hē jiā shè shì qiān èr  
佛知此等心之所念，告摩诃迦叶：“是千二

bǎi ā luó hàn wǒ jīn dāng xiàn qián cì dì yǔ shòu ā nòuduō luó sān  
百阿罗汉，我今当现前，次第与授阿耨多罗三

miǎo sān pú tí jì yú cǐ zhòng zhōng wǒ dà dì zǐ jiāo chén rú bǐ  
藐三菩提记。于此众中，我大弟子憍陈如比

qiū dāng gòng yǎng liù wàn èr qiān yì fó rán hòu dé chéng wéi fó  
丘，当供养六万二千亿佛，然后得成为佛，

hào yuē pǔ míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn  
号曰普明如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó  
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、

shì zūn qí wǔ bǎi ā luó hàn yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè  
世尊。其五百阿罗汉：优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、

nà tí jiā shè jiā liú tuó yí yōu tuó yí ā nǒu lóu tuó lí pó  
那提迦叶、迦留陀夷、优陀夷、阿菟楼驮、离婆

duō jié bīn nǒu bó jū luó zhōu tuó suǒ qié tuó děng jiē dāng  
多、劫宾那、薄拘罗、周陀、莎伽陀等，皆当

dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jìn tóng yī hào míng yuē pǔ  
得阿耨多罗三藐三菩提，尽同一号，名曰普

míng  
明。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

jiāo chén rú bǐ qiū dāng jiàn wú liàng fó  
“憍陈如比丘，当见无量佛，

guò ā sēng qí jié nǎi chéng děng zhèng jué  
过阿僧祇劫，乃成等正觉。

cháng fàng dà guāng míng jù zú zhū shén tōng  
常放大光明，具足诸神通，

míng wén biàn shí fāng      yī qiè zhī suǒ jìng  
名 闻 遍 十 方 ，      一 切 之 所 敬 ，  
chángshuō wú shàngdào      gù hào wéi pǔ míng  
常 说 无 上 道 ，      故 号 为 普 明 。  
qí guó tǔ qīng jìng      pú sà jiē yǒng měng  
其 国 土 清 净 ，      菩 萨 皆 勇 猛 ，  
xián shēng miào lóu gé      yóu zhū shí fāng guó  
咸 升 妙 楼 阁 ，      游 诸 十 方 国 ，  
yǐ wú shàng gòng jù      fèng xiàn yú zhū fó  
以 无 上 供 具 ，      奉 献 于 诸 佛 。  
zuò shì gòng yǎng yǐ      xīn huái dà huān xǐ  
作 是 供 养 已 ，      心 怀 大 欢 喜 ，  
xū yú huán běn guó      yǒu rú shì shén lì  
须 臾 还 本 国 ，      有 如 是 神 力 。  
fó shòu liù wàn jié      zhèng fǎ zhù bèi shòu  
佛 寿 六 万 劫 ，      正 法 住 倍 寿 ，  
xiàng fǎ fù bèi shì      fǎ miè tiān rén yōu  
像 法 复 倍 是 ，      法 灭 天 人 忧 。  
qí wǔ bǎi bǐ qiū      cì dì dāng zuò fó  
其 五 百 比 丘 ，      次 第 当 作 佛 ，  
tóng hào yuē pǔ míng      zhuǎn cì ér shòu jì  
同 号 曰 普 明 ，      转 次 而 授 记 ：  
wǒ miè dù zhī hòu      mǒu jiǎ dāng zuò fó  
‘ 我 灭 度 之 后 ，      某 甲 当 作 佛 ，  
qí suǒ huà shì jiān      yì rú wǒ jīn rì 。 ’  
其 所 化 世 间 ，      亦 如 我 今 日 。 ’  
guó tǔ zhī yán jìng      jí zhū shén tōng lì  
国 土 之 严 净 ，      及 诸 神 通 力 ，  
pú sà shēng wén zhòng      zhèng fǎ jí xiàng fǎ  
菩 萨 声 闻 众 ，      正 法 及 像 法 ，  
shòu mìng jié duō shǎo      jiē rú shàng suǒ shuō  
寿 命 劫 多 少 ，      皆 如 上 所 说 。  
jiā shè rǔ yǐ zhī      wǔ bǎi zì zài zhě  
迦 叶 汝 已 知 ，      五 百 自 在 者 ，  
yú zhū shēng wén zhòng      yì dāng fù rú shì  
余 诸 声 闻 众 ，      亦 当 复 如 是 ，  
qí bú zài cǐ huì      rǔ dāng wèi xuān shuō  
其 不 在 此 会 ，      汝 当 为 宣 说 。”



ěr shí wǔ bǎi ā luó hàn yú fó qián dé shòu jì yǐ huān xǐ  
尔时，五百阿罗汉于佛前得受记已，欢喜

yǒngyuè jí cóngzuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú huǐ guò  
踊跃，即从座起，到于佛前，头面礼足，悔过

zì zé shì zūn wǒ děng cháng zuò shì niàn zì wèi yǐ dé jiū jìng  
自责：“世尊，我等常作是念，自谓已得究竟

miè dù jīn nǎi zhī zhī rú wú zhì zhě suǒ yǐ zhě hé wǒ děng yīng  
灭度，今乃知之，如无智者。所以者何？我等应

dé rú lái zhì huì ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú  
得如来智慧，而便自以小智为足。

shì zūn pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā zuì jiǔ ér wò shì  
“世尊！譬如有人至亲友家，醉酒而卧。是

shí qīn yǒu guān shì dāng xíng yǐ wú jià bǎo zhū xì qí yī lǐ yǔ zhī  
时亲友官事当行，以无价宝珠系其衣里，与之

ér qù qí rén zuì wò dōu bù jué zhī qǐ yǐ yóu xíng dào yú tā  
而去。其人醉卧，都不觉知。起已游行，到于他

guó wèi yī shí gù qín lì qiú suǒ shèn dà jiān nán ruò shǎo yǒu suǒ  
国，为衣食故，勤力求索，甚大艰难，若少有所

dé biàn yǐ wéi zú yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ér zuò shì yán  
得，便以为足。于后亲友会遇见之，而作是言：

duō zāi zhàng fū hé wèi yī shí nǎi zhì rú shì wǒ xī yù lìng  
‘咄哉！丈夫！何为衣食乃至如是？我昔欲令

rǔ dé ān lè wǔ yù zì zì yú mǒu nián rì yuè yǐ wú jià bǎo zhū  
汝得安乐、五欲自恣，于某年日月，以无价宝珠

xì rǔ yī lǐ jīn gù xiàn zài ér rǔ bù zhī qín kǔ yōu nǎo yǐ  
系汝衣里。今故现在，而汝不知，勤苦忧恼，以

qiú zì huó shèn wéi chī yē rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎo mào yì suǒ xū  
求自活，甚为痴也！汝今可以此宝贸易所须，

cháng kě rú yì wú suǒ fá duǎn  
常可如意，无所乏短。’

fó yì rú shì wéi pú sà shí jiàohuà wǒ děng lìng fā yī  
“佛亦如是，为菩萨时，教化我等，令发一

qiè zhì xīn ér xún fèi wàng bù zhī bù jué jì dé ā luó hàn dào  
切智心；而寻废忘，不知不觉。既得阿罗汉道，

zì wèi miè dù zī shēng jiān nán dé shǎo wéi zú yī qiè zhì yuàn  
自谓灭度，资生艰难，得少为足。一切智愿，

yóu zài bù shī jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng zuò rú shì yán zhū  
犹在不失。今者世尊觉悟我等，作如是言：‘诸

bǐ qiū rǔ děngsuǒ dé fēi jiū jìng miè wǒ jiǔ lìng rǔ děngzhǒng fó  
比丘！汝等所得，非究竟灭。我久令汝等种佛  
shàngēn yǐ fāngbiàn gù shì niè pánxiàng ér rǔ wèi wéi shí dé miè  
善根，以方便故，示涅槃相，而汝谓为实得灭  
dù  
度。

shì zūn wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà dé shòu ā nòuduō luó  
“世尊，我今乃知实是菩萨，得受阿耨多罗  
sānmiǎosān pú tí jì yǐ shì yīn yuán shèn dà huān xǐ dé wèi céng  
三藐三菩提记，以是因缘，甚大欢喜，得未曾  
yǒu  
有。”

ěr shí ā ruò jiāo chén rú děng yù chóng xuān cǐ yì ér  
尔时，阿若憍陈如等，欲重宣此义，而  
shuō jì yán  
说偈言：

wǒ děng wén wú shàng “我等闻无上，	ān wěn shòu jì shēng 安隐授记声，
huān xǐ wèi céng yǒu 欢喜未曾有，	lǐ wú liàng zhì fó 礼无量智佛。
jīn yú shì zūn qián 今于世尊前，	zì huǐ zhū guò jù 自悔诸过咎，
yú wú liàng fó bǎo 于无量佛宝，	dé shǎo niè pán fèn 得少涅槃分，
rú wú zhì yú rén 如无智愚人，	biàn zì yǐ wéi zú 便自以为足。
pì rú pín qióng rén 譬如贫穷人，	wǎng zhì qīn yǒu jiā 往至亲友家，
qí jiā shèn dà fù 其家甚大富，	jù shè zhū yáo shàn 具设诸肴膳，
yǐ wú jià bǎo zhū 以无价宝珠，	xì zhuó nèi yī lǐ 系著内衣里，
mò yǔ ér shě qù 默与而舍去，	shí wò bù jué zhī 时卧不觉知。
shì rén jì yǐ qǐ 是人既已起，	yóu xíng yì tā guó 游行诣他国，
qiú yī shí zì jì 求衣食自济，	zī shēng shèn jiān nán 资生甚艰难，

dé shǎo biàn wéi zú , gèng bú yuàn hǎo zhě ,  
得 少 便 为 足 ， 更 不 愿 好 者 ，  
bù jué nèi yī lǐ , yǒu wú jià bǎo zhū 。  
不 觉 内 衣 里 ， 有 无 价 宝 珠 。  
yǔ zhū zhī qīn yǒu , hòu jiàn cǐ pín rén ,  
与 珠 之 亲 友 ， 后 见 此 贫 人 ，  
kǔ qiè zé zhī yǐ , shì yǐ suǒ xì zhū 。  
苦 切 责 之 已 ， 示 以 所 系 珠 。  
pín rén jiàn cǐ zhū , qí xīn dà huān xǐ ,  
贫 人 见 此 珠 ， 其 心 大 欢 喜 ，  
fù yǒu zhū cái wù , wǔ yù ér zì zì 。  
富 有 诸 财 物 ， 五 欲 而 自 恣 。  
wǒ děng yì rú shì , shì zūn yú cháng yè ,  
我 等 亦 如 是 ， 世 尊 于 长 夜 ，  
cháng mǐn jiàn jiào huà , lìng zhòng wú shàng yuàn 。  
常 愍 见 教 化 ， 令 种 无 上 愿 。  
wǒ děng wú zhì gù , bù jué yì bù zhī ,  
我 等 无 智 故 ， 不 觉 亦 不 知 ，  
dé shǎo niè pán fèn , zì zú bù qiú yú 。  
得 少 涅 槃 分 ， 自 足 不 求 余 。  
jīn fó jué wù wǒ , yán fēi shí miè dù ,  
今 佛 觉 悟 我 ， 言 非 实 灭 度 ，  
dé fó wú shàng huì , ěr nǎi wéi zhēn miè 。  
得 佛 无 上 慧 ， 尔 乃 为 真 灭 。  
wǒ jīn cóng fó wén , shòu jì zhuāng yán shì ,  
我 今 从 佛 闻 ， 授 记 庄 严 事 ，  
jí zhuǎn cì shòu jué , shēn xīn biàn huān xǐ 。  
及 转 次 受 决 ， 身 心 遍 欢 喜 。”

shòuxué wú xué rén jì pǐn dì jiǔ  
授学无学人记品第九

ěr shí ā nàn luó hóu luó ér zuò shì niàn wǒ děng měi zì  
尔时，阿难、罗睺罗而作是念：“我等每自

sī wéi shè dé shòu jì bú yì kuài hū jí cóng zuò qǐ dào  
思惟：“设得受记，不亦快乎！”即从座起，到

yú fó qián tóu miàn lǐ zú jù bó fó yán shì zūn wǒ děng yú  
于佛前，头面礼足，俱白佛言：“世尊！我等于

cǐ yì yīngyǒu fèn wéiyǒu rú lái wǒ děngsuǒ guī yòu wǒ děng  
此亦应有分，唯有如来，我等所归。又，我等  
wéi yī qiè shì jiāntiān rén ā xiū luó suǒ jiàn zhī shí ā nàncáng  
为一切世间天、人、阿修罗所见知识：阿难常  
wéi shì zhě hù chí fǎ zàng luó hóuluó shì fó zhī zǐ ruò fó jiànshòu  
为侍者，护持法藏；罗睺罗是佛之子。若佛见授  
ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì zhě wǒ yuàn jì mǎn zhòngwàng  
阿耨多罗三藐三菩提记者，我愿既满，众望  
yì zú ǎr shí xué wú xué shēng wén dì zǐ èr qiānrén jiē cóng  
亦足。”尔时，学、无学声闻弟子二千人，皆从  
zuò qǐ piāntǎnyòujiān dào yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎng  
座起，偏袒右肩，到于佛前，一心合掌，瞻仰  
shì zūn rú ā nàn luó hóuluó suǒ yuàn zhù lì yī miàn  
世尊，如阿难、罗睺罗所愿，住立一面。

ǎr shí fó gào ā nàn rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó  
尔时，佛告阿难：“汝于来世，当得作佛，

hàoshānhǎi huì zì zài tōngwáng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míng  
号山海慧自在通王如来、应供、正遍知、明  
xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān  
行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天  
rén shī fó shì zūn dāng gòng yǎng liù shí èr yì zhū fó hù chí  
人师、佛、世尊。当供养六十二亿诸佛，护持  
fǎ zàng rán hòu dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jiàohuà èr shí  
法藏，然后得阿耨多罗三藐三菩提。教化二十  
qiānwàn yì héng hé shā zhū pú sà děng lìng chéng ā nòuduō luó sān  
千万亿恒河沙诸菩萨等，令成阿耨多罗三  
miǎosān pú tí guómíngcháng lì shèngfān qí tǔ qīngjìng liú lí  
藐三菩提。国名常立胜旛。其土清净，琉璃  
wéi dì jié míngmiào yīn biàn mǎn qí fó shòumìng wú liàngqiānwàn  
为地。劫名妙音遍满。其佛寿命，无量千万  
yì ā sēng qí jié ruò rén yú qiānwàn yì wú liàng ā sēng qí jié zhōng  
亿阿僧祇劫，若人于千万亿无量阿僧祇劫中，  
suànshùjiào jì bù néng dé zhī zhèng fǎ zhù shì bèi yú shòumìng  
算数校计，不能得知。正法住世，倍于寿命；  
xiàng fǎ zhù shì fù bèi zhèng fǎ ā nàn shì shānhǎi huì zì zài tōng  
像法住世，复倍正法。阿难，是山海慧自在通  
wáng fó wéi shí fāng wú liàngqiānwàn yì héng hé shāděngzhū fó rú lái  
王佛，为十方无量千万亿恒河沙等诸佛如来，

suǒ gòng zàn tàn chēng qí gōng dé  
所共赞叹，称其功德。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ jīn sēng zhōng shuō ā nán chí fǎ zhě  
“我今僧中说，阿难持法者，  
dāng gòng yǎng zhū fó rán hòu chéng zhèng jué  
当供养诸佛，然后成正觉，  
hào yuē shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó  
号曰山海慧，自在通王佛。  
qí guó tǔ qīng jìng míng cháng lì shèng fān  
其国土清净，名常立胜旛，  
jiào huà zhū pú sà qí shù rú héng shā  
教化诸菩萨，其数如恒沙。  
fó yǒu dà wēi dé míng wén mǎn shí fāng  
佛有大威德，名闻满十方。  
shòu mìng wú yǒu liàng yǐ mǐn zhòng shēng gù  
寿命无有量，以愍众生故，  
zhèng fǎ bèi shòu mìng xiàng fǎ fù bèi shì  
正法倍寿命，像法复倍是。  
rú héng hé shā děng wú shù zhū zhòng shēng  
如恒河沙等，无数诸众生，  
yú cǐ fó fǎ zhōng zhòng fó dào yīn yuán  
于此佛法中，种佛道因缘。”

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiān rén xián zuò shì niàn  
尔时，会中新发意菩萨八千人，咸作是念：

wǒ děng shàng bù wén zhū dà pú sà dé rú shì jì yǒu hé yīn yuán  
“我等尚不闻诸大菩萨得如是记，有何因缘  
ér zhū shēng wén dé rú shì jué  
而诸声闻得如是决？”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒ niàn ér gào zhī yuē  
尔时，世尊知诸菩萨心之所念，而告之曰：

zhū shàn nán zǐ wǒ yǔ ā nán děng yú kōng wáng fó suǒ tóng shí  
“诸善男子，我与阿难等，于空王佛所，同时  
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ā nán cháng yào duō wén wǒ  
发阿耨多罗三藐三菩提心。阿难常乐多闻，我  
cháng qín jīng jìn shì gù wǒ yǐ dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
常勤精进。是故我已得成阿耨多罗三藐三菩

tí ér ā nàn hù chí wǒ fǎ yì hù jiāng lái zhū fó fǎ zàng jiàohuà  
提，而阿难护持我法，亦护将来诸佛法藏，教化  
chéng jiù zhū pú sà zhòng qí běnyuàn rú shì gù huò sī jì  
成就诸菩萨众。其本愿如是，故获斯记。”

ā nàn miàn yú fó qián zì wén shòu jì jí guó tǔ zhuāng yán  
阿难面于佛前，自闻授记及国土庄严，  
suǒ yuàn jù zú xīn dà huān xǐ dé wèi céng yǒu jí shí yì niànguò  
所愿具足，心大欢喜，得未曾有。即时忆念过  
qù wú liàng qiān wàn yì zhū fó fǎ zàng tōng dá wú ài rú jīn suǒ wén  
去无量千万亿诸佛法藏，通达无碍如今所闻，  
yì shí běnyuàn  
亦识本愿。

ěr shí ā nàn ér shuō jì yán  
尔时，阿难而说偈言：

shì zūn shèn xī yǒu lìng wǒ niànguò qù  
“世尊甚希有，令我念过去，  
wú liàng zhū fó fǎ rú jīn rì suǒ wén  
无量诸佛法，如今日所闻。  
wǒ jīn wú fù yí ān zhù yú fó dào  
我今无复疑，安住于佛道，  
fāng biàn wéi shì zhě hù chí zhū fó fǎ  
方便为侍者，护持诸佛法。”

ěr shí fó gào luó hóu luó rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó  
尔时，佛告罗睺罗：“汝于来世当得作佛，  
hào dǎo qī bǎo huā rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú  
号蹈七宝华如来、应供、正遍知、明行足、  
shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī  
善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、  
fó shì zūn dāng gòng yǎng shí shì jiè wēi chén děng shù zhū fó rú lái  
佛、世尊。当供养十世界微尘等数诸佛如来，  
cháng wéi zhū fó ér zuò zhǎng zǐ yóu rú jīn yě shì dǎo qī bǎo huā  
常为诸佛而作长子，犹如今也。是蹈七宝华  
fó guó tǔ zhuāng yán shòu mìng jié shù suǒ huà dì zǐ zhèng fǎ  
佛，国土庄严、寿命劫数、所化弟子、正法、  
xiàng fǎ yì rú shān hǎi huì zì zài tōng wáng rú lái wú yì yì wéi cǐ  
像法，亦如山海慧自在通王如来无异，亦为此  
fó ér zuò zhǎng zǐ guò shì yǐ hòu dāng dé ā nòng duō luó sān miǎo sān  
佛而作长子，过是已后，当得阿耨多罗三藐三

pú tí  
菩提。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wéi tài zǐ shí luó hóu wéi zhǎng zǐ  
“我为太子时，罗睺为长子，  
wǒ jīn chéng fó dào shòu fǎ wéi fǎ zǐ  
我今成佛道，受法为法子。  
yú wèi lái shì zhōng jiàn wú liàng yì fó  
于未来世中，见无量亿佛，  
jiē wéi qí zhǎng zǐ yī xīn qiú fó dào  
皆为其长子，一心求佛道。  
luó hóu luó mì xíng wéi wǒ néng zhī zhī  
罗睺罗密行，唯我能知之，  
xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ yǐ shì zhū zhòng shēng  
现为我长子，以示诸众生，  
wú liàng yì qiān wàn gōng dé bù kě shǔ  
无量亿千万，功德不可数，  
ān zhù yú fó fǎ yǐ qiú wú shàng dào  
安住于佛法，以求无上道。”

ěr shí shì zūn jiàn xué wú xué èr qiān rén qí yì róu ruǎn  
尔时，世尊见学、无学二千人，其意柔软，

jì rán qīng jìng yī xīn guān fó fó gào ā nàn rǔ jiàn shì xué  
寂然清净，一心观佛。佛告阿难：“汝见是学、  
wú xué èr qiān rén fǒu  
无学二千人不？”

wéi rán yǐ jiàn  
“唯然，已见。”

ā nàn shì zhū rén děng dāng gòng yǎng wǔ shí shì jiè wēi  
“阿难，是诸人等，当供养五十世界微

chén shù zhū fó rú lái gōng jìng zūn zhòng hù chí fǎ zàng mò hòu tóng  
尘数诸佛如来，恭敬尊重，护持法藏，末后同

shí yú shí fāng guó gè dé chéng fó jiē tóng yī hào míng yuē bǎo xiàng  
时于十方国各得成佛，皆同一号，名曰宝相

rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān  
如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间

jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn  
解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。

shòumìng yī jié guó tǔ zhuāngyán shēngwén pú sà zhèng fǎ  
寿命一劫，国土庄严，声闻、菩萨、正法、  
xiàng fǎ jiē xī tóngděng  
像法，皆悉同等。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì èr qiānshēngwén jīn yú wǒ qián zhù  
“是二千声闻，今于我前住，  
xī jiē yǔ shòu jì wèi lái dāng chéng fó  
悉皆与授记，未来当成佛。  
suǒ gòng yǎng zhū fó rú shàng shuō chén shù  
所供养诸佛，如上说尘数，  
hù chí qí fǎ zàng hòu dāng chéng zhèng jué  
护持其法藏，后当成正觉。  
gè yú shí fāng guó xī tóng yī míng hào  
各于十方国，悉同一名号，  
jù shí zuò dào chǎng yǐ zhèng wú shàng huì  
俱时坐道场，以证无上慧。  
jiē míng wéi bǎo xiàng guó tǔ jí dì zǐ  
皆名为宝相。国土及弟子，  
zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ xī děng wú yǒu yì  
正法与像法，悉等无有异。  
xián yǐ zhū shén tōng dù shí fāng zhòng shēng  
咸以诸神通，度十方众生，  
míng wén pǔ zhōu biàn jiàn rù yú niè pán  
名闻普周遍，渐入于涅槃。”

ěr shí xué wú xué èr qiānrén wén fó shòu jì huān xǐ  
尔时，学、无学二千人，闻佛授记，欢喜

yǒngyuè ér shuō jì yán  
踊跃，而说偈言：

shì zūn huì dēng míng wǒ wén shòu jì yīn  
“世尊慧灯明，我闻授记音，  
xīn huān xǐ chōng mǎn rú gān lù jiàn guàn  
心欢喜充满，如甘露见灌。”



fǎ shī pǐn dì shí  
法师品第十

ěr shí shì zūn yīn yào wáng pú sà gào bā wàn dà shì yào  
尔时，世尊因药王菩萨，告八万大士：“药

wáng rǔ jiàn shì dà zhòng zhōng wú liàng zhū tiān lóng wáng yè chā  
王，汝见是大众中，无量诸天、龙王、夜叉、  
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、  
rén yǔ fēi rén jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí  
人与非人，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，  
qiú shēng wén zhě qiú pì zhī fó zhě qiú fó dào zhě rú shì děng lèi  
求声闻者，求辟支佛者，求佛道者，如是等类，  
xián yú fó qián wén miào fǎ huá jīng yī jì yī jù nǎi zhì yī niàn suí  
咸于佛前，闻妙法华经一偈一句，乃至一念随  
xǐ zhě wǒ jiē yǔ shòu jì dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
喜者，我皆与授记，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

fó gào yào wáng yòu rú lái miè dù zhī hòu ruò yǒu rén wén  
佛告药王：“又，如来灭度之后，若有人闻

miào fǎ huá jīng nǎi zhì yī jì yī jù yī niàn suí xǐ zhě wǒ yì yǔ  
妙法华经，乃至一偈一句，一念随喜者，我亦与  
shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ruò fù yǒu rén shòu chí  
授阿耨多罗三藐三菩提记。若复有人，受持、  
dú sòng jiě shuō shū xiě miào fǎ huá jīng nǎi zhì yī jì yú cǐ  
读诵、解说、书写妙法华经，乃至一偈，于此  
jīng juàn jìng shì rú fó zhǒng zhǒng gòng yǎng huā xiāng yīng luò  
经卷敬视如佛，种种供养，华、香、璎珞、  
mò xiāng tú xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng fān yī fú  
末香、涂香、烧香、缯盖、幢旛、衣服、  
jì yuè nǎi zhì hé zhǎng gōng jìng yào wáng dāng zhī shì zhū rén děng  
伎乐，乃至合掌恭敬。药王！当知是诸人等，  
yǐ céng gòng yǎng shí wàn yì fó yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn  
已曾供养十万亿佛，于诸佛所，成就大愿，  
mǐn zhòng shēng gù shēng cǐ rén jiān  
愍众生故，生此人间。

yào wáng ruò yǒu rén wèn hé děng zhòng shēng yú wèi lái  
“药王，若有人问：‘何等众生，于未来

shì dāng dé zuò fó yīng shì shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì  
世当得作佛？’ 应示：‘是诸人等，于未来世必

dé zuò fó hé yǐ gù ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú fǎ huá  
得作佛。’ 何以故？若善男子、善女人，于法华

jīng nǎi zhì yī jù shòu chí dú sòng jiě shuō shū xiě zhǒng zhǒng  
经乃至一句，受持、读诵、解说、书写，种种

gòng yǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo  
供养经卷，华、香、璎珞、末香、涂香、烧

xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì yuè hé zhǎng gōng jìng  
香、缯盖、幢旛、衣服、伎乐，合掌恭敬，

shì rén yī qiè shì jiān suǒ yīng zhān fèng yīng yǐ rú lái gòng yǎng ér gòng  
是人一切世间所应瞻奉，应以如来供养而供

yǎng zhī dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà chéng jiù ā nòu duō luó sān  
养之。当知此人是 大菩萨，成就阿耨多罗三

miǎo sān pú tí āi mǐn zhòng shēng yuàn shēng cǐ jiān guǎng yǎn fēn  
藐三菩提，哀愍众生，愿生此间，广演分

bié miào fǎ huá jīng hé kuàng jìn néng shòu chí zhǒng zhǒng gòng yǎng zhě  
别妙法华经，何况 尽能受持、种种供养者！

yào wáng dāng zhī shì rén zì shě qīng jìng yè bào yú wǒ  
“药王，当知是人，自舍清净业报，于我

miè dù hòu mǐn zhòng shēng gù shēng yú è shì guǎng yǎn cǐ jīng  
灭度后，愍众生故，生于恶世，广演此经。

ruò shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén wǒ miè dù hòu néng qiè wèi yī rén  
若是善男子、善女人，我灭度后，能窃为一人

shuō fǎ huá jīng nǎi zhì yī jù dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ rú lái  
说法华经乃至一句，当知是人则如来使，如来

suǒ qiān xíng rú lái shì hé kuàng yú dà zhòng zhōng guǎng wèi rén shuō  
所遣，行如来事，何况于大众中广为人说！

yào wáng ruò yǒu è rén yǐ bù shàn xīn yú yī jié zhōng  
“药王，若有恶人，以不善心，于一劫中，

xiàn yú fó qián cháng huǐ mà fó qí zuì shàng qīng ruò rén yǐ yī  
现于佛前，常毁骂佛，其罪尚轻；若人以一

è yán huǐ zǐ zài jiā chū jiā dú sòng fǎ huá jīng zhě qí zuì shèn zhòng  
恶言，毁訾在家、出家读诵法华经者，其罪甚重！

yào wáng qí yǒu dú sòng fǎ huá jīng zhě dāng zhī shì rén  
“药王，其有读诵法华经者，当知是人，

yǐ fó zhuāng yán ér zì zhuāng yán zé wéi rú lái jiān suǒ hè dān qí  
以佛庄严而自庄严，则为如来肩所荷担。其

suǒ zhì fāng yīng suí xiàng lǐ yī xīn hé zhǎng gōng jìng gòng yǎng  
所至方，应随向礼，一心合掌，恭敬供养，  
zūn zhòng zàn tàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo  
尊重赞叹，华、香、瓔珞、末香、涂香、烧  
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú yáo zhuàn zuò zhū jì yuè  
香、繒盖、幢旛、衣服、肴馔，作诸伎乐，  
rén zhōng shàng gòng ér gòng yǎng zhī yīng chí tiān bǎo ér yǐ sàn zhī  
人中上供，而供养之，应持天宝而以散之，  
tiān shàng bǎo jù yīng yǐ fèng xiàn suǒ yǐ zhě hé shì rén huān xǐ shuō  
天上宝聚应以奉献。所以者何？是人欢喜说  
fǎ xū yú wén zhī jí dé jiū jìng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
法，须臾闻之，即得究竟阿耨多罗三藐三菩提  
gù 故。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yù zhù fó dào “若欲住佛道，	chéng jiù zì rán zhì 成就自然智，
cháng dāng qín gòng yǎng 常当勤供养，	shòu chí fǎ huá zhě 受持法华者。
qí yǒu yù jí dé 其有欲疾得，	yī qiè zhǒng zhì huì 一切种智慧，
dāng shòu chí shì jīng 当受持是经，	bìng gòng yǎng chí zhě 并供养持者。
ruò yǒu néng shòu chí 若有能受持，	miào fǎ huá jīng zhě 妙法华经者，
dāng zhī fó suǒ shǐ 当知佛所使，	mǐn niàn zhū zhòng shēng 愍念诸众生。
zhū yǒu néng shòu chí 诸有能受持，	miào fǎ huá jīng zhě 妙法华经者，
shě yú qīng jìng tǔ 舍于清净土，	mǐn zhòng gù shēng cǐ 愍众故生此。
dāng zhī rú shì rén 当知如是人，	zì zài suǒ yù shēng 自在所欲生，
néng yú cǐ è shì 能于此恶世，	guǎng shuō wú shàng fǎ 广说无上法。
yīng yǐ tiān huā xiāng 应以天华香，	jí tiān bǎo yī fú 及天宝衣服，

tiān shàng miào bǎo jù      gòng yǎng shuō fǎ zhě  
天 上 妙 宝 聚 ，      供 养 说 法 者 。

wú miè hòu è shì      néng chí shì jīng zhě  
吾 灭 后 恶 世 ，      能 持 是 经 者 ，

dāng hé zhǎng lǐ jìng      rú gòng yǎng shì zūn  
当 合 掌 礼 敬 ，      如 供 养 世 尊 。

shàng zhuàn zhòng gān měi      jí zhǒng zhǒng yī fú  
上 馔 众 甘 美 ，      及 种 种 衣 服 ，

gòng yǎng shì fó zǐ      jì dé xū yú wén  
供 养 是 佛 子 ，      冀 得 须 臾 闻 。

ruò néng yú hòu shì      shòu chí shì jīng zhě  
若 能 于 后 世 ，      受 持 是 经 者 ，

wǒ qiān zài rén zhōng      xíng yú rú lái shì  
我 遣 在 人 中 ，      行 于 如 来 事 。

ruò yú yī jié zhōng      cháng huái bú shàn xīn  
若 于 一 劫 中 ，      常 怀 不 善 心 ，

zuò sè ér mà fó      huò wú liàng zhòng zuì  
作 色 而 骂 佛 ，      获 无 量 重 罪 。

qí yǒu dú sòng chí      shì fǎ huá jīng zhě  
其 有 读 诵 持 ，      是 法 华 经 者 ，

xū yú jiā è yán      qí zuì fù guò bǐ  
须 臾 加 恶 言 ，      其 罪 复 过 彼 。

yǒu rén qiú fó dào      ér yú yī jié zhōng  
有 人 求 佛 道 ，      而 于 一 劫 中 ，

hé zhǎng zài wǒ qián      yǐ wú shù jì zàn  
合 掌 在 我 前 ，      以 无 数 偈 赞 ，

yóu shì zàn fó gù      dé wú liàng gōng dé  
由 是 赞 佛 故 ，      得 无 量 功 德 ，

tàn měi chí jīng zhě      qí fú fù guò bǐ  
叹 美 持 经 者 ，      其 福 复 过 彼 。

yú bā shí yì jié      yǐ zuì miào sè shēng  
于 八 十 亿 劫 ，      以 最 妙 色 声 ，

jí yǔ xiāng wèi chù      gòng yǎng chí jīng zhě  
及 与 香 味 触 ，      供 养 持 经 者 ，

rú shì gòng yǎng yǐ      ruò dé xū yú wén  
如 是 供 养 已 ，      若 得 须 臾 闻 ，

zé yīng zì xīn qìng      wǒ jīn huò dà lì  
则 应 自 欣 庆 ，      我 今 获 大 利 。

yào wáng jīn gào rǔ wǒ suǒ shuō zhū jīng  
药王今告汝，我所说诸经，

ér yú cǐ jīng zhōng fǎ huá zuì dì yī  
而于此经中，法华最第一。”

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà wǒ suǒ shuō jīng  
尔时，佛复告药王菩萨摩诃萨：“我所说经

diǎn wú liàng qiān wàn yì yǐ shuō jīn shuō dāng shuō ér yú qí  
典无量千万亿，已说、今说、当说，而于其

zhōng cǐ fǎ huá jīng zuì wéi nán xìn nán jiě  
中，此法华经最为难信难解。

yào wáng cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng bù kě fēn bù  
“药王，此经是诸佛秘要之藏，不可分布

wàng shòu yǔ rén zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù cóng xī yǐ lái wèi  
妄授与人。诸佛世尊之所守护，从昔已来，未

céng xiǎn shuō ér cǐ jīng zhě rú lái xiàn zài yóu duō yuàn jí kuàng  
曾显说。而此经者，如来现在，犹多怨嫉，况

miè dù hòu  
灭度后？

yào wáng dāng zhī rú lái miè hòu qí néng shū chí dú  
“药王，当知如来灭后，其能书、持、读、

sòng gòng yǎng wèi tā rén shuō zhě rú lái zé wèi yī yī fù zhī  
诵、供养、为他人说者，如来则为以衣覆之，

yòu wéi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn shì rén yǒu dà xìn lì jí  
又为他方现在诸佛之所护念。是人有大信力及

zhì yuàn lì zhū shàn gēn lì dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù zé  
志愿力、诸善根力，当知是人与如来共宿，则

wéi rú lái shǒu mó qí tóu  
为如来手摩其头。

yào wáng zài zài chù chù ruò shuō ruò dú ruò sòng  
“药王，在在处处，若说、若读、若诵、

ruò shū ruò jīng juǎn suǒ zhù chù jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ jí lìng gāo guǎng  
若书，若经卷所住处，皆应起七宝塔，极令高广

yán shì bù xū fù ān shè lì suǒ yǐ zhě hé cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái  
严饰，不须复安舍利。所以者何？此中已有如来

quán shēn cǐ tǎ yīng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò zēng gài chuáng  
全身。此塔应以一切华、香、璎珞、缯盖、幢

fān jì yuè gē sòng gòng yǎng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn ruò  
幡、伎乐、歌颂，供养恭敬，尊重赞叹。若

yǒu rén dé jiàn cǐ tǎ lǐ bài gòng yǎng dāng zhī shì děng jiē jìn ā nòu  
有人得见此塔，礼拜供养，当知是等皆近阿耨  
duō luó sān miǎo sān pú tí  
多罗三藐三菩提。

yào wáng duō yǒu rén zài jiā chū jiā xíng pú sà dào ruò  
“药王，多有人在家、出家行菩萨道，若  
bù néng dé jiàn wén dú sòng shū chí gòng yǎng shì fǎ huá jīng zhě  
不能得见闻、读诵、书持、供养是法华经者，  
dāng zhī shì rén wèi shàn xíng pú sà dào ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě  
当知是人未善行菩萨道；若有得闻是经典者，  
nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào qí yǒu zhòng shēng qiú fó dào zhě ruò  
乃能善行菩萨之道。其有众生求佛道者，若  
jiàn ruò wén shì fǎ huá jīng wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě dāng zhī shì rén  
见若闻是法华经，闻已信解受持者，当知是人  
dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
得近阿耨多罗三藐三菩提。

yào wáng pì rú yǒu rén kě fá xū shuǐ yú bǐ gāo yuán  
“药王，譬如有人，渴乏须水，于彼高原  
chuān záo qiú zhī yóu jiàn gān tǔ zhī shuǐ shàng yuǎn shī gōng bù yǐ  
穿凿求之，犹见干土，知水尚远；施功不已，  
zhuǎn jiàn shī tǔ suì jiàn zhì ní qí xīn jué dìng zhī shuǐ bì jìn  
转见湿土，遂渐至泥，其心决定，知水必近。  
pú sà yì fù rú shì ruò wèi wén wèi jiě wèi néng xiū xí shì fǎ huá  
菩萨亦复如是，若未闻、未解、未能修习是法华  
jīng dāng zhī shì rén qù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shàng yuǎn  
经，当知是人去阿耨多罗三藐三菩提尚远；  
ruò dé wén jiě sī wéi xiū xí bì zhī dé jìn ā nòu duō luó sān miǎo  
若得闻解、思惟、修习，必知得近阿耨多罗三藐  
sān pú tí suǒ yǐ zhě hé yī qiè pú sà ā nòu duō luó sān miǎo sān  
三菩提。所以者何？一切菩萨阿耨多罗三藐三  
pú tí jiē shǔ cǐ jīng cǐ jīng kāi fāng biàn mén shì zhēn shí xiàng  
菩提，皆属此经，此经开方便门，示真实相。  
shì fǎ huá jīng zàng shēn gù yōu yuǎn wú rén néng dào jīn fó jiào huà  
是法华经藏，深固幽远，无人能到，今佛教化  
chéng jiù pú sà ér wéi kāi shì  
成就菩萨而为开示。

yào wáng ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huá jīng jīng yí bù wèi  
“药王，若有菩萨闻是法华经，惊疑怖畏，

dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ruò shēng wén rén wén shì jīng jīng yí  
当知是为新发意菩萨；若声闻人闻是经，惊疑  
bù wèi dāng zhī shì wéi zēng shàng màn zhě  
怖畏，当知是为增上慢者。

yào wáng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén rú lái miè hòu  
“药王，若有善男子、善女人，如来灭后，  
yù wèi sì zhòng shuō shì fǎ huá jīng zhě yún hé yīng shuō shì shàn nán  
欲为四众说是法华经者，云何应说？是善男  
zǐ shàn nǚ rén rù rú lái shì zhuó rú lái yī zuò rú lái zuò  
子、善女人，入如来室，著如来衣，坐如来座，  
ěr nǎi yīng wèi sì zhòng guǎng shuō sī jīng rú lái shì zhě yī qiè zhòng  
尔乃应为四众，广说斯经。如来室者，一切众  
shēng zhōng dà cí bēi xīn shì rú lái yī zhě róu hé rěn rǔ xīn shì  
生中，大慈悲心是；如来衣者，柔和忍辱心是；  
rú lái zuò zhě yī qiè fǎ kōng shì ān zhù shì zhōng rán hòu yǐ bú  
如来座者，一切法空是。安住是中，然后以不  
xiè dài xīn wèi zhū pú sà jí sì zhòng guǎng shuō shì fǎ huá jīng  
懈怠心，为诸菩萨及四众广说是法华经。

yào wáng wǒ yú yú guó qiǎn huà rén wèi qí jí tīng fǎ zhòng  
“药王，我于余国，遣化人为其集听法众，  
yì qiǎn huà bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí tīng qí shuō fǎ  
亦遣化比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷听其说法。  
shì zhū huà rén wén fǎ xìn shòu suí shùn bú nì ruò shuō fǎ zhě zài  
是诸化人，闻法信受，随顺不逆。若说法者在  
kòng xián chù wǒ shí guǎng qiǎn tiān lóng guǐ shén qián tà pó  
空闲处，我时广遣天、龙、鬼神、乾闥婆、  
ā xiū luó děng tīng qí shuō fǎ wǒ suī zài yì guó shí shí lìng shuō  
阿修罗等，听其说法。我虽在异国，时时令说  
fǎ zhě dé jiàn wǒ shēn ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu wǒ hái wèi shuō  
法者得见我身。若于此经忘失句读，我还为说，  
lìng dé jù zú  
令得具足。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

yù shě zhū xiè dài yīng dāng tīng cǐ jīng  
“欲舍诸懈怠，应当听此经，  
shì jīng nán dé wén xìn shòu zhě yì nán  
是经难得闻，信受者亦难。

rú rén kě xū shuǐ      chuānzáo yú gāoyuán  
如人渴须水，      穿凿于高原，  
yóu jiàn gān zào tǔ      zhī qù shuǐshàng yuǎn  
犹见干燥土，      知去水尚远；  
jiàn jiàn shī tǔ ní      jué dìng zhī jìn shuǐ  
渐见湿土泥，      决定知近水。  
yào wáng rǔ dāng zhī      rú shì zhū rén děng  
药王汝当知，      如是诸人等，  
bù wén fǎ huá jīng      qù fó zhì shèn yuǎn  
不闻法华经，      去佛智甚远。  
ruò wén shì shēn jīng      jué liǎo shēng wén fǎ  
若闻是深经，      决了声闻法，  
shì zhū jīng zhī wáng      wén yǐ dì sī wéi  
是诸经之王，      闻已谛思惟，  
dāng zhī cǐ rén děng      jìn yú fó zhì huì  
当知此人等，      近于佛智慧。  
ruò rén shuō cǐ jīng      yīng rù rú lái shì  
若人说此经，      应入如来室，  
zhuó yú rú lái yī      ér zuò rú lái zuò  
著于如来衣，      而坐如来座，  
chǔ zhòng wú suǒ wèi      guǎng wèi fēn bié shuō  
处众无所畏，      广为分别说。  
dà cí bēi wéi shì      róu hé rěn rǔ yī  
大慈悲为室，      柔和忍辱衣，  
zhū fǎ kōng wéi zuò      chǔ cǐ wèi shuō fǎ  
诸法空为座，      处此为说法。  
ruò shuō cǐ jīng shí      yǒu rén è kǒu mà  
若说此经时，      有人恶口骂，  
jiā dāo zhàng wǎ shí      niàn fó gù yīng rěn  
加刀杖瓦石，      念佛故应忍。  
wǒ qiān wàn yì tǔ      xiàn jìng jiān gù shēn  
我千万亿土，      现净坚固身，  
yú wú liàng yì jié      wèi zhòng shēng shuō fǎ  
于无量亿劫，      为众生说法。  
ruò wǒ miè dù hòu      néng shuō cǐ jīng zhě  
若我灭度后，      能说此经者，  
wǒ qiǎn huà sì zhòng      bǐ qiū bǐ qiū ní  
我遣化四众，      比丘比丘尼，



jí qīng xìn shì nǚ      gòng yǎng yú fǎ shī  
及清信士女，      供养于法师，  
yǐn dǎo zhū zhòng shēng      jí zhī lìng tīng fǎ  
引导诸众生，      集之令听法。  
ruò rén yù jiā è      dāo zhàng jí wǎ shí  
若人欲加恶，      刀杖及瓦石，  
zé qiǎn biàn huà rén      wèi zhī zuò wèi hù  
则遣变化人，      为之作卫护。  
ruò shuō fǎ zhī rén      dú zài kòng xián chù  
若说法之人，      独在空闲处，  
jì mò wú rén shēng      dú sòng cǐ jīng diǎn  
寂寞无人声，      读诵此经典，  
wǒ ěr shí wèi xiàn      qīng jìng guāng míng shēn  
我尔时为现，      清净光明身。  
ruò wàng shī zhāng jù      wèi shuō lìng tōng lì  
若忘失章句，      为说令通利。  
ruò rén jù shì dé      huò wèi sì zhòng shuō  
若人具是德，      或为四众说，  
kòng chù dú sòng jīng      jiē dé jiàn wǒ shēn  
空处读诵经，      皆得见我身。  
ruò rén zài kòng xián      wǒ qiǎn tiān lóng wáng  
若人在空闲，      我遣天龙王，  
yè chā guǐ shén děng      wéi zuò tīng fǎ zhòng  
夜叉鬼神等，      为作听法众。  
shì rén yào shuō fǎ      fēn bié wú guà ài  
是人乐说法，      分别无挂碍，  
zhū fó hù niàn gù      néng lìng dà zhòng xǐ  
诸佛护念故，      能令大众喜。  
ruò qīn jìn fǎ shī      sù dé pú sà dào  
若亲近法师，      速得菩萨道，  
suí shùn shì shī xué      dé jiàn héng shā fó  
随顺是师学，      得见恒沙佛。”

jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī  
见宝塔品第十一

ěr shí      fó qiányǒu qī bǎo tǎ      gāo wǔ bǎi yóu xún      zòngguǎng  
尔时，佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广

èr bǎi wǔ shí yóuxún cóng dì yǒngchū zhù zài kōngzhōng zhǒngzhǒng  
二百五十由旬，从地涌出，住在空中，种种  
bǎo wù ér zhuāngjiào zhī wǔ qiān lán shǔn kān shì qiānwàn wú shù  
宝物而庄校之。五千栏楯，龕室千万，无数  
chuángfān yǐ wéiyán shì chuíbǎoyīngluò bǎolíng wàn yì ér xuán qí  
幢旛以为严饰，垂宝瓔珞，宝铃万亿而悬其  
shàng sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng chōng biàn shì jiè  
上。四面皆出多摩罗跋梅檀之香，充遍世界。

qí zhū fān gài yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo zhēn  
其诸旛盖，以金、银、琉璃、砗磲、碼瑙、真  
zhū méi guī qī bǎo hé chéng gāo zhì sì tiānwánggōng sān shí sāntiān  
珠、玫瑰七宝合成，高至四天王宫。三十三天  
yù tiān mǎntuó luó huā gòngyǎngbǎo tǎ yú zhūtiān lóng yè chā  
雨天曼陀罗华，供养宝塔，余诸天、龙、夜叉、  
qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié  
乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、  
rén fēi rén děng qiānwàn yì zhòng yǐ yī qiè huā xiāng yīng  
人、非人等，千万亿众，以一切华、香、瓔  
luò fān gài jì yuè gòngyǎngbǎo tǎ gōngjìng zūnzhòng zàn  
珞、旛盖、伎乐，供养宝塔，恭敬、尊重、赞  
tàn  
叹。

ěr shí bǎo tǎ zhōngchū dà yīn shēng tàn yán shàn zāi  
尔时，宝塔中出大音声，叹言：“善哉！

shàn zāi shì jiā móu ní shì zūn néng yǐ píngděng dà huì jiào pú sà  
善哉！释迦牟尼世尊！能以平等大慧，教菩萨  
fǎ fó suǒ hù niàn miào fǎ huá jīng wèi dà zhòngshuō rú shì  
法，佛所护念，妙法华经，为大众说。如是，  
rú shì shì jiā móu ní shì zūn rú suǒshuōzhě jiē shì zhēn shí  
如是，释迦牟尼世尊！如所说者，皆是真实。”

ěr shí sì zhòngjiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōngzhōng yòu wén tǎ  
尔时，四众见大宝塔住在空中，又闻塔  
zhōngsuǒ chū yīn shēng jiē dé fǎ xǐ guài wèi céng yǒu cóng zuò ér  
中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而  
qǐ gōngjìng hé zhǎng què zhù yī miàn ěr shí yǒu pú sà mó hē  
起，恭敬合掌，却住一面。尔时，有菩萨摩诃  
sà míng dà yào shuō zhī yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó děng  
萨，名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗等

xīn zhī suǒ yí ér bó fó yán shì zūn yǐ hé yīn yuán yǒu cǐ  
心之所疑，而白佛言：“世尊，以何因缘，有此  
bǎo tǎ cóng dì yǒngchū yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng  
宝塔从地涌出？又于其中发是音声？”

ěr shí fó gào dà yào shuō pú sà cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái  
尔时，佛告大乐说菩萨：“此宝塔中有如来  
quánshēn nǎi wǎngguò qù dōngfāng wú liàngqiānwàn yì ā sēng qí shì  
全身，乃往过去东方无量千万亿阿僧祇世  
jiè guómíngbǎo jìng bǐ zhōng yǒu fó hào yuē duō bǎo qí fó xíng  
界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝。其佛行  
pú sà dào shí zuò dà shì yuàn ruò wǒ chéng fó miè dù zhī hòu  
菩萨道时，作大誓愿：‘若我成佛，灭度之后，  
yú shí fāngguó tǔ yǒu shuō fǎ huá jīng chù wǒ zhī tǎ miào wèi tīng shì  
于十方国土有说法华经处，我之塔庙，为听是  
jīng gù yǒng xiàn qí qián wèi zuò zhèng míng zàn yán shàn zāi  
经故，涌现其前，为作证明，赞言善哉。’

bǐ fó chéng dào yǐ lín miè dù shí yú tiān rén dà zhòng  
“彼佛成道已，临灭度时，于天人大众  
zhōng gào zhū bǐ qiū wǒ miè dù hòu yù gòng yǎng wǒ quán shēn zhě  
中告诸比丘：‘我灭度后，欲供养我全身者，  
yīng qǐ yī dà tǎ qí fó yǐ shén tōng yuàn lì shí fāng shì jiè zài  
应起一大塔。’其佛以神通愿力，十方世界，在  
zài chù chù ruò yǒu shuō fǎ huá jīng zhě bǐ zhī bǎo tǎ jiē yǒngchū qí  
在处处，若有说法华经者，彼之宝塔皆涌出其  
qián quánshēn zài yú tǎ zhōng zàn yán shàn zāi shàn zāi  
前，全身在于塔中，赞言：‘善哉！善哉！’

dà yào shuō jīn duō bǎo rú lái tǎ wén shuō fǎ huá jīng gù  
“大乐说，今多宝如来塔，闻说法华经故，  
cóng dì yǒngchū zàn yán shàn zāi shàn zāi  
从地涌出，赞言：‘善哉！善哉！’”

shì shí dà yào shuō pú sà yǐ rú lái shén lì gù bó fó yán  
是时，大乐说菩萨，以如来神力故，白佛言：  
shì zūn wǒ děng yuàn yù jiàn cǐ fó shēn  
“世尊，我等愿欲见此佛身。”

fó gào dà yào shuō pú sà mó hē sà shì duō bǎo fó yǒu shēn  
佛告大乐说菩萨摩诃萨：“是多宝佛，有深  
zhòng yuàn ruò wǒ bǎo tǎ wèi tīng fǎ huá jīng gù chū yú zhū fó qián  
重愿：‘若我宝塔，为听法华经故，出于诸佛前

shí qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòngzhě bǐ fó fēnshēnzhū fó  
时，其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛，  
zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ jìn huán jí yī chù rán hòu wǒ shēn nǎi  
在于十方世界说法，尽还集一处，然后我身乃  
chūxiàn ěr  
出现耳！”

dà yào shuō wǒ fēnshēnzhū fó zài yú shí fāng shì jiè shuō  
“大乐说，我分身诸佛，在于十方世界说  
fǎ zhě jīn yīngdāng jí  
法者，今应当集。”

dà yào shuō bó fó yán shì zūn wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn  
大乐说白佛言：“世尊，我等亦愿欲见世尊  
fēnshēnzhū fó lǐ bài gòng yǎng  
分身诸佛，礼拜供养。”

ěr shí fó fàng bái háo yī guāng jí jiàn dōng fāng wǔ bǎi wàn yì  
尔时，佛放白毫一光，即见东方五百万亿  
nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhū fó bǐ zhū guó tǔ jiē yǐ bō  
那由他恒河沙等国土诸佛，彼诸国土，皆以玻  
lí wéi dì bǎo shù bǎo yī yǐ wéi zhuāng yán wú shù qiān wàn yì pú  
璃为地，宝树、宝衣以为庄严，无数千万亿菩  
sà chōng mǎn qí zhōng biàn zhāng bǎo màn bǎo wǎng luó shàng bǐ  
萨充满其中，遍张宝幔，宝网罗上。彼  
guó zhū fó yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ jí jiàn wú liàng qiān wàn yì  
国诸佛，以大妙音而说诸法，及见无量千万亿  
pú sà biàn mǎn zhū guó wèi zhòng shuō fǎ nán xī běi fāng sì wéi  
菩萨，遍满诸国，为众说法。南西北方、四维  
shàng xià bái háo xiàng guāng suǒ zhào zhī chù yì fù rú shì  
上下，白毫相光所照之处，亦复如是。

ěr shí shí fāng zhū fó gè gào zhòng pú sà yán shàn nán zǐ  
尔时，十方诸佛各告众菩萨言：“善男子，  
wǒ jīn yīng wǎng sū pō shì jiè shì jiā móu ní fó suǒ bìng gòng yǎng duō  
我今应往娑婆世界释迦牟尼佛所，并供养多  
bǎo rú lái bǎo tā  
宝如来宝塔。”

shí suō pō shì jiè jí biàn qīng jìng liú lí wéi dì bǎo shù  
时，娑婆世界即变清净，琉璃为地，宝树  
zhuāng yán huáng jīn wéi shéng yǐ jiè bā dào wú zhū jù luò cūn yíng  
庄严，黄金为绳以界八道，无诸聚落、村营、

chéng yì dà hǎi jiāng hé shānchuān lín sǒu shāo dà bǎoxiāng  
城邑、大海、江河、山川、林藪。烧大宝香，  
màn tuó luó huā biàn bù qí dì yǐ bǎowǎngmàn luó fù qí shàng  
曼陀罗华遍布其地，以宝网幔，罗覆其上，  
xuánzhūbǎolíng wéi liú cǐ huìzhòng yí zhūtiānrén zhì yú tā tǔ  
悬诸宝铃。唯留此会众，移诸天人置于他土。

shì shí zhū fó gè jiāng yī dà pú sà yǐ wéi shì zhě zhì suǒ  
是时，诸佛各将一大菩萨，以为侍者，至娑

pó shì jiè gè dào bǎoshù xià yī yī bǎoshù gāo wǔ bǎiyóuxún zhī  
婆世界，各到宝树下。一一宝树高五百由旬，枝、  
yè huā guǒ cì dì zhuāngyán zhū bǎoshù xià jiē yǒu shī zǐ zhī zuò  
叶、华、果次第庄严。诸宝树下皆有师子之座，

gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī ěr shí zhū fó gè yú  
高五由旬，亦以大宝而校饰之。尔时，诸佛各于

cǐ zuò jié jiā fū zuò rú shì zhǎnzhuǎn biàn mǎn sān qiān dà qiān shì jiè  
此座结跏趺坐，如是展转遍满三千大千世界，

ér yú shì jiā móu ní fó yī fāng suǒ fēn zhī shēn yóu gù wèi jìn  
而于释迦牟尼佛一方所分之身，犹故未尽。

shí shì jiā móu ní fó yù róngshòu suǒ fēn shēn zhū fó gù bā  
时，释迦牟尼佛欲容受所分身诸佛故，八

fāng gè gèng biàn èr bǎi wàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīng jìng wú yǒu  
方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有

dì yù è guǐ chùshēng jí ā xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú  
地狱、饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于

tā tǔ suǒ huà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán  
他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，

shù gāo wǔ bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ cì dì yán shì shù xià  
树高五百由旬，枝、叶、华、果次第严饰，树下

jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún zhǒngzhǒng zhū bǎo yǐ wéi zhuāng  
皆有宝师子座，高五由旬，种种诸宝以为庄

jiào yì wú dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuó shān mó hē mù zhēn  
校，亦无大海江河，及目真邻陀山、摩诃目真

lín tuó shān tiě wéi shān dà tiě wéi shān xū mí shān děng zhū shān wáng  
邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，

tōng wéi yī fó guó tǔ bǎo dì píng zhèng bǎo jiāo lù màn biàn fù qí  
通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔遍覆其

shàng xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhū tiān bǎo huā biàn bù qí  
上；悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其

dì  
地。

shì jiā móu ní fó wèizhū fó dāng lái zuò gù fù yú bā fāng gè  
释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方各

gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīng jìng wú yǒu dì yù  
更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、

è guǐ chùshēng jí ā xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú tā tǔ  
饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于他土。

suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán shù gāo wǔ  
所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严，树高五

bǎiyóuxún zhī yè huā guǒ cì dì zhuāngyán shù xià jiē yǒu  
百由旬，枝、叶、华、果次第庄严，树下皆有

bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī yì wú  
宝狮子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。亦无

dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuó shān mó hē mù zhēn lín tuó shān  
大海江河，及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、

tiě wéi shān dà tiě wéi shān xū mí shānděng zhū shān wáng tōng wéi  
铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，通为

yī fó guó tǔ bǎo dì píng zhèng bǎo jiāo lù màn biàn fù qí shàng  
一佛国土。宝地平正，宝交露幔，遍覆其上；

xuán zhū fān gài shāo dà bǎo xiāng zhū tiān bǎo huā biàn bù qí dì  
悬诸旛盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

ěr shí dōng fāng shì jiā móu ní fó suǒ fēn zhī shēn bǎi qiān wàn  
尔时，东方释迦牟尼佛所分之身，百千万

yì nà yóu tā héng hé shā děng guó tǔ zhōng zhū fó gè gè shuō fǎ lái  
亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法，来

jí yú cǐ rú shì cì dì shí fāng zhū fó jiē xī lái jí zuò yú bā  
集于此；如是次第十方诸佛，皆悉来集，坐于八

fāng ěr shí yī yī fāng sì bǎi wàn yì nà yóu tā guó tǔ zhū fó rú  
方。尔时，一一方四百万亿那由他国土，诸佛如

lái biàn mǎn qí zhōng shì shí zhū fó gè zài bǎo shù xià zuò shī zǐ  
来遍满其中。是时，诸佛各在宝树下，坐师子

zuò jiē qiān shì zhě wèn xùn shì jiā móu ní fó gè gè bǎo huā mǎn jū  
座，皆遣侍者问讯释迦牟尼佛，各赍宝华满掬

ér gào zhī yán shàn nán zǐ rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu  
而告之言：“善男子，汝往诣耆闍崛山，释迦牟

ní fó suǒ rú wǒ cí yuē shǎo bìng shǎo nǎo qì lì ān lè jí  
尼佛所，如我辞曰：“少病少恼，气力安乐，及

pú sà shēngwénzhòng xī ān wěn fǒu yǐ cǐ bǎohuāsàn fó gòng  
菩 萨、声 闻 众 悉 安 隐 不？’ 以 此 宝 华 散 佛 供  
yǎng ér zuò shì yán bǐ mǒu jiǎ fó yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ  
养，而 作 是 言：‘彼 某 甲 佛，与 欲 开 此 宝 塔。’ ”  
zhū fó qiǎn shǐ yì fù rú shì  
诸 佛 遣 使，亦 复 如 是。

ěr shí shì jiā móu ní fó jiàn suǒ fēn shēn fó xī yǐ lái jí gè  
尔 时，释 迦 牟 尼 佛 见 所 分 身 佛 悉 已 来 集，各  
gè zuò yú shī zǐ zhī zuò jiē wén zhū fó yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ jí  
各 坐 于 师 子 之 座，皆 闻 诸 佛 与 欲 同 开 宝 塔。即  
cóng zuò qǐ zhù xū kōng zhōng yī qiè sì zhòng qǐ lì hé zhǎng  
从 座 起，住 虚 空 中。一 切 四 众，起 立 合 掌，  
yī xīn guān fó yú shì shì jiā móu ní fó yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ  
一 心 观 佛。于 是 释 迦 牟 尼 佛，以 右 指 开 七 宝 塔  
hù chū dà yīn shēng rú què guānyào kāi dà chéng mén jí shí yī  
户，出 大 音 声，如 却 关 钥 开 大 城 门。即 时 一  
qiè zhòng huì jiē jiàn duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò  
切 众 会，皆 见 多 宝 如 来，于 宝 塔 中 坐 师 子 座，  
quán shēn bú sàn rú rù chán dìng yòu wén qí yán shàn zāi shàn  
全 身 不 散，如 入 禅 定。又 闻 其 言：“善 哉！善  
zāi shì jiā móu ní fó kuài shuō shì fǎ huá jīng wǒ wèi tīng shì jīng gù  
哉！释 迦 牟 尼 佛，快 说 是 法 华 经，我 为 听 是 经 故  
ér lái zhì cǐ ǎ shí sì zhòng děng jiàn guò qù wú liàng qiān wàn yì  
而 来 至 此。”尔 时，四 众 等 见 过 去 无 量 千 万 亿  
jié miè dù fó shuō rú shì yán tàn wèi céng yǒu yǐ tiān bǎo huā jù  
劫 灭 度 佛 说 如 是 言，叹 未 曾 有，以 天 宝 华 聚，  
sàn duō bǎo fó jí shì jiā móu ní fó shàng  
散 多 宝 佛 及 释 迦 牟 尼 佛 上。

ěr shí duō bǎo fó yú bǎo tǎ zhōng fēn bàn zuò yǔ shì jiā móu  
尔 时，多 宝 佛 于 宝 塔 中，分 半 座 与 释 迦 牟  
ní fó ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó kě jiù cǐ zuò jí  
尼 佛，而 作 是 言：“释 迦 牟 尼 佛，可 就 此 座。”即  
shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng zuò qí bàn zuò jié jiā fū zuò  
时 释 迦 牟 尼 佛 入 其 塔 中，坐 其 半 座，结 跏 趺 坐。  
ěr shí dà zhòng jiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng  
尔 时，大 众 见 二 如 来 在 七 宝 塔 中 师 子 座 上，  
jié jiā fū zuò gè zuò shì niàn fó zuò gāo yuǎn wéi yuàn rú lái yǐ  
结 跏 趺 坐，各 作 是 念：“佛 座 高 远，惟 愿 如 来 以

shéntōng lì      lìng wǒ děng bèi jù chū xū kōng      jí shí shì jiā móu ní  
神通力，令我等辈俱处虚空。”即时释迦牟尼  
fó      yǐ shéntōng lì      jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng      yǐ dà yīn shēng  
佛，以神通力，接诸大众皆在虚空，以大音声  
pǔ gào sì zhòng      shéinéng yú cǐ suǒ pó guó tǔ      guǎngshuō miào fǎ  
普告四众：“谁能于此娑婆国土，广说妙法  
huájīng      jīn zhèng shì shí      rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán      fó yù yǐ  
华经？今正是时，如来不久当入涅槃，佛欲以  
cǐ miào fǎ huájīng fù zhǔ yǒu zài  
此妙法华经付嘱有在。”

ěr shí      shì zūn yù chóng xuān cǐ yì      ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shèngzhǔ shì zūn      suī jiǔ miè dù  
“圣主世尊，虽久灭度，  
zài bǎo tǎ zhōng      shàng wèi fǎ lái  
在宝塔中，尚为法来，  
zhū rén yún hé      bù qín wèi fǎ ?  
诸人云何，不勤为法？  
cǐ fó miè dù      wú yāng shù jié  
此佛灭度，无央数劫，  
chù chù tīng fǎ      yǐ nán yù gù 。  
处处听法，以难遇故。  
bǐ fó běn yuàn      wǒ miè dù hòu  
彼佛本愿：我灭度后，  
zài zài suǒ wǎng      cháng wèi tīng fǎ  
在在所往，常为听法。  
yòu wǒ fēn shēn      wú liàng zhū fó  
又我分身，无量诸佛，  
rú héng shā děng      lái yù tīng fǎ 。  
如恒沙等，来欲听法。  
jí jiàn miè dù      duō bǎo rú lái  
及见灭度，多宝如来，  
gè shě miào tǔ      jí dì zǐ zhòng  
各舍妙土，及弟子众，  
tiān rén lóng shén      zhū gòng yǎng shì  
天人龙神，诸供养事，  
lìng fǎ jiǔ zhù      gù lái zhì cǐ 。  
令法久住，故来至此。



wéi zuò zhū fó , yǐ shén tōng lì  
为坐诸佛，以神通力，  
yí wú liàng zhòng , lìng guó qīng jìng  
移无量众，令国清净。  
zhū fó gè gè , yì bǎo shù xià ,  
诸佛各各，诣宝树下，  
rú qīng jìng chí , lián huā zhuāng yán  
如清净池，莲华庄严。  
qí bǎo shù xià , zhū shī zǐ zuò ,  
其宝树下，诸师子座，  
fó zuò qí shàng , guāng míng yán shì  
佛坐其上，光明严饰，  
rú yè àn zhōng , rán dà jù huǒ ;  
如夜闇中，然大炬火；  
shēn chū miào xiāng , biàn shí fāng guó ,  
身出妙香，遍十方国，  
zhòngshēngméngxūn , xǐ bú zì shèng ,  
众生蒙薰，喜不自胜，  
pì rú dà fēng , chuī xiǎo shù zhī 。  
譬如大风，吹小树枝。  
yǐ shì fāng biàn , lìng fǎ jiǔ zhù ,  
以是方便，令法久住，  
gào zhū dà zhòng : wǒ miè dù hòu ,  
告诸大众：‘我灭度后，  
shéi néng hù chí , dú shuō sī jīng ?  
谁能护持，读说斯经？  
jīn yú fó qián , zì shuō shì yán 。’  
今于佛前，自说誓言。  
qí duō bǎo fó , suī jiǔ miè dù ,  
其多宝佛，虽久灭度，  
yǐ dà shì yuàn , ér shī zǐ hǒu 。  
以大誓愿，而师子吼。  
duō bǎo rú lái , jí yǔ wǒ shēn ,  
多宝如来，及与我身，  
suǒ jí huà fó , dāng zhī cǐ yì 。  
所集化佛，当知此意。  
zhū fó zǐ děng , shéi néng hù fǎ ?  
诸佛子等，谁能护法？

dāng fā dà yuàn      lìng dé jiǔ zhù  
当发大愿，令得久住。

qí yǒu néng hù      cǐ jīng fǎ zhě  
其有能护，此经法者，

zé wèi gòng yǎng      wǒ jí duō bǎo  
则为供养，我及多宝。

cǐ duō bǎo fó      chǔ yú bǎo tǎ  
此多宝佛，处于宝塔，

cháng yóu shí fāng      wèi shì jīng gù  
常游十方，为是经故，

yì fù gòng yǎng      zhū lái huà fó  
亦复供养，诸来化佛，

zhuāng yáng guāng shì      zhū shì jiè zhě  
庄严光饰，诸世界者。

ruò shuō cǐ jīng      zé wéi jiàn wǒ  
若说此经，则为见我，

duō bǎo rú lái      jí zhū huà fó  
多宝如来，及诸化佛。

zhū shàn nán zǐ      gè dì sī wéi  
诸善男子，各谛思惟，

cǐ wéi nán shì      yí fā dà yuàn  
此为难事，宜发大愿，

zhū yú jīng diǎn      shù rú héng shā  
诸余经典，数如恒沙，

suī shuō cǐ děng      wèi zú wéi nán  
虽说此等，未足为难。

ruò jiē xū mí      zhì zhì tā fāng  
若接须弥，掷置他方，

wú shù fó tǔ      yì wèi wéi nán  
无数佛土，亦未为难。

ruò yǐ zú zhǐ      dòng dà qiān jiè  
若以足指，动大千界，

yuǎn zhì tā guó      yì wèi wéi nán  
远掷他国，亦未为难。

ruò lì yǒu dǐng      wèi zhòng yǎn shuō  
若立有顶，为众演说，

wú liàng yú jīng      yì wèi wéi nán  
无量余经，亦未为难。

ruò fó miè hòu , yú è shì zhōng  
若 佛 灭 后 ， 于 恶 世 中 ，  
néng shuō cǐ jīng , shì zé wéi nán  
能 说 此 经 ， 是 则 为 难 。  
jiǎ shǐ yǒu rén , shǒu bǎ xū kōng  
假 使 有 人 ， 手 把 虚 空 ，  
ér yǐ yóu xíng , yì wèi wéi nán  
而 以 游 行 ， 亦 未 为 难 。  
yú wǒ miè hòu , ruò zì shū chí ,  
于 我 灭 后 ， 若 自 书 持 ，  
ruò shǐ rén shū , shì zé wéi nán  
若 使 人 书 ， 是 则 为 难 。  
ruò yǐ dà dì , zhì zú jiǎ shàng ,  
若 以 大 地 ， 置 足 甲 上 ，  
shēng yú fàn tiān , yì wèi wéi nán  
升 于 梵 天 ， 亦 未 为 难 。  
fó miè dù hòu , yú è shì zhōng  
佛 灭 度 后 ， 于 恶 世 中 ，  
zàn dú cǐ jīng , shì zé wéi nán  
暂 读 此 经 ， 是 则 为 难 。  
jiǎ shǐ jié shāo , dān fù gān cǎo  
假 使 劫 烧 ， 担 负 干 草 ，  
rù zhōng bù shāo , yì wèi wéi nán  
入 中 不 烧 ， 亦 未 为 难 。  
wǒ miè dù hòu , ruò chí cǐ jīng ,  
我 灭 度 后 ， 若 持 此 经 ，  
wèi yī rén shuō , shì zé wéi nán  
为 一 人 说 ， 是 则 为 难 。  
ruò chí bā wàn , sì qiān fǎ zàng ,  
若 持 八 万 ， 四 千 法 藏 ，  
shí èr bù jīng , wèi rén yǎn shuō ,  
十 二 部 经 ， 为 人 演 说 ，  
lìng zhū tīng zhě , dé liù shén tōng ,  
令 诸 听 者 ， 得 六 神 通 ，  
suī néng rú shì , yì wèi wéi nán  
虽 能 如 是 ， 亦 未 为 难 。  
yú wǒ miè hòu , tīng shòu cǐ jīng ,  
于 我 灭 后 ， 听 受 此 经 ，

wèn qí yì qù shì zé wéi nán  
问 其 义 趣 ， 是 则 为 难 。

ruò rén shuō fǎ lìng qiān wàn yì  
若 人 说 法 ， 令 千 万 亿 ，

wú liàng wú shù héngshāzhòngshēng  
无 量 无 数 ， 恒 沙 众 生 ，

dé ā luó hàn jù liù shén tōng  
得 阿 罗 汉 ， 具 六 神 通 ，

sūi yǒu shì yì yì wèi wéi nán  
虽 有 是 益 ， 亦 未 为 难 。

yú wǒ miè hòu ruò néng fèng chí  
于 我 灭 后 ， 若 能 奉 持 ，

rú sī jīng diǎn shì zé wéi nán  
如 斯 经 典 ， 是 则 为 难 。

wǒ wèi fó dào yú wú liàng tǔ  
我 为 佛 道 ， 于 无 量 土 ，

cóng shǐ zhì jīn guǎng shuō zhū jīng  
从 始 至 今 ， 广 说 诸 经 ，

ér yú qí zhōng cǐ jīng dì yī  
而 于 其 中 ， 此 经 第 一 。

ruò yǒu néng chí zé chí fó shēn  
若 有 能 持 ， 则 持 佛 身 。

zhū shàn nán zǐ yú wǒ miè hòu  
诸 善 男 子 ， 于 我 灭 后 ，

shéi néng shòu chí dú sòng cǐ jīng ?  
谁 能 受 持 ， 读 诵 此 经 ？

jīn yú fó qián zì shuō shì yán  
今 于 佛 前 ， 自 说 誓 言 。

cǐ jīng nán chí ruò zàn chí zhě  
此 经 难 持 ， 若 暂 持 者 ，

wǒ zé huān xǐ zhū fó yì rán  
我 则 欢 喜 ， 诸 佛 亦 然 。

rú shì zhī rén zhū fó suǒ tàn  
如 是 之 人 ， 诸 佛 所 叹 ，

shì zé yǒng měng shì zé jīng jìn  
是 则 勇 猛 ， 是 则 精 进 ，

shì míng chí jiè xíng tóu tuó zhě  
是 名 持 戒 ， 行 头 陀 者 ，

zé wéi jí dé , wú shàng fó dào 。  
则为疾得，无上佛道。  
néng yú lái shì , dú chí cǐ jīng ,  
能于来世，读持此经，  
shì zhēn fó zǐ , zhù chún shàn dì 。  
是真佛子，住淳善地。  
fó miè dù hòu , néng jiě qí yì ,  
佛灭度后，能解其义，  
shì zhū tiān rén , shì jiān zhī yǎn 。  
是诸天人，世间之眼。  
yú kǒng wèi shì , néng xū yú shuō ,  
于恐畏世，能须臾说，  
yī qiè tiān rén , jiē yīng gòng yǎng 。  
一切天人，皆应供养。”

## tí pó dá duō pǐn dì shí èr 提婆达多品第十二

ěr shí , fó gào zhū pú sà jí tiān rén sì zhòng wú yú guò qù  
尔时，佛告诸菩萨及天人四众：“吾于过去  
wú liàng jié zhōng qiú fǎ huá jīng wú yǒu xiè juàn yú duō jié zhōng  
无量劫中，求法华经，无有懈倦。于多劫中  
cháng zuò guó wáng fā yuàn qiú yú wú shàng pú tí xīn bú tuì zhuǎn  
常作国王，发愿求于无上菩提，心不退转。  
wèi yù mǎn zú liù bō luó mì qín xíng bù shī xīn wú lìn xī xiàng  
为欲满足六波罗蜜，勤行布施，心无吝惜，象、  
mǎ qī zhēn guó chéng qī zǐ nú bì pū zòng tóu mù suǐ  
马、七珍、国城、妻子、奴婢、仆从、头目髓  
nǎo shēn ròu shǒu zú bù xī qū mìng shí shì rén mín shòu mìng wú liàng  
脑、身肉手足，不惜躯命。时世人民寿命无量，  
wèi yú fǎ gù juān shě guó wèi wěi zhèng tài zǐ jī gǔ xuān lìng  
为于法故，捐舍国位，委正太子，击鼓宣令，  
sì fāng qiú fǎ shéi néng wèi wǒ shuō dà shèng zhě wú dāng zhōng shēn  
四方求法：“谁能为我说大乘者，吾当终身  
gòng jǐ zǒu shǐ shí yǒu xiān rén lái bái wáng yán : wǒ yǒu dà shèng  
供给走使。”时有仙人，来白王言：“我有大乘，  
míng miào fǎ huá jīng ruò bù wéi wǒ dāng wèi xuān shuō wáng wén  
名妙法华经。若不违我，当为宣说。”王闻

xiānyán huān xǐ yǒngyuè jí suí xiānrén gōng jǐ suǒ xū cǎiguǒ  
仙言，欢喜踊跃，即随仙人，供给所须，采果  
jí shuǐ shí xīn shè shí nǎi zhì yǐ shēn ér wéichuángzuò shēn xīn wú  
汲水，拾薪设食，乃至以身而为床座，身心无  
juàn yú shí fèng shì jīng yú qiān suì wèi yú fǎ gù jīng qín jǐ shì  
倦。于时奉事，经于千岁，为于法故，精勤给侍，  
lìng wú suǒ fá  
令无所乏。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ niànguò qù jié wèi qiú dà fǎ gù  
“我念过去劫，为求大法故，  
suī zuò shì guó wáng bù tān wǔ yù lè  
虽作世国王，不贪五欲乐，  
chuízhōng gào sì fāng shéiyǒu dà fǎ zhě  
椎钟告四方：‘谁有大法者？  
ruò wèi wǒ jiě shuō shēndāngwéi nú pū  
若为我解说，身当为奴仆。’  
shí yǒu ā sī xiān lái bái yú dà wáng  
时有阿私仙，来白于大王：  
wǒ yǒuwēimiào fǎ shì jiān suǒ xī yǒu  
‘我有微妙法，世间所希有！  
ruò néng xiū xíng zhě wú dāngwèi rǔ shuō  
若能修行者，吾当为汝说。’  
shí wáng wén xiān yán xīn shēng dà xǐ yuè  
时王闻仙言，心生大喜悦，  
jí biàn suí xiān rén gōng jǐ yú suǒ xū  
即便随仙人，供给于所须，  
cǎi xīn jí guǒ luǒ suí shí gōng jìng yǔ  
采薪及果蓏，随时恭敬与，  
qíng cún miào fǎ gù shēn xīn wú xiè juàn  
情存妙法故，身心无懈倦。  
pǔ wèi zhū zhòngshēng qín qiú yú dà fǎ  
普为诸众生，勤求于大法，  
yì bú wèi jǐ shēn jí yǐ wǔ yù lè  
亦不为己身，及以五欲乐。  
gù wéi dà guó wáng qín qiú huò cǐ fǎ  
故为大国王，勤求获此法，

sù zhì dé chéng fó jīn gù wèi rǔ shuō  
遂致得成佛，今故为汝说。”

fó gào zhū bǐ qiū ěr shí wáng zhě zé wǒ shēn shì shí xiān  
佛告诸比丘：“尔时王者，则我身是；时仙  
rén zhě jīn tí pó dá duō shì yóu tí pó dá duō shàn zhī shí gù lìng  
人者，今提婆达多是。由提婆达多善知识故，令  
wǒ jù zú liù bō luó mì cí bēi xǐ shě sān shí èr xiàng bā shí zhǒng  
我具足六波罗蜜、慈悲喜舍、三十二相、八十种  
hǎo zǐ mó jīn sè shí lì sì wú suǒ wèi sì shè fǎ shí bā  
好、紫磨金色、十力、四无所畏、四摄法、十八  
bú gòng shéntōng dào lì chéng děng zhèng jué guǎng dù zhòng shēng  
不共神通道力，成等正觉，广度众生，  
jiē yīn tí pó dá duō shàn zhī shí gù  
皆因提婆达多善知识故。”

gào zhū sì zhòng tí pó dá duō què hòu guò wú liàng jié dāng  
告诸四众：“提婆达多却后过无量劫，当  
dé chéng fó hào yuē tiān wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng  
得成佛，号曰天王如来、应供、正遍知、明  
xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān  
行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天  
rén shī fó shì zūn shì jiè míng tiān dào shí tiān wáng fó zhù shì  
人师、佛、世尊，世界名天道。时天王佛住世  
èr shí zhōng jié guǎng wèi zhòng shēng shuō yú miào fǎ héng hé shā  
二十中劫，广为众生说于妙法，恒河沙  
zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ wú liàng zhòng shēng fā yuán jué xīn héng  
众生得阿罗汉果，无量众生发缘觉心，恒  
hé shā zhòng shēng fā wú shàng dào xīn dé wú shēng rěn zhì bú tuì  
河沙众生发无上道心，得无生忍，至不退  
zhuǎn shí tiān wáng fó bō niè pán hòu zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié  
转。时天王佛般涅槃后，正法住世二十中劫。  
quán shēn shè lì qī qī bǎo tǎ gāo liù shí yóu xún zòng guǎng sì shí  
全身舍利起七宝塔，高六十由旬，纵广四十  
yóu xún zhū tiān rén mín xī yǐ zá huā mò xiāng shāo xiāng tú  
由旬。诸天人民，悉以杂华、末香、烧香、涂  
xiāng yī fú yīng luò chuáng fān bǎo gài jì yuè gē sòng  
香、衣服、瓔珞、幢旛、宝盖、伎乐、歌颂，  
lǐ bài gòng yǎng qī bǎo miào tǎ wú liàng zhòng shēng dé ā luó hàn guǒ  
礼拜供养七宝妙塔。无量众生得阿罗汉果，

wú liàngzhòngshēng wù pì zhī fó bù kě sī yì zhòngshēng fā pú tí  
无量众生悟辟支佛，不可思议众生发菩提  
xīn zhì bú tuì zhuǎn  
心至不退转。”

fó gào zhū bǐ qiū wèi lái shì zhōng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn  
佛告诸比丘：“未来世中，若有善男子、善  
nǚ rén wén miào fǎ huá jīng tí pó dá duō pǐn jìng xīn xìn jìng bù shēng  
女人，闻妙法华经提婆达多品，净心信敬不生  
yí huò zhě bú duò dì yù è guǐ chù shēng shēng shí fāng fó qián  
疑惑者，不堕地狱、饿鬼、畜生，生十方佛前，  
suǒ shēng zhī chù cháng wén cǐ jīng ruò shēng rén tiān zhōng shòu shèng  
所生之处，常闻此经。若生人天中，受胜  
miào lè ruò zài fó qián lián huā huà shēng  
妙乐；若在佛前，莲华化生。”

yú shí xià fāng duō bǎo shì zūn suǒ cóng pú sà míng yuē zhì jī  
于时，下方多宝世尊所从菩萨，名曰智积，  
bó duō bǎo fó dāng huán běn tǔ  
白多宝佛：“当还本土。”

shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē shàn nán zǐ qiě dài xū yú  
释迦牟尼佛告智积曰：“善男子，且待须臾。  
cǐ yǒu pú sà míng wén shū shī lì kě yǔ xiāng jiàn lùn shuō miào fǎ  
此有菩萨，名文殊师利，可与相见，论说妙法，  
kě huán běn tǔ  
可还本土。”

ěr shí wén shū shī lì zuò qiān yè lián huā dà rú chē lún jù  
尔时，文殊师利坐千叶莲华，大如车轮，俱  
lái pú sà yì zuò bǎo lián huā cóng yú dà hǎi suō jié luó lóng gōng zì rán  
来菩萨亦坐宝莲华，从于大海娑竭罗龙宫自然  
yǒng chū zhù xū kōng zhōng yì líng jù shān cóng lián huā xià zhì  
涌出，住虚空中，诣灵鹫山。从莲华下，至  
yú fó suǒ tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú xiū jìng yǐ bì wǎng zhì  
于佛所，头面敬礼二世尊足。修敬已毕，往智  
jī suǒ gòng xiāng wèi wèn què zuò yī miàn  
积所，共相慰问，却坐一面。

zhì jī pú sà wèn wén shū shī lì rén wǎng lóng gōng suǒ huà  
智积菩萨问文殊师利：“仁往龙宫，所化  
zhòng shēng qí shù jǐ hé  
众生，其数几何？”



wénshū shī lì yán      qí shù wú liàng      bù kě chēng jì      fēi  
文殊师利言：“其数无量，不可称计，非  
kǒu suǒ xuān      fēi xīn suǒ cè      qiě dài xū yú      zì dāng zhèng zhī  
口所宣，非心所测，且待须臾，自当证知。”  
suǒ yán wèi jìng      wú shù pú sà zuò bǎo lián huā      cóng hǎi yǒng chū      yì  
所言未竟，无数菩萨坐宝莲华，从海涌出，诣  
líng jiù shān      zhù zài xū kōng      cǐ zhū pú sà      jiē shì wénshū shī lì  
灵鹫山，住在虚空。此诸菩萨，皆是文殊师利  
zhī suǒ huà dù      jù pú sà hēng      jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì      běn  
之所化度，具菩萨行，皆共论说六波罗蜜。本  
shēng wén rén      zài xū kōng zhōng shuō shēng wén hēng      jīn jiē xiū xíng dà  
声闻人，在虚空中说声闻行，今皆修行大  
shèng kōng yì      wénshū shī lì wèi zhì jī yuē      yú hǎi jiào huà      qí shì  
乘空义。文殊师利谓智积曰：“于海教化，其事  
rú shì  
如是。”

ěr shí      zhì jī pú sà yǐ jì zàn yuē  
尔时，智积菩萨以偈赞曰：

dà zhì dé yǒng jiàn      huà dù wú liàng zhòng  
“大智德勇健，化度无量众，  
jīn cǐ zhū dà huì      jí wǒ jiē yǐ jiàn  
今此诸大会，及我皆已见。  
yǎn chàng shí xiàng yì      kāi chǎn yī shèng fǎ  
演畅实相义，开阐一乘法，  
guǎng dǎo zhū zhòng shēng      lìng sù chéng pú tí  
广导诸众生，令速成菩提。”

wénshū shī lì yán      wǒ yú hǎi zhōng      wéi cháng xuān shuō miào  
文殊师利言：“我于海中，唯常宣说妙  
fǎ huá jīng  
法华经。”

zhì jī wèn wénshū shī lì yán      cǐ jīng shēn shēn wēi miào      zhū jīng  
智积问文殊师利言：“此经甚深微妙，诸经  
zhōng bǎo      shì suǒ xī yǒu      pō yǒu zhòng shēng      qín jiā jīng jìn      xiū  
中宝，世所希有！颇有众生，勤加精进，修  
xíng cǐ jīng      sù dé fó fǒu  
行此经，速得佛不？”

wénshū shī lì yán      yǒu sūo jié luó lóng wáng nǚ      nián shǐ bā suì  
文殊师利言：“有娑竭罗龙王女，年始八岁，

zhì huì lì gēn shàn zhī zhòngshēngzhū gēnxíng yè dé tuó luó ní zhū  
智慧利根，善知众生诸根行业，得陀罗尼，诸  
fó suǒshuōshēn mì zàng xī néngshòu chí shēn rù chándìng liǎo  
佛所说甚深秘藏，悉能受持，深入禅定，了  
dá zhū fǎ yú chà nà qǐng fā pú tí xīn dé bú tuì zhuǎn biàn cái  
达诸法，于刹那顷发菩提心，得不退转，辩才  
wú ài cí niànzhòngshēng yóu rú chì zǐ gōng dé jù zú xīn niàn  
无碍，慈念众生犹如赤子，功德具足，心念  
kǒuyǎn wēimìoguǎng dà cí bēi rén ràng zhì yì hé yǎ néng zhì  
口演，微妙广大，慈悲仁让，志意和雅，能至  
pú tí  
菩提。”

zhì jī pú sà yán wǒ jiàn shì jiā rú lái yú wú liàng jié nán  
智积菩萨言：“我见释迦如来，于无量劫难  
xíng kǔ xíng jī gōng lěi dé qiú pú tí dào wèicéng zhǐ xī guān  
行苦行，积功累德，求菩提道，未曾止息。观  
sānqiān dà qiān shì jiè nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shě  
三千大千世界，乃至无有如芥子许，非是菩萨舍  
shēnmìngchù wèizhòngshēng gù rán hòu nǎi dé chéng pú tí dào bú  
身命处，为众生故，然后乃得成菩提道。不  
xìn cǐ nǚ yú xū yú qǐng biànchéngzhèngjué  
信此女于须臾顷，便成正觉。”

yán lùn wèi qì shí lóngwáng nǚ hū xiàn yú qián tóu miàn lǐ  
言论未讫，时，龙王女忽现于前，头面礼  
jìng quèzhù yī miàn yǐ jì zànyuē  
敬，却住一面，以偈赞曰：

shēn dá zuì fú xiàng biàn zhào yú shí fāng  
“深达罪福相，遍照于十方，  
wēi miào jìng fǎ shēn jù xiàng sān shí èr  
微妙净法身，具相三十二，  
yǐ bā shí zhǒng hǎo yòng zhuāngyán fǎ shēn  
以八十种好，用庄严法身，  
tiān rén suǒ dài yǎng lóng shén xián gōng jìng  
天人所戴仰，龙神咸恭敬，  
yī qiè zhòng shēng lèi wú bù zōng fèng zhě  
一切众生类，无不宗奉者。  
yòu wén chéng pú tí wéi fó dāng zhèng zhī  
又闻成菩提，唯佛当证知，

wǒ chǎn dà shèng jiào dù tuō kǔ zhòngshēng  
我 阐 大 乘 教 ， 度 脱 苦 众 生 。”

shí shè lì fú yǔ lóng nǚ yán rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàng dào  
时 ， 舍 利 弗 语 龙 女 言 ： “ 汝 谓 不 久 得 无 上 道 ，

shì shì nán xìn suǒ yǐ zhě hé nǚ shēngòu huì fēi shì fǎ qì yún  
是 事 难 信 。 所 以 者 何 ？ 女 身 垢 秽 ， 非 是 法 器 ， 云

hé néng dé wú shàng pú tí fó dào xuán kuàng jīng wú liàng jié qín  
何 能 得 无 上 菩 提 ？ 佛 道 悬 旷 ， 经 无 量 劫 ， 勤

kǔ jī xíng jù xiū zhū dù rán hòu nǎi chéng yòu nǚ rén shēn yóu  
苦 积 行 ， 具 修 诸 度 ， 然 后 乃 成 。 又 ， 女 人 身 犹

yǒu wǔ zhàng yī zhě bù dé zuò fàn tiān wáng èr zhě dì shì  
有 五 障 ： 一 者 ， 不 得 作 梵 天 王 ； 二 者 ， 帝 释 ；

sān zhě mó wáng sì zhě zhuǎn lún shèng wáng wǔ zhě fó shēn  
三 者 ， 魔 王 ； 四 者 ， 转 轮 圣 王 ； 五 者 ， 佛 身 。

yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó  
云 何 女 身 速 得 成 佛 ？ ”

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎo zhū jià zhí sān qiān dà qiān shì jiè  
尔 时 ， 龙 女 有 一 宝 珠 ， 价 值 三 千 大 千 世 界 ，

chí yǐ shàng fó fó jí shòu zhī lóng nǚ wèi zhì jī pú sà zūn zhě  
持 以 上 佛 ， 佛 即 受 之 。 龙 女 谓 智 积 菩 萨 、 尊 者

shè lì fú yán wǒ xiàn bǎo zhū shì zūn nà shòu shì shì jí fǒu  
舍 利 弗 言 ： “ 我 献 宝 珠 ， 世 尊 纳 受 ， 是 事 疾 不 ？ ”

dá yán shèn jí  
答 言 ： “ 甚 疾 。”

nǚ yán yǐ rǔ shén lì guān wǒ chéng fó fù sù yú cǐ  
女 言 ： “ 以 汝 神 力 ， 观 我 成 佛 ， 复 速 于 此 。”

dāng shí zhòng huì jiē jiàn lóng nǚ hū rán zhī jiān biàn chéng nán zǐ  
当 时 众 会 ， 皆 见 龙 女 忽 然 之 间 变 成 男 子 ，

jù pú sà hàng jí wǎng nán fāng wú gòu shì jiè zuò bǎo lián huā chéng  
具 菩 萨 行 ， 即 往 南 方 无 垢 世 界 ， 坐 宝 莲 华 ， 成

děng zhèng jué sān shí èr xiàng bā shí zhǒng hǎo pǔ wèi shí fāng yī  
等 正 觉 ， 三 十 二 相 、 八 十 种 好 ， 普 为 十 方 一

qiè zhòng shēng yǎn shuō miào fǎ  
切 众 生 ， 演 说 妙 法 。

ěr shí suō pó shì jiè pú sà shēng wén tiān lóng bā bù  
尔 时 ， 娑 婆 世 界 菩 萨 、 声 闻 、 天 龙 八 部 、

rén yǔ fēi rén jiē yáo jiàn bǐ lóng nǚ chéng fó pǔ wèi shí huì rén tiān  
人 与 非 人 ， 皆 遥 见 彼 龙 女 成 佛 ， 普 为 时 会 人 天

shuō fǎ xīn dà huān xǐ xī yáo jìng lǐ wú liàng zhòng shēng wén  
说法，心大欢喜，悉遥敬礼。无量众生，闻  
fǎ jiě wù dé bú tuì zhuǎn wú liàng zhòng shēng dé shòu dào jì  
法解悟，得不退转；无量众生，得受道记。  
wú gòu shì jiè liù fǎn zhèndòng suō pó shì jiè sān qiān zhòng shēng  
无垢世界，六反震动；娑婆世界，三千众生  
zhù bú tuì dì sān qiān zhòng shēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì zhì jī  
住不退地，三千众生发菩提心而得受记。智积  
pú sà jí shè lì fú yī qiè zhòng huì mò rán xìn shòu  
菩萨及舍利弗，一切众会，默然信受。

### chí pǐn dì shí sān 持品第十三

ěr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà yào shuō pú sà mó hē  
尔时，药王菩萨摩诃萨及大乐说菩萨摩诃  
sà yǔ èr wàn pú sà juàn shǔ jù jiē yú fó qián zuò shì shì yán  
萨，与二万菩萨眷属俱，皆于佛前作是誓言：  
wéi yuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ wǒ děng yú fó miè hòu dāng fèng chí  
“惟愿世尊不以为虑，我等于佛灭后，当奉持  
dú sòng shuō cǐ jīng diǎn hòu è shì zhòng shēng shàng gēn zhuǎn shǎo  
读诵说此经典。后恶世众生，善根转少，  
duō zēng shàng màn tān lì gòng yǎng zēng bú shàng gēn yuǎn lí xiè tuō  
多增上慢，贪利供养，增不善根，远离解脱。  
suī nán kě jiào huà wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì dú sòng cǐ jīng chí  
虽难可教化，我等当起大忍力，读诵此经，持  
shuō shū xiě zhǒng zhǒng gòng yǎng bù xī shēn mìng  
说书写，种种供养，不惜身命。”

ěr shí zhòng zhōng wǔ bǎi ā luó hàn dé shòu jì zhě bó fó yán  
尔时，众中五百阿罗汉得受记者，白佛言：  
shì zūn wǒ děng yì zì shì yuàn yú yì guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng  
“世尊，我等亦自誓愿，于异国土，广说此经。”  
fù yǒu xué wú xué bā qiān rén dé shòu jì zhě cóng zuò ér qǐ  
复有学、无学八千人得受记者，从座而起，  
hé zhǎng xiàng fó zuò shì shì yán shì zūn wǒ děng yì dāng yú tā  
合掌向佛，作是誓言：“世尊，我等亦当于他  
guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé shì suō pó guó zhōng rén duō  
国土广说此经。所以者何？是娑婆国中，人多

bì è huáizēngshàngmàn gōng dé qiǎn bó chēnzhuóchǎn qū  
弊恶，怀增上慢，功德浅薄，瞋浊谄曲，  
xīn bù shí gù  
心不实故。”

ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ xué  
尔时，佛姨母摩诃波阁波提比丘尼，与学、  
wú xué bǐ qiū ní liù qiānrén jù cóngzuò ér qǐ yī xīn hé zhǎng  
无学比丘尼六千人俱，从座而起，一心合掌，  
zhānyǎngzūnyán mù bú zàn shě yú shí shì zūn gào jiāo tán mí  
瞻仰尊颜，目不暂舍。于时，世尊告憍昙弥：

hé gù yōu sè ér shì rú lái ? nǚ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō nǚ  
“何故忧色而视如来？汝心将无谓我不说汝  
míng shòu ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì yé jiāo tán mí wǒ  
名，授阿耨多罗三藐三菩提记耶？憍昙弥，我  
xiānzǒngshuō yī qiè shēngwén jiē yǐ shòu jì jīn nǚ yù zhī jì zhě  
先总说一切声闻皆已授记。今汝欲知记者，  
jiāng lái zhī shì dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōngwéi dà fǎ  
将来之世，当于六万八千亿诸佛法中为大法  
shī jí liù qiānxué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī nǚ rú shì jiàn  
师，及六千学、无学比丘尼俱为法师。汝如是渐  
jiàn jù pú sà dào dāng dé zuò fó hào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn rú  
渐具菩萨道，当得作佛，号一切众生喜见如  
lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě  
来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、  
wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn jiāo tán  
无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。憍昙  
mí shì yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà zhuǎn cì  
弥，是一切众生喜见佛，及六千菩萨，转次  
shòu jì dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
授记得阿耨多罗三藐三菩提。”

ěr shí luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn  
尔时，罗睺罗母耶输陀罗比丘尼作是念：  
shì zūn yú shòu jì zhōng dú bù shuō wǒ míng  
“世尊于授记中，独不说我名？”

fó gào yē shū tuó luó nǚ yú lái shì bǎi qiānwàn yì zhū fó fǎ  
佛告耶输陀罗：“汝于来世百千万亿诸佛法  
zhōng xiū pú sà xíng wéi dà fǎ shī jiàn jù fó dào yú shànguó  
中，修菩萨行，为大法师，渐具佛道。于善国

zhōngdāng dé zuò fó hào jù zú qiānwànguāngxiàng rú lái yīnggòng  
中 当得作佛，号具足千万光相如来、应供、  
zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì  
正 遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、  
tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn fó shòu wú liàng ā sēng  
调御丈夫、天人师、佛、世尊。佛寿无量阿僧  
qí jié  
祇劫。”

ěr shí mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní jí yē shū tuó luó bǐ qiū  
尔时，摩诃波阁波提比丘尼及耶输陀罗比丘  
ní bìng qí juànshǔ jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí yú fó  
尼，并其眷属，皆大欢喜，得未曾有，即于佛  
qián ér shuō jì yán  
前，而说偈言：

shì zūndǎo shī ān wěn tiān rén  
“世尊导师， 安隐天人，  
wǒ děng wén jì xīn ān jù zú  
我等闻记， 心安具足。”

zhū bǐ qiū ní shuō shì jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng  
诸比丘尼说是偈已，白佛言：“世尊，我等  
yì néng yú tā fāngguó guǎngxuān cǐ jīng  
亦能于他方国，广宣此经。”

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hē  
尔时，世尊视八十万亿那由他诸菩萨摩诃  
sà shì zhū pú sà jiē shì ā wéiyuè zhì zhuǎn bú tuì fǎ lún dé  
萨。是诸菩萨，皆是阿惟越致，转不退法轮，得  
zhū tuó luó ní jí cóngzuò qǐ zhì yú fó qián yī xīn hé zhǎng  
诸陀罗尼，即从座起，至于佛前，一心合掌，  
ér zuò shì niàn ruò shì zūngào chī wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě dāng  
而作是念：“若世尊告敕我等持说此经者，当  
rú fó jiào guǎngxuān sī fǎ fù zuò shì niàn fó jīn mò rán  
如佛教，广宣斯法。”复作是念：“佛今默然，  
bú jiàngào chī wǒ dāng yún hé shí zhū pú sà jìng shùn fó yì  
不见告敕，我当云何？”时，诸菩萨敬顺佛意，  
bìng yù zì mǎnběnyuàn biàn yú fó qián zuò shī zǐ hǒu ér fā shì  
并欲自满本愿，便于佛前，作师子吼，而发誓  
yán shì zūn wǒ děng yú rú lái miè hòu zhōuxuánwǎng jí shí fāng  
言：“世尊，我等于如来灭后，周旋往及十方

shì jiè néng lìng zhòng shēng shū xiě cǐ jīng shòu chí dú sòng jiě  
世界，能令众生书写此经，受持、读诵、解  
shuō qí yì rú fǎ xiū xíng zhèng yì niàn jiē shì fó zhī wēi lì  
说其义，如法修行，正亿念，皆是佛之威力。  
wéi yuàn shì zūn zài yú tā fāng yáo jiàn shǒu hù  
惟愿世尊，在于他方遥见守护。”

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng ér shuō jì yán  
即时，诸菩萨俱同发声，而说偈言：

wéi yuàn bù wéi lǜ yú fó miè dù hòu  
“惟愿不为虑，于佛灭度后，  
kǒng bù è shì zhōng wǒ děng dāng guǎng shuō  
恐怖恶世中，我等当广说。  
yǒu zhū wú zhì rén è kǒu mà lì děng  
有诸无智人，恶口骂詈等，  
jí jiā dāo zhàng zhě wǒ děng jiē dāng rěn  
及加刀杖者，我等皆当忍。  
è shì zhōng bǐ qiū xié zhì xīn chǎn qū  
恶世中比丘，邪智心谄曲，  
wèi dé wèi wéi dé wǒ màn xīn chōng mǎn  
未得谓为得，我慢心充满。  
huò yǒu ā liàn rě nà yī zài kòng xián  
或有阿练若，纳衣在空闲，  
zì wèi xíng zhēn dào qīng jiàn rén jiān zhě  
自谓行真道，轻贱人间者，  
tān zhuó lì yǎng gù yǔ bái yī shuō fǎ  
贪著利养故，与白衣说法，  
wéi shì suǒ gōng jìng rú liù tōng luó hàn  
为世所恭敬，如六通罗汉。  
shì rén huái è xīn cháng niàn shì sù shì  
是人怀恶心，常念世俗事，  
jiǎ míng ā liàn rě hào chū wǒ děng guò  
假名阿练若，好出我等过，  
ér zuò rú shì yán cǐ zhū bǐ qiū děng  
而作如是言：‘此诸比丘等，  
wèi tān lì yǎng gù shuō wài dào lùn yì  
为贪利养故，说外道论议。  
zì zuò cǐ jīng diǎn kuáng huò shì jiān rén  
自作此经典，诳惑世间人，

wèi qiú míng wén gù      fēn bié yú shì jīng  
为求名闻故，      分别于是经。’  
cháng zài dà zhòngzhōng      yù huǐ wǒ děng gù  
常在大众中，      欲毁我等故，  
xiàng guó wáng dà chén      pó luó mén jū shì  
向国王大臣，      婆罗门居士，  
jí yú bǐ qiū zhòng      fěi bàng shuō wǒ è  
及余比丘众，      诽谤说我恶，  
wèi shì xié jiàn rén      shuō wài dào lùn yì  
谓是邪见人，      说外道论议。  
wǒ děng jìng fó gù      xī rěn shì zhū è  
我等敬佛故，      悉忍是诸恶，  
wéi sī suǒ qīng yán      rǔ děng jiē shì fó  
为斯所轻言，      汝等皆是佛，  
rú cǐ qīng màn yán      jiē dāng rěn shòu zhī  
如此轻慢言，      皆当忍受之。  
zhuó jié è shì zhōng      duō yǒu zhū kǒng bù  
浊劫恶世中，      多有诸恐怖，  
è guǐ rù qí shēn      mà lì huǐ rǔ wǒ  
恶鬼入其身，      骂詈毁辱我。  
wǒ děng jìng xìn fó      dāng zhuó rěn rǔ kǎi  
我等敬信佛，      当著忍辱铠，  
wèi shuō shì jīng gù      rěn cǐ zhū nán shì  
为说是经故，      忍此诸难事。  
wǒ bú ài shēn mìng      dàn xī wú shàng dào  
我不爱身命，      但惜无上道，  
wǒ děng yú lái shì      hù chí fó suǒ zhǔ  
我等于来世，      护持佛所嘱。  
shì zūn zì dāng zhī      zhuó shì è bǐ qiū  
世尊自当知，      浊世恶比丘，  
bù zhī fó fāng biàn      suí yí suǒ shuō fǎ  
不知佛方便，      随宜所说法，  
è kǒu ér pín cù      shuò shuò jiàn bìn chū  
恶口而鬻蹙，      数数见摈出，  
yuǎn lí yú tā sì      rú shì děng zhòng è  
远离于塔寺，      如是等众恶，  
niàn fó gào chù gù      jiē dāng rěn shì shì  
念佛告敕故，      皆当忍是事。



zhū jù luò chéng yì      qí yǒu qiú fǎ zhě  
诸聚落城邑，其有求法者，  
wǒ jiē dào qí suǒ      shuō fó suǒ zhǔ fǎ  
我皆到其所，说佛所嘱法。  
wǒ shì shì zūn shǐ      chǔ zhòng wú suǒ wèi  
我是世尊使，处众无所畏，  
wǒ dāng shàn shuō fǎ      yuàn fó ān wěn zhù  
我当善说法，愿佛安隐住。  
wǒ yú shì zūn qián      zhū lái shí fāng fó  
我于世尊前，诸来十方佛，  
fā rú shì shì yán      fó zì zhī wǒ xīn  
发如是誓言，佛自知我心。”

妙法莲华经卷第四

bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē      qié là qié là      jù zhù jù zhù mó  
南谟喝啰怛那.哆罗夜耶.佉啰佉啰.俱住俱住.摩  
là mó là      hǔ là      hōng hè hè      sū dá nà      hōng pō mò ná      suō pó  
啰摩啰.虎啰.吽.贺贺.苏怛那.吽.泼抹拏.娑婆  
hē  
诃。(三遍)

zàn  
赞

wǔ bǎi dì zǐ      jì zhèng jīn xiān      duō bǎo fó tǎ yǒng qí qián      yào shuō  
五百弟子.记证金仙.多宝佛塔涌其前.乐说  
qǐ gēnyuán      wèi fǎ qiú xián      tīng yǎn miào lián quán  
起根源.为法求贤.听演妙莲论.

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huá jīng juàn dì wǔ

# 妙法莲华经卷第五

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

ān lè xíng pǐn dì shí sì

## 安乐行品第十四

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bó fó yán  
尔时，文殊师利法王子菩萨摩诃萨白佛言：

“shì zūn shì zhū pú sà shènwéinányǒu jìngshùn fó gù fā dà  
世尊，是诸菩萨，甚为难有，敬顺佛故，发大  
shì yuàn yú hòu è shì hù chí dú shuō shì fǎ huá jīng shì zūn  
誓愿，于后恶世，护持读说是法华经。世尊，  
pú sà mó hē sà yú hòu è shì yún hé néng shuō shì jīng  
菩萨摩诃萨，于后恶世，云何能说是经？”

fó gào wénshū shī lì ruò pú sà mó hē sà yú hòu è shì  
佛告文殊师利：“若菩萨摩诃萨，于后恶世，  
yù shuō shì jīng dāng ān zhù sì fǎ yī zhě ān zhù pú sà hēngchù  
欲说是经，当安住四法：一者，安住菩萨行处  
jí qīn jìn chù néng wèi zhòng shēng yǎn shuō shì jīng  
及亲近处，能为众生演说是经。

wénshū shī lì yún hé míng pú sà mó hē sà hēngchù ruò  
“文殊师利，云何名菩萨摩诃萨行处？若  
pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì róu hé shànshùn ér bú cù bào xīn yì  
菩萨摩诃萨住忍辱地，柔和善顺而不卒暴，心亦  
bù jīng yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng ér guānzhū fǎ rú shí xiàng yì  
不惊；又复于法无所行，而观诸法如实相，亦  
bù xíng bù fēn bié shì míng pú sà mó hē sà hēngchù  
不行不分别，是名菩萨摩诃萨行处。

yún hé míng pú sà mó hē sà qīn jìn chù pú sà mó hē sà  
“云何名菩萨摩诃萨亲近处？菩萨摩诃萨  
bù qīn jìn guó wáng wáng zǐ dà chén guānzhǎng bù qīn jìn zhū  
不亲近国王、王子、大臣、官长；不亲近诸  
wài dào fàn zhì ní qián zǐ děng jí zào shì sù wén bǐ zàn yǒng wài  
外道梵志、尼捷子等，及造世俗文笔、赞咏外

shū jí lù qié yē tuó nì lù qié yē tuó zhě yì bù qīn jìn zhū yǒu  
书，及路伽耶陀、逆路伽耶陀者；亦不亲近诸有  
xiōng xì xiāngchāxiāng pū jí nà luó děngzhǒngzhǒngbiànxiàn zhī xì  
凶戏、相叉相扑，及那罗等种种变现之戏；  
yòu bù qīn jìn zhāntuó luó jí xù zhū yáng jī gǒu tián liè yú bǔ zhū è  
又不亲近旃陀罗，及畜猪羊鸡狗、畋猎渔捕诸恶  
lǜ yí rú shì rén děng huò shí lái zhě zé wèi shuō fǎ wú suǒ xī  
律仪，如是人等。或时来者，则为说法，无所希  
wàng yòu bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
望。又不亲近求声闻比丘、比丘尼、优婆塞、  
yōu pó yí yì bú wèn xùn ruò yú fáng zhōng ruò jīng xíng chù ruò  
优婆夷，亦不问讯。若于房中，若经行处，若  
zài jiǎng táng zhōng bú gòng zhù zhǐ huò shí lái zhě suí yí shuō fǎ  
在讲堂中，不共住止。或时来者，随宜说法，  
wú suǒ xī qiú  
无所希求。

wénshū shī lì yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rénshēn  
“文殊师利，又菩萨摩诃萨，不应于女人身，  
qǔ néngshēng yù xiǎngxiàng ér wèi shuō fǎ yì bú lè jiàn ruò rù tā  
取能生欲想相而为说法，亦不乐见。若入他  
jiā bù yǔ xiǎo nǚ chù nǚ guǎ nǚ děnggòng yǔ yì fù bú jìn  
家，不与小女、处女、寡女等共语，亦复不近  
wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu bù dú rù tā jiā ruò yǒu yīn  
五种不男之人以为亲厚，不独入他家。若有因  
yuán xū dú rù shí dàn yī xīn niàn fó ruò wèi nǚ rénshuō fǎ bú  
缘须独入时，但一心念佛。若为女人说法，不  
lù chǐxiào bú xiànxiōng yì nǎi zhì wèi fǎ yóu bù qīn hòu kuàng fù  
露齿笑，不现胸臆，乃至为法犹不亲厚，况复  
yú shì bú lè xù niánshǎo dì zǐ shā mí xiǎo ér yì bú lè yǔ  
余事？不乐畜年少弟子、沙弥、小儿，亦不乐与  
tóng shī cháng hào zuò chán zài yú xián chù xiū shè qí xīn wén  
同师。常好坐禅，在于闲处，修摄其心。文  
shū shī lì shì míngchū qīn jìn chù  
殊师利，是名初亲近处。

fù cì pú sà mó hē sà guān yī qiè fǎ kōng rú shí xiàng  
“复次，菩萨摩诃萨观一切法空，如实相，  
bù diāndǎo bú dòng bú tuì bù zhuǎn rú xū kōng wú suǒ yǒu  
不颠倒、不动、不退、不转，如虚空，无所有

xìng yī qiè yǔ yán dàoduàn bù shēng bù chū bù qǐ wú míng  
性，一切语言道断，不生、不出、不起，无名  
wú xiàng shí wú suǒ yǒu wú liàng wú biān wú ài wú zhàng dàn yǐ  
无相，实无所有，无量无边，无碍无障，但以  
yīn yuán yǒu cóng diān dǎo shēng gù shuō cháng yào guān rú shì fǎ xiàng  
因缘有，从颠倒生，故说常乐观如是法相，  
shì míng pú sà mó hē sà dì èr qīn jìn chù  
是名菩萨摩诃萨第二亲近处。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yǒu pú sà yú hòu è shì  
“若有菩萨，于后恶世，  
wú bù wèi xīn yù shuō shì jīng  
无怖畏心，欲说是经，  
yīng rù hēng chù jí qīn jìn chù  
应入行处，及亲近处。  
cháng lí guó wáng jí guó wáng zǐ  
常离国王，及国王子，  
dà chéng uān zhǎng xiōng xiǎn xì zhě  
大臣官长，凶险戏者，  
jí zhān tuó luó wài dào fàn zhì  
及旃陀罗，外道梵志。  
yì bù qīn jìn zēng shàng màn rén  
亦不亲近，增上慢人，  
tān zhuó xiǎo shèng sān zàng xué zhě  
贪著小乘，三藏学者，  
pò jiè bǐ qiū míng zì luó hàn  
破戒比丘，名字罗汉，  
jí bǐ qiū ní hào xì xiào zhě  
及比丘尼，好戏笑者。  
shēn zhuó wǔ yù qiú xiàn miè dù  
深著五欲，求现灭度，  
zhū yōu pó yí jiē wù qīn jìn  
诸优婆夷，皆勿亲近。  
ruò shì rén děng yǐ hǎo xīn lái  
若是人等，以好心来，  
dào pú sà suǒ wèi wén fó dào  
到菩萨所，为闻佛道。

pú sà zé yǐ wú suǒ wèi xīn  
菩 萨 则 以 ， 无 所 畏 心 ，  
bù huái xī wàng ér wèi shuō fǎ  
不 怀 希 望 ， 而 为 说 法 。  
guǎ nǚ chù nǚ jí zhū bù nán  
寡 女 处 女 ， 及 诸 不 男 ，  
jiē wù qīn jìn yǐ wéi qīn hòu  
皆 勿 亲 近 ， 以 为 亲 厚 。  
yì mò qīn jìn tú ér kuí kuài  
亦 莫 亲 近 ， 屠 儿 魁 脍 ，  
tián liè yú bǔ wèi lì shā hài  
畋 猎 渔 捕 ， 为 利 杀 害 ，  
fàn ròu zì huó xuàn mài nǚ sè  
贩 肉 自 活 ， 炫 卖 女 色 ，  
rú shì zhī rén jiē wù qīn jìn  
如 是 之 人 ， 皆 勿 亲 近 。  
xiōng xiǎn xiāng pū zhǒngzhǒng xī xì  
凶 险 相 扑 ， 种 种 嬉 戏 ，  
zhū yín nǚ děng jìn wù qīn jìn  
诸 淫 女 等 ， 尽 勿 亲 近 。  
mò dú píng chù wèi nǚ shuō fǎ  
莫 独 屏 处 ， 为 女 说 法 ，  
ruò shuō fǎ shí wú dé xì xiào  
若 说 法 时 ， 无 得 戏 笑 。  
rù lǐ qǐ shí jiāng yī bǐ qiū  
入 里 乞 食 ， 将 一 比 丘 ，  
ruò wú bǐ qiū yī xīn niàn fó  
若 无 比 丘 ， 一 心 念 佛 。  
shì zé míng wéi hòng chù jìn chù  
是 则 名 为 ， 行 处 近 处 ，  
yǐ cǐ èr chù néng ān lè shuō  
以 此 二 处 ， 能 安 乐 说 。  
yòu fù bù xíng shàngzhōng xià fǎ  
又 复 不 行 ， 上 中 下 法 ，  
yǒu wéi wú wéi shí bù shí fǎ  
有 为 无 为 ， 实 不 实 法 ，  
yì bù fēn bié shì nán shì nǚ  
亦 不 分 别 ， 是 男 是 女 。

bù dé zhū fǎ , bù zhī bú jiàn ,  
不 得 诸 法 ， 不 知 不 见 ，  
shì zé míng wéi , pú sà hòng chù  
是 则 名 为 ， 菩 萨 行 处 。  
yī qiè zhū fǎ , kōng wú suǒ yǒu ,  
一 切 诸 法 ， 空 无 所 有 ，  
wú yǒu cháng zhù , yì wú qǐ miè ,  
无 有 常 住 ， 亦 无 起 灭 ，  
shì míng zhì zhě , suǒ qīn jìn chù  
是 名 智 者 ， 所 亲 近 处 。  
diān dǎo fēn bié , zhū fǎ yǒu wú ,  
颠 倒 分 别 ， 诸 法 有 无 ，  
shì míng zhì zhě , suǒ qīn jìn chù  
是 名 智 者 ， 所 亲 近 处 。  
zài yú xián chù , xiū shè qí xīn ,  
在 于 闲 处 ， 修 摄 其 心 ，  
ān zhù bú dòng , rú xū mí shān ,  
安 住 不 动 ， 如 须 弥 山 ，  
guān yī qiè fǎ , jiē wú suǒ yǒu ,  
观 一 切 法 ， 皆 无 所 有 ，  
yóu rú xū kōng , wú yǒu jiān gù ,  
犹 如 虚 空 ， 无 有 坚 固 ，  
bù shēng bù chū , bú dòng bú tuì ,  
不 生 不 出 ， 不 动 不 退 ，  
cháng zhù yī xiàng , shì míng jìn chù  
常 住 一 相 ， 是 名 近 处 。  
ruò yǒu bǐ qiū , yú wǒ miè hòu ,  
若 有 比 丘 ， 于 我 灭 后 ，  
rù shì hòng chù , jí qīn jìn chù ,  
入 是 行 处 ， 及 亲 近 处 ，  
shuō sī jīng shí , wú yǒu qiè ruò 。  
说 斯 经 时 ， 无 有 怯 弱 。  
pú sà yǒu shí , rù yú jìng shì ,  
菩 萨 有 时 ， 入 于 静 室 ，  
yǐ zhèng yì niàn , suí yì guān fǎ 。  
以 正 忆 念 ， 随 义 观 法 。  
cóng chán dìng qǐ , wèi zhū guó wáng ,  
从 禅 定 起 ， 为 诸 国 王 ，

wáng zǐ chén mǐn      pó luó mén děng  
王子臣民， 婆罗门等，  
kāi huà yǎn chàng      shuō sī jīng diǎn  
开化演畅， 说斯经典，  
qí xīn ān wěn      wú yǒu qiè ruò  
其心安隐， 无有怯弱。  
wén shū shī lì      shì míng pú sà  
文殊师利， 是名菩萨，  
ān zhù chū fǎ      néng yú hòu shì  
安住初法， 能于后世，  
shuō fǎ huá jīng  
说法华经。

yòu wénshū shī lì      rú lái mièhòu      yú mò fǎ zhōng yù  
“又，文殊师利，如来灭后，于末法中欲  
shuō shì jīng      yīngzhù ān lè xíng      ruò kǒu xuān shuō      ruò dú jīng shí  
说是经，应住安乐行。若口宣说，若读经时，  
bú yào shuō rén jí jīng diǎnguò      yì bù qīngmànzhū yú fǎ shī      bù shuō  
不乐说人及经典过，亦不轻慢诸余法师，不说  
tā rén hào è chángduǎn      yú shēngwénrén yì bù chēng míngshuō qí  
他人好恶长短，于声闻人亦不称名说其  
guò è      yì bù chēng míngzàn tàn qí měi      yòu yì bù shēngyuànxián zhī  
过恶，亦不称名赞叹其美，又亦不生怨嫌之  
xīn      shàn xiū rú shì ān lè xīn gù      zhū yǒu tīngzhě bú nì qí yì      yǒu  
心。善修如是安乐心故，诸有听者不逆其意。有  
suǒ nán wèn      bù yǐ xiǎo shèng fǎ dá      dàn yǐ dà shèng ér wèi jiě shuō  
所难问，不以小乘法答，但以大乘而为解说，  
lìng dé yī qiè zhǒng zhì  
令得一切种智。”

ěr shí      shì zūn yù chóngxuān cǐ yì      ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

pú sà cháng yào      ān wěn shuō fǎ  
“菩萨常乐， 安隐说法，  
yú qīng jìng dì      ér shī chuáng zuò  
于清净地， 而施床座。  
yǐ yóu tú shēn      zǎo yù chén huì  
以油涂身， 澡浴尘秽，  
zhuó xīn jìng yī      nèi wài jù jìng  
著新净衣， 内外俱净，

ān chǔ fǎ zuò suí wèn wèi shuō  
安 处 法 座 ， 随 问 为 说 。  
ruò yǒu bǐ qiū jí bǐ qiū ní  
若 有 比 丘 ， 及 比 丘 尼 ，  
zhū yōu pó sè jí yōu pó yí  
诸 优 婆 塞 ， 及 优 婆 夷 ，  
guó wáng wáng zǐ qún chén shì mǐn  
国 王 王 子 ， 群 臣 士 民 ，  
yǐ wēi miào yì hé yán wèi shuō  
以 微 妙 义 ， 和 颜 为 说 。  
ruò yǒu nán wèn suí yì ér dá  
若 有 难 问 ， 随 义 而 答 ，  
yīn yuán pì yù fū yǎn fēn bié  
因 缘 譬 喻 ， 敷 演 分 别 ，  
yǐ shì fāng biàn jiē shǐ fā xīn  
以 是 方 便 ， 皆 使 发 心 ，  
jiàn jiàn zēng yì rù yú fó dào  
渐 渐 增 益 ， 入 于 佛 道 。  
chú lǎn duò yì jí xiè dài xiǎng  
除 懒 惰 意 ， 及 懈 怠 想 ，  
lí zhū yōu nǎo cí xīn shuō fǎ  
离 诸 忧 恼 ， 慈 心 说 法 ，  
zhòu yè cháng shuō wú shàng dào jiào  
昼 夜 常 说 ， 无 上 道 教 ，  
yǐ zhū yīn yuán wú liàng pì yù  
以 诸 因 缘 ， 无 量 譬 喻 ，  
kāi shì zhòng shēng xián lìng huān xǐ  
开 示 众 生 ， 咸 令 欢 喜 。  
yī fú wò jù yǐn shí yī yào  
衣 服 卧 具 ， 饮 食 医 药 ，  
ér yú qí zhōng wú suǒ xī wàng  
而 于 其 中 ， 无 所 希 望 。  
dàn yī xīn niàn shuō fǎ yīn yuán  
但 一 心 念 ， 说 法 因 缘 ，  
yuàn chéng fó dào lìng zhòng yì ěr  
愿 成 佛 道 ， 令 众 亦 尔 ，  
shì zé dà lì ān lè gòng yǎng  
是 则 大 利 ， 安 乐 供 养 。



wǒ miè dù hòu , ruò yǒu bǐ qiū  
我 灭 度 后 ， 若 有 比 丘 ，  
néng yǎn shuō sī , miào fǎ huá jīng  
能 演 说 斯 ， 妙 法 华 经 ，  
xīn wú jí huì , zhū nǎo zhàng ài  
心 无 嫉 恚 ， 诸 恼 障 碍 ，  
yì wú yōu chóu , jí mà lì zhě  
亦 无 忧 愁 ， 及 骂 詈 者 ，  
yòu wú bù wèi , jiā dāo zhàng děng  
又 无 怖 畏 ， 加 刀 杖 等 ，  
yì wú bìn chū , ān zhù rěn gù 。  
亦 无 摈 出 ， 安 住 忍 故 。  
zhì zhě rú shì , shàn xiū qí xīn  
智 者 如 是 ， 善 修 其 心 ，  
néng zhù ān lè , rú wǒ shàng shuō 。  
能 住 安 乐 ， 如 我 上 说 。  
qí rén gōng dé , qiān wàn yì jié  
其 人 功 德 ， 千 万 亿 劫 ，  
suàn shù pì yù , shuō bù néng jìn  
算 数 譬 喻 ， 说 不 能 尽 。

yòu wénshū shī lì , pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù  
“又，文殊师利，菩萨摩诃萨于后末世法欲

miè shí , shòu chí dú sòng sī jīng diǎnzhě , wú huái jí dù chǎnkuáng  
灭时，受持、读诵斯经典者，无怀嫉妒谄诳

zhī xīn , yì wù qīngmà xué fó dào zhě , qiú qí chángduǎn ruò bǐ qiū  
之心，亦勿轻骂学佛道者，求其长短。若比丘、

bǐ qiū ní , yōu pó sè , yōu pó yí , qiú shēng wénzhě , qiú pì zhī  
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求声闻者，求辟支

fó zhě , qiú pú sà dào zhě , wú dé nǎo zhī , lìng qí yí huǐ , yù qí  
佛者，求菩萨道者，无得恼之，令其疑悔，语其

rén yán : ‘ rǔ děng qù dào shèn yuǎn , zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì  
人言：‘汝等去道甚远，终不能得一切种智。

suǒ yǐ zhě hé ? rǔ shì fàng yì zhī rén , yú dào xiè dài gù , yòu yì  
所以者何？汝是放逸之人，于道懈怠故。’又亦

bù yīng xì lùn zhū fǎ , yǒu suǒ zhēng jìng 。 dāng yú yī qiè zhòng shēng  
不应戏论诸法，有所诤竞。当于一切众生，

qǐ dà bēi xiǎng ; yú zhū rú lái , qǐ cí fù xiǎng ; yú zhū pú sà  
起大悲想；于诸如来，起慈父想；于诸菩萨，

qǐ dà shī xiǎng yú shí fāngzhū dà pú sà chángyīngshēn xīn gōngjìng  
起大师想。于十方诸大菩萨，常应深心恭敬  
lǐ bài yú yī qiè zhòngshēng píngděngshuō fǎ yǐ shùn fǎ gù  
礼拜；于一切众生，平等说法，以顺法故，  
bù duō bù shǎo nǎi zhì shēn ài fǎ zhě yì bú wèiduōshuō  
不多不少，乃至深爱法者，亦不为多说。

wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú hòumò shì fǎ yù  
“文殊师利，是菩萨摩诃萨，于后末世法欲  
miè shí yǒuchéng jiù shì dì sān ān lè xíngzhě shuō shì fǎ shí wú  
灭时，有成就是第三安乐行者，说是法时，无  
néngǎoluàn dé hǎotóngxuégòng dú sòng shì jīng yì dé dà zhòng ér  
能恼乱，得好同学共读诵是经，亦得大众而  
lái tīngshòu tīng yǐ néng chí chí yǐ néngsòng sòng yǐ néngshuō  
来听受，听已能持，持已能诵，诵已能说，  
shuō yǐ néngshū ruò shǐ rén shū gòngyǎngjīngjuàn gōngjìng zūnzhòng  
说已能书。若使人书，供养经卷，恭敬尊重  
zàn tàn  
赞叹。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yù shuō shì jīng dāng shě jí huì màn  
“若欲说是经，当舍嫉恚慢，  
chǎnkuáng xié wěi xīn cháng xiū zhì zhí xíng  
谄谤邪伪心，常修质直行。  
bù qīng miè yú rén yì bú xì lùn fǎ  
不轻蔑于人，亦不戏论法，  
bú lìng tā yí huǐ yún rǔ bù dé fó  
不令他疑悔，云汝不得佛。  
shì fó zǐ shuō fǎ cháng róu hé néng rěn  
是佛子说法，常柔和能忍，  
cí bēi yú yī qiè bù shēng xiè dài xīn  
慈悲于一切，不生懈怠心。  
shí fāng dà pú sà mǐn zhòng gù xíng dào  
十方大菩萨，愍众故行道，  
yīngshēng gōngjìng xīn shì zé wǒ dà shī  
应生恭敬心，是则我大师。  
yú zhū fó shì zūn shēng wú shàng fù xiǎng  
于诸佛世尊，生无上父想，

pò yú jiāo màn xīn      shuō fǎ wú zhàng ài  
破于憍慢心，说法无障碍。

dì sān fǎ rú shì      zhì zhě yīng shǒu hù  
第三法如是，智者应守护，

yī xīn ān lè xíng      wú liàng zhòng suǒ jìng  
一心安乐行，无量众所敬。

yòu wénshū shī lì      pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù  
“又，文殊师利，菩萨摩诃萨于后末世法欲

miè shí yǒu chí shì fǎ huá jīng zhě      yú zài jiā chū jiā rén zhōng shēng  
灭时，有持是法华经者，于在家、出家人中生

dà cí xīn      yú fēi pú sà rén zhōng shēng dà bēi xīn      yīng zuò shì niàn  
大慈心，于非菩萨人中生大悲心，应作是念：

rú shì zhī rén      zé wéi dà shī      rú lái fāng biàn suí yí shuō fǎ      bù  
‘如是之人，则为大失，如来方便随宜说法，不

wén bù zhī      bù jué bù wèn      bú xìn bù jiě      qí rén suī bú wèn bú xìn  
闻不知，不觉不问，不信不解，其人虽不问不信

bù jiě shì jīng      wǒ dé ā nù duō luó sān miǎo sān pú tí shí      suí zài hé  
不解是经，我得阿耨多罗三藐三菩提时，随在何

dì      yǐ shéntōng lì      zhì huì lì yǐn zhī      lìng dé zhù shì fǎ zhōng  
地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。’

wénshū shī lì      shì pú sà mó hē sà      yú rú lái miè hòu      yǒu chéng  
文殊师利，是菩萨摩诃萨，于如来灭后，有成

jiù cǐ dì sì fǎ zhě      shuō shì fǎ shí      wú yǒu guò shī      cháng wéi bǐ  
就此第四法者，说是法时，无有过失，常为比

qiū      bǐ qiū ní      yōu pó sè      yōu pó yí      guó wáng      wáng zǐ  
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、

dà chén      rén mín      pó luó mén      jū shì děng      gòng yǎng gōng jìng  
大臣、人民、婆罗门、居士等，供养恭敬，

zūn zhòng zàn tàn      xū kōng zhū tiān wéi tīng fǎ gù      yì cháng suí shì ruò  
尊重赞叹，虚空诸天为听法故，亦常随侍。若

zài jù luò      chéng yì      kòng xián lín zhōng      yǒu rén lái yù nán wèn zhě  
在聚落、城邑、空闲林中，有人来欲难问者，

zhū tiān zhòu yè      cháng wéi fǎ gù ér wèi hù zhī      néng lìng tīng zhě jiē dé  
诸天昼夜常为法故而卫护之，能令听者皆得

huān xǐ      suǒ yǐ zhě hé      cǐ jīng shì yī qiè guò qù      wèi lái      xiàn zài  
欢喜。所以者何？此经是一切过去、未来、现在

zhū fó shén lì suǒ hù gù      wénshū shī lì      shì fǎ huá jīng yú wú liàng  
诸佛神力所护故。文殊师利，是法华经于无量

guózhōng nǎi zhì míng zì bù kě dé wén hé kuàng dé jiànshòu chí dú  
国中，乃至名字不可得闻，何况得见受持读  
sòng  
诵？

wénshū shī lì pì rú qiáng lì zhuǎn lún shèng wáng yù yǐ  
“文殊师利，譬如强力转轮圣王，欲以  
wēi shì xiáng fú zhūguó ér zhūxiǎowáng bú shùn qí mìng shí zhuǎn lún  
威势降伏诸国，而诸小王不顺其命，时转轮  
wáng qǐ zhǒngzhǒngbīng ér wǎngtǎo fá wángjiàn bīngzhòng zhàn yǒu gōng  
王起种种兵而往讨罚。王见兵众战有功  
zhě jí dà huān xǐ suí gōngshàng cì huò yǔ tiánzhái jù luò  
者，即大欢喜，随功赏赐，或与田宅、聚落、  
chéng yì huò yǔ yī fú yánshēn zhī jù huò yǔ zhǒngzhǒngzhēnbǎo  
城邑；或与衣服、严身之具；或与种种珍宝：  
jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo shān hú hǔ pò xiàng  
金、银、琉璃、砗磲、码瑙、珊瑚、琥珀，象  
mǎ jū shèng nú bì rén mín wéi jì zhōngmíngzhū bù yǐ yǔ zhī  
马车乘，奴婢人民。唯髻中明珠，不以与之。  
suǒ yǐ zhě hé dú wángdǐngshàngyǒu cǐ yī zhū ruò yǐ yǔ zhī wáng  
所以者何？独王顶上有此一珠，若以与之，王  
zhūjuànshǔ bì dà jīnguài  
诸眷属必大惊怪。

wénshū shī lì rú lái yì fù rú shì yǐ chán dìng zhì huì  
“文殊师利，如来亦复如是，以禅定智慧  
lì dé fǎ guó tǔ wáng yú sān jiè ér zhū mó wáng bù kěnshùn fú  
力得法国土，王于三界，而诸魔王不肯顺伏。  
rú lái xiánshèngzhūjiāng yǔ zhī gòngzhàn qí yǒugōngzhě xīn yì huān  
如来贤圣诸将与之共战，其有功者，心亦欢  
xǐ yú sì zhòngzhōng wèishuōzhū jīng lìng qí xīn yuè cì yǐ chán  
喜，于四众中，为说诸经，令其心悅，赐以禅  
dìng xiè tuō wú lòu gēn lì zhū fǎ zhī cái yòu fù cì yǔ niè pán  
定、解脱、无漏根力、诸法之财，又复赐与涅槃  
zhī chéng yán dé miè dù yǐn dǎo qí xīn lìng jiē huān xǐ ér bú  
之城，言得灭度，引导其心，令皆欢喜，而不  
wèishuō shì fǎ huá jīng  
为说是法华经。

wénshū shī lì rú zhuǎn lún wángjiàn zhū bīngzhòng yǒu dà  
“文殊师利，如转轮王见诸兵众有大

gōngzhě xīn shèn huān xǐ yǐ cǐ nán xìn zhī zhū jiǔ zài jì zhōng  
功者，心甚欢喜，以此难信之珠，久在髻中，  
bú wàng yǔ rén ér jīn yǔ zhī rú lái yì fù rú shì yú sān jiè zhōng  
不妄与人，而今与之。如来亦复如是，于三界中  
wéi dà fǎ wáng yǐ fǎ jiào huà yī qiè zhòng shēng jiàn xián shèng jūn yǔ  
为大法王，以法教化一切众生，见贤圣军与  
wǔ yīn mó fán nǎo mó sǐ mó gòng zhàn yǒu dà gōng xūn miè sān dú  
五阴魔、烦恼魔、死魔共战有大功勋，灭三毒，  
chū sān jiè pò mó wǎng ěr shí rú lái yì dà huān xǐ cǐ fǎ  
出三界，破魔网。尔时，如来亦大欢喜。此法  
huá jīng néng lìng zhòng shēng zhì yī qiè zhì yī qiè shì jiān duō yuàn nán xìn  
华经能令众生至一切智，一切世间多怨难信，  
xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī wén shū shī lì cǐ fǎ huá jīng shì zhū  
先所未说而今说之。文殊师利，此法华经是诸  
rú lái dì yī zhī shuō yú zhū shuō zhōng zuì wéi shēn mò hòu cì yǔ  
如来第一之说，于诸说中最为甚深，末后赐与；  
rú bǐ qiáng lì zhī wáng jiǔ hù míng zhū jīn nǎi yǔ zhī wén shū shī lì  
如彼强力之王久护明珠今乃与之。文殊师利，  
cǐ fǎ huá jīng zhū fó rú lái mì mì zhī zàng yú zhū jīng zhōng zuì zài  
此法华经，诸佛如来秘密之藏，于诸经中最在  
qí shàng cháng yè shǒu hù bú wàng xuān shuō shǐ yú jīn rì nǎi yǔ  
其上，长夜守护不妄宣说，始于今日，乃与  
rǔ děng ér fū yǎn zhī  
汝等而敷演之。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

cháng xíng rěn rǔ āi mǐn yī qiè  
“常行忍辱，哀愍一切，  
nǎi néng yǎn shuō fó suǒ zàn jīng  
乃能演说，佛所赞经。  
hòu mò shì shí chí cǐ jīng zhě  
后末世时，持此经者，  
yú jiā chū jiā jí fēi pú sà  
于家出家，及非菩萨，  
yīng shēng cí bēi sī děng bù wén  
应生慈悲，斯等不闻，  
bú xìn shì jīng zé wéi dà shī  
不信是经，则为大失。”

wǒ dé fó dào , yǐ zhū fāng biàn ,  
我 得 佛 道 ， 以 诸 方 便 ，  
wèi shuō cǐ fǎ , lìng zhù qí zhōng 。  
为 说 此 法 ， 令 住 其 中 。  
pì rú qiáng lì , zhuǎn lún zhī wáng ,  
譬 如 强 力 ， 转 轮 之 王 ，  
bīng zhàn yǒu gōng , shàng cì zhū wù ,  
兵 战 有 功 ， 赏 赐 诸 物 ，  
xiàng mǎ jū shèng , yán shēn zhī jù ,  
象 马 车 乘 ， 严 身 之 具 ，  
jí zhū tián zhái , jù luò chéng yì ,  
及 诸 田 宅 ， 聚 落 城 邑 ，  
huò yǔ yī fú , zhǒng zhǒng zhēn bǎo ,  
或 与 衣 服 ， 种 种 珍 宝 ，  
nú bì cái wù , huān xǐ cì yǔ 。  
奴 婢 财 物 ， 欢 喜 赐 与 。  
rú yǒu yǒng jié , néng wéi nán shì ,  
如 有 勇 捷 ， 能 为 难 事 ，  
wáng jiě jì zhōng , míng zhū cì zhī 。  
王 解 髻 中 ， 明 珠 赐 之 。  
rú lái yì ěr , wéi zhū fǎ wáng ,  
如 来 亦 尔 ， 为 诸 法 王 ，  
rěn rǔ dà lì , zhì huì bǎo zàng ,  
忍 辱 大 力 ， 智 慧 宝 藏 ，  
yǐ dà cí bēi , rú fǎ huà shì ;  
以 大 慈 悲 ， 如 法 化 世 ；  
jiàn yī qiè rén , shòu zhū kǔ nǎo ,  
见 一 切 人 ， 受 诸 苦 恼 ，  
yù qiú xiè tuō , yǔ zhū mó zhàn ,  
欲 求 解 脱 ， 与 诸 魔 战 ，  
wèi shì zhòng shēng , shuō zhǒng zhǒng fǎ ,  
为 是 众 生 ， 说 种 种 法 ，  
yǐ dà fāng biàn , shuō cǐ zhū jīng 。  
以 大 方 便 ， 说 此 诸 经 。  
jì zhī zhòng shēng , dé qí lì yǐ ,  
既 知 众 生 ， 得 其 力 已 ，  
mò hòu nǎi wéi , shuō shì fǎ huá ,  
末 后 乃 为 ， 说 是 法 华 ，

rú wáng jiě jì      míng zhū yǔ zhī  
如 王 解 髻 ，      明 珠 与 之 。

cǐ jīng wéi zūn      zhòng jīng zhōng shàng  
此 经 为 尊 ，      众 经 中 上 ，

wǒ cháng shǒu hù      bú wàng kāi shì  
我 常 守 护 ，      不 妄 开 示 ，

jīn zhèng shì shí      wèi rǔ děng shuō  
今 正 是 时 ，      为 汝 等 说 。

wǒ miè dù hòu      qiú fó dào zhě  
我 灭 度 后 ，      求 佛 道 者 ，

yù dé ān wěn      yǎn shuō sī jīng  
欲 得 安 隐 ，      演 说 斯 经 ，

yīng dāng qīn jìn      rú shì sì fǎ  
应 当 亲 近 ，      如 是 四 法 。

dú shì jīng zhě      cháng wú yōu nǎo  
读 是 经 者 ，      常 无 忧 恼 ；

yòu wú bìng tòng      yán sè xiān bái  
又 无 病 痛 ，      颜 色 鲜 白 ；

bù shēng pín qióng      bēi jiàn chǒu lù  
不 生 贫 穷 ，      卑 贱 丑 陋 ；

zhòng shēng lè jiàn      rú mù xián shèng  
众 生 乐 见 ，      如 慕 贤 圣 ，

tiān zhū tóng zǐ      yǐ wéi jǐ shǐ  
天 诸 童 子 ，      以 为 给 使 ；

dāo zhàng bù jiā      dú bù néng hài  
刀 杖 不 加 ，      毒 不 能 害 ；

ruò rén è mà      kǒu zé bì sè  
若 人 恶 骂 ，      口 则 闭 塞 ；

yóu xíng wú wèi      rú shī zǐ wáng  
游 行 无 畏 ，      如 师 子 王 ，

zhì huì guāng míng      rú rì zhī zhào  
智 慧 光 明 ，      如 日 之 照 。

ruò yú mèng zhōng      dàn jiàn miào shì  
若 于 梦 中 ，      但 见 妙 事 ，

jiàn zhū rú lái      zuò shī zǐ zuò  
见 诸 如 来 ，      坐 师 子 座 ，

zhū bǐ qiū zhòng      wéi rào shuō fǎ  
诸 比 丘 众 ，      围 绕 说 法 。

yòu jiàn lóng shén , ā xiū luó děng  
又见龙神，阿修罗等，  
shù rú héng shā , gōng jìng hé zhǎng  
数如恒沙，恭敬合掌，  
zì jiàn qí shēn , ér wèi shuō fǎ 。  
自见其身，而为说法。  
yòu jiàn zhū fó , shēn xiàng jīn sè ,  
又见诸佛，身相金色，  
fàng wú liàng guāng , zhào yú yī qiè ,  
放无量光，照于一切，  
yǐ fàn yīn shēng , yǎn shuō zhū fǎ 。  
以梵音声，演说诸法。  
fó wèi sì zhòng , shuō wú shàng fǎ ,  
佛为四众，说无上法，  
jiàn shēn chǔ zhōng , hé zhǎng zàn fó ,  
见身处中，合掌赞佛，  
wén fǎ huān xǐ , ér wèi gòng yǎng ,  
闻法欢喜，而为供养，  
dé tuó luó ní , zhèng bú tuì zhì 。  
得陀罗尼，证不退智。  
fó zhī qí xīn , shēn rù fó dào ,  
佛知其心，深入佛道，  
jí wèi shòu jì , chéng zuì zhèng jué :  
即为授记，成最正觉：  
rǔ shàn nán zǐ , dāng yú lái shì ,  
‘汝善男子，当于来世，  
dé wú liàng zhì , fó zhī dà dào ,  
得无量智，佛之大道，  
guó tǔ yán jìng , guǎng dà wú bǐ ,  
国土严净，广大无比，  
yì yǒu sì zhòng , hé zhǎng tīng fǎ 。’  
亦有四众，合掌听法。  
yòu jiàn zì shēn , zài shān lín zhōng ,  
又见自身，在山林中，  
xiū xí shàn fǎ , zhèng zhū shí xiàng ,  
修习善法，证诸实相，  
shēn rù chán dìng , jiàn shí fāng fó 。  
深入禅定，见十方佛。



zhū fó shēn jīn sè      bǎi fú xiàngzhuāngyán  
诸佛身金色，      百福相庄严，  
wén fǎ wèi rén shuō      chángyǒu shì hǎomèng  
闻法为人说，      常有是好梦。  
yòu mèng zuò guó wáng      shě gōng diàn juàn shǔ  
又梦作国王，      舍宫殿眷属，  
jí shàng miào wǔ yù      xíng yì yú dào chǎng  
及上妙五欲，      行诣于道场。  
zài pú tí shù xià      ér chǔ shī zǐ zuò  
在菩提树下，      而处师子座，  
qiú dào guò qī rì      dé zhū fó zhī zhì  
求道过七日，      得诸佛之智。  
chéng wú shàngdào yǐ      qǐ ér zhuǎn fǎ lún  
成无上道已，      起而转法轮，  
wèi sì zhòng shuō fǎ      jīng qiān wàn yì jié  
为四众说法，      经千万亿劫。  
shuō wú lòu miào fǎ      dù wú liàngzhòngshēng  
说无漏妙法，      度无量众生，  
hòu dāng rù niè pán      rú yān jìn dēng miè  
后当入涅槃，      如烟尽灯灭。  
ruò hòu è shì zhōng      shuō shì dì yī fǎ  
若后恶世中，      说是第一法，  
shì rén dé dà lì      rú shàngzhūgōng dé  
是人得大利，      如上诸功德。”

cóng dì yǒngchū pǐn dì shí wǔ  
**从地涌出品第十五**

ěr shí tā fāngguó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà guò bā héng hé  
尔时，他方国土诸来菩萨摩诃萨，过八恒河  
shā shù yú dà zhòngzhōng qǐ hé zhǎngzuò lǐ ér bó fó yán  
沙数，于大众中起，合掌作礼，而白佛言：  
shì zūn ruò tīng wǒ děng yú fó mièhòu zài cǐ suō pó shì jiè qín  
“世尊，若听我等于佛灭后，在此娑婆世界，勤  
jiā jīng jìn hù chí dú sòng shū xiě gòngyǎng shì jīng diǎnzhě  
加精进，护持、读诵、书写、供养是经典者，

dāng yú cǐ tǔ ér guǎngshuō zhī  
当于此土而广说之。”

ěr shí fó gào zhū pú sà mó hē sà zhòng zhǐ shàn nán zǐ  
尔时，佛告诸菩萨摩诃萨众：“止！善男子，  
bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ suǒ pó shì jiè  
不须汝等，护持此经。所以者何？我娑婆世界，  
zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà yī yī pú sà gè yǒu  
自有六万恒河沙等菩萨摩诃萨，一一菩萨各有  
liù wàn héng hé shā juàn shǔ shì zhū rén děng néng yú wǒ miè hòu hù  
六万恒河沙眷属，是诸人等，能于我灭后，护  
chí dú sòng guǎngshuō cǐ jīng  
持、读诵、广说此经。”

fó shuō shì shí suǒ pó shì jiè sān qiān dà qiān guó tǔ dì jiē zhèn  
佛说是时，娑婆世界三千大千国土土地皆振  
liè ér yú qí zhōng yǒu wú liàng qiān wàn yì pú sà mó hē sà tóng shí  
裂，而于其中，有无量千万亿菩萨摩诃萨同时  
yǒng chū shì zhū pú sà shēn jiē jīn sè sān shí èr xiàng wú liàng  
涌出。是诸菩萨，身皆金色，三十二相，无量  
guāng míng xiān jìn zài cǐ suǒ pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng zhōng  
光明，先尽在此娑婆世界之下，此界虚空中  
zhù shì zhū pú sà wén shì jiā móu ní fó suǒ shuō yīn shēng cóng xià  
住。是诸菩萨，闻释迦牟尼佛所说音声，从下  
fā lái yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu gè jiāng liù  
发来。一一菩萨皆是大众唱导之首，各将六  
wàn héng hé shā juàn shǔ kuàng jiāng wǔ wàn sì wàn sān wàn èr  
万恒河沙眷属；况将五万、四万、三万、二  
wàn yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě kuàng fù nǎi zhì yī héng hé  
万、一万恒河沙等眷属者；况复乃至一恒河  
shā bàn héng hé shā sì fēn zhī yī nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu tā  
沙、半恒河沙、四分之一，乃至千万亿那由他  
fēn zhī yī kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juàn shǔ kuàng fù yì wàn  
分之一；况复千万亿那由他眷属；况复亿万  
juàn shǔ kuàng fù qiān wàn bǎi wàn nǎi zhì yī wàn kuàng fù yī  
眷属；况复千万、百万，乃至一万；况复一  
qiān yī bǎi nǎi zhì yī shí kuàng fù jiāng wǔ sì sān èr  
千、一百，乃至一十；况复将五、四、三、二、  
yī dì zǐ zhě kuàng fù dān jǐ lè yuǎn lí xíng rú shì děng bǐ  
一弟子者；况复单己，乐远离行。如是等比，

wú liàng wú biānsuànshù pì yù suǒ bù néng zhī shì zhū pú sà cóng dì  
无量无边算数譬喻所不能知。是诸菩萨从地  
chū yǐ gè yì xū kōng qī bǎomiào tǎ duōbǎo rú lái shì jiā móu ní  
出已，各诣虚空七宝妙塔多宝如来、释迦牟尼  
fó suǒ dào yǐ xiàng èr shì zūn tóu miàn lǐ zú jí zhì zhū bǎoshù  
佛所。到已，向二世尊头面礼足，及至诸宝树  
xià shī zǐ zuòshàng fó suǒ yì jiē zuò lǐ yòurào sān zā hé zhǎng  
下狮子座上佛所，亦皆作礼，右绕三匝，合掌  
gōngjìng yǐ zhū pú sà zhǒngzhǒngzàn fǎ ér yǐ zàn tàn zhù zài yī  
恭敬，以诸菩萨种种赞法而以赞叹，住在一  
miàn xīn yào zhānyǎng yú èr shì zūn shì zhū pú sà mó hē sà cóng  
面，欣乐瞻仰于二世尊。是诸菩萨摩诃萨，从  
chū yǒngchū yǐ zhū pú sà zhǒngzhǒngzàn fǎ ér zàn yú fó rú shì shí  
初涌出，以诸菩萨种种赞法而赞于佛，如是时  
jiān jīng wǔ shí xiǎo jié shì shí shì jiā móu ní fó mò rán ér zuò  
间，经五十小劫。是时，释迦牟尼佛默然而坐，  
jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo jié fó shén lì gù lìng zhū  
及诸四众亦皆默然五十小劫。佛神力故，令诸  
dà zhòng wèi rú bàn rì  
大众谓如半日。

ěr shí sì zhòng yì yǐ fó shén lì gù jiàn zhū pú sà biàn mǎn  
尔时，四众亦以佛神力故，见诸菩萨遍满  
wú liàng bǎi qiān wàn yì guó tǔ xū kōng shì pú sà zhòng zhōng yǒu sì dǎo  
无量百千万亿国土虚空。是菩萨众中有四导  
shī yī míng shàng xíng èr míng wú biān xíng sān míng jìng xíng  
师：一名上行，二名无边行，三名净行，  
sì míng ān lì xíng shì sì pú sà yú qí zhòng zhōng zuì wéi shàng  
四名安立行。是四菩萨，于其众中，最为上  
shǒu chàng dǎo zhī shī zài dà zhòng qián gè gòng hé zhǎng guān shì  
首唱导之师，在大众前，各共合掌，观释  
jiā móu ní fó ér wèn xùn yán shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo ān lè  
迦牟尼佛，而问讯言：“世尊，少病少恼，安乐  
xíng fǒu suǒ yīng dù zhě shòu jiào yì fǒu bú lìng shì zūn shēng pí láo  
行不？所应度者，受教易不？不令世尊生疲劳  
yé ”

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán  
尔时，四大菩萨而说偈言：

shì zūn ān lè      shǎo bìng shǎo nǎo  
“世尊安乐，      少病少恼，  
jiàohuàzhòngshēng      dé wú pí juàn  
教化众生，      得无疲倦？  
yòuzhūzhòngshēng      shòu huà yì fǒu  
又诸众生，      受化易不？  
bú lìng shì zūn      shēng pí láo yé  
不令世尊，      生疲劳耶？”

ěr shí      shì zūn yú pú sà dà zhòngzhōng      ér zuò shì yán      rú  
尔时，世尊于菩萨大众中，而作是言：“如  
shì      rú shì      zhūshànnán zǐ      rú lái ān lè      shǎobìngshǎonǎo  
是，如是，诸善男子，如来安乐，少病少恼。  
zhūzhòngshēngděng      yì kě huà dù      wú yǒu pí láo      suǒ yǐ zhě hé  
诸众生等，易可化度，无有疲劳。所以者何？  
shì zhūzhòngshēng      shì shì yǐ lái chángshòu wǒ huà      yì yú guò qù zhū  
是诸众生，世世已来常受我化，亦于过去诸  
fó gōngjìng zūnzhòng      zhòngzhūshàngēn      cǐ zhūzhòngshēng      shǐ jiàn  
佛恭敬尊重，种诸善根。此诸众生，始见  
wǒ shēn      wén wǒ suǒshuō      jí jiē xìn shòu rù rú lái huì      chú xiān xiū  
我身，闻我所说，即皆信受入如来慧，除先修  
xí xuéxiǎoshèngzhě      rú shì zhī rén      wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng  
习学小乘者。如是之人，我今亦令得闻是经，  
rù yú fó huì  
入于佛慧。”

ěr shí      zhū dà pú sà ér shuō jì yán  
尔时，诸大菩萨而说偈言：

shàn zāi shàn zāi      dà xióng shì zūn  
“善哉善哉！      大雄世尊！  
zhūzhòngshēngděng      yì kě huà dù  
诸众生等，      易可化度。  
néng wèn zhū fó      shēnshēn zhì huì  
能问诸佛，      甚深智慧，  
wén yǐ xìn xíng      wǒ děng suí xǐ  
闻已信行，      我等随喜。”

yú shí      shì zūn zàn tàn shàngshǒuzhū dà pú sà      shàn zāi      shàn  
于时，世尊赞叹上首诸大菩萨：“善哉！善  
zāi      shànnán zǐ      rǔ děngnéng yú rú lái fā suí xǐ xīn  
哉！善男子，汝等能于如来发随喜心。”

ěr shí mí lè pú sà jí bā qiānhéng hé shā zhū pú sà zhòng  
尔时，弥勒菩萨及八千恒河沙诸菩萨众，  
jiē zuò shì niàn wǒ děng cóng xī yǐ lái bú jiàn bù wén rú shì dà pú  
皆作是念：“我等从昔已来，不见不闻如是大菩  
sà mó hē sà zhòng cóng dì yǒngchū zhù shì zūn qián hé zhǎng gòng  
萨摩诃萨众，从地涌出，住世尊前，合掌供  
yǎng wèn xùn rú lái  
养问讯如来。”

shí mí lè pú sà mó hē sà zhī bā qiānhéng hé shā zhū pú sà  
时，弥勒菩萨摩诃萨知八千恒河沙诸菩萨  
děng xīn zhī suǒ niàn bìng yù zì jué suǒ yí hé zhǎng xiàng fó yǐ jì  
等心之所念，并欲自决所疑，合掌向佛，以偈  
wèn yuē  
问曰：

wú liàng qiān wàn yì “无量千万亿，	dà zhòng zhū pú sà 大众诸菩萨，
xī suǒ wèi céng jiàn 昔所未曾见，	yuàn liǎng zú zūn shuō 愿两足尊说。
shì cóng hé suǒ lái 是从何所来？	yǐ hé yīn yuán jí 以何因缘集？
jù shēn dà shén tōng 巨身大神通，	zhì huì pǒ sī yì 智慧叵思议，
qí zhì niàn jiān gù 其志念坚固，	yǒu dà rěn rǔ lì 有大忍辱力，
zhòng shēng suǒ lè jiàn 众生所乐见，	wéi cóng hé suǒ lái 为从何所来？
yī yī zhū pú sà 一一诸菩萨，	suǒ jiāng zhū juàn shǔ 所将诸眷属，
qí shù wú yǒu liàng 其数无有量，	rú héng hé shā děng 如恒河沙等。
huò yǒu dà pú sà 或有大菩萨，	jiāng liù wàn héng shā 将六万恒沙，
rú shì zhū dà zhòng 如是诸大众，	yī xīn qiú fó dào 一心求佛道。
shì zhū dà shī děng 是诸大师等，	liù wàn héng hé shā 六万恒河沙，
jù lái gòng yǎng fó 俱来供养佛，	jí hù chí shì jīng 及护持是经。

jiāng wǔ wàn héng shā      qí shù guò yú shì  
将 五 万 恒 沙 ，      其 数 过 于 是 ，  
sì wàn jí sān wàn      èr wàn zhì yī wàn  
四 万 及 三 万 ，      二 万 至 一 万 ，  
yī qiān yī bǎi děng      nǎi zhì yī héng shā  
一 千 一 百 等 ，      乃 至 一 恒 沙 ，  
bàn jí sān sì fēn      yì wàn fēn zhī yī  
半 及 三 四 分 ，      亿 万 分 之 一 ，  
qiān wàn nà yóu tā      wàn yì zhū dì zǐ  
千 万 那 由 他 ，      万 亿 诸 弟 子 ，  
nǎi zhì yú bàn yì      qí shù fù guò shàng  
乃 至 于 半 亿 ，      其 数 复 过 上 。  
bǎi wàn zhì yī wàn      yī qiān jí yī bǎi  
百 万 至 一 万 ，      一 千 及 一 百 ，  
wǔ shí yǔ yī shí      nǎi zhì sān èr yī  
五 十 与 一 十 ，      乃 至 三 二 一 ，  
dān jǐ wú juàn shǔ      yào yú dú chǔ zhě  
单 己 无 眷 属 ，      乐 于 独 处 者 ，  
jù lái zhì fó suǒ      qí shù zhuǎnguòshàng  
俱 来 至 佛 所 ，      其 数 转 过 上 。  
rú shì zhū dà zhòng      ruò rén xíng chóu shù  
如 是 诸 大 众 ，      若 人 行 筹 数 ，  
guò yú héng shā jié      yóu bù néng jìn zhī  
过 于 恒 沙 劫 ，      犹 不 能 尽 知 。  
shì zhū dà wēi dé      jīng jìn pú sà zhòng  
是 诸 大 威 德 ，      精 进 菩 萨 众 ，  
shéi wèi qí shuō fǎ      jiào huà ér chéng jiù  
谁 为 其 说 法 ，      教 化 而 成 就 ？  
cóng shéi chū fā xīn      chēng yáng hé fó fǎ  
从 谁 初 发 心 ？      称 扬 何 佛 法 ？  
shòu chí xíng shéi jīng      xiū xí hé fó dào  
受 持 行 谁 经 ？      修 习 何 佛 道 ？  
rú shì zhū pú sà      shén tōng dà zhì lì  
如 是 诸 菩 萨 ，      神 通 大 智 力 ，  
sì fāng dì zhèn liè      jiē cóng zhōng yǒng chū  
四 方 地 振 裂 ，      皆 从 中 涌 出 。  
shì zūn wǒ xī lái      wèi céng jiàn shì shì  
世 尊 我 昔 来 ，      未 曾 见 是 事 ，

yuàn shuō qí suǒ cóng      guó tǔ zhī míng hào  
愿 说 其 所 从 ，      国 土 之 名 号 。  
wǒ cháng yóu zhū guó      wèi céng jiàn shì zhòng  
我 常 游 诸 国 ，      未 曾 见 是 众 ，  
wǒ yú cǐ zhòng zhōng      nǎi bù shí yī rén  
我 于 此 众 中 ，      乃 不 识 一 人 ，  
hū rán cóng dì chū      yuàn shuō qí yīn yuán  
忽 然 从 地 出 ，      愿 说 其 因 缘 。  
jīn cǐ zhī dà huì      wú liàng bǎi qiān yì  
今 此 之 大 会 ，      无 量 百 千 亿 ，  
shì zhū pú sà děng      jiē yù zhī cǐ shì  
是 诸 菩 萨 等 ，      皆 欲 知 此 事 。  
shì zhū pú sà zhòng      běn mò zhī yīn yuán  
是 诸 菩 萨 众 ，      本 末 之 因 缘 ，  
wú liàng dé shì zūn      wéi yuàn jué zhòng yí  
无 量 德 世 尊 ，      惟 愿 决 众 疑 。”

ěr shí      shì jiā móu ní fēn shēn zhū fó      cóng wú liàng qiān wàn yì  
尔 时 ， 释 迦 牟 尼 分 身 诸 佛 ， 从 无 量 千 万 亿

tā fāng guó tǔ lái zhě      zài yú bā fāng zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng  
他 方 国 土 来 者 ， 在 于 八 方 诸 宝 树 下 师 子 座 上 ，  
jié jiā fū zuò      qí fó shì zhě      gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng      yú sān  
结 跏 趺 坐 。 其 佛 侍 者 ， 各 各 见 是 菩 萨 大 众 ， 于 三  
qiān dà qiān shì jiè sì fāng      cóng dì yǒng chū      zhù yú xū kōng      gè bó  
千 大 千 世 界 四 方 ， 从 地 涌 出 ， 住 于 虚 空 ， 各 白  
qí fó yán      shì zūn      cǐ zhū wú liàng wú biān ā sēng qí pú sà dà  
其 佛 言 ： “ 世 尊 ， 此 诸 无 量 无 边 阿 僧 祇 菩 萨 大  
zhòng      cóng hé suǒ lái ? ”  
众 ， 从 何 所 来 ？ ”

ěr shí      zhū fó gè gào shì zhě      zhū shàn nán zǐ      qiě dài xū  
尔 时 ， 诸 佛 各 告 侍 者 ： “ 诸 善 男 子 ， 且 待 须  
yú      yǒu pú sà mó hē sà      míng yuē mí lè      shì jiā móu ní fó zhī suǒ  
臾 ， 有 菩 萨 摩 诃 萨 ， 名 曰 弥 勒 ， 释 迦 牟 尼 佛 之 所  
shòu jì      cì hòu zuò fó      yǐ wèn sī shì      fó jīn dá zhī      rǔ děng  
授 记 ， 次 后 作 佛 ， 以 问 斯 事 ， 佛 今 答 之 。 汝 等  
zì dāng yīn shì dé wén      ”  
自 当 因 是 得 闻 。”

ěr shí      shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà      shàn zāi      shàn  
尔 时 ， 释 迦 牟 尼 佛 告 弥 勒 菩 萨 ： “ 善 哉 ！ 善

zāi ā yì duō nǎinéngwèn fó rú shì dà shì rǔ děngdānggòng yī  
哉！阿逸多，乃能问佛如是大事，汝等当共一  
xīn pī jīng jìn kǎi fā jiān gù yì rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū  
心，被精进铠，发坚固意。如来今欲显发宣示诸  
fó zhì huì zhū fó zì zài shéntōng zhī lì zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì  
佛智慧、诸佛自在神通之力、诸佛师子奋迅之力、  
zhū fó wēiměng dà shì zhī lì  
诸佛威猛大势之力。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

dāngjīng jìn yī xīn wǒ yù shuō cǐ shì  
“当精进一心，我欲说此事，  
wù dé yǒu yí huǐ fó zhì pǒ sī yì  
勿得有疑悔，佛智叵思议。  
rǔ jīn chū xìn lì zhù yú rěn shànzhōng  
汝今出信力，住于忍善中，  
xī suǒ wèi wén fǎ jīn jiē dāng dé wén  
昔所未闻法，今皆当得闻。  
wǒ jīn ān wèi rǔ wù dé huái yí jù  
我今安慰汝，勿得怀疑惧，  
fó wú bù shí yǔ zhì huì bù kě liáng  
佛无不实语，智慧不可量，  
suǒ dé dì yī fǎ shènshēn pǒ fēn bié  
所得第一法，甚深叵分别，  
rú shì jīn dāng shuō rǔ děng yī xīn tīng  
如是今当说，汝等一心听。”

ěr shí shì zūnshuō cǐ jì yǐ gào mí lè pú sà wǒ jīn  
尔时，世尊说此偈已，告弥勒菩萨：“我今

yú cǐ dà zhòng xuāngào rǔ děng ā yì duō shì zhū dà pú sà mó  
于此大众，宣告汝等。阿逸多，是诸大菩萨摩  
hē sà wú liàng wú shù ā sēng qí cóng dì yǒngchū rǔ děng xī suǒ  
诃萨，无量无数阿僧祇，从地涌出，汝等昔所  
wèi jiàn zhě wǒ yú shì suō pó shì jiè dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú  
未见者，我于是娑婆世界得阿耨多罗三藐三菩  
tí yǐ jiàohuà shì dǎo shì zhū pú sà tiáo fú qí xīn lìng fā dào yì  
提已，教化示导是诸菩萨，调伏其心，令发道意。  
cǐ zhū pú sà jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōngzhōng  
此诸菩萨，皆于是娑婆世界之下，此界虚空中



zhù yú zhū jīng diǎn dú sòng tōng lì sī wéi fēn bié zhèng yì niàn  
住，于诸经典，读诵通利，思惟分别，正忆念。

ā yì duō shì zhū shàn nán zǐ děng bú yào zài zhòng duō yǒu suǒ shuō  
阿逸多，是诸善男子等，不乐在众多有所说，

cháng yào jìng chù qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī yì bù yī zhǐ rén tiān  
常乐静处，勤行精进未曾休息；亦不依止人天

ér zhù cháng yào shēn zhì wú yǒu zhàng ài yì cháng yào yú zhū fó  
而住，常乐深智，无有障碍，亦常乐于诸佛

zhī fǎ yī xīn jīng jìn qiú wú shàng huì  
之法，一心精进，求无上慧。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ā yì rǔ dāng zhī “阿逸汝当知，	shì zhū dà pú sà 是诸大菩萨，
cóng wú shù jié lái 从无数劫来，	xiū xí fó zhì huì 修习佛智慧，
xī shì wǒ suǒ huà 悉是我所化，	lìng fā dà dào xīn 令发大道心。
cǐ děng shì wǒ zǐ 此等是我子，	yī zhǐ shì shì jiè 依止是世界，
cháng xíng tóu tuó shì 常行头陀事，	zhì yào yú jìng chù 志乐于静处，
shě dà zhòng kuì nào 舍大众愤闹，	bú yào duō suǒ shuō 不乐多所说。
rú shì zhū zǐ děng 如是诸子等，	xué xí wǒ dào fǎ 学习我道法，
zhòu yè cháng jīng jìn 昼夜常精进，	wèi qiú fó dào gù 为求佛道故。
zài suō pó shì jiè 在娑婆世界，	xià fāng kōng zhōng zhù 下方空中住，
zhì niàn lì jiān gù 志念力坚固，	cháng qín qiú zhì huì 常勤求智慧，
shuō zhǒng zhǒng miào fǎ 说种种妙法，	qí xīn wú suǒ wèi 其心无所畏。
wǒ yú qié yē chéng 我于伽耶城，	pú tí shù xià zuò 菩提树下坐，
dé chéng zuì zhèng jué 得成最正觉，	zhuǎn wú shàng fǎ lún 转无上法轮，

ěr nǎi jiào huà zhī      lìng chū fā dào xīn  
尔 乃 教 化 之 ，      令 初 发 道 心 ，

jīn jīe zhù bú tuì      xī dāng dé chéng fó  
今 皆 住 不 退 ，      悉 当 得 成 佛 。

wǒ jīn shuō shí yǔ      rǔ děng yī xīn xìn  
我 今 说 实 语 ，      汝 等 一 心 信 ，

wǒ cóng jiǔ yuǎn lái      jiào huà shì děng zhòng  
我 从 久 远 来 ，      教 化 是 等 众 。”

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà jí wú shù zhū pú sà děng xīn  
尔 时 ， 弥 勒 菩 萨 摩 诃 萨 及 无 数 诸 菩 萨 等 ， 心

shēng yí huò guài wèi céng yǒu ér zuò shì niàn yún hé shì zūn yú  
生 疑 惑 ， 怪 未 曾 有 ， 而 作 是 念 ： “ 云 何 世 尊 于

shǎo shí jiān jiào huà rú shì wú liàng wú biān ā sēng qí zhū dà pú sà  
少 时 间 ， 教 化 如 是 无 量 无 边 阿 僧 祇 诸 大 菩 萨 ，

lìng zhù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jí bó fó yán shì zūn  
令 住 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ？ ” 即 白 佛 言 ： “ 世 尊 ，

rú lái wéi tài zǐ shí chū yú shì gōng qù qié yē chéng bù yuǎn zuò  
如 来 为 太 子 时 ， 出 于 释 宫 ， 去 伽 耶 城 不 远 ， 坐

yú dào chǎng dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí cóng shì yǐ  
于 道 场 ， 得 成 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ， 从 是 已

lái shǐ guò sì shí yú nián shì zūn yún hé yú cǐ shǎo shí dà zuò  
来 ， 始 过 四 十 余 年 。 世 尊 ， 云 何 于 此 少 时 ， 大 作

fó shì yǐ fó shì lì yǐ fó gōng dé jiào huà rú shì wú liàng dà pú  
佛 事 ， 以 佛 势 力 ， 以 佛 功 德 ， 教 化 如 是 无 量 大 菩

sà zhòng dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
萨 众 ， 当 成 阿 耨 多 罗 三 藐 三 菩 提 ？

shì zūn cǐ dà pú sà zhòng jiǎ shǐ yǒu rén yú qiān wàn yì  
“ 世 尊 ， 此 大 菩 萨 众 ， 假 使 有 人 于 千 万 亿

jié shù bù néng jìn bù dé qí biān sī děng jiǔ yuǎn yǐ lái yú  
劫 ， 数 不 能 尽 ， 不 得 其 边 。 斯 等 久 远 已 来 ， 于

wú liàng wú biān zhū fó suǒ zhí zhū shàn gēn chéng jiù pú sà dào  
无 量 无 边 诸 佛 所 ， 植 诸 善 根 ， 成 就 菩 萨 道 ，

cháng xiū fàn xíng  
常 修 梵 行 。

shì zūn rú cǐ zhī shì shì suǒ nán xìn pì rú yǒu rén  
“ 世 尊 ， 如 此 之 事 ， 世 所 难 信 。 譬 如 有 人 ，

sè měi fā hēi nián èr shí wǔ zhǐ bǎi suì rén yán shì wǒ zǐ qí  
色 美 发 黑 ， 年 二 十 五 ， 指 百 岁 人 ， 言 是 我 子 ； 其

bǎi suì rén yì zhǐ niánshào yán shì wǒ fù shēng yù wǒ děng shì  
百岁人，亦指年少，言是我父，生育我等，是  
shì nán xìn fó yì rú shì dé dào yǐ lái qí shí wèi jiǔ ér cǐ  
事难信。佛亦如是，得道已来，其实未久，而此  
dà zhòng zhū pú sà děng yǐ yú wú liàng qiān wàn yì jié wèi fó dào gù  
大众诸菩萨等，已于无量千万亿劫，为佛道故，  
qín xíng jīng jìn shàn rù chū zhù wú liàng bǎi qiān wàn yì sān mèi dé dà  
勤行精进，善入出住无量百千万亿三昧，得大  
shén tōng jiǔ xiū fàn háng shàn néng cì dì xí zhū shàn fǎ qiǎo yú  
神通，久修梵行，善能次第习诸善法，巧于  
wèn dá rén zhōng zhī bǎo yī qiè shì jiān shèn wéi xī yǒu jīn rì shì  
问答，人中之宝，一切世间甚为希有。今日世  
zūn fāng yún dé fó dào shí chū lìng fā xīn jiào huà shì dǎo lìng xiàng  
尊方云得佛道时，初令发心，教化示导，令向  
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì zūn dé fó wèi jiǔ nǎi néng zuò  
阿耨多罗三藐三菩提。世尊得佛未久，乃能作  
cǐ dà gōng dé shì wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒ shuō fó suǒ chū  
此大功德事。我等虽复信佛随宜所说，佛所出  
yán wèi céng xū wàng fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá rán zhū xīn fā yì  
言未曾虚妄，佛所知者皆悉通达。然诸新发意  
pú sà yú fó miè hòu ruò wén shì yǔ huò bú xìn shòu ér qǐ pò  
菩萨，于佛灭后，若闻是语，或不信受，而起破  
fǎ zuì yè yīn yuán wéi rán shì zūn yuàn wèi jiě shuō chú wǒ děng  
法罪业因缘。唯然，世尊，愿为解说，除我等  
yí jí wèi lái shì zhū shàn nán zǐ wén cǐ shì yǐ yì bù shēng yí  
疑，及未来世诸善男子，闻此事已，亦不生疑。”

ěr shí mí lè pú sà yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，弥勒菩萨欲重宣此义，而说偈言：

fó xī cóng shì zhǒng chū jiā jìn qié yē  
“佛昔从释种，出家近伽耶，  
zuò yú pú tí shù ěr lái shàng wèi jiǔ  
坐于菩提树，尔来尚未久。  
cǐ zhū fó zǐ děng qí shù bù kě liáng  
此诸佛子等，其数不可量，  
jiǔ yǐ xíng fó dào zhù yú shén tōng lì  
久已行佛道，住于神通力，  
shàn xué pú sà dào bù rǎn shì jiān fǎ  
善学菩萨道，不染世间法，

rú lián huā zài shuǐ , cóng dì ér yǒng chū  
如 莲 华 在 水 ， 从 地 而 涌 出 ，  
jiē qǐ gōng jìng xīn , zhù yú shì zūn qián 。  
皆 起 恭 敬 心 ， 住 于 世 尊 前 。  
shì shì nán sī yì , yún hé ér kě xìn ?  
是 事 难 思 议 ， 云 何 而 可 信 ？  
fó dé dào shèn jìn , suǒ chéng jiù shèn duō ,  
佛 得 道 甚 近 ， 所 成 就 甚 多 ，  
yuàn wèi chú zhòng yí , rú shí fēn bié shuō 。  
愿 为 除 众 疑 ， 如 实 分 别 说 。  
pì rú shào zhuàng rén , nián shǐ èr shí wǔ ,  
譬 如 少 壮 人 ， 年 始 二 十 五 ，  
shì rén bǎi suì zǐ , fā bái ér miàn zhòu ,  
示 人 百 岁 子 ， 发 白 而 面 皱 ，  
shì děng wǒ suǒ shēng , zǐ yì shuō shì fù ,  
是 等 我 所 生 ， 子 亦 说 是 父 ，  
fù shào ér zǐ lǎo , jǔ shì suǒ bú xìn 。  
父 少 而 子 老 ， 举 世 所 不 信 。  
shì zūn yì rú shì , dé dào lái shèn jìn 。  
世 尊 亦 如 是 ， 得 道 来 甚 近 。  
shì zhū pú sà děng , zhì gù wú qiè ruò ,  
是 诸 菩 萨 等 ， 志 固 无 怯 弱 ，  
cóng wú liàng jié lái , ér xíng pú sà dào ;  
从 无 量 劫 来 ， 而 行 菩 萨 道 ；  
qiǎo yú nán wèn dá , qí xīn wú suǒ wèi ;  
巧 于 难 问 答 ， 其 心 无 所 畏 ；  
rěn rǔ xīn jué dìng , duān zhèng yǒu wēi dé ;  
忍 辱 心 决 定 ， 端 正 有 威 德 ；  
shí fāng fó suǒ zàn , shàn néng fēn bié shuō ;  
十 方 佛 所 赞 ， 善 能 分 别 说 ；  
bú yào zài rén zhòng , cháng hào zài chán dìng ;  
不 乐 在 人 众 ， 常 好 在 禅 定 ；  
wèi qiú fó dào gù , yú xià kōng zhōng zhù 。  
为 求 佛 道 故 ， 于 下 空 中 住 。  
wǒ děng cóng fó wén , yú cǐ shì wú yí ,  
我 等 从 佛 闻 ， 于 此 事 无 疑 ，  
yuàn fó wèi wèi lái , yǎn shuō lìng kāi jiě 。  
愿 佛 为 未 来 ， 演 说 令 开 解 。

ruò yǒu yú cǐ jīng shēng yí bú xìn zhě  
若有于此经，生疑不信者，  
jí dāng duò è dào yuàn jīn wèi jiě shuō  
即当堕恶道，愿今为解说，  
shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí  
是无量菩萨，云何于少时，  
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bú tuì dì  
教化令发心，而住不退地？”

rú lái shòuliàng pǐn dì shí liù  
如来寿量品第十六

ěr shí fó gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng zhū shàn nán zǐ  
尔时，佛告诸菩萨及一切大众：“诸善男子，  
rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ fù gào dà zhòng rǔ  
汝等当信解如来诚谛之语。”复告大众：“汝  
děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ yòu fù gào zhū dà zhòng  
等当信解如来诚谛之语。”又复告诸大众：  
rǔ děng dāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ shì shí pú sà dà  
“汝等当信解如来诚谛之语。”是时，菩萨大  
zhòng mí lè wéi shǒu hé zhǎng bó fó yán shì zūn wéi yuàn shuō  
众，弥勒为首，合掌白佛言：“世尊，惟愿说  
zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ rú shì sān bó yǐ fù yán  
之，我等当信受佛语。”如是三白已，复言：  
wéi yuàn shuō zhī wǒ děng dāng xìn shòu fó yǔ  
“惟愿说之，我等当信受佛语。”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sān qǐng bù zhǐ ér gào zhī yán  
尔时，世尊知诸菩萨三请不止，而告之言：  
rǔ děng dì tīng rú lái mì mì shén tōng zhī lì yī qiè shì jiān tiān  
“汝等谛听，如来秘密神通之力，一切世间天、  
rén jí ā xiū luó jiē wèi jīn shì jiā móu ní fó chū shì shì gōng qù  
人及阿修罗，皆谓今释迦牟尼佛，出释氏宫，去  
qié yē chéng bù yuǎn zuò yú dào chǎng dé ā nòng duō luó sān miǎo sān  
伽耶城不远，坐于道场，得阿耨多罗三藐三  
pú tí rán shàn nán zǐ wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi  
菩提。然，善男子，我实成佛已来无量无边百  
qiān wàn yì nà yóu tā jié pì rú wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng  
千万亿那由他劫。譬如五百千万亿那由他阿僧

qí sānqiān dà qiān shì jiè jiǎ shǐ yǒurén mǒ wéi wēichén guò yú dōng  
祇三千大千世界，假使有人抹为微尘，过于东  
fāng wǔ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí guó nǎi xià yī chén rú  
方五百千万亿那由他阿僧祇国，乃下一尘，如  
shì dōngxíng jìn shì wēichén zhūshànnán zǐ yú yì yún hé shì  
是东行，尽是微尘。诸善男子，于意云何？是  
zhū shì jiè kě dé sī wéijiào jì zhī qí shù fǒu  
诸世界，可得思惟校计，知其数不？”

mí lè pú sà děng jù bó fó yán shì zūn shì zhū shì jiè  
弥勒菩萨等俱白佛言：“世尊，是诸世界，  
wú liàng wú biān fēi suànshù suǒ zhī yì fēi xīn lì suǒ jí yī qiè  
无量无边，非算数所知，亦非心力所及。一切  
shēngwén pì zhī fó yǐ wú lòu zhì bù néng sī wéi zhī qí xiànshù  
声闻、辟支佛以无漏智，不能思惟知其限数。  
wǒ děng zhù ā wéiyuè zhì dì yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá shì  
我等住阿惟越致地，于是事中，亦所不达。世  
zūn rú shì zhū shì jiè wú liàng wú biān  
尊，如是诸世界，无量无边。”

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng zhūshànnán zǐ jīn dāng  
尔时，佛告大菩萨众：“诸善男子，今当  
fēn míng xuān yǔ rǔ děng shì zhū shì jiè ruò zhuó wēichén jí bù zhuó  
分明宣语汝等。是诸世界，若著微尘及不著  
zhě jìn yǐ wéichén yī chén yī jié wǒ chéng fó yǐ lái fù guò  
者，尽以为尘，一尘一劫，我成佛已来，复过  
yú cǐ bǎi qiān wàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié zì cóng shì lái wǒ  
于此百千万亿那由他阿僧祇劫。自从是来，我  
cháng zài cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ jiàohuà yì yú yú chù bǎi qiān wàn  
常在此娑婆世界，说法教化；亦于余处百千万  
yì nà yóu tā ā sēng qí guó dǎo lì zhòngshēng  
亿那由他阿僧祇国，导利众生。

zhūshànnán zǐ yú shì zhōngjiān wǒ shuō rán dēng fó děng  
“诸善男子，于是中间，我说然灯佛等，  
yòu fù yán qí rù yú nièpán rú shì jiē yǐ fāngbiàn fēn bié  
又复言其入于涅槃，如是皆以方便分别。

zhūshànnán zǐ ruò yǒuzhòngshēng lái zhì wǒ suǒ wǒ yǐ fó  
“诸善男子，若有众生来至我所，我以佛  
yǎnguān qí xìn děngzhūgēn lì dùn suí suǒyīng dù chùchù zì shuō míng  
眼观其信等诸根利钝，随所应度，处处自说名

zì bù tóng nián jì dà xiǎo yì fù xiànyándāng rù niè pán yòu yǐ  
字不同、年纪大小，亦复现言当入涅槃，又以  
zhǒngzhǒngfāngbiànsuōwēimiào fǎ néng lìng zhòngshēng fā huān xǐ xīn  
种种方便说微妙法，能令众生发欢喜心。

zhūshànnán zǐ rú lái jiàn zhūzhòngshēng yào yú xiǎo fǎ dé  
“诸善男子，如来见诸众生乐于小法，德

bó gòuzhòngzhě wèi shì rén shuō wǒ shào chū jiā dé ā nòuduō  
薄垢重者，为是人说：‘我少出家，得阿耨多

luó sān miǎo sān pú tí rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎn ruò sī  
罗三藐三菩提。’然我实成佛已来久远若斯，

dàn yǐ fāng biàn jiàohuà zhòngshēng lìng rù fó dào zuò rú shì shuō  
但以方便，教化众生，令入佛道，作如是说。

zhūshànnán zǐ rú lái suǒ yǎn jīng diǎn jiē wèi dù tuō zhòng  
“诸善男子，如来所演经典，皆为度脱众

shēng huò shuō jǐ shēn huò shuō tā shēn huò shì jǐ shēn huò shì  
生，或说己身、或说他身，或示己身、或示

tā shēn huò shì jǐ shì huò shì tā shì zhū suǒ yán shuō jiē shí bù  
他身，或示己事、或示他事，诸所言说，皆实不

xū suǒ yǐ zhě hé rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng wú yǒu  
虚。所以者何？如来如实知见三界之相，无有

shēng sǐ ruò tuì ruò chū yì wú zài shì jí miè dù zhě fēi shí fēi xū  
生死，若退若出，亦无在世及灭度者，非实非虚，

fēi rú fēi yì bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè rú sī zhī shì rú lái  
非如非异，不如三界见于三界。如斯之事，如来

míng jiàn wú yǒu cuò miù yǐ zhūzhòngshēng yǒu zhǒngzhǒng xìng zhǒng  
明见，无有错谬，以诸众生有种种性、种

zhǒng yù zhǒngzhǒng xíng zhǒngzhǒng yì xiǎng fēn bié gù yù lìng shēng  
种欲、种种行、种种忆想分别故，欲令生

zhūshàngēn yǐ ruò gān yīn yuán pì yù yán cí zhǒngzhǒng shuō fǎ  
诸善根，以若干因缘、譬喻言辞、种种说法，

suǒ zuò fó shì wèi céng zàn fèi rú shì wǒ chéng fó yǐ lái shèn  
所作佛事，未曾暂废。如是，我成佛已来，甚

dà jiǔ yuǎn shòu mìng wú liàng ā sēng qí jié cháng zhù bú miè  
大久远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭。

zhūshànnán zǐ wǒ běn xíng pú sà dào suǒ chéng shòu mìng  
“诸善男子，我本行菩萨道，所成寿命，

jīn yóu wèi jìn fù bèi shàng shù rán jīn fēi shí miè dù ér biàn chàng  
今犹未尽，复倍上数。然今非实灭度，而便唱

yándāng qǔ miè dù rú lái yǐ shì fāngbiàn jiàohuàzhòngshēng suǒ  
言当取灭度，如来以是方便，教化众生。所

yǐ zhě hé ruò fó jiǔ zhù yú shì bó dé zhī rén bú zhòngshàngēn  
以者何？若佛久住于世，薄德之人不种善根，

pín qióng xià jiàn tānzhuó wǔ yù rù yú yì xiǎngwàngjiàn wǎngzhōng  
贫穷下贱，贪著五欲，入于忆想妄见网中，

ruò jiàn rú lái cháng zài bú miè biàn qǐ jiāo zì ér huáiyàn dài bù néng  
若见如来常在不灭，便起憍恣而怀厌怠，不能

shēngnánzāo zhī xiǎng gōngjìng zhī xīn shì gù rú lái yǐ fāngbiànshuō  
生难遭之想、恭敬之心，是故如来以方便说：

bǐ qiū dāng zhī zhū fó chū shì nán kě zhí yù suǒ yǐ zhě hé  
‘比丘当知，诸佛出世，难可值遇。’所以者何？

zhū bó dé rén guò wú liàng bǎi qiān wàn yì jié huò yǒu jiàn fó huò bú  
诸薄德人，过无量百千万亿劫，或有见佛，或不

jiàn zhě yǐ cǐ shì gù wǒ zuò shì yán zhū bǐ qiū rú lái nán kě  
见者。以此事故，我作是言：‘诸比丘，如来难可

dé jiàn sī zhòngshēng dēng wén rú shì yǔ bì dāng shēng yú nánzāo  
得见。’斯众生等闻如是语，必当生于难遭

zhī xiǎng xīn huáiliàn mù kě yǎng yú fó biàn zhòngshàngēn shì  
之想，心怀恋慕，渴仰于佛，便种善根。是

gù rú lái suī bù shí miè ér yán miè dù  
故如来虽不实灭而言灭度。

yòu shànnán zǐ zhū fó rú lái fǎ jiē rú shì wèi dù  
“又，善男子，诸佛如来，法皆如是，为度

zhòngshēng jiē shí bù xū pì rú liáng yī zhì huì cōng dá míng  
众生，皆实不虚。譬如良医，智慧聪达，明

liàn fāng yào shàn zhì zhòng bìng qí rén duō zhū zǐ xī ruò shí èr  
练方药，善治众病。其人多诸子息，若十、二

shí nǎi zhì bǎi shù yǐ yǒu shì yuán yuǎn zhì yú guó zhū zǐ yú hòu  
十乃至百数。以有事缘，远至余国。诸子于后，

yǐn tā dú yào yào fā mēn luàn wǎn zhuǎn yú dì shì shí qí fù  
饮他毒药，药发闷乱，宛转于地。是时，其父

huán lái guī jiā zhū zǐ yǐn dú huò shī běn xīn huò bù shī zhě yáo  
还来归家，诸子饮毒，或失本心、或不失者，遥

jiàn qí fù jiē dà huān xǐ bài guì wèn xùn shàn ān wěn guī wǒ  
见其父，皆大欢喜，拜跪问讯：‘善安隐归！我

děng yú chī wù fú dú yào yuàn jiàn jiù liáo gèng cì shòu mìng  
等愚痴，误服毒药，愿见救疗，更赐寿命。’



fù jiàn zǐ děng kǔ nǎo rú shì yī zhū jīng fāng qiú hǎo yào cǎo  
父见子等，苦恼如是，依诸经方，求好药草，  
sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú dǎo shāi hé hé yǔ zǐ lìng fú ér  
色香美味，皆悉具足，捣筛和合，与子令服，而  
zuò shì yán cǐ dà liáng yào sè xiāng měi wèi jiē xī jù zú rǔ  
作是言：‘此大良药，色香美味，皆悉具足，汝  
děng kě fú sù chú kǔ nǎo wú fù zhòng huàn qí zhū zǐ zhōng bù  
等可服，速除苦恼，无复众患。’其诸子中不  
shī xīn zhě jiàn cǐ liáng yào sè xiāng jù hǎo jí biàn fú zhī bìng  
失心者，见此良药，色香俱好，即便服之，病  
jìn chú yù yú shī xīn zhě jiàn qí fù lái suī yì huān xǐ wèn xùn  
尽除愈。余失心者，见其父来，虽亦欢喜问讯，  
qiú suǒ zhì bìng rán yǔ qí yào ér bù kěn fú suǒ yǐ zhě hé dú qì  
求索治病，然与其药而不肯服。所以者何？毒气  
shēn rù shī běn xīn gù yú cǐ hǎo sè xiāng yào ér wèi bù měi fù  
深入，失本心故，于此好色香药而谓不美。父  
zuò shì niàn cǐ zǐ kě mǐn wéi dú suǒ zhōng xīn jiē diān dǎo suī  
作是念：‘此子可愍，为毒所中，心皆颠倒。虽  
jiàn wǒ xǐ qiú suǒ jiù liáo rú shì hǎo yào ér bù kěn fú wǒ jīn dāng  
见我喜，求索救疗，如是好药而不肯服。我今当  
shè fāng biàn lìng fú cǐ yào jí zuò shì yán rǔ děng dāng zhī  
设方便，令服此药。’即作是言：‘汝等当知，  
wǒ jīn shuāi lǎo sǐ shí yǐ zhì shì hǎo liáng yào jīn liú zài cǐ  
我今衰老，死时已至，是好良药，今留在此，  
rǔ kě qǔ fú wù yōu bú chāi zuò shì jiào yǐ fù zhì tā guó  
汝可取服，勿忧不差。’作是教已，复至他国，  
qiǎn shǐ huángào rǔ fù yǐ sǐ shì shí zhū zǐ wén fù bèi sàng  
遣使还告：‘汝父已死。’是时诸子闻父背丧，  
xīn dà yōu nǎo ér zuò shì niàn ruò fù zài zhě cí mǐn wǒ děng néng  
心大忧恼而作是念：‘若父在者，慈愍我等，能  
jiàn jiù hù jīn zhě shě wǒ yuǎn sàng tā guó zì wéi gū lù wú fù shì  
见救护。今者舍我远丧他国，自惟孤露，无复恃  
hù cháng huái bēi gǎn xīn suì xǐng wù nǎi zhī cǐ yào sè xiāng  
怙。’常怀悲感，心遂醒悟，乃知此药，色香  
měi wèi jí qǔ fú zhī dú bìng jiē yù qí fù wén zǐ xī yǐ dé chāi  
美味，即取服之，毒病皆愈。其父闻子悉已得差，  
xún biàn lái guī xián shǐ jiàn zhī  
寻便来归，咸使见之。

zhūshànnán zǐ yú yì yún hé pō yǒurén néngshuō cǐ liáng  
“诸善男子，于意云何？颇有人能说此良

yī xū wàng zuì fǒu  
医虚妄罪不？”

fú yě shì zūn  
“不也，世尊。”

fó yán wǒ yì rú shì chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi  
佛言：“我亦如是，成佛已来，无量无边百

qiānwàn yì nà yóu tā ā sēng qí jié wèizhòngshēng gù yǐ fāngbiàn  
千万亿那由他阿僧祇劫，为众生故，以方便

lì yándāngmiè dù yì wú yǒunéng rú fǎ shuō wǒ xū wàngguòzhě  
力，言当灭度，亦无有能如法说我虚妄过者。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zì wǒ dé fó lái suǒ jīng zhū jié shù  
“自我得佛来，所经诸劫数，

wú liàng bǎi qiān wàn yì zài ā sēng qí  
无量百千万，亿载阿僧祇。

cháng shuō fǎ jiào huà wú shù yì zhòng shēng  
常说教化的，无数亿众生，

lìng rù yú fó dào ěr lái wú liàng jié  
令入于佛道，尔来无量劫，

wèi dù zhòng shēng gù fāng biàn xiàn niè pán  
为度众生故，方便现涅槃，

ér shí bú miè dù cháng zhù cǐ shuō fǎ  
而实不灭度，常住此说法。

wǒ cháng zhù yú cǐ yǐ zhū shén tōng lì  
我常住于此，以诸神通力，

lìng diān dǎo zhòng shēng suī jìn ér bú jiàn  
令颠倒众生，虽近而不见。

zhòng jiàn wǒ miè dù guǎng gòng yǎng shè lì  
众见我灭度，广供养舍利，

xián jiē huái liàn mù ér shēng kě yǎng xīn  
咸皆怀恋慕，而生渴仰心。

zhòng shēng jì xìn fú zhì zhí yì róu ruǎn  
众生既信伏，质直意柔软，

yī xīn yù jiàn fó bú zì xī shēn mìng  
一心欲见佛，不自惜身命。

shí wǒ jí zhòng sēng      jù chū líng jiù shān  
时我及众僧，俱出灵鹫山，  
wǒ shí yǔ zhòng shēng      cháng zài cǐ bú miè  
我时语众生，常在此不灭，  
yǐ fāng biàn lì gù      xiàn yǒu miè bú miè  
以方便力故，现有灭不灭。  
yú guó yǒu zhòng shēng      gōng jìng xìn yào zhě  
余国有众生，恭敬信乐者，  
wǒ fù yú bǐ zhōng      wèi shuō wú shàng fǎ  
我复于彼中，为说无上法。  
rǔ děng bù wén cǐ      dàn wèi wǒ miè dù  
汝等不闻此，但谓我灭度。  
wǒ jiàn zhū zhòng shēng      mò zài yú kǔ nǎo  
我见诸众生，没在于苦恼，  
gù bú wèi xiàn shēn      lìng qí shēng kě yǎng  
故不为现身，令其生渴仰，  
yīn qí xīn liàn mù      nǎi chū wèi shuō fǎ  
因其心恋慕，乃出为说法。  
shén tōng lì rú shì      yú ā sēng qí jié  
神通力如是，于阿僧祇劫，  
cháng zài líng jiù shān      jí yú zhū zhù chù  
常在灵鹫山，及余诸住处。  
zhòng shēng jiàn jié jìn      dà huǒ suǒ shāo shí  
众生见劫尽，大火所烧时，  
wǒ cǐ tǔ ān wěn      tiān rén cháng chōng mǎn  
我此土安隐，天人常充满。  
yuán lín zhū táng gé      zhǒngzhǒngbǎozhuāngyán  
园林诸堂阁，种种宝庄严，  
bǎo shù duō huā guǒ      zhòng shēng suǒ yóu lè  
宝树多华果，众生所游乐。  
zhū tiān jī tiān gǔ      cháng zuò zhòng jì yuè  
诸天击天鼓，常作众伎乐，  
yù màn tuó luó huā      sàn fó jí dà zhòng  
雨曼陀罗华，散佛及大众。  
wǒ jìng tǔ bù huǐ      ér zhòng jiàn shāo jìn  
我净土不毁，而众见烧尽，  
yōu bù zhū kǔ nǎo      rú shì xī chōng mǎn  
忧怖诸苦恼，如是悉充满。

shì zhū zuì zhòng shēng      yǐ è yè yīn yuán  
是诸罪众生，以恶业因缘，  
guò ā sēng qí jié      bù wén sān bǎo míng  
过阿僧祇劫，不闻三宝名。  
zhū yǒu xiū gōng dé      róu hé zhì zhí zhě  
诸有修功德，柔和质直者，  
zé jiē jiàn wǒ shēn      zài cǐ ér shuō fǎ  
则皆见我身，在此而说法。  
huò shí wèi cǐ zhòng      shuō fó shòu wú liàng  
或时为此众，说佛寿无量，  
jiǔ nǎi jiàn fó zhě      wèi shuō fó nán zhí  
久乃见佛者，为说佛难值。  
wǒ zhì lì rú shì      huì guāng zhào wú liàng  
我智力如是，慧光照无量，  
shòu mìng wú shù jié      jiǔ xiū yè suǒ dé  
寿命无数劫，久修业所得。  
rǔ děng yǒu zhì zhě      wù yú cǐ shēng yí  
汝等有智者，勿于此生疑，  
dāng duàn lìng yǒng jìn      fó yǔ shí bù xū  
当断令永尽，佛语实不虚。  
rú yī shàn fāng biàn      wèi zhì kuáng zǐ gù  
如医善方便，为治狂子故，  
shí zài ér yán sǐ      wú néng shuō xū wàng  
实在而言死，无能说虚妄。  
wǒ yì wéi shì fù      jiù zhū kǔ huàn zhě  
我亦为世父，救诸苦患者，  
wèi fán fū diān dǎo      shí zài ér yán miè  
为凡夫颠倒，实在而言灭。  
yǐ cháng jiàn wǒ gù      ér shēng jiāo zì xīn  
以常见我故，而生憍恣心，  
fàng yì zhuó wǔ yù      duò yú è dào zhōng  
放逸著五欲，堕于恶道中。  
wǒ cháng zhī zhòngshēng      xíng dào bù xíng dào  
我常知众生，行道不行道，  
suí suǒ yīng kě dù      wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ  
随所应可度，为说种种法。  
měi zì zuò shì yì      yǐ hé lìng zhòng shēng  
每自作是意，以何令众生，

dé rù wú shàng huì      sù chéng jiù fó shēn  
得入无上慧，速成就佛身？”

fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī  
分别功德品第十七

ěr shí      dà huì wén fó shuō shòu mìng jié shù cháng yuǎn rú shì  
尔时，大会闻佛说寿命劫数长远如是，

wú liàng wú biān ā sēng qí zhòng shēng dé dà ráo yì      yú shí      shì zūn  
无量无边阿僧祇众生得大饶益。于时，世尊

gào mí lè pú sà mó hē sà      ā yì duō      wǒ shuō shì rú lái shòu mìng  
告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，我说是如来寿命

cháng yuǎn shí      liù bǎi bā shí wàn yì      nà yóu tā héng hé shā zhòng shēng  
长远时，六百八十万亿那由他恒河沙众生，

dé wú shēng fǎ rěn      fù yǒu qiān bèi pú sà mó hē sà      dé wén chí tuó  
得无生法忍；复有千倍菩萨摩诃萨，得闻持陀

luó ní mén      fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà      dé yào  
罗尼门；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨，得乐

shuō wú ài biàn cái      fù yǒu yī shì jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà  
说无碍辩才；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨，

dé bǎi qiān wàn yì      wú liàng xuán tuó luó ní      fù yǒu sān qiān dà qiān shì  
得百千万亿无量旋陀罗尼；复有三千大千世

jiè wēi chén shù pú sà mó hē sà      néng zhuǎn bú tuì fǎ lún      fù yǒu èr  
界微尘数菩萨摩诃萨，能转不退法轮；复有二

qiān zhōng guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà      néng zhuǎn qīng jìng fǎ  
千中国土微尘数菩萨摩诃萨，能转清净法

lún      fù yǒu xiǎo qiān guó tǔ wēi chén shù pú sà mó hē sà      bā shēng dāng  
轮；复有小千国土微尘数菩萨摩诃萨，八生当

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      fù yǒu sì sì tiān xià wēi chén shù  
得阿耨多罗三藐三菩提；复有四四天下微尘数

pú sà mó hē sà      sì shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
菩萨摩诃萨，四生当得阿耨多罗三藐三菩提；

fù yǒu sān sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà      sān shēng dāng dé  
复有三四天下微尘数菩萨摩诃萨，三生当得

ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      fù yǒu èr sì tiān xià wēi chén shù pú  
阿耨多罗三藐三菩提；复有二四天下微尘数菩

sà mó hē sà      èr shēng dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí      fù  
萨摩诃萨，二生当得阿耨多罗三藐三菩提；复

yǒu yī sì tiān xià wēi chén shù pú sà mó hē sà yī shēng dāng dé ā  
有一四天下微尘数菩萨摩诃萨，一生当得阿  
nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu bā shì jiè wēi chén shù zhòngshēng  
耨多罗三藐三菩提；复有八世界微尘数众生，  
jiē fā ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn  
皆发阿耨多罗三藐三菩提心。”

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí yú xū kōng  
佛说是诸菩萨摩诃萨得大法利时，于虚空  
zhōng yǔ màn tuó luó huā mó hē màn tuó luó huā yǐ sàn wú liàng bǎi  
中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华，以散无量百  
qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó bìng sàn qī bǎo  
千万亿众宝树下、师子座上诸佛，并散七宝  
tǎ zhōng shī zǐ zuò shàng shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái  
塔中师子座上释迦牟尼佛及久灭度多宝如来，  
yì sàn yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng yòu yǔ xì mò zhān tán  
亦散一切诸大菩萨及四部众，又雨细末栴檀、  
chén shuǐ xiāng děng yú xū kōng zhōng tiān gǔ zì míng miào shēng shēn  
沉水香等。于虚空中，天鼓自鸣，妙声深  
yuǎn yòu yǔ qiān zhǒng tiān yī chuí zhū yīng luò zhēn zhū yīng luò mó  
远。又雨千种天衣，垂诸璎珞，真珠璎珞、摩  
ní zhū yīng luò rú yì zhū yīng luò biàn yú jiǔ fāng zhòng bǎo xiāng lú  
尼珠璎珞、如意珠璎珞，遍于九方。众宝香炉  
shāo wú jià xiāng zì rán zhōu zhì gòng yǎng dà huì yī yī fó shàng  
烧无价香，自然周至供养大会。一一佛上，  
yǒu zhū pú sà zhí chí fān gài cì dì ér shàng zhì yú fàn tiān shì zhū  
有诸菩萨执持幡盖，次第而上，至于梵天。是诸  
pú sà yǐ miào yīn shēng gē wú liàng sòng zàn tàn zhū fó  
菩萨，以妙音声，歌无量颂，赞叹诸佛。

ěr shí mí lì pú sà cóng zuò ér qǐ piān tǎn yòu jiān hé zhǎng  
尔时，弥勒菩萨从座而起，偏袒右肩，合掌  
xiàng fó ér shuō jì yán  
向佛，而说偈言：

fó shuō xī yǒu fǎ xī suǒ wèi céng wén  
“佛说希有法，昔所未曾闻，  
shì zūn yǒu dà lì shòu mìng bù kě liáng  
世尊有大力，寿命不可量。  
wú shù zhū fó zǐ wén shì zūn fēn bié  
无数诸佛子，闻世尊分别，

shuō dé fǎ lì zhě huān xǐ chōng biàn shēn  
说得法利者，欢喜充遍身。

huò zhù bú tuì dì huò dé tuó luó ní  
或住不退地，或得陀罗尼，

huò wú ài yào shuō wàn yì xuán zǒng chí  
或无碍乐说，万亿旋总持。

huò yǒu dà qiān jiè wēi chén shù pú sà  
或有大千界，微尘数菩萨，

gè gè jiē néng zhuǎn bú tuì zhī fǎ lún  
各各皆能转，不退之法轮。

fù yǒu zhōng qiān jiè wēi chén shù pú sà  
复有中千界，微尘数菩萨，

gè gè jiē néng zhuǎn qīng jìng zhī fǎ lún  
各各皆能转，清净之法轮。

fù yǒu xiǎo qiān jiè wēi chén shù pú sà  
复有小千界，微尘数菩萨，

yú gè bā shēng zài dāng dé chéng fó dào  
余各八生在，当得成佛道。

fù yǒu sì sān èr rú cǐ sì tiān xià  
复有四三二，如此四天下，

wēi chén zhū pú sà suí shù shēng chéng fó  
微尘诸菩萨，随数生成佛。

huò yī sì tiān xià wēi chén shù pú sà  
或一四天下，微尘数菩萨，

yú yǒu yī shēng zài dāng chéng yī qiè zhì  
余有一生在，当成一切智。

rú shì děng zhòng shēng wén fó shòu cháng yuǎn  
如是等众生，闻佛寿长远，

dé wú liàng wú lòu qīng jìng zhī guǒ bào  
得无量无漏，清净之果报。

fù yǒu bā shì jiè wēi chén shù zhòng shēng  
复有八世界，微尘数众生，

wén fó shuō shòu mìng jiē fā wú shàng xīn  
闻佛说寿命，皆发无上心。

shì zūn shuō wú liàng bù kě sī yì fǎ  
世尊说无量，不可思议法，

duō yǒu suǒ ráo yì rú xū kōng wú biān  
多有所饶益，如虚空无边。

yù tiān màn tuó luó      mó hē màn tuó luó  
雨天曼陀罗，      摩诃曼陀罗，  
shì fàn rú héng shā      wú shù fó tǔ lái  
释梵如恒沙，      无数佛土来，  
yù zhān tán chén shuǐ      bīn fēn ér luàn zhuì  
雨梅檀沉水，      缤纷而乱坠，  
rú niǎo fēi kōng xià      gòng sǎn yú zhū fó  
如鸟飞空下，      供散于诸佛。  
tiān gǔ xū kōng zhōng      zì rán chū miào shēng  
天鼓虚空中，      自然出妙声，  
tiān yī qiān wàn zhǒng      xuán zhuǎn ér lái xià  
天衣千万种，      旋转而来下，  
zhòng bǎo miào xiāng lú      shāo wú jià zhī xiāng  
众宝妙香炉，      烧无价之香，  
zì rán xī zhōu biàn      gòng yǎng zhū shì zūn  
自然悉周遍，      供养诸世尊。  
qí dà pú sà zhòng      zhí qī bǎo fān gài  
其大菩萨众，      执七宝幡盖，  
gāo miào wàn yì zhǒng      cì dì zhì fàn tiān  
高妙万亿种，      次第至梵天。  
yī yī zhū fó qián      bǎo chuáng xuán shèng fān  
一一诸佛前，      宝幢悬胜幡，  
yì yǐ qiān wàn jì      gē yǒng zhū rú lái  
亦以千万偈，      歌咏诸如来。  
rú shì zhǒng zhǒng shì      xī suǒ wèi céng yǒu  
如是种种事，      昔所未曾有，  
wén fó shòu wú liàng      yī qiè jiē huān xǐ  
闻佛寿无量，      一切皆欢喜。  
fó míng wén shí fāng      guǎng ráo yì zhòng shēng  
佛名闻十方，      广饶益众生，  
yī qiè jù shàn gēn      yǐ zhù wú shàng xīn  
一切具善根，      以助无上心。”

ěr shí      fó gào mí lì pú sà mó hē sà      ā yì duō      qí yǒu  
尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，其有

zhòng shēng      wén fó shòu mìng cháng yuǎn rú shì      nǎi zhì néng shēng yī  
众生，闻佛寿命长远如是，乃至能生一

niàn xìn jiě      suǒ dé gōng dé wú yǒu xiàn liàng      ruò yǒu shàn nán zǐ      shàn  
念信解，所得功德无有限量。若有善男子、善



nǚ rén wèi ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí gù yú bā shí wàn yì nà  
女人，为阿耨多罗三藐三菩提故，于八十万亿那

yóu tā jié xíng wǔ bō luó mì tán bō luó mì shī luó bō luó mì  
由他劫，行五波罗蜜：檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、

chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì chú bō  
羼提波罗蜜、毗梨耶波罗蜜、禅波罗蜜，除般

rě bō luó mì yǐ shì gōng dé bǐ qiángōng dé bǎi fēn qiān fēn  
若波罗蜜，以是功德比前功德，百分、千分、

bǎi qiān wàn yì fēn bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī  
百千万亿分不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yǒu rú shì gōng dé yú ā nòuduō luó sān  
若善男子、善女人有如是功德，于阿耨多罗三

miǎo sān pú tí tuì zhě wú yǒu shì chù  
藐三菩提退者，无有是处。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò rén qiú fó huì yú bā shí wàn yì  
“若人求佛慧，于八十万亿，

nà yóu tā jié shù xíng wǔ bō luó mì  
那由他劫数，行五波罗蜜。

yú shì zhū jié zhōng bù shī gòng yǎng fó  
于是诸劫中，布施供养佛，

jī yuán jué dì zǐ bìng zhū pú sà zhòng  
及缘觉弟子，并诸菩萨众。

zhēn yì zhī yǐn shí shàng fú yǔ wò jù  
珍异之饮食，上服与卧具，

zhān tán lì jīng shè yǐ yuán lín zhuāng yán  
梅檀立精舍，以园林庄严。

rú shì děng bù shī zhǒng zhǒng jiē wēi miào  
如是等布施，种种皆微妙，

jìn cǐ zhū jié shù yǐ huí xiàng fó dào  
尽此诸劫数，以回向佛道。

ruò fù chí jìn jiè qīng jìng wú quē lòu  
若复持禁戒，清净无缺漏，

qiú yú wú shàng dào zhū fó zhī suǒ tàn  
求于无上道，诸佛之所叹。

ruò fù xíng rěn rǔ zhù yú tiáo róu dì  
若复行忍辱，住于调柔地，

shè zhòng è lái jiā , qí xīn bù qīng dòng 。  
设众恶来加，其心不倾动。

zhū yǒu dé fǎ zhě , huái yú zēng shàng màn ,  
诸有得法者，怀于增上慢，

wéi sī suǒ qīng nǎo , rú shì yì néng rěn 。  
为斯所轻恼，如是亦能忍。

ruò fù qín jīng jìn , zhì niàn cháng jiān gù ,  
若复勤精进，志念常坚固，

yú wú liàng yì jié , yī xīn bú xiè xī 。  
于无量亿劫，一心不懈息。

yòu yú wú shù jié , zhù yú kòng xián chù ,  
又于无数劫，住于空闲处，

ruò zuò ruò jīng xíng , chú shuì cháng shè xīn 。  
若坐若经行，除睡常摄心。

yǐ shì yīn yuán gù , néng shēng zhū chán dìng ,  
以是因缘故，能生诸禅定，

bā shí yì wàn jié , ān zhù xīn bú luàn 。  
八十亿万劫，安住心不乱。

chí cǐ yī xīn fú , yuàn qiú wú shàng dào ,  
持此一心福，愿求无上道，

wǒ dé yī qiè zhì , jìn zhū chán dìng jì 。  
我得一切智，尽诸禅定际。

shì rén yú bǎi qiān , wàn yì jié shù zhōng ,  
是人于百千，万亿劫数中，

xíng cǐ zhū gōng dé , rú shàng zhī suǒ shuō 。  
行此诸功德，如上之所说。

yǒu shàn nán nǚ děng , wén wǒ shuō shòu mìng ,  
有善男女等，闻我说寿命，

nǎi zhì yī niàn xìn , qí fú guò yú bǐ 。  
乃至一念信，其福过于彼。

ruò rén xī wú yǒu , yī qiè zhū yí huǐ ,  
若人悉无有，一切诸疑悔，

shēn xīn xū yú xìn , qí fú wéi rú cǐ 。  
深心须臾信，其福为如此。

qí yǒu zhū pú sà , wú liàng jié xíng dào ,  
其有诸菩萨，无量劫行道，

wén wǒ shuō shòu mìng , shì zé néng xìn shòu 。  
闻我说寿命，是则能信受。

rú shì zhū rén děng      dǐng shòu cǐ jīng diǎn  
如是诸人等，      顶受此经典：  
yuàn wǒ yú wèi lái      chángshòu dù zhòngshēng  
‘愿我于未来，      长寿度众生，  
rú jīn rì shì zūn      zhū shì zhōng zhī wáng  
如今日世尊，      诸释中之王，  
dào chǎng shī zǐ hǒu      shuō fǎ wú suǒ wèi  
道场师子吼，      说法无所畏。  
wǒ děng wèi lái shì      yī qiè suǒ zūn jìng  
我等未来世，      一切所尊敬，  
zuò yú dào chǎng shí      shuō shòu yì rú shì  
坐于道场时，      说寿亦如是。’  
ruò yǒu shēn xīn zhě      qīng jìng ér zhì zhí  
若有深心者，      清净而质直，  
duō wén néng zǒng chí      suí yì jiě fó yǔ  
多闻能总持，      随义解佛语，  
rú shì zhū rén děng      yú cǐ wú yǒu yí  
如是诸人等，      于此无有疑。

yòu ā yì duō      ruò yǒu wén fó shòu mìng cháng yuǎn jiě qí  
“又，阿逸多，若有闻佛寿命长远解其

yán qù      shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒu xiàn liàng      néng qǐ rú lái wú shàng  
言趣，是人所得功德无有限量，能起如来无上

zhī huì      hé kuàng guǎng wén shì jīng      ruò jiāo rén wén      ruò zì chí      ruò  
之慧。何况广闻是经，若教人闻，若自持，若

jiāo rén chí      ruò zì shū      ruò jiāo rén shū      ruò yǐ huā xiāng yīng lù  
教人持，若自书，若教人书，若以华、香、璎珞、

chuáng fān      zēng gài      xiāng yóu      sū dēng gòng yǎng jīng juàn      shì rén  
幢幡、缯盖、香油、苏灯供养经卷，是人

gōng dé wú liàng wú biān      néng shēng yī qiè zhǒng zhì  
功德无量无边，能生一切种智。

ā yì duō      ruò shàn nán zǐ      shàn nǚ rén      wén wǒ shuō shòu  
“阿逸多，若善男子、善女人，闻我说寿

mìng cháng yuǎn      shēn xīn xìn jiě      zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān  
命长远，深心信解，则为见佛常在耆闍崛山，

gòng dà pú sà      zhū shēng wén zhòng      wéi rào shuō fǎ      yòu jiàn cǐ sū  
共大菩萨、诸声闻众，围绕说法。又见此娑

pó shì jiè      qí dì liú lí tǎn rán píng zhèng      yán fú tán jīn yǐ jiè bā  
婆世界，其地琉璃坦然平正，阎浮檀金以界八

dào bǎoshùháng liè zhū tái lóu guàn jiē xī bǎochéng qí pú sà  
道，宝树行列，诸台楼观皆悉宝成，其菩萨  
zhòngxiánchǔ qí zhōng ruò yǒunéng rú shì guānzhě dāng zhī shì wéishēn  
众咸处其中。若有能如是观者，当知是为深  
xìn jiě xiàng  
信解相。

yòu fù rú lái mièhòu ruò wén shì jīng ér bù huǐ zī qǐ suí  
“又复如来灭后，若闻是经而不毁訾，起随  
xǐ xīn dāng zhī yǐ wéishēn xìn jiě xiàng hé kuàng dú sòngshòu chí zhī  
喜心，当知已为深信解相，何况读诵受持之  
zhě sī rén zé wéidǐngdài rú lái  
者！斯人则为顶戴如来。

ā yì duō shì shànnán zǐ shàn nǚ rén bù xū wèi wǒ fù  
“阿逸多，是善男子、善女人，不须为我复  
qǐ tā sì jí zuòsēngfáng yǐ sì shì gòngyǎngzhòngsēng suǒ yǐ  
起塔寺，及作僧坊，以四事供养众僧。所以  
zhě hé shì shànnán zǐ shàn nǚ rén shòu chí dú sòng shì jīng diǎnzhě  
者何？是善男子、善女人，受持读诵是经典者，  
wéi yǐ qǐ tā zào lì sēngfáng gòngyǎngzhòngsēng zé wéi yǐ fó  
为已起塔，造立僧坊，供养众僧，则为以佛  
shè lì qǐ qī bǎo tā gāo guǎng jiàn xiǎo zhì yú fàn tiān xuán zhū fān gài  
舍利起七宝塔，高广渐小至于梵天，悬诸幡盖  
jí zhòng bǎo líng huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo  
及众宝铃，华、香、璎珞、末香、涂香、烧  
xiāng zhòng gǔ jì yuè xiāo dí kōng hóu zhǒng zhǒng wǔ xì  
香、众鼓、伎乐、箫、笛、箜篌、种种舞戏，  
yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng zé wéi yú wú liàng qiān wàn yì jié zuò  
以妙音声歌呗赞颂，则为于无量千万亿劫作  
shì gòngyǎng yǐ  
是供养已。

ā yì duō ruò wǒ mièhòu wén shì jīng diǎn yǒunéngshòu  
“阿逸多，若我灭后，闻是经典，有能受  
chí ruò zì shū ruò jiāo rén shū zé wéi qǐ lì sēngfáng yǐ chì zhān  
持，若自书、若教人书，则为起立僧坊，以赤栴  
tán zuò zhū diàn táng sān shí yǒu èr gāo bā duō luó shù gāo guǎng yán hǎo  
檀作诸殿堂三十有二，高八多罗树，高广严好，  
bǎi qiān bǐ qiū yú qí zhōng zhǐ yuán lín yù chí jīng xíng chán kū  
百千比丘于其中止，园林、浴池、经行、禅窟、

yī fú yǐn shí chuáng rù tāng yào yī qiè lè jù chōngmǎn qí  
衣服、饮食、床褥、汤药，一切乐具充满其  
zhōng rú shì sēngfāng táng gé ruò gān bǎi qiān wàn yì qí shù wú  
中。如是僧坊、堂阁，若干百千万亿，其数无  
liàng yǐ cǐ xiànróngòngyǎng yú wǒ jí bǐ qiū sēng shì gù wǒ shuō  
量，以此现前供养于我及比丘僧。是故我说：

rú lái mièhòu ruò yǒushòu chí dú sòng wèi tā rén shuō ruò zì  
‘如来灭后，若有受持读诵，为他人说，若自  
shū ruò jiāo rén shū gòngyǎng jīng juàn bù xū fù qǐ tā sì jí  
书，若教人书，供养经卷，不须复起塔寺，及  
zào sēngfāng gòngyǎng zhòng sēng kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng jiān  
造僧坊供养众僧。’况复有人能持是经，兼  
xíng bù shī chí jiè rěn rǔ jīng jìn yī xīn zhì huì qí dé  
行布施、持戒、忍辱、精进、一心、智慧，其德  
zuì shèng wú liàng wú biān pì rú xū kōng dōng xī nán běi sì wéi  
最胜，无量无边！譬如虚空，东西南北、四维  
shàng xià wú liàng wú biān shì rén gōng dé yì fù rú shì wú liàng wú  
上下无量无边，是人功德，亦复如是无量无  
biān jí zhì yī qiè zhǒng zhì ruò rén dú sòng shòu chí shì jīng wèi tā  
边，疾至一切种智。若人读诵受持是经，为他  
rén shuō ruò zì shū ruò jiāo rén shū fù néng qǐ tā jí zào sēng  
人说，若自书，若教人书，复能起塔，及造僧  
fāng gòngyǎng zàn tàn shēng wén zhòng sēng yì yǐ bǎi qiān wàn yì zàn tàn  
坊，供养赞叹声闻众僧，亦以百千万亿赞叹  
zhī fǎ zàn tàn pú sà gōng dé yòu wèi tā rén zhǒng zhǒng yīn yuán  
之法赞叹菩萨功德，又为他人，种种因缘，  
suí yì jiě shuō cǐ fǎ huá jīng fù néng qīng jìng chí jiè yǔ róu hé zhě  
随义解说此法华经，复能清净持戒，与柔和者  
ér gòng tóng zhǐ rěn rǔ wú chēn zhì niàn jiān gù cháng guì zuò chán  
而共同止，忍辱无瞋，志念坚固，常贵坐禅，  
dé zhū shēn dìng jīng jìn yǒng měng shè zhū shàn fǎ lì gēn zhì huì  
得诸深定，精进勇猛，摄诸善法，利根智慧，  
shàn dá wèn nán  
善答问难。

ā yì duō ruò wǒ mièhòu zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén  
“阿逸多，若我灭后，诸善男子、善女人，  
shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě fù yǒu rú shì zhū shàn gōng dé dāng zhī  
受持读诵是经典者，复有如是诸善功德，当知

shì rén yǐ qù dào chǎng jìn ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí zuò  
是人，已趣道场，近阿耨多罗三藐三菩提，坐  
dào shù xià  
道树下。

ā yì duō shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén ruò zuò ruò lì  
“阿逸多，是善男子、善女人，若坐、若立、  
ruò xíng chù cǐ zhōng biàn yīng qǐ tǎ yī qiè tiān rén jiē yīng gòng yǎng rú  
若行处，此中便应起塔，一切天人皆应供养如  
fó zhī tǎ  
佛之塔。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò wǒ miè dù hòu néng fèng chí cǐ jīng  
“若我灭度后，能奉持此经，  
sī rén fú wú liàng rú shàng zhī suǒ shuō  
斯人福无量，如上之所说。  
shì zé wéi jù zú yī qiè zhū gòng yǎng  
是则为具足，一切诸供养，  
yǐ shè lì qǐ tǎ qī bǎo ér zhuāng yán  
以舍利起塔，七宝而庄严，  
biǎo chà shèn gāo guǎng jiàn xiǎo zhì fàn tiān  
表刹甚高广，渐小至梵天，  
bǎo líng qiān wàn yì fēng dòng chū miào yīn  
宝铃千万亿，风动出妙音。  
yòu yú wú liàng jié ér gòng yǎng cǐ tǎ  
又于无量劫，而供养此塔，  
huā xiāng zhū yīng luò tiān yī zhòng jì yuè  
华香诸瓔珞，天衣众技乐，  
rán xiāng yóu sū dēng zhōu zā cháng zhào míng  
然香油苏灯，周匝常照明。  
è shì fǎ mò shí néng chí shì jīng zhě  
恶世法末时，能持是经者，  
zé wéi yǐ rú shàng jù zú zhū gòng yǎng  
则为已如上，具足诸供养。  
ruò néng chí cǐ jīng zé rú fó xiàn zài  
若能持此经，则如佛现在，  
yǐ niú tóu zhān tán qǐ sēng fāng gòng yǎng  
以牛头栴檀，起僧坊供养，

táng yǒu sān shí èr , gāo bā duō luó shù ,  
堂有三十二，高八多罗树，  
shàngzhuànmiào yī fú chuáng wò jiē jù zú ,  
上撰妙衣服，床卧皆具足，  
bǎi qiān zhòng zhù chù yuán lín zhū yù chí ,  
百千众住处，园林诸浴池，  
jīng xíng jí chán kū zhǒng zhǒng jiē yán hǎo 。  
经行及禅窟，种种皆严好。  
ruò yǒu xìn jiě xīn shòu chí dú sòng shū ,  
若有信解心，受持读诵书，  
ruò fù jiāo rén shū jí gòng yǎng jīng juàn ,  
若复教人书，及供养经卷，  
sàn huā xiāng mò xiāng yǐ xū màn zhān bó ,  
散华香末香，以须曼菴蔔，  
ā tí mù duō qié xūn yóu cháng rán zhī ,  
阿提目多伽，薰油常然之，  
rú shì gòng yǎng zhě dé wú liàng gōng dé ,  
如是供养者，得无量功德，  
rú xū kōng wú biān qí fú yì rú shì 。  
如虚空无边，其福亦如是。  
kuàng fù chí cǐ jīng jiān bù shī chí jiè ,  
况复持此经，兼布施持戒，  
rěn rǔ yào chán dìng bù chēn bú è kǒu ,  
忍辱乐禅定，不瞋不恶口，  
gōng jìng yú tǎ miào qiān xià zhū bǐ qiū ,  
恭敬于塔庙，谦下诸比丘，  
yuǎn lí zì gāo xīn cháng sī wéi zhì huì ,  
远离自高心，常思惟智慧，  
yǒu wèn nán bù chēn suí shùn wèi jiě shuō ,  
有问难不瞋，随顺为解说，  
ruò néng xíng shì hòng gōng dé bù kě liáng 。  
若能行是行，功德不可量。  
ruò jiàn cǐ fǎ shī chéng jiù rú shì dé ,  
若见此法师，成就如是德，  
yīng yǐ tiān huā sàn tiān yī fù qí shēn ,  
应以天华散，天衣覆其身，  
tóu miàn jiē zú lǐ shēng xīn rú fó xiǎng 。  
头面接足礼，生心如佛想。

yòu yīng zuò shì niàn      bù jiǔ yì dào shù  
 又应作是念，      不久诣道树，  
 dé wú lòu wú wéi      guǎng lì zhū rén tiān  
 得无漏无为，      广利诸人天。  
 qí suǒ zhù zhǐ chù      jīng xíng ruò zuò wò  
 其所住止处，      经行若坐卧，  
 nǎi zhì shuō yī jì      shì zhōng yīng qǐ tǎ  
 乃至说一偈，      是中应起塔，  
 zhuāngyán lìng miào hǎo      zhǒngzhǒng yǐ gòngyǎng  
 庄严令妙好，      种种以供养。  
 fó zǐ zhù cǐ dì      zé shì fó shòu yòng  
 佛子住此地，      则是佛受用，  
 cháng zài yú qí zhōng      jīng xíng jí zuò wò  
 常在于其中，      经行及坐卧。”

妙法莲华经卷第五

bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

náná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
 南谟喝啰怛那. 哆罗夜耶. 佉啰佉啰. 俱住俱住. 摩  
 là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó  
 啰摩啰. 虎啰. 吽. 贺贺. 苏怛那. 吽. 泼抹拏. 娑婆

hē  
诃. (三遍)

zàn  
赞

mànshū qǐ gào yōng hù zhēnquán jiān chí sì fǎ dé ān rán dì yǒng  
 曼殊起告. 拥护真诠. 坚持四法得安然. 地涌  
 zhòngduōqiān ā yì chóngxuān shòuliàngguǎng wú biān  
 众多千. 阿逸重宣. 寿量广无边.

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)



miào fǎ lián huá jīng juàn dì liù

# 妙法莲华经卷第六

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā

## 随喜功德品第十八

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà bó fó yán shì zūn ruò yǒu  
尔时，弥勒菩萨摩诃萨白佛言：“世尊，若有

shànán zǐ shàn nǚ rén wén shì fǎ huá jīng suí xǐ zhě dé jǐ suǒ  
善男子、善女人，闻是法华经随喜者，得几所  
fú  
福？”而说偈言：

shì zūn miè dù hòu qí yǒuwén shì jīng  
“世尊灭度后， 其有闻是经，

ruò néng suí xǐ zhě wéi dé jǐ suǒ fú  
若能随喜者， 为得几所福？”

ěr shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ā yì duō rú lái  
尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，如来

miè hòu ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí yú  
灭后，若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及余

zhì zhě ruò zhǎng ruò yòu wén shì jīng suí xǐ yǐ cóng fǎ huì chū zhì  
智者若长若幼，闻是经随喜已，从法会出，至

yú yú chù ruò zài sēng fāng ruò kòng xián dì ruò chéng yì xiàng  
于余处，若在僧坊，若空闲地，若城邑、巷

mò jù luò tián lǐ rú qí suǒ wén wèi fù mǔ zōng qīn shàn  
陌、聚落、田里，如其所闻，为父母、宗亲、善

yǒu zhī shí suí lì yǎn shuō shì zhū rén děng wén yǐ suí xǐ fù  
友、知识随力演说，是诸人等，闻已随喜，复

xíng zhuǎn jiāo yú rén wén yǐ yì suí xǐ zhuǎn jiāo rú shì zhǎn zhuǎn  
行转教；余人闻已，亦随喜转教。如是展转，

zhì dì wǔ shí  
至第五十。

ā yì duō qí dì wǔ shí shànán zǐ shàn nǚ rén suí xǐ  
“阿逸多，其第五十善男子、善女人，随喜

gōng dé wǒ jīn shuō zhī rǔ dāng shàn tīng ruò sì bǎi wàn yì ā sēng  
功德，我今说之，汝当善听。若四百万亿阿僧  
qí shì jiè liù qù sì shēng zhòng shēng luǎn shēng tāi shēng shī  
祇世界，六趣四生众生：卵生、胎生、湿  
shēng huà shēng ruò yǒu xíng wú xíng yǒu xiǎng wú xiǎng fēi  
生、化生，若有形、无形、有想、无想、非  
yǒu xiǎng fēi wú xiǎng wú zú èr zú sì zú duō zú rú shì  
有想非无想、无足、二足、四足、多足，如是  
děng zài zhòng shēng shù zhě yǒu rén qiú fú suí qí suǒ yù yú lè zhī jù  
等在众生数者，有人求福，随其所欲娱乐之具，  
jiē jǐ yǔ zhī yī yī zhòng shēng yǔ mǎn yán fú tí jīn yín liú lí  
皆给与之，一一众生与满阎浮提金、银、琉璃、  
chē qú mǎnǎo shān hú hǔ pò zhū miào zhēn bǎo jí xiàng  
砗磲、码瑙、珊瑚、虎珀，诸妙珍宝，及象、  
mǎ jū shèng qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng shì dà shī zhǔ  
马车乘，七宝所成宫殿楼阁等。是大施主，  
rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ ér zuò shì niàn wǒ yǐ shī zhòng  
如是布施满八十年已，而作是念：‘我已施众  
shēng yú lè zhī jù suí yì suǒ yù rán cǐ zhòng shēng jiē yǐ shuāi  
生娱乐之具，随意所欲，然此众生，皆已衰  
lǎo nián guò bā shí fà bái miàn zhòu jiāng sǐ bù jiǔ wǒ dāng yǐ  
老，年过八十，发白面皱，将死不久，我当以  
fó fǎ ér xùn dǎo zhī jí jí cǐ zhòng shēng xuān bù fǎ huà shì  
佛法而训导之。’即集此众生，宣布法化，示  
jiào lì xǐ yī shí jiē dé xū tuó huán dào sī tuó hán dào ā nà hán  
教利喜，一时皆得须陀洹道、斯陀含道、阿那含  
dào ā luó hàn dào jìn zhū yǒu lòu yú shēn chán dìng jiē dé zì zài  
道、阿罗汉道，尽诸有漏，于深禅定皆得自在，  
jù bā xiè tuō yú rǔ yì yún hé shì dà shī zhǔ suǒ dé gōng dé nìng  
具八解脱。于汝意云何？是大施主所得功德，宁  
wéi duō fǒu  
为多不？”

mí lè bó fó yán shì zūn shì rén gōng dé shèn duō wú liàng  
弥勒白佛言：“世尊，是人功德甚多，无量

wú biān ruò shì shī zhǔ dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù gōng dé  
无边。若是施主，但施众生一切乐具，功德

wú liàng hé kuàng lìng dé ā luó hàn guǒ  
无量，何况令得阿罗汉果！”

fó gào mí lè wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ shì rén yǐ yī qiè lè  
佛告弥勒：“我今分明语汝，是人以一切乐

jù shī yú sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng yòu lìng  
具，施于四百万亿阿僧祇世界六趣众生，又令

dé ā luó hàn guǒ suǒ dé gōng dé bù rú shì dì wǔ shí rén wén fǎ  
得阿罗汉果，所得功德，不如是第五十人，闻法

huá jīng yī jì suí xǐ gōng dé bǎi fēn qiān fēn bǎi qiān wàn yì fēn  
华经一偈随喜功德，百分、千分、百千万亿分

bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī  
不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

ā yì duō rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huá jīng suí  
“阿逸多，如是第五十人展转闻法华经随

xǐ gōng dé shàng wú liàng wú biān ā sēng qí hé kuàng zuì chū yú huì  
喜功德，尚无量无边阿僧祇，何况最初于会

zhōng wén ér suí xǐ zhě qí fú fù shèng wú liàng wú biān ā sēng qí  
中闻而随喜者！其福复胜无量无边阿僧祇，

bù kě dé bǐ  
不可得比。

yòu ā yì duō ruò rén wéi shì jīng gù wǎng yì sēng fāng  
“又，阿逸多，若人为是经故，往诣僧坊，

ruò zuò ruò lì xū yú tīng shòu yuán shì gōng dé zhuǎn shēn suǒ shēng  
若坐若立，须臾听受，缘是功德，转身所生，

dé hǎo shàng miào xiàng mǎ jū shèng zhēn bǎo niǎn yú jí chéng tiān gōng  
得好上妙象马车乘、珍宝辇舆及乘天宫

ruò fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò gèng yǒu rén lái quàn lìng zuò tīng  
若复有人，于讲法处坐，更有人来，劝令坐听，

ruò fēn zuò lìng zuò shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ruò  
若分座令坐，是人功德，转身得帝释坐处，若

fàn wáng zuò chù ruò zhuǎn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù  
梵王坐处，若转轮圣王所坐之处。

ā yì duō ruò fù yǒu rén yǔ yú rén yán yǒu jīng míng  
“阿逸多，若复有人，语余人言：‘有经名

fǎ huá kě gòng wǎng tīng jí shòu qí jiào nǎi zhì xū yú jiān wén  
法华，可共往听。’即受其教，乃至须臾间闻，

shì rén gōng dé zhuǎn shēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòng shēng yī chù  
是人功德，转身得与陀罗尼菩萨共生一处，

lì gēn zhì huì bǎi qiān wàn shì zhōng bù yīn yǎ kǒu qì bú chòu shé  
利根智慧。百千万世终不瘖瘡，口气不臭，舌

cháng wú bìng kǒu yì wú bìng chǐ bú gòu hēi bù huáng bù shū  
常 无 病， 口 亦 无 病； 齿 不 垢 黑， 不 黄 不 踈，  
yì bù quē luò bù cī bù qū chún bú xià chuí yì bù qiān suō  
亦 不 缺 落， 不 差 不 曲； 唇 不 下 垂， 亦 不 褰 缩，  
bù cū sè bù chuāngzhěn yì bù quē huài yì bù wāi xié bú hòu  
不 粗 涩， 不 疮 胗， 亦 不 缺 坏， 亦 不 髡 斜， 不 厚  
bú dà yì bù lí hēi wú zhū kě è bí bù biǎn tǐ yì bù qū  
不 大， 亦 不 黧 黑， 无 诸 可 恶； 鼻 不 偏 匾， 亦 不 曲  
lì miàn sè bù hēi yì bù xiá cháng yì bù wā qū wú yǒu yī  
戾； 面 色 不 黑， 亦 不 陲 长， 亦 不 窠 曲， 无 有 一  
qiè bù kě xǐ xiàng chún shé yá chǐ xī jiē yán hǎo bí xiū gāo  
切 不 可 喜 相。 唇、 舌、 牙 齿 悉 皆 严 好， 鼻 修 高  
zhí miàn mào yuán mǎn méi gāo ér cháng é guǎng píng zhèng rén  
直， 面 貌 圆 满， 眉 高 而 长， 额 广 平 正， 人  
xiàng jù zú shì shì suǒ shēng jiàn fó wén fǎ xìn shòu jiào huì  
相 具 足， 世 世 所 生， 见 佛 闻 法， 信 受 教 诲。

ā yì duō rǔ qiě guān shì quàn yú yī rén lìng wǎng tīng fǎ  
“阿 逸 多， 汝 且 观 是 劝 于 一 人 令 往 听 法，  
gōng dé rú cǐ hé kuàng yī xīn tīng shuō dú sòng ér yú dà zhòng wèi  
功 德 如 此， 何 况 一 心 听 说 读 诵， 而 于 大 众 为  
rén fēn bié rú shuō xiū xíng  
人 分 别 如 说 修 行？”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔 时， 世 尊 欲 重 宣 此 义， 而 说 偈 言：

ruò rén yú fǎ huì dé wén shì jīng diǎn  
“若 人 于 法 会， 得 闻 是 经 典，  
nǎi zhì yú yī jì suí xǐ wèi tā shuō  
乃 至 于 一 偈， 随 喜 为 他 说，  
rú shì zhǎn zhuǎn jiāo zhì yú dì wǔ shí  
如 是 展 转 教， 至 于 第 五 十，  
zuì hòu rén huò fú jīn dāng fēn bié zhī  
最 后 人 获 福， 今 当 分 别 之。  
rú yǒu dà shī zhǔ gōng jǐ wú liàng zhòng  
如 有 大 施 主， 供 给 无 量 众，  
jù mǎn bā shí suì suí yì zhī suǒ yù  
具 满 八 十 岁， 随 意 之 所 欲。  
jiàn bǐ shuāi lǎo xiàng fà bái ér miàn zhòu  
见 彼 衰 老 相， 发 白 而 面 皱，

chǐ shū xíng kū jié      niàn qí sǐ bù jiǔ  
齿 踈 形 枯 竭 ，      念 其 死 不 久 ，  
wǒ jīn yīng dāng jiào      lìng dé yú dào guǒ  
我 今 应 当 教 ，      令 得 于 道 果 ，  
jí wèi fāng biàn shuō      niè pán zhēn shí fǎ  
即 为 方 便 说 ，      涅 槃 真 实 法 ，  
shì jiē bù láo gù      rú shuǐ mò pào yàn  
世 皆 不 牢 固 ，      如 水 沫 泡 焰 ，  
rǔ děng xián yīng dāng      jí shēng yàn lí xīn  
汝 等 咸 应 当 ，      疾 生 厌 离 心 。  
zhū rén wén shì fǎ      jiē dé ā luó hàn  
诸 人 闻 是 法 ，      皆 得 阿 罗 汉 ，  
jù zú liù shén tōng      sān míng bā xiè tuō  
具 足 六 神 通 ，      三 明 八 解 脱 。  
zuì hòu dì wǔ shí      wén yī jì suí xǐ  
最 后 第 五 十 ，      闻 一 偈 随 喜 ，  
shì rén fú shèng bǐ      bù kě wéi pì yù  
是 人 福 胜 彼 ，      不 可 为 譬 喻 。  
rú shì zhǎn zhuǎn wén      qí fú shàng wú liàng  
如 是 展 转 闻 ，      其 福 尚 无 量 ，  
hé kuàng yú fǎ huì      chū wén suí xǐ zhě  
何 况 于 法 会 ，      初 闻 随 喜 者 。  
ruò yǒu quàn yī rén      jiāng yǐn tīng fǎ huá  
若 有 劝 一 人 ，      将 引 听 法 华 ，  
yán cǐ jīng shēn miào      qiān wàn jié nán yù  
言 此 经 深 妙 ，      千 万 劫 难 遇 ，  
jí shòu jiào wǎng tīng      nǎi zhì xū yú wén  
即 受 教 往 听 ，      乃 至 须 臾 闻 ，  
sī rén zhī fú bào      jīn dāng fēn bié shuō  
斯 人 之 福 报 ，      今 当 分 别 说 。  
shì shì wú kǒu huàn      chǐ bù shū huáng hēi  
世 世 无 口 患 ，      齿 不 踈 黄 黑 ，  
chún bú hòu qiān quē      wú yǒu kě è xiàng  
唇 不 厚 褰 缺 ，      无 有 可 恶 相 。  
shé bù gān hēi duǎn      bí gāo xiū qiě zhí  
舌 不 干 黑 短 ，      鼻 高 修 且 直 ，  
é guǎng ér píng zhèng      miàn mù xī duān yán  
额 广 而 平 正 ，      面 目 悉 端 严 ，

wéi rén suǒ xǐ jiàn      kǒu qì wú chòu huì  
为人所喜见，      口气无臭秽，  
yōu bō huā zhī xiāng      cháng cóng qí kǒu chū  
优钵华之香，      常从其口出。  
ruò gù yì sēng fāng      yù tīng fǎ huá jīng  
若故诣僧坊，      欲听法华经，  
xū yú wén huān xǐ      jīn dāng shuō qí fú  
须臾闻欢喜，      今当说其福。  
hòu shēng tiān rén zhōng      dé miào xiàng mǎ chē  
后生天人中，      得妙象马车，  
zhēn bǎo zhī niǎn yú      jí chéng tiān gōng diàn  
珍宝之辇舆，      及乘天宫殿。  
ruò yú jiǎng fǎ chù      quàn rén zuò tīng jīng  
若于讲法处，      劝人坐听经，  
shì fú yīn yuán dé      shì fàn zhuǎn lún zuò  
是福因缘得，      释梵转轮座。  
hé kuàng yī xīn tīng      jiě shuō qí yì qù  
何况一心听，      解说其义趣，  
rú shuō ér xiū xíng      qí fú bù kě xiàn  
如说而修行，      其福不可限。”

fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ  
法师功德品第十九

ěr shí fó gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà      ruò shàn nán zǐ  
尔时，佛告常精进菩萨摩诃萨：“若善男子、  
shàn nǚ rén      shòu chí shì fǎ huá jīng      ruò dú      ruò sòng      ruò jiě shuō  
善女人，受持是法华经，若读、若诵、若解说、  
ruò shū xiě      shì rén dāng dé bā bǎi yǎngōng dé      qiān èr bǎi ěr gōng dé  
若书写，是人当得八百眼功德、千二百耳功德、  
bā bǎi bí gōng dé      qiān èr bǎi shé gōng dé      bā bǎi shēn gōng dé      qiān  
八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千  
èr bǎi yì gōng dé      yǐ shì gōng dé      zhuāng yán liù gēn      jiē lìng qīng jìng  
二百意功德，以是功德，庄严六根，皆令清净。  
shì shàn nán zǐ      shàn nǚ rén      fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn      jiàn yú  
是善男子、善女人，父母所生清净肉眼，见于  
sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi      xià zhì ā bí dì  
三千大千世界内外所有山林河海，下至阿鼻地

yù shàng zhì yǒudǐng yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòngshēng jí yè yīn  
狱，上至有顶，亦见其中一切众生，及业因  
yuánguǒbàoshēngchù xī jiàn xī zhī  
缘果报生处，悉见悉知。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò yú dà zhòngzhōng yǐ wú suǒ wèi xīn  
“若于大众中，以无所畏心，  
shuō shì fǎ huá jīng rǔ tīng qí gōng dé  
说是法华经，汝听其功德。  
shì rén dé bā bǎi gōng dé shū shèng yǎn  
是人得八百，功德殊胜眼，  
yǐ shì zhuāng yán gù qí mù shèn qīng jìng  
以是庄严故，其目甚清净。  
fù mǔ suǒ shēng yǎn xī jiàn sān qiān jiè  
父母所生眼，悉见三千界，  
nèi wài mí lóu shān xū mí jí tiě wéi  
内外弥楼山，须弥及铁围，  
bìng zhū yú shān lín dà hǎi jiāng hé shuǐ  
并诸余山林，大海江河水，  
xià zhì ā bí yù shàng zhì yǒudǐngchù  
下至阿鼻狱，上至有顶处。  
qí zhōng zhū zhòngshēng yī qiè jiē xī jiàn  
其中诸众生，一切皆悉见，  
suī wèi dé tiān yǎn ròu yǎn lì rú shì  
虽未得天眼，肉眼力如是。

fù cì chángjīng jìn ruò shànán zǐ shàn nǚ rén shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí cǐ jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān  
持此经，若读、若诵、若解说、若书写，得千  
èr bǎi ěr gōng dé yǐ shì qīngjìng ěr wén sān qiān dà qiān shì jiè  
二百耳功德。以是清净耳，闻三千大千世界，  
xià zhì ā bí dì yù shàng zhì yǒudǐng qí zhōng nèi wàizhǒngzhǒng yǔ  
下至阿鼻地狱，上至有顶，其中内外种种语  
yán yīn shēng xiàngshēng mǎshēng niú shēng chēshēng tí kū  
言音声：象声、马声、牛声、车声，啼哭  
shēng chóu tàn shēng luó shēng gǔ shēng zhōngshēng língshēng  
声、愁叹声，螺声、鼓声、钟声、铃声，

xiàoshēng yǔ shēng nánshēng nǚ shēng tóng zǐ shēng tóng nǚ  
笑声、语声，男声、女声、童子声、童女  
shēng fǎ shēng fēi fǎ shēng kǔ shēng lè shēng fán fū shēng  
声，法声、非法声，苦声、乐声，凡夫声、  
shèngrénshēng xǐ shēng bù xǐ shēng tiānshēng lóngshēng yè  
圣人声，喜声、不喜声，天声、龙声、夜  
chāshēng qián tà pó shēng ā xiū luó shēng jiā lóu luó shēng jǐn  
叉声、乾闥婆声、阿修罗声、迦楼罗声、紧  
nà luó shēng mó hóu luó qié shēng huǒ shēng shuǐ shēng fēng shēng  
那罗声、摩睺罗伽声，火声、水声、风声，  
dì yù shēng chù shēng shēng è guǐ shēng bǐ qiū shēng bǐ qiū  
地狱声、畜生声、饿鬼声，比丘声、比丘  
ní shēng shēng wén shēng pì zhī fó shēng pú sà shēng fó shēng  
尼声，声闻声、辟支佛声，菩萨声、佛声。

yǐ yào yán zhī sān qiān dà qiān shì jiè zhōng yī qiè nèi wài suǒ yǒu zhū  
以要言之，三千大千世界中，一切内外所有诸  
shēng suī wèi dé tiān ěr yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr jiē  
声，虽未得天耳，以父母所生清净常耳，皆  
xī wén zhī rú shì fēn bié zhǒng zhǒng yīn shēng ér bú huài ěr gēn  
悉闻知，如是分别种种音声而不坏耳根。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

fù mǔ suǒ shēng ěr “父母所生耳，	qīng jìng wú zhuó huì 清净无浊秽，
yǐ cǐ cháng ěr wén 以此常耳闻，	sān qiān shì jiè shēng 三千世界声，
xiàng mǎ chē niú shēng 象马车牛声，	zhōng líng luó gǔ shēng 钟铃螺鼓声，
qín sè kōng hóu shēng 琴瑟箜篌声，	xiāo dí zhī yīn shēng 箫笛之音声，
qīng jìng hǎo gē shēng 清净好歌声，	tīng zhī ér bù zhuó 听之而不著，
wú shù zhǒng rén shēng 无数种人声，	wén xī néng jiě liǎo 闻悉能解了。
yòu wén zhū tiān shēng 又闻诸天声，	wēi miào zhī gē yīn 微妙之歌音，
jí wén nán nǚ shēng 及闻男女声，	tóng zǐ tóng nǚ shēng 童子童女声，



shānchūānxiǎn gǔ zhōng      jiā líng pín qié shēng  
山川险谷中，迦陵频伽声，  
mìng mìng děng zhū niǎo      xī wén qí yīn shēng  
命命等诸鸟，悉闻其音声。  
dì yù zhòng kǔ tòng      zhǒngzhǒngchǔ dú shēng  
地狱众苦痛，种种楚毒声，  
è guǐ jī kě bī      qiú suǒ yǐn shí shēng  
饿鬼饥渴逼，求索饮食声，  
zhū ā xiū luó děng      jū zài dà hǎi biān  
诸阿修罗等，居在大海边，  
zì gòng yán yǔ shí      chū yú dà yīn shēng  
自共言语时，出于大音声。  
rú shì shuō fǎ zhě      ān zhù yú cǐ jiān  
如是说法者，安住于此间，  
yáo wén shì zhòng shēng      ér bú huài ěr gēn  
遥闻是众声，而不坏耳根。  
shí fāng shì jiè zhōng      qín shòu míng xiāng hū  
十方世界中，禽兽鸣相呼，  
qí shuō fǎ zhī rén      yú cǐ xī wén zhī  
其说法之人，于此悉闻之。  
qí zhū fàn tiān shàng      guāng yīn jí biàn jìng  
其诸梵天上，光音及遍净，  
nǎi zhì yǒu dǐng tiān      yán yǔ zhī yīn shēng  
乃至有顶天，言语之音声，  
fǎ shī zhù yú cǐ      xī jiē dé wén zhī  
法师住于此，悉皆得闻之。  
yī qiè bǐ qiū zhòng      jí zhū bǐ qiū ní  
一切比丘众，及诸比丘尼，  
ruò dú sòng jīng diǎn      ruò wèi tā rén shuō  
若读诵经典，若为他人说，  
fǎ shī zhù yú cǐ      xī jiē dé wén zhī  
法师住于此，悉皆得闻之。  
fù yǒu zhū pú sà      dú sòng yú jīng fǎ  
复有诸菩萨，读诵于经法，  
ruò wèi tā rén shuō      zhuàn jí jiě qí yì  
若为他人说，撰集解其义，  
rú shì zhū yīn shēng      xī jiē dé wén zhī  
如是诸音声，悉皆得闻之。

zhū fó dà shèng zūn      jiào huà zhòng shēng zhě  
诸佛大圣尊，教化众生者，  
yú zhū dà huì zhōng      yǎn shuō wēi miào fǎ  
于诸大会中，演说微妙法，  
chí cǐ fǎ huá zhě      xī jiē dé wén zhī  
持此法华者，悉皆得闻之。  
sān qiān dà qiān jiè      nèi wài zhū yīn shēng  
三千大千界，内外诸音声，  
xià zhì ā bí yù      shàng zhì yǒu dǐng tiān  
下至阿鼻狱，上至有顶天，  
jiē wén qí yīn shēng      ér bú huài ěr gēn  
皆闻其音声，而不坏耳根，  
qí ěr cōng lì gù      xī néng fēn bié zhī  
其耳聪利故，悉能分别知。  
chí shì fǎ huá zhě      suī wèi dé tiān ěr  
持是法华者，虽未得天耳，  
dàn yòng suǒ shēng ěr      gōng dé yǐ rú shì  
但用所生耳，功德已如是。

fù cì      cháng jīng jìn      ruò shàn nán zǐ      shàn nǚ rén      shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng      ruò dú      ruò sòng      ruò jiě shuō      ruò shū xiě      chéng jiù  
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，成就

bā bǎi bí gōng dé      yǐ shì qīng jìng bí gēn      wén yú sān qiān dà qiān shì  
八百鼻功德。以是清净鼻根，闻于三千大千世

jiè shàng xià nèi wài zhǒng zhǒng zhū xiāng      xū màn nà huā xiāng      shé tí  
界上下内外种种诸香：须曼那华香、阁提

huā xiāng      mò lì huā xiāng      zhān bó huā xiāng      bō luó luó huā xiāng  
华香、末利华香、菴蔔华香、波罗罗华香、

chì lián huā xiāng      qīng lián huā xiāng      bái lián huā xiāng      huā shù xiāng  
赤莲华香、青莲华香、白莲华香、华树香、

guǒ shù xiāng      zhān tán xiāng      chén shuǐ xiāng      duō mó luó bá xiāng      duō  
果树香、栴檀香、沉水香、多摩罗跋香、多

qié luó xiāng      jí qiān wàn zhǒng hé xiāng      ruò mò      ruò wán      ruò tú  
伽罗香，及千万种和香，若末、若丸、若涂

xiāng      chí shì jīng zhě      yú cǐ jiān zhù      xī néng fēn bié      yòu fù bié  
香，持是经者，于此间住，悉能分别。又复别

zhī zhòng shēng zhī xiāng      xiàng xiāng      mǎ xiāng      niú yáng děng xiāng      nán  
知众生之香：象香、马香、牛羊等香，男

xiāng nǚ xiāng tóng zǐ xiāng tóng nǚ xiāng jí cǎo mù cóng lín xiāng  
香、女香、童子香、童女香，及草木丛林香，  
ruò jìn ruò yuǎn suǒ yǒu zhū xiāng xī jiē dé wén fēn bié bú cuò chí  
若近若远所有诸香，悉皆得闻，分别不错。持  
shì jīng zhě suī zhù yú cǐ yì wéntiānshàng zhū tiān zhī xiāng bō lì  
是经者，虽住于此，亦闻天上诸天之神香：波利  
zhì duō luó jū pí tuó luó shù xiāng jí màn tuó luó huā xiāng mó hē  
质多罗、拘鞞陀罗树香，及曼陀罗华香、摩诃  
màn tuó luó huā xiāng màn shū shā huā xiāng mó hē màn shū shā huā xiāng  
曼陀罗华香、曼殊沙华香、摩诃曼殊沙华香、  
zhān tán chén shuǐ zhǒng zhǒng mò xiāng zhū zá huā xiāng rú shì děng  
梅檀、沉水、种种末香，诸杂华香，如是等  
tiān xiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng wú bù wén zhī yòu wén zhū tiān shēn  
天香，和合所出之香，无不闻知。又闻诸天身  
xiāng shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng wǔ yù yú lè xī xì shí xiāng  
香：释提桓因在胜殿上，五欲娱乐嬉戏时香；  
ruò zài miào fǎ táng shàng wèi dào lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng ruò yú  
若在妙法堂上，为忉利诸天说法时香；若于  
zhū yuán yóu xì shí xiāng jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng jiē xī yáo  
诸园游戏时香；及余天等男女身香，皆悉遥  
wén rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì fàn shì shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn xiāng  
闻。如是展转乃至梵世，上至有顶诸天身香，  
yì jiē wén zhī bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng jí shēng wén xiāng  
亦皆闻之。并闻诸天所烧之香，及声闻香、  
pì zhī fó xiāng pú sà xiāng zhū fó shēn xiāng yì jiē yáo wén zhī  
辟支佛香、菩萨香、诸佛身香，亦皆遥闻，知  
qí suǒ zài suī wén cǐ xiāng rán yú bí gēn bú huài bú cuò ruò yù  
其所在。虽闻此香，然于鼻根不坏不错。若欲  
fēn bié wèi tā rén shuō yì niàn bú miù  
分别为他人说，忆念不谬。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì rén bí qīng jìng yú cǐ shì jiè zhōng  
“是人鼻清净，于此世界中，  
ruò xiāng ruò chòu wù zhǒng zhǒng xī wén zhī  
若香若臭物，种种悉闻知。  
xū màn nà shé tí duō mó luó zhān tán  
须曼那阁提，多摩罗梅檀，

chén shuǐ jí guì xiāng 沉水及桂香，	zhǒngzhǒnghuāguǒxiāng 种种花果香，
jí zhī zhòngshēngxiāng 及知众生香，	nán zǐ nǚ rén xiāng 男子女人香，
shuō fǎ zhě yuǎn zhù 说法者远住，	wén xiāng zhī suǒ zài 闻香知所在。
dà shì zhuǎn lún wáng 大势转轮王，	xiǎo zhuǎn lún jí zǐ 小转轮及子，
qún chén zhū gōng rén 群臣诸宫人，	wén xiāng zhī suǒ zài 闻香知所在。
shēn suǒ zhuó zhēn bǎo 身所著珍宝，	jí dì zhōng bǎo zàng 及地中宝藏，
zhuǎn lún wáng bǎo nǚ 转轮王宝女，	wén xiāng zhī suǒ zài 闻香知所在。
zhū rén yán shēn jù 诸人严身具，	yī fú jí yīng luò 衣服及璎珞，
zhǒngzhǒngsuǒ tú xiāng 种种所涂香，	wén xiāng zhī qí shēn 闻香知其身。
zhū tiān ruò xíng zuò 诸天若行坐，	yóu xì jí shén biàn 游戏及神变，
chí shì fǎ huá zhě 持是法华者，	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知。
zhū shù huā guǒ shí 诸树华果实，	jí sū yóu xiāng qì 及酥油香气，
chí jīng zhě zhù cǐ 持经者住此，	xī zhī qí suǒ zài 悉知其所在。
zhū shān shēn xiǎn chù 诸山深险处，	zhān tán shù huā fū 栴檀树华敷，
zhòngshēng zài zhōngzhě 众生在中者，	wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知。
tiě wéi shān dà hǎi 铁围山大海，	dì zhōngzhū zhòngshēng 地中诸众生，
chí jīng zhě wén xiāng 持经者闻香，	xī zhī qí suǒ zài 悉知其所在。
ā xiū luó nán nǚ 阿修罗男女，	jí qí zhū juàn shǔ 及其诸眷属，
dòu zhèng yóu xì shí 斗诤游戏时，	wén xiāng jiē néng zhī 闻香皆能知。

kuàng yě xiǎn ài chù      shī zǐ xiàng hǔ láng  
旷野险隘处，      师子象虎狼，  
yě niú shuǐ niú děng      wén xiāng zhī suǒ zài  
野牛水牛等，      闻香知所在。  
ruò yǒu huái rèn zhě      wèi biàn qí nán nǚ  
若有怀妊者，      未辩其男女，  
wú gēn jí fēi rén      wén xiāng xī néng zhī  
无根及非人，      闻香悉能知。  
yǐ wén xiāng lì gù      zhī qí chū huái rèn  
以闻香力故，      知其初怀妊，  
chéng jiù bù chéng jiù      ān lè chǎn fú zǐ  
成就不成就，      安乐产福子。  
yǐ wén xiāng lì gù      zhī nán nǚ suǒ niàn  
以闻香力故，      知男女所念，  
rǎn yù chī huì xīn      yì zhī xiū shàn zhě  
染欲痴恚心，      亦知修善者。  
dì zhōngzhòng fú cáng      jīn yín zhū zhēn bǎo  
地中众伏藏，      金银诸珍宝，  
tóng qì zhī suǒ chéng      wén xiāng xī néng zhī  
铜器之所盛，      闻香悉能知。  
zhǒng zhǒng zhū yīng luò      wú néng shí qí jià  
种种诸瓔珞，      无能识其价，  
wén xiāng zhī guì jiàn      chū chù jí suǒ zài  
闻香知贵贱，      出处及所在。  
tiān shàng zhū huā děng      màn tuó màn shū shā  
天上诸华等，      曼陀曼殊沙，  
bō lì zhì duō shù      wén xiāng xī néng zhī  
波利质多树，      闻香悉能知。  
tiān shàng zhū gōng diàn      shàng zhōng xià chā bié  
天上诸宫殿，      上中下差别，  
zhòngbǎohuāzhuāngyán      wén xiāng xī néng zhī  
众宝华庄严，      闻香悉能知。  
tiān yuán lín shèng diàn      zhū guān miào fǎ táng  
天园林胜殿，      诸观妙法堂，  
zài zhōng ér yú lè      wén xiāng xī néng zhī  
在中而娱乐，      闻香悉能知。  
zhū tiān ruò tīng fǎ      huò shòu wǔ yù shí  
诸天若听法，      或受五欲时，

lái wǎng xíng zuò wò      wén xiāng xī néng zhī  
来 往 行 坐 卧 ，      闻 香 悉 能 知 。

tiān nǚ suǒ zhuó yī      hǎo huā xiāng zhuāng yán  
天 女 所 著 衣 ，      好 华 香 庄 严 ，

zhōu xuán yóu xì shí      wén xiāng xī néng zhī  
周 旋 游 戏 时 ，      闻 香 悉 能 知 。

rú shì zhǎn zhuǎn shàng      nǎi zhì yú fàn shì  
如 是 展 转 上 ，      乃 至 于 梵 世 ，

rù chán chū chán zhě      wén xiāng xī néng zhī  
入 禅 出 禅 者 ，      闻 香 悉 能 知 。

guāng yīn biàn jìng tiān      nǎi zhì yú yǒu dǐng  
光 音 遍 净 天 ，      乃 至 于 有 顶 ，

chū shēng jí tuì mò      wén xiāng xī néng zhī  
初 生 及 退 没 ，      闻 香 悉 能 知 。

zhū bǐ qiū zhòng děng      yú fǎ cháng jīng jìn  
诸 比 丘 众 等 ，      于 法 常 精 进 ，

ruò zuò ruò jīng xíng      jí dú sòng jīng diǎn  
若 坐 若 经 行 ，      及 读 诵 经 典 ，

huò zài lín shù xià      zhuān jīng ér zuò chán  
或 在 林 树 下 ，      专 精 而 坐 禅 ，

chí jīng zhě wén xiāng      xī zhī qí suǒ zài  
持 经 者 闻 香 ，      悉 知 其 所 在 。

pú sà zhì jiān gù      zuò chán ruò dú sòng  
菩 萨 志 坚 固 ，      坐 禅 若 读 诵 ，

huò wèi rén shuō fǎ      wén xiāng xī néng zhī  
或 为 人 说 法 ，      闻 香 悉 能 知 ，

zài zài fāng shì zūn      yī qiè suǒ gōng jìng  
在 在 方 世 尊 ，      一 切 所 恭 敬 ，

mǐn zhòng ér shuō fǎ      wén xiāng xī néng zhī  
愍 众 而 说 法 ，      闻 香 悉 能 知 。

zhòng shēng zài fó qián      wén jīng jiē huān xǐ  
众 生 在 佛 前 ，      闻 经 皆 欢 喜 ，

rú fǎ ér xiū xíng      wén xiāng xī néng zhī  
如 法 而 修 行 ，      闻 香 悉 能 知 。

suī wèi dé pú sà      wú lòu fǎ shēng bí  
虽 未 得 菩 萨 ，      无 漏 法 生 鼻 ，

ér shì chí jīng zhě      xiān dé cǐ bí xiāng  
而 是 持 经 者 ，      先 得 此 鼻 相 。

fù cì chángjīng jìn ruòshànnán zǐ shàn nǚ rén shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受  
chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān  
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得千  
èr bǎi shéngōng dé ruò hǎo ruò chǒu ruò měi bù měi jí zhū kǔ sè  
二百舌功德。若好若丑，若美不美，及诸苦涩  
wù zài qí shéngēn jiē biànchéngshàngwèi rú tiāngān lù wú bù  
物，在其舌根，皆变成上味，如天甘露，无不  
měizhě ruò yǐ shéngēn yú dà zhòngzhōng yǒusuǒyǎnshuō chūshēn  
美者。若以舌根，于大众中，有所演说，出深  
miào shēng néng rù qí xīn jiē lìng huān xǐ kuài lè yòuzhūtiān zǐ  
妙声，能入其心，皆令欢喜快乐。又诸天子、  
tiān nǚ shì fàn zhūtiān wén shì shēnmiào yīn shēng yǒusuǒyǎnshuō  
天女、释梵诸天，闻是深妙音声，有所演说，  
yán lùn cì dì jiē xī lái tīng jí zhūlóng lóng nǚ yè chā yè  
言论次第，皆悉来听。及诸龙、龙女、夜叉、夜  
chā nǚ qián tà pó qián tà pó nǚ ā xiū luó ā xiū luó nǚ  
叉女、乾闥婆、乾闥婆女、阿修罗、阿修罗女、  
jiā lóu luó jiā lóu luó nǚ jǐn nà luó jǐn nà luó nǚ mó hóu luó  
迦楼罗、迦楼罗女、紧那罗、紧那罗女、摩睺罗  
qié mó hóu luó qié nǚ wèi tīng fǎ gù jiē lái qīn jìn gōng jìng  
伽、摩睺罗伽女，为听法故，皆来亲近、恭敬、  
gòng yǎng jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guó wáng  
供养，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、  
wáng zǐ qún chén juàn shǔ xiǎo zhuǎn lún wáng dà zhuǎn lún wáng  
王子、群臣、眷属、小转轮王、大转轮王、  
qī bǎo qiān zǐ nèi wài juàn shǔ chéng qí gōng diàn jù lái tīng fǎ  
七宝千子、内外眷属，乘其宫殿，俱来听法，  
yǐ shì pú sà shàn shuō fǎ gù pó luó mén jū shì guó nèi rén mín  
以是菩萨善说法故。婆罗门、居士、国内人民，  
jìn qí xíng shòu suí shì gòng yǎng yòuzhūshēngwén pì zhī fó pú  
尽其形寿，随侍供养。又诸声闻、辟支佛、菩  
sà zhū fó cháng lè jiàn zhī shì rén suǒ zài fāng miàn zhū fó jiē  
萨、诸佛，常乐见之。是人所在方面，诸佛皆  
xiàng qí chù shuō fǎ xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ yòu néng chū yú  
向其处说法，悉能受持一切佛法，又能出于  
shēn miào fǎ yīn  
深妙法音。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì rén shé gēn jìng zhōng bú shòu è wèi  
“是人舌根净，终不受恶味，  
qí yǒu suǒ shí dàn xī jiē chéng gān lù  
其有所食啖，悉皆成甘露。  
yǐ shēn jìng miào shēng yú dà zhòng shuō fǎ  
以深净妙声，于大众说法，  
yǐ zhū yīn yuán yù yǐn dǎo zhòng shēng xīn  
以诸因缘喻，引导众生心，  
wén zhě jiē huān xǐ shè zhū shàng gòng yǎng  
闻者皆欢喜，设诸上供养。  
zhū tiān lóng yè chā jí ā xiū luó děng  
诸天龙夜叉，及阿修罗等，  
jiē yǐ gōng jìng xīn ér gòng lái tīng fǎ  
皆以恭敬心，而共来听法。  
shì shuō fǎ zhī rén ruò yù yǐ miào yīn  
是说法之人，若欲以妙音，  
biàn mǎn sān qiān jiè suí yì jí néng zhì  
遍满三千界，随意即能至。  
dà xiǎo zhuǎn lún wáng jí qiān zǐ juàn shǔ  
大小转轮王，及千子眷属，  
hé zhǎng gōng jìng xīn cháng lái tīng shòu fǎ  
合掌恭敬心，常来听受法。  
zhū tiān lóng yè chā luó chà pí shě shé  
诸天龙夜叉，罗刹毗舍阁，  
yì yǐ huān xǐ xīn cháng yào lái gòng yǎng  
亦以欢喜心，常乐来供养。  
fàn tiān wáng mó wáng zì zài dà zì zài  
梵天王魔王，自在大自在，  
rú shì zhū tiān zhòng cháng lái zhì qí suǒ  
如是诸天众，常来至其所。  
zhū fó jí dì zǐ wén qí shuō fǎ yīn  
诸佛及弟子，闻其说法音，  
cháng niàn ér shǒu hù huò shí wéi xiàn shēn  
常念而守护，或时为现身。

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu  
“复次，常精进，若善男子、善女人，受



chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě dé bā bǎi  
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，得八百  
shēngōng dé dé qīngjìngshēn rú jìng liú lí zhòngshēng xǐ jiàn qí  
身功德，得清净身如净琉璃，众生喜见。其  
shēnjìng gù sānqiān dà qiān shì jiè zhòngshēng shēng shí sǐ shí  
身净故，三千大千世界众生，生时、死时，  
shàng xià hǎochǒu shēngshànchù è chù xī yú zhōngxiàn jí  
上下、好丑，生善处、恶处，悉于中现。及  
tiě wéishān dà tiě wéishān mí lóu shān mó hē mí lóu shānděngzhū  
铁围山、大铁围山、弥楼山、摩诃弥楼山等诸  
shān jí qí zhōngzhòngshēng xī yú zhōngxiàn xià zhì ā bí dì yù  
山，及其中众生，悉于中现。下至阿鼻地狱，  
shàng zhì yǒudǐng suǒyǒu jí zhòngshēng xī yú zhōngxiàn ruòshēng  
上至有顶，所有及众生，悉于中现。若声  
wén pì zhī fó pú sà zhū fó shuō fǎ jiē yú shēnzhōngxiàn qí  
闻、辟支佛、菩萨、诸佛说法，皆于身中现其  
sè xiàng  
色像。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

ruò chí fǎ huázhě “若持法华者，	qí shēn shèn qīng jìng 其身甚清净，
rú bǐ jìng liú lí 如彼净琉璃，	zhòngshēng jiē xǐ jiàn 众生皆喜见。
yòu rú jìng míng jìng 又如净明镜，	xī jiàn zhū sè xiàng 悉见诸色像，
pú sà yú jìng shēn 菩萨于净身，	jiē jiàn shì suǒ yǒu 皆见世所有，
wéi dú zì míng liǎo 唯独自明了，	yú rén suǒ bú jiàn 余人所不见。
sān qiān shì jiè zhōng 三千世界中，	yī qiè zhū qún méng 一切诸群萌，
tiān rén ā xiū luó 天人阿修罗，	dì yù guǐ chù shēng 地狱鬼畜生，
rú shì zhū sè xiàng 如是诸色像，	jiē yú shēnzhōngxiàn 皆于身中现。
zhū tiānděnggōngdiàn 诸天等宫殿，	nǎi zhì yú yǒu dǐng 乃至有顶，

tiě wéi jí mí lóu mó hē mí lóu shān  
铁围及弥楼，摩诃弥楼山，

zhū dà hǎi shuǐ děng jiē yú shēnzhōngxiàn  
诸大海水等，皆于身中现。

zhū fó jí shēngwén fó zǐ pú sà děng  
诸佛及声闻，佛子菩萨等，

ruò dú ruò zài zhòng shuō fǎ xī jiē xiàn  
若独若在众，说法悉皆现。

sū wèi dé wú lòu fǎ xìng zhī miào shēn  
虽未得无漏，法性之妙身，

yǐ qīng jìng cháng tǐ yī qiè yú zhōngxiàn  
以清净常体，一切于中现。

fù cì cháng jīng jìn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén rú  
“复次，常精进，若善男子、善女人，如

lái miè hòu shòu chí shì jīng ruò dú ruò sòng ruò jiě shuō ruò  
来灭后，受持是经，若读、若诵、若解说、若

shū xiě dé qiān èr bǎi yì gōng dé yǐ shì qīng jìng yì gēn nǎi zhì wén  
书写，得千二百意功德。以是清净意根，乃至闻

yī gē yī jù tōng dá wú liàng wú biān zhī yì jiě shì yì yǐ néng  
一偈一句，通达无量无边之义，解是义已，能

yǎn shuō yī jù yī gē zhì yú yī yuè sì yuè nǎi zhì yī suì zhū suǒ  
演说一句一偈，至于一月、四月乃至一岁，诸所

shuō fǎ suí qí yì qù jiē yǔ shí xiàng bù xiāng wéi bèi ruò shuō sú  
说法，随其义趣，皆与实相不相违背。若说俗

jiān jīng shū zhì shì yǔ yán zī shēng yè děng jiē shùn zhèng fǎ  
间经书、治世语言、资生业等，皆顺正法。

sān qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòng shēng xīn zhī suǒ xíng xīn suǒ dòng  
三千大千世界六趣众生，心之所行，心所动

zuò xīn suǒ xì lùn jiē xī zhī zhī suī wèi dé wú lòu zhì huì ér  
作，心所戏论，皆悉知之。虽未得无漏智慧，而

qí yì gēn qīng jìng rú cǐ shì rén yǒu sù sī wéi chóu liáng yán  
其意根，清净如此。是人有所思惟、筹量、言

shuō jiē shì fó fǎ wú bù zhēn shí yì shì xiān fó jīng zhōng suǒ shuō  
说，皆是佛法，无不真实，亦是先佛经中所说。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

shì rén yì qīng jìng míng lì wú zhuó huì  
“是人意清净，明利无浊秽，

yǐ cǐ miào yì gēn      zhī shàngzhōng xià fǎ  
以此妙意根，      知上中下法，  
nǎi zhì wén yī jié      tōng dá wú liàng yì  
乃至闻一偈，      通达无量义，  
cì dì rú fǎ shuō      yuè sì yuè zhì suì  
次第如法说，      月四月至岁。  
shì shì jiè nèi wài      yī qiè zhū zhòngshēng  
是世界内外，      一切诸众生，  
ruò tiān lóng jí rén      yè chā guǐ shén děng  
若天龙及人，      夜叉鬼神等，  
qí zài liù qù zhōng      suǒ niàn ruò gān zhǒng  
其在六趣中，      所念若干种，  
chí fǎ huá zhī bào      yī shí jiē xī zhī  
持法华之报，      一时皆悉知。  
shí fāng wú shù fó      bǎi fú zhuāngyánxiàng  
十方无数佛，      百福庄严相，  
wèi zhòngshēng shuō fǎ      xī wén néng shòu chí  
为众生说法，      悉闻能受持。  
sī wéi wú liàng yì      shuō fǎ yì wú liàng  
思惟无量义，      说法亦无量，  
zhōng shǐ bú wàng cuò      yǐ chí fǎ huá gù  
终始不忘错，      以持法华故。  
xī zhī zhū fǎ xiàng      suí yì shí cì dì  
悉知诸法相，      随义识次第，  
dá míng zì yǔ yán      rú suǒ zhī yǎn shuō  
达名字语言，      如所知演说。  
cǐ rén yǒu suǒ shuō      jiē shì xiān fó fǎ  
此人有所说，      皆是先佛法，  
yǐ yǎn cǐ fǎ gù      yú zhòng wú suǒ wèi  
以演此法故，      于众无所畏。  
chí fǎ huá jīng zhě      yì gēn jìng ruò sī  
持法华经者，      意根净若斯，  
suī wèi dé wú lòu      xiān yǒu rú shì xiàng  
虽未得无漏，      先有如是相。  
shì rén chí cǐ jīng      ān zhù xī yǒu dì  
是人持此经，      安住希有地，  
wéi yī qiè zhòngshēng      huān xǐ ér ài jìng  
为一切众生，      欢喜而爱敬，

néng yǐ qiānwànzhǒng shàn qiǎo zhī yǔ yán  
能以千万种，善巧之语言，  
fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huá jīng gù  
分别而说法，持法华经故。”

cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí  
常不轻菩萨品第二十

ěr shí fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà rǔ jīn dāng zhī  
尔时，佛告得大势菩萨摩诃萨：“汝今当知，  
ruò bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí chí fǎ huá jīng zhě  
若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，持法华经者，  
ruò yǒu è kǒu mà lì fěi bàng huò dà zuì bào rú qián suǒ shuō  
若有恶口、骂詈、诽谤，获大罪报，如前所说；  
qí suǒ dé gōng dé rú xiàng suǒ shuō yǎn ěr bí shé shēn  
其所得功德，如向所说，眼、耳、鼻、舌、身、  
yì qīng jìng  
意清净。

dé dà shì nǎi wǎng gǔ xī guò wú liàng wú biān bù kě sī  
“得大势，乃往古昔，过无量无边不可思  
yì ā sēng qí jié yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng  
议阿僧祇劫，有佛名威音王如来、应供、正  
biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御  
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng lí shuāi guó míng dà  
丈夫、天人师、佛、世尊，劫名离衰，国名大  
chéng qí wēi yīn wáng fó yú bǐ shì zhōng wèi tiān rén ā  
成。其威音王佛，于彼世中，为天、人、阿  
xiū luó shuō fǎ wèi qiú shēng wén zhě shuō yìng sì dì fǎ dù shēng  
修罗说法。为求声闻者，说应四谛法，度生  
lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qiú pì zhī fó zhě shuō yìng shí èr yīn  
老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者，说应十二因  
yuán fǎ wèi zhū pú sà yīn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shuō  
缘法；为诸菩萨，因阿耨多罗三藐三菩提，说  
yìng liù bō luó mì fǎ jiū jìng fó huì  
应六波罗蜜法，究竟佛慧。

dé dà shì shì wēi yīn wáng fó shòu sì shí wàn yì nà yóu  
“得大势，是威音王佛，寿四十万亿那由

tā héng hé shā jié zhèng fǎ zhù shì jié shù rú yī yán fú tí wēichén  
他恒河沙劫；正法住世劫数，如一阎浮提微尘；  
xiàng fǎ zhù shì jié shù rú sì tiān xià wēichén qí fó ráo yì zhòng  
像法住世劫数，如四天下微尘。其佛饶益众  
shēng yǐ rán hòu miè dù zhèng fǎ xiàng fǎ miè jìn zhī hòu yú cǐ  
生已，然后灭度。正法、像法灭尽之后，于此  
guó tǔ fù yǒu fó chū yì hào wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng biàn  
国土复有佛出，亦号威音王如来、应供、正遍  
zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng  
知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈  
fū tiān rén shī fó shì zūn rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó  
夫、天人师、佛、世尊，如是次第有二万亿佛，  
jiē tóng yī hào  
皆同一号。

zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù zhèng fǎ miè hòu  
“最初威音王如来既已灭度，正法灭后，  
yú xiàng fǎ zhōng zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì ěr shí yǒu  
于像法中，增上慢比丘有大势力。尔时，有  
yī pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng dé dà shì yǐ hé yīn yuán míng  
一菩萨比丘，名常不轻。得大势，以何因缘名  
cháng bù qīng shì bǐ qiū fán yǒu suǒ jiàn ruò bǐ qiū bǐ qiū ní  
常不轻？是比丘，凡有所见：若比丘、比丘尼、  
yōu pó sè yōu pó yí jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán wǒ  
优婆塞、优婆夷，皆悉礼拜赞叹，而作是言：‘我  
shēn jìng rǔ děng bù gǎn qīng màn suǒ yǐ zhě hé rǔ děng jiē xíng pú  
深敬汝等，不敢轻慢。所以者何？汝等皆行菩  
sà dào dāng dé zuò fó ér shì bǐ qiū bù zhuān dú sòng jīng diǎn  
萨道，当得作佛。’而是比丘，不专读诵经典，  
dàn xíng lǐ bài nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn  
但行礼拜，乃至远见四众，亦复故往礼拜赞叹  
ér zuò shì yán wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó  
而作是言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’  
sì zhòng zhī zhōng yǒu shēng míng huì xīn bú jìng zhě è kǒu mà lì yán  
四众之中，有生瞋恚心不净者，恶口骂詈言：  
shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái zì yán wǒ bù qīng rǔ ér yǔ  
‘是无智比丘，从何所来？自言我不轻汝，而与  
wǒ děng shòu jì dāng dé zuò fó wǒ děng bú yòng rú shì xū wǎng shòu  
我等授记，当得作佛。我等不用如是虚妄授

jì rú cǐ jīng lì duōnián cháng bèi mà lì bù shēngchēn huì  
记。’如此经历多年，常被骂詈，不生瞋恚，  
chángzuò shì yán rǔ dāngzuò fó shuō shì yǔ shí zhòng rén huò  
常作是言：‘汝当作佛。’说是语时，众人或  
yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhì zhī bì zǒuyuǎnzhù yóugāoshēngchàng  
以杖木瓦石而打掷之，避走远住，犹高声唱  
yán wǒ bù gǎnqīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāngzuò fó yǐ qí  
言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’以其  
chángzuò shì yǔ gù zēngshàngmàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè  
常作是语故，增上慢比丘、比丘尼、优婆塞、  
yōu pó yí hào zhī wéicháng bù qīng  
优婆夷，号之为常不轻。

shì bǐ qiū lín yù zhōng shí yú xū kōngzhōng jù wénwēi yīn  
“是比丘临欲终时，于虚空中，具闻威音

wáng fó xiānsuǒshuō fǎ huájīng èr shí qiānwàn yì jì xī néngshòu chí  
王佛先所说法华经二十千万亿偈，悉能受持，

jí dé rú shàngyǎngēnqīngjìng ěr bí shé shēn yì gēnqīng  
即得如上眼根清净，耳、鼻、舌、身、意根清

jìng dé shì liù gēnqīngjìng yǐ gèngzēngshòumìng èr bǎiwàn yì nà yóu  
净。得是六根清净已，更增寿命二百万亿那由

tā suì guǎngwèi rénshuō shì fǎ huájīng yú shí zēngshàngmàn sì  
他岁，广为人说是法华经。于时，增上慢四

zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qīngjiàn shì  
众：比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，轻贱是

rén wèizuò bù qīngmíngzhě jiàn qí dé dà shéntōng lì yào shuō biàn  
人，为作不轻名者，见其得大神通力、乐说辩

lì dà shàn jì lì wén qí suǒshuō jiē xìn fú suí cóng shì pú  
力、大善寂力，闻其所说，皆信伏随从。是菩

sà fù huàqiānwàn yì zhòng lìng zhù ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
萨复化千万亿众，令住阿耨多罗三藐三菩提。

mìngzhōng zhī hòu dé zhí èr qiān yì fó jiē hào rì yuèdēngmíng  
命终之后，得值二千亿佛，皆号日月灯明，

yú qí fǎ zhōng shuō shì fǎ huájīng yǐ shì yīn yuán fù zhí èr qiān  
于其法中，说是法华经。以是因缘，复值二千

yì fó tóng hào yún zì zài dēngwáng yú cǐ zhū fó fǎ zhōng shòu  
亿佛，同号云自在灯王，于此诸佛法中，受

chí dú sòng wèi zhū sì zhòngshuō cǐ jīng diǎn gù dé shì chángyǎnqīng  
持读诵，为诸四众说此经典故，得是常眼清

jìng ěr bí shé shēn yì zhūgēnqīngjìng yú sì zhòngzhōng  
净，耳、鼻、舌、身、意诸根清净，于四众中  
shuō fǎ xīn wú suǒ wèi  
说法，心无所畏。

dé dà shì shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà gòngyǎng rú  
“得大势，是常不轻菩萨摩诃萨，供养如

shì ruò gānzhū fó gōngjìng zūnzhòng zàn tàn zhòngzhūshàngēn  
是若干诸佛，恭敬、尊重、赞叹，种诸善根。

yú hòu fù zhí qiānwàn yì fó yì yú zhū fó fǎ zhōngshuō shì jīng diǎn  
于后复值千万亿佛，亦于诸佛法中说是经典，  
gōng dé chéng jiù dāng dé zuò fó  
功德成就，当得作佛。

dé dà shì yú yì yún hé ěr shí cháng bù qīng pú sà  
“得大势，于意云何？尔时常不轻菩萨，

qǐ yì rén hū zé wǒ shēn shì ruò wǒ yú sù shì bú shòu chí dú sòng  
岂异人乎？则我身是。若我于宿世不受持读诵

cǐ jīng wèi tā rénshuōzhě bù néng jí dé ā nòuduō luó sānmiǎosān  
此经，为他人说者，不能疾得阿耨多罗三藐三

pú tí wǒ yú xiān fó suǒ shòu chí dú sòng cǐ jīng wèi rénshuō gù  
菩提。我于先佛所，受持读诵此经，为人说故，

jí dé ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
疾得阿耨多罗三藐三菩提。

dé dà shì bǐ shí sì zhòng bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
“得大势，彼时四众：比丘、比丘尼、优婆

sè yōu pó yí yǐ chēn huì yì qīngjiàn wǒ gù èr bǎi yì jié cháng  
塞、优婆夷，以瞋恚意轻贱我故，二百亿劫常

bù zhí fó bù wén fǎ bú jiàn sēng qiān jié yú ā bí dì yù shòu  
不值佛、不闻法、不见僧，千劫于阿鼻地狱受

dà kǔ nǎo bì shì zuì yǐ fù yù cháng bù qīng pú sà jiàohuà ā  
大苦恼。毕是罪已，复遇常不轻菩萨，教化阿

nòuduō luó sānmiǎosān pú tí  
耨多罗三藐三菩提。

dé dà shì yú rǔ yì yún hé ěr shí sì zhòng chángqīng  
“得大势，于汝意云何？尔时四众，常轻

shì pú sà zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng  
是菩萨者，岂异人乎？今此会中，跋陀婆罗等

wǔ bǎi pú sà shī zǐ yuèděng wǔ bǎi bǐ qiū ní sī fó děng wǔ bǎi  
五百菩萨，师子月等五百比丘，尼思佛等五百

yōu pó sè jiē yú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bú tuì zhuǎnzhě shì  
优婆塞，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退转者是。

dé dà shì dāng zhī shì fǎ huá jīng dà ráo yì zhū pú sà mó  
“得大势，当知是法华经，大饶益诸菩萨摩

hē sà néng lìng zhì yú ā nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì gù zhū  
诃萨，能令至于阿耨多罗三藐三菩提。是故诸

pú sà mó hē sà yú rú lái miè hòu cháng yīng shòu chí dú sòng  
菩萨摩诃萨，于如来灭后，常应受持、读诵、

jiě shuō shū xiě shì jīng  
解说、书写是经。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

guò qù yǒu fó hào wēi yīn wáng  
“过去有佛，号威音王，

shén zhì wú liàng jiāng dǎo yī qiè  
神智无量，将导一切，

tiān rén lóng shén suǒ gòng gòng yǎng  
天人龙神，所共供养。

shì fó miè hòu fǎ yù jìn shí  
是佛灭后，法欲尽时，

yǒu yī pú sà míng cháng bù qīng  
有一菩萨，名常不轻。

shí zhū sì zhòng jì zhuó yú fǎ  
时诸四众，计著于法，

bù qīng pú sà wǎng dào qí suǒ  
不轻菩萨，往到其所，

ér yǔ zhī yán wǒ bù qīng rǔ  
而语之言：‘我不轻汝！

rǔ děng xíng dào jiē dāng zuò fó  
汝等行道，皆当作佛。’

zhū rén wén yǐ qīng huǐ mà lì  
诸人闻已，轻毁骂詈，

bù qīng pú sà néng rěn shòu zhī  
不轻菩萨，能忍受之。

qí zuì bì yǐ lín mìng zhōng shí  
其罪毕已，临命终时，

dé wén cǐ jīng liù gēn qīng jìng  
得闻此经，六根清净，



shén tōng lì gù      zēng yì shòu mìng  
神通力故，      增益寿命，  
fù wèi zhū rén      guǎng shuō shì jīng  
复为诸人，      广说是经。  
zhū zhuó fǎ zhòng      jiē méng pú sà  
诸著法众，      皆蒙菩萨，  
jiào huà chéng jiù      lìng zhù fó dào  
教化成就，      令住佛道。  
bù qīng mìng zhōng      zhí wú shù fó  
不轻命终，      值无数佛，  
shuō shì jīng gù      dé wú liàng fú  
说是经故，      得无量福，  
jiàn jù gōng dé      jí chéng fó dào  
渐具功德，      疾成佛道。  
bǐ shí bù qīng      zé wǒ shēn shì  
彼时不轻，      则我身是。  
shí sì bù zhòng      zhuó fǎ zhī zhě  
时四部众，      著法之者，  
wén bù qīng yán      rǔ dāng zuò fó  
闻不轻言：      ‘汝当作佛。’  
yǐ shì yīn yuán      zhí wú shù fó  
以是因缘，      值无数佛。  
cǐ huì pú sà      wǔ bǎi zhī zhòng  
此会菩萨，      五百之众，  
bìng jí sì bù      qīng xìn shì nǚ  
并及四部，      清信士女，  
jīn yú wǒ qián      tīng fǎ zhě shì  
今于我前，      听法者是。  
wǒ yú qián shì      quàn shì zhū rén  
我于前世，      劝是诸人，  
tīng shòu sī jīng      dì yī zhī fǎ  
听受斯经，      第一之法，  
kāi shì jiào rén      lìng zhù niè pán  
开示教人，      令住涅槃，  
shì shì shòu chí      rú shì jīng diǎn  
世世受持，      如是经典。  
yì yì wàn jié      zhì bù kě yì  
亿亿万劫，      至不可议，

shí nǎi dé wén      shì fǎ huá jīng  
时 乃 得 闻 ，      是 法 华 经 。

yì yì wàn jié      zhì bù kě yì  
亿 亿 万 劫 ，      至 不 可 议 ，

zhū fó shì zūn      shí shuō shì jīng  
诸 佛 世 尊 ，      时 说 是 经 。

shì gù xíng zhě      yú fó miè hòu  
是 故 行 者 ，      于 佛 灭 后 ，

wén rú shì jīng      wù shēng yí huò  
闻 如 是 经 ，      勿 生 疑 惑 。

yīng dāng yī xīn      guǎng shuō cǐ jīng  
应 当 一 心 ，      广 说 此 经 ，

shì shì zhí fó      jí chéng fó dào  
世 世 值 佛 ，      疾 成 佛 道 。”

rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī  
如 来 神 力 品 第 二 十 一

ěr shí qiān shì jiè wēichéndēng pú sà mó hē sà cóng dì yǒng  
尔 时 ， 千 世 界 微 尘 等 菩 萨 摩 诃 萨 ， 从 地 涌  
chūzhě jiē yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎngzūnyán ér bó  
出 者 ， 皆 于 佛 前 ， 一 心 合 掌 ， 瞻 仰 尊 颜 ， 而 白  
fó yán shì zūn wǒ děng yú fó miè hòu shì zūn fēn shēn suǒ zài guó  
佛 言 ： “ 世 尊 ， 我 等 于 佛 灭 后 ， 世 尊 分 身 所 在 国  
tǔ miè dù zhī chù dāngguǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ děng  
土 灭 度 之 处 ， 当 广 说 此 经 。 所 以 者 何 ？ 我 等  
yì zì yù dé shì zhēnjìng dà fǎ shòu chí dú sòng jiě shuō shū  
亦 自 欲 得 是 真 净 大 法 ， 受 持 、 读 诵 、 解 说 、 书  
xiě ér gòngyǎng zhī  
写 而 供 养 之 。”

ěr shí shì zūn yú wénshū shī lì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì jiù  
尔 时 ， 世 尊 于 文 殊 师 利 等 无 量 百 千 万 亿 旧  
zhù suō pó shì jiè pú sà mó hē sà jí zhū bǐ qiū bǐ qiū ní yōu  
住 娑 婆 世 界 菩 萨 摩 诃 萨 ， 及 诸 比 丘 、 比 丘 尼 、 优  
pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó  
婆 塞 、 优 婆 夷 、 天 、 龙 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 罗 、  
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng yī qiè  
迦 楼 罗 、 紧 那 罗 、 摩 睺 罗 伽 、 人 、 非 人 等 ， 一 切

zhòngqián xiàndàshén lì chūguǎngchángshéshàng zhì fàn shì yī  
众前，现大神力，出广长舌上至梵世，一  
qiè máokǒngfàng yú wú liàng wú shù sè guāng jiē xī biànzhào shí fāng  
切毛孔放于无量无数色光，皆悉遍照十方  
shì jiè zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhū fó yì fù rú shì  
世界。众宝树下，师子座上诸佛，亦复如是，  
chūguǎngchángshé fàng wú liàngguāng shì jiā móu ní fó jí bǎoshù  
出广长舌，放无量光。释迦牟尼佛及宝树  
xià zhū fó xiànshén lì shí mǎnbǎiqiān suì rán hòuhuánshè shéxiàng  
下诸佛，现神力时满百千岁，然后还摄舌相。  
yī shí qǐngkài jù gòngtán zhǐ shì èr yīn shēng biàn zhì shí fāngzhū  
一时警欬，俱共弹指，是二音声，遍至十方诸  
fó shì jiè dì jiē liù zhǒngzhèndòng qí zhōngzhòngshēng tiān  
佛世界，地皆六种震动。其中众生，天、  
lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó  
龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、  
mó hóu luó qié rén fēi rénděng yǐ fó shén lì gù jiē jiàn cǐ suǒ  
摩睺罗伽、人、非人等，以佛神力故，皆见此娑  
pó shì jiè wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuò  
婆世界，无量无边百千万亿众宝树下师子座  
shàngzhū fó jí jiàn shì jiā móu ní fó gòngduōbǎo rú lái zài bǎo tǎ  
上诸佛，及见释迦牟尼佛共多宝如来，在宝塔  
zhōngzuò shī zǐ zuò yòujiàn wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì pú sà mó  
中坐师子座，又见无量无边百千万亿菩萨摩  
hē sà jí zhū sì zhòng gōngjìng wéirào shì jiā móu ní fó jì jiàn shì  
诃萨及诸四众，恭敬围绕释迦牟尼佛。既见是  
yǐ jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu  
已，皆大欢喜，得未曾有。

jí shí zhūtiān yú xū kōngzhōng gāoshēngchàngyán guò cǐ  
即时，诸天于虚空中，高声唱言：“过此

wú liàng wú biānbǎiqiānwàn yì ā sēng qí shì jiè yǒuguómíngsuō pó  
无量无边百千万亿阿僧祇世界，有国名娑婆，  
shì zhōngyǒu fó míng shì jiā móu ní jīn wèizhū pú sà mó hē sà shuō  
是中有佛，名释迦牟尼，今为诸菩萨摩诃萨说  
dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuá jiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn  
大乘经，名妙法莲华，教菩萨法，佛所护念。

rǔ děngdāngshēn xīn suí xǐ yì dāng lǐ bài gòngyǎng shì jiā móu ní  
汝等当深心随喜，亦当礼拜供养释迦牟尼

fó bǐ zhūzhòngshēng wén xū kōngzhōngshēng yǐ hé zhǎngxiàng  
佛。”彼诸众生，闻虚空中声已，合掌向  
suō pó shì jiè zuò rú shì yán nán mó shì jiā móu ní fó nán mó  
娑婆世界，作如是言：“南无释迦牟尼佛！南无  
shì jiā móu ní fó yǐ zhǒngzhǒnghuā xiāng yīng luò fān gài jí  
释迦牟尼佛！”以种种华、香、瓔珞、旛盖及  
zhū yánshēn zhī jù zhēnbǎomiào wù jiē gòngyáo sǎn suō pó shì jiè  
诸严身之具、珍宝妙物，皆共遥散娑婆世界。  
suǒ sǎn zhū wù cóng shí fāng lái pì rú yún jí biàn chéng bǎo zhàng  
所散诸物，从十方来，譬如云集，变成宝帐，  
biàn fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng yú shí shí fāng shì jiè tōng dá wú  
遍覆此间诸佛之上。于时，十方世界，通达无  
ài rú yī fó tǔ  
碍，如一佛土。

ěr shí fó gào shàng xíng děng pú sà dà zhòng zhū fó shén lì  
尔时，佛告上行等菩萨大众：“诸佛神力  
rú shì wú liàng wú biān bù kě sī yì ruò wǒ yǐ shì shén lì yú wú  
如是无量无边不可思议，若我以是神力，于无  
liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié wèi zhǔ lěi gù shuō cǐ jīng  
量无边百千万亿阿僧祇劫，为嘱累故，说此经  
gōng dé yóu bù néng jìn yǐ yào yán zhī rú lái yī qiè suǒ yǒu zhī  
功德，犹不能尽。以要言之，如来一切所有之  
fǎ rú lái yī qiè zì zài shén lì rú lái yī qiè mì yào zhī zàng rú  
法，如来一切自在神力，如来一切秘要之藏，如  
lái yī qiè shēn shēn zhī shì jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎn shuō shì gù rǔ  
来一切甚深之事，皆于此经宣示显说。是故汝  
děng yú rú lái miè hòu yīng yī xīn shòu chí dú sòng jiě shuō shū  
等于如来灭后，应一心受持、读诵、解说、书  
xiě rú shuō xiū xíng suǒ zài guó tǔ ruò yǒu shòu chí dú sòng  
写、如说修行。所在国土，若有受持、读诵、  
jiě shuō shū xiě rú shuō xiū xíng ruò jīng juǎn suǒ zhù zhī chù ruò  
解说、书写、如说修行，若经卷所住之处，若  
yú yuánzhōng ruò yú lín zhōng ruò yú shù xià ruò yú sēngfāng  
于园中，若于林中，若于树下，若于僧坊，  
ruò bái yī shè ruò zài diàntáng ruò shān gǔ kuàng yě shì zhōng jiē  
若白衣舍，若在殿堂，若山谷旷野，是中皆  
yīng qǐ tǎ gòngyǎng suǒ yǐ zhě hé dāng zhī shì chù jí shì dào chǎng  
应起塔供养。所以者何？当知是处即是道场，

zhū fó yú cǐ dé ā nòuduōluó sānmiǎosān pú tí zhū fó yú cǐ zhuǎn  
诸佛于此得阿耨多罗三藐三菩提，诸佛于此转  
yú fǎ lún zhū fó yú cǐ ér bō niè pán  
于法轮，诸佛于此而般涅槃。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán  
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

zhū fó jiù shì zhě “诸佛救世者，	zhù yú dà shén tōng 住于大神通，
wèi yuè zhòng shēng gù 为悦众生故，	xiàn wú liàng shén lì 现无量神力，
shé xiàng zhì fàn tiān 舌相至梵天，	shēn fàng wú shù guāng 身放无数光，
wèi qiú fó dào zhě 为求佛道者，	xiàn cǐ xī yǒu shì 现此希有事。
zhū fó qǐng kài shēng 诸佛警欬声，	jī tán zhǐ zhī shēng 及弹指之声，
zhōu wén shí fāng guó 周闻十方国，	dì jiē liù zhǒng dòng 地皆六种动。
yǐ fó miè dù hòu 以佛灭度后，	néng chí shì jīng gù 能持是经故，
zhū fó jiē huān xǐ 诸佛皆欢喜，	xiàn wú liàng shén lì 现无量神力。
zhǔ lěi shì jīng gù 嘱累是经故，	zàn měi shòu chí zhě 赞美受持者，
yú wú liàng jié zhōng 于无量劫中，	yóu gù bù néng jìn 犹故不能尽。
shì rén zhī gōng dé 是人之功德，	wú biān wú yǒu qióng 无边无有穷，
rú shí fāng xū kōng 如十方虚空，	bù kě dé biān jì 不可得边际。
néng chí shì jīng zhě 能持是经者，	zé wéi yǐ jiàn wǒ 则为已见我，
yì jiàn duō bǎo fó 亦见多宝佛，	jí zhū fēn shēn zhě 及诸分身者，
yòu jiàn wǒ jīn rì 又见我今日，	jiào huà zhū pú sà 教化诸菩萨。
néng chí shì jīng zhě 能持是经者，	lìng wǒ jí fēn shēn 令我及分身，

miè dù duō bǎo fó yī qiè jiē huān xǐ  
灭度多宝佛，一切皆欢喜。

shí fāng xiàn zài fó bìng guò qù wèi lái  
十方现在佛，并过去未来，

yì jiàn yì gòng yǎng yì lìng dé huān xǐ  
亦见亦供养，亦令得欢喜。

zhū fó zuò dào chǎng suǒ dé mì yào fǎ  
诸佛坐道场，所得秘要法，

néng chí shì jīng zhě bù jiǔ yì dāng dé  
能持是经者，不久亦当得。

néng chí shì jīng zhě yú zhū fǎ zhī yì  
能持是经者，于诸法之义，

míng zì jí yán cí yào shuō wú qióng jìn  
名字及言辞，乐说无穷尽，

rú fēng yú kōng zhōng yī qiè wú zhàng ài  
如风于空中，一切无障碍。

yú rú lái miè hòu zhī fó suǒ shuō jīng  
于如来灭后，知佛所说经，

yīn yuán jí cì dì suí yì rú shí shuō  
因缘及次第，随义如实说，

rú rì yuè guāng míng néng chú zhū yōu míng  
如日月光明，能除诸幽冥。

sī rén xíng shì jiān néng miè zhòng shēng àn  
斯人行世间，能灭众生闇，

jiào wú liàng pú sà bì jìng zhù yī shèng  
教无量菩萨，毕竟住一乘。

shì gù yǒu zhì zhě wén cǐ gōng dé lì  
是故有智者，闻此功德利，

yú wǒ miè dù hòu yīng shòu chí sī jīng  
于我灭度后，应受持斯经，

shì rén yú fó dào jué dìng wú yǒu yí  
是人于佛道，决定无有疑。”

zhǔ lěi pǐn dì èr shí èr  
嘱累品第二十二

ěr shí shì jiā móu ní fó cóng fǎ zuò qǐ xiàn dà shén lì  
尔时，释迦牟尼佛从法座起，现大神力，

yǐ yòushǒumó wú liàng pú sà mó hē sà dǐng ér zuò shì yán wǒ yú  
以右手摩无量菩萨摩诃萨顶，而作是言：“我于  
wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié xiū xí shì nán dé ā nòuduō luó  
无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗  
sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng rǔ děng yīng dāng yī xīn  
三藐三菩提法，今以付嘱汝等。汝等应当一心  
liú bù cǐ fǎ guǎng lìng zēng yì rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà  
流布此法，广令增益。”如是三摩诸菩萨摩诃萨  
dǐng ér zuò shì yán wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié  
顶，而作是言：“我于无量百千万亿阿僧祇劫，  
xiū xí shì nán dé ā nòuduō luó sān miǎo sān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ  
修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法，今以付嘱  
rǔ děng rǔ děng dāng shòu chí dú sòng guǎng xuān cǐ fǎ lìng yī qiè  
汝等。汝等当受持读诵，广宣此法，令一切  
zhòng shēng pǔ dé wén zhī suǒ yǐ zhě hé rú lái yǒu dà cí bēi wú  
众生普得闻知。所以者何？如来有大慈悲，无  
zhū qiǎn lìn yì wú suǒ wèi néng yǔ zhòng shēng fó zhī zhì huì rú lái  
诸慳吝，亦无所畏，能与众生佛之智慧、如来  
zhì huì zì rán zhì huì rú lái shì yī qiè zhòng shēng zhī dà shī zhǔ  
智慧、自然智慧，如来是一切众生之大施主。  
rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ wù shēng qiǎn lìn yú wèi lái shì  
汝等亦应随学如来之法，勿生慳吝。于未来世，  
ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén xìn rú lái zhì huì zhě dāng wéi yǎn  
若有善男子、善女人，信如来智慧者，当为演  
shuō cǐ fǎ huá jīng shǐ dé wén zhī wèi lìng qí rén dé fó huì gù ruò  
说此法华经，使得闻知，为令其人得佛慧故。若  
yǒu zhòng shēng bú xìn shòu zhě dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng shì  
有众生，不信受者，当于如来余深法中，示  
jiào lì xǐ rǔ děng ruò néng rú shì zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn  
教利喜。汝等若能如是，则为已报诸佛之恩。”

shí zhū pú sà mó hē sà wén fó zuò shì shuō yǐ jiē dà huān  
时诸菩萨摩诃萨，闻佛作是说已，皆大欢  
xǐ biàn mǎn qí shēn yì jiā gōng jìng qū gōng dī tóu hé zhǎng  
喜，遍满其身，益加恭敬、曲躬、低头，合掌  
xiàng fó jù fā shēng yán rú shì zūn chù dāng jù fèng xíng wéi  
向佛，俱发声言：“如世尊敕，当具奉行。唯  
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ zhū pú sà mó hē sà zhòng rú shì  
然，世尊！愿不有虑！”诸菩萨摩诃萨众，如是

sān fǎn jù fā shēng yán rú shì zūn chī dāng jù fèng xíng wéi  
三反，俱发声言：“如世尊敕，当具奉行。唯  
rán shì zūn yuàn bù yǒu lǜ  
然，世尊！愿不有虑！”

ěr shí shì jiā móu ní fó lìng shí fāng lái zhū fēn shēn fó gè  
尔时，释迦牟尼佛令十方来诸分身佛，各  
huán běn tǔ ér zuò shì yán zhū fó gè suí suǒ ān duō bǎo fó tǎ  
还本土，而作是言：“诸佛各随所安，多宝佛塔  
huán kě rú gù shuō shì yǔ shí shí fāng wú liàng fēn shēn zhū fó  
还可如故。”说是语时，十方无量分身诸佛，  
zuò bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhě jí duō bǎo fó bìng shàng xíng děng  
坐宝树下师子座上者，及多宝佛，并上行等  
wú biān ā sēng qí pú sà dà zhòng shè lì fú děng shēng wén sì zhòng  
无边阿僧祇菩萨大众，舍利弗等声闻四众，  
jí yī qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó děng wén fó suǒ shuō jiē  
及一切世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，皆  
dà huān xǐ  
大欢喜。

## yào wáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān 药王菩萨本事品第二十三

ěr shí xiù wáng huā pú sà bó fó yán shì zūn yào wáng pú  
尔时，宿王华菩萨白佛言：“世尊，药王菩  
sà yún hé yóu yú suǒ pó shì jiè shì zūn shì yào wáng pú sà yǒu ruò  
萨云何游于娑婆世界？世尊，是药王菩萨，有若  
gān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nán xíng kǔ xíng shàn zāi shì zūn yuàn  
干百千万亿那由他难行苦行？善哉！世尊，愿  
shǎo jiě shuō zhū tiān lóng shén yè chā qián tà pó ā xiū  
少解说。”诸天、龙、神、夜叉、乾闥婆、阿修  
luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng  
罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等，  
yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà jí cǐ shēng wén zhòng wén jiē huān xǐ  
又他国土诸来菩萨，及此声闻众，闻皆欢喜。

ěr shí fó gào xiù wáng huā pú sà nǎi wǎng guò qù wú liàng  
尔时，佛告宿王华菩萨：“乃往过去无量  
héng hé shā jié yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái yīng gòng zhèng  
恒河沙劫，有佛号日月净明德如来、应供、正



biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù  
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御  
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà  
丈夫、天人师、佛、世尊。其佛有八十亿大菩萨  
mó hē sà qī shí èr héng hé shā dà shēng wén zhòng fó shòu sì wàn  
摩诃萨，七十二恒河沙大声闻众。佛寿四万  
èr qiān jié pú sà shòu mìng yì děng bǐ guó wú yǒu nǚ rén dì yù  
二千劫，菩萨寿命亦等。彼国无有女人、地狱、  
è guǐ chù shēng ā xiū luó děng jí yǐ zhū nǎn dì píng rú zhǎng  
饿鬼、畜生、阿修罗等，及以诸难。地平如掌，  
liú lí suǒ chéng bǎo shù zhuāng yán bǎo zhàng fù shàng chuí bǎo huā  
琉璃所成，宝树庄严，宝帐覆上，垂宝华  
fān bǎo píng xiāng lú zhōu biàn guó jiè qī bǎo wéi tái yī shù yī tái  
幡，宝瓶香炉周遍国界，七宝为台，一树一台，  
qí shù qù tái jìn yī jiàn dào cǐ zhū bǎo shù jiē yǒu pú sà shēng  
其树去台尽一箭道。此诸宝树，皆有菩萨、声  
wén ér zuò qí xià zhū bǎo tái shàng gè yǒu bǎi yì zhū tiān zuò tiān jì  
闻而坐其下。诸宝台上，各有百亿诸天作天伎  
yuè gē tàn yú fó yǐ wéi gòng yǎng  
乐，歌叹于佛，以为供养。

ěr shí bǐ fó wéi yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà jí  
“尔时，彼佛为一切众生喜见菩萨，及  
zhòng pú sà zhū shēng wén zhòng shuō fǎ huá jīng shì yī qiè zhòng shēng  
众菩萨、诸声闻众说法华经。是一切众生  
xǐ jiàn pú sà yào xí kǔ xíng yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ zhōng  
喜见菩萨，乐习苦行，于日月净明德佛法中，  
jīng jìn jīng xíng yī xīn qiú fó mǎn wàn èr qiān suì yǐ dé xiàn yī  
精进经行，一心求佛，满万二千岁已，得现一  
qiè sè shēn sān mèi dé cǐ sān mèi yǐ xīn dà huān xǐ jí zuò niàn  
切色身三昧。得此三昧已，心大欢喜，即作念  
yán wǒ dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi jiē shì dé wén fǎ huá jīng lì  
言：‘我得现一切色身三昧，皆是得闻法华经力。  
wǒ jīn dāng gòng yǎng rì yuè jìng míng dé fó jí fǎ huá jīng jí shí rù  
我今当供养日月净明德佛及法华经。’即时入  
shì sān mèi yú xū kōng zhōng yǔ mǎn tuó luó huā mó hē mǎn tuó luó  
是三昧，于虚空中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗  
huā xì mò jiān hēi zhān tán mǎn xū kōng zhōng rú yún ér xià yòu  
华、细末坚黑栴檀，满虚空中，如云而下。又

yù hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng cǐ xiāng liù zhū jià zhí suō pó shì jiè  
雨海此岸梅檀之香，此香六铢，价直娑婆世界，

yǐ gòngyǎng fó zuò shì gòngyǎng yǐ cóngsānmèi qǐ ér zì niàn  
以供养佛。作是供养已，从三昧起，而自念

yán wǒ suī yǐ shén lì gòngyǎng yú fó bù rú yǐ shēngòngyǎng  
言：‘我虽以神力供养于佛，不如以身供养。’

jí fú zhūxiāng zhāntán xūn liù dōulóu pó bì lì jiā chén  
即服诸香：梅檀、薰陆、兜楼婆、毕力迦、沉

shuǐ jiāoxiāng yòu yǐn zhān bó zhū huāxiāngyóu mǎnqiān èr bǎi suì yǐ  
水、胶香，又饮薷蔔诸华香油，满千二百岁已，

xiāngyóu tú shēn yú rì yuè jìng míng dé fó qián yǐ tiānbǎo yī ér zì  
香油涂身，于日月净明德佛前，以天宝衣而自

chánshēn guànzhūxiāngyóu yǐ shéntōng lì yuàn ér zì ránshēn guāng  
缠身，灌诸香油，以神通力愿而自然身，光

míngbiànzhào bā shí yì héng hé shā shì jiè  
明遍照八十亿恒河沙世界。

qí zhōngzhū fó tóng shí zànyán shàn zāi shàn zāi shàn  
“其中诸佛同时赞言：‘善哉！善哉！善

nán zǐ shì zhēnjīng jìn shì míngzhēn fǎ gòngyǎng rú lái ruò yǐ huā  
男子，是真精进，是真法供养如来。若以华、

xiāng yīngluò shāoxiāng mòxiāng tú xiāng tiānzēng fān gài  
香、瓔珞、烧香、末香、涂香、天缯、旛盖

jí hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng rú shì děngzhǒngzhǒngzhū wù gòngyǎng  
及海此岸梅檀之香，如是等种种诸物供养，

suǒ bù néng jí jiǎ shǐ guóchéng qī zǐ bù shī yì suǒ bù jí  
所不能及。假使国城、妻子布施，亦所不及。

shànnán zǐ shì míng dì yī zhī shī yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng  
善男子，是真第一之施，于诸施中最尊最上，

yǐ fǎ gòngyǎngzhū rú lái gù zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán qí  
以法供养诸如来故。’作是语已，而各默然，其

shēnhuǒránqiān èr bǎi suì guò shì yǐ hòu qí shēn nǎi jìn  
身火然千二百岁，过是已后，其身乃尽。

yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gòngyǎng yǐ  
“一切众生喜见菩萨作如是法供养已，

mìngzhōng zhī hòu fù shēng rì yuè jìng míng dé fó guózhōng yú jìng dé  
命终之后，复生日月净明德佛国中。于净德

wáng jiā jié jiā fū zuò hū rán huà shēng jí wèi qí fù ér shuō gē  
王家，结跏趺坐，忽然化生，即为其父而说偈

yán  
言：

dà wáng jīn dāng zhī wǒ jīng xíng bǐ chù  
大王今当知， 我经行彼处，

jí shí dé yī qiè xiàn zhū shēn sān mèi  
即时得一切， 现诸身三昧。

qín xíng dà jīng jìn shě suǒ ài zhī shēn  
勤行大精进， 舍所爱之身。

shuō shì jì yǐ ér bó fù yán rì yuè jìng míng dé fó  
“说是偈已，而白父言：‘日月净明德佛，

jīn gù xiàn zài wǒ xiāngòng yǎng fó yǐ dé jiě yī qiè zhòngshēng yǔ  
今故现在。我先供养佛已，得解一切众生语

yán tuó luó ní fù wén shì fǎ huá jīng bā bǎi qiān wàn yì nà yóu tā zhēn  
言陀罗尼。复闻是法华经八百千万亿那由他甄

jiā luó pín pó luó ā chù pó děng jì dà wáng wǒ jīn dāng hái  
迦罗、频婆罗、阿閼婆等偈。大王，我今当还

gòng yǎng cǐ fó bó yǐ jí zuò qī bǎo zhī tái shàngshēng xū kōng  
供养此佛。’白已，即坐七宝之台，上升虚空

gāo qī duō luó shù wǎng dào fó suǒ tóu miàn lǐ zú hé shí zhǐ zhuǎ  
高七多罗树，往到佛所，头面礼足，合十指爪，

yǐ jì zàn fó  
以偈赞佛：

róng yán shèn qí miào guāng míng zhào shí fāng  
容颜甚奇妙， 光明照十方，

wǒ shì céng gòng yǎng jīn fù hái qīn jìn  
我适曾供养， 今复还亲覲。

ěr shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shuō shì jì yǐ ér  
“尔时，一切众生喜见菩萨说是偈已，而

bó fó yán shì zūn shì zūn yóu gù zài shì ěr shí rì yuè jìng  
白佛言：‘世尊，世尊犹故在世。’尔时，日月净

míng dé fó gào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shàn nán zǐ wǒ niè  
明德佛告一切众生喜见菩萨：‘善男子，我涅槃

pán shí dào miè jìn shí zhì rǔ kě ān shī chuáng zuò wǒ yú jīn yè  
槃时到，灭尽时至。汝可安施床座，我于今夜

dāng bō niè pán yòu chī yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shàn nán  
当般涅槃。’又敕一切众生喜见菩萨：‘善男

zǐ wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lěi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ bìng ā  
子，我以佛法嘱累于汝，及诸菩萨大弟子，并阿

nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fǎ yì yǐ sānqiān dà qiān qī bǎo shì jiè  
耨多罗三藐三菩提法，亦以三千大千七宝世界  
zhū bǎoshù bǎo tái jí jǐ shì zhūtiān xī fù yú nǚ wǒ miè dù hòu  
诸宝树宝台及给侍诸天，悉付于汝。我灭度后，  
suǒ yǒu shè lì yì fù zhǔ nǚ dāng lìng liú bù guǎng shè gòng yǎng yīng  
所有舍利亦付嘱汝，当令流布，广设供养，应  
qǐ ruò gān qiān tǎ rú shì rì yuè jìng míng dé fó chì yī qiè zhòng  
起若干千塔。’如是日月净明德佛，敕一切众  
shēng xǐ jiàn pú sà yǐ yú yè hòu fēn rù yú niè pán  
生喜见菩萨已，于夜后分入于涅槃。

ěr shí yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà jiàn fó miè dù bēi  
“尔时，一切众生喜见菩萨见佛灭度，悲  
gǎn ào nǎo liàn mù yú fó jí yǐ hǎi cǐ àn zhān tán wéi jì gòng  
感懊恼，恋慕于佛，即以海此岸梅檀为齎，供  
yǎng fó shēn ér yǐ shāo zhī huǒ miè yǐ hòu shōu qǔ shè lì zuò  
养佛身，而以烧之。火灭已后，收取舍利，作  
bā wàn sì qiān bǎo píng yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ gāo sān shì jiè  
八万四千宝瓶，以起八万四千塔，高三世界，  
biǎo chā zhuāng yán chuí zhū fān gài xuán zhòng bǎo líng  
表刹庄严，垂诸幡盖，悬众宝铃。

ěr shí yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà fù zì niàn yán  
“尔时，一切众生喜见菩萨复自念言：  
wǒ suī zuò shì gòng yǎng xīn yóu wèi zú wǒ jīn dāng gèng gòng yǎng  
‘我虽作是供养，心犹未足，我今当更供养  
shè lì biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān lóng yè chā děng  
舍利。’便语诸菩萨大弟子，及天、龙、夜叉等  
yī qiè dà zhòng rǔ děng dāng yī xīn niàn wǒ jīn gòng yǎng rì yuè jìng  
一切大众：‘汝等当一心念，我今供养日月净  
míng dé fó shè lì zuò shì yǔ yǐ jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián  
明德佛舍利。’作是语已，即于八万四千塔前，  
rán bǎi fú zhuāng yán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòng yǎng lìng wú shù  
然百福庄严臂七万二千岁而以供养，令无数  
qiú shēng wén zhòng wú liàng ā sēng qí rén fā ā nòuduō luó sānmiǎo  
求声闻众、无量阿僧祇人，发阿耨多罗三藐  
sān pú tí xīn jiē shǐ dé zhù xiàn yī qiè sè shēn sān mèi  
三菩提心，皆使得住现一切色身三昧。

ěr shí zhū pú sà tiān rén ā xiū luó děng jiàn qí  
“尔时，诸菩萨、天、人、阿修罗等，见其

wú bì yōunǎo bēi āi ér zuò shì yán cǐ yī qiè zhòngshēng xǐ  
无臂，忧伤悲哀，而作是言：‘此一切众生喜  
jiàn pú sà shì wǒ děng shī jiàohuà wǒ zhě ér jīn shāo bì shēn  
见菩萨，是我等师，教化我者，而今烧臂，身  
bú jù zú yú shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà yú dà zhòng  
不具足。’于时，一切众生喜见菩萨于大众  
zhōng lì cǐ shì yán wǒ shě liǎng bì bì dāng dé fó jīn sè zhī  
中，立此誓言：‘我舍两臂，必当得佛金色之  
shēn ruò shí bù xū lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù zuò shì shì yǐ  
身，若实不虚，令我两臂还复如故。’作是誓已，  
zì rán huán fù yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì dāng ěr  
自然还复，由斯菩萨福德智慧淳厚所致。当尔  
zhī shí sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng zhèndòng tiān yǔ bǎo huā  
之时，三千大千世界六种震动，天雨宝华，  
yī qiè rén tiān dé wèi céng yǒu  
一切人、天得未曾有。”

fó gào xiù wáng huā pú sà yú rǔ yì yún hé yī qiè zhòng  
佛告宿王华菩萨：“于汝意云何？一切众  
shēng xǐ jiàn pú sà qǐ yì rén hū jīn yào wáng pú sà shì yě qí  
生喜见菩萨，岂异人乎？今药王菩萨是也。其  
suǒ shě shēn bù shī rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā shù  
所舍身布施，如是无量百千万亿那由他数。

xiù wáng huā ruò yǒu fā xīn yù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān  
“宿王华，若有发心欲得阿耨多罗三藐三  
pú tí zhě néng rán shǒu zhǐ nǎi zhì zú yī zhǐ gòng yǎng fó tǎ shèng  
菩提者，能然手指乃至足一指，供养佛塔，胜  
yǐ guó chéng qī zǐ jí sān qiān dà qiān guó tǔ shān lín hé chí zhū zhēn  
以国城、妻子及三千大千国土山林河池、诸珍  
bǎo wù ér gòng yǎng zhě ruò fù yǒu rén yǐ qī bǎo mǎn sān qiān dà qiān  
宝物而供养者。若复有人，以七宝满三千大千  
shì jiè gòng yǎng yú fó jí dà pú sà pì zhī fó ā luó hàn  
世界，供养于佛及大菩萨、辟支佛、阿罗汉，  
shì rén suǒ dé gōng dé bù rú shòu chí cǐ fǎ huá jīng nǎi zhì yī sì jù  
是人所得功德，不如受持此法华经，乃至一四句  
jì qí fú zuì duō  
偈，其福最多！

xiù wáng huā pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé zhū shuǐ zhī  
“宿王华，譬如一切川流江河，诸水之

zhōng hǎi wéi dì yī cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì yú zhū rú lái suǒ  
中，海为第一；此法华经亦复如是，于诸如来所  
shuō jīng zhōng zuì wéi shēn dà yòu rú tǔ shān hēi shān xiǎo tiě wéi  
说经中，最为深大。又如土山、黑山、小铁围  
shān dà tiě wéi shān jí shí bǎo shān zhòng shān zhī zhōng xū mí shān  
山、大铁围山及十宝山，众山之中，须弥山  
wéi dì yī cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì yú zhū jīng zhōng zuì wéi qí  
为第一；此法华经亦复如是，于诸经中，最为其  
shàng yòu rú zhòng xīng zhī zhōng yuè tiān zǐ zuì wéi dì yī cǐ fǎ  
上。又如众星之中，月天子最为第一；此法  
huá jīng yì fù rú shì yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi  
华经亦复如是，于千万亿种诸经法中，最为  
zhào míng yòu rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn cǐ jīng yì fù rú shì  
照明。又如日天子能除诸闇，此经亦复如是，  
néng pò yī qiè bú shàn zhī àn yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng zhuǎn lún  
能破一切不善之闇。又如诸小王中，转轮  
shèng wáng zuì wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú zhòng jīng zhōng zuì  
圣王最为第一；此经亦复如是，于众经中最  
wéi qí zūn yòu rú dì shì yú sān shí sān tiān zhōng wáng cǐ jīng yì  
为其尊。又如帝释，于三十三天中王，此经亦  
fù rú shì zhū jīng zhōng wáng yòu rú dà fàn tiān wáng yī qiè zhòng  
复如是，诸经中王。又如大梵天王，一切众  
shēng zhī fù cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè xián shèng xué wú xué  
生之父；此经亦复如是，一切贤圣、学、无学  
jí fā pú sà xīn zhě zhī fù yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng xū tuó  
及发菩萨心者之父。又如一切凡夫人中，须陀  
huán sī tuó hán ā nà hán ā luó hàn pì zhī fó wéi dì yī  
洹、斯陀含、阿那含、阿罗汉、辟支佛为第一；  
cǐ jīng yì fù rú shì yī qiè rú lái suǒ shuō ruò pú sà suǒ shuō ruò  
此经亦复如是，一切如来所说，若菩萨所说，若  
shēng wén suǒ shuō zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī yǒu néng shòu chí  
声闻所说，诸经法中，最为第一。有能受持  
shì jīng diǎn zhě yì fù rú shì yú yī qiè zhòng shēng zhōng yì wéi  
是经典者，亦复如是，于一切众生中，亦为  
dì yī yī qiè shēng wén pì zhī fó zhōng pú sà wéi dì yī cǐ  
第一。一切声闻、辟支佛中，菩萨为第一；此  
jīng yì fù rú shì yú yī qiè zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī rú fó  
经亦复如是，于一切诸经法中，最为第一。如佛

wéizhū fǎ wáng cǐ jīng yì fù rú shì zhū jīng zhōng wáng  
为诸法王，此经亦复如是，诸经中王。

xiù wáng huā cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòng shēng zhě cǐ jīng  
“宿王华，此经能救一切众生者，此经  
néng lìng yī qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè  
能令一切众生离诸苦恼，此经能大饶益一切  
zhòng shēng chōng mǎn qí yuàn rú qīng liáng chí néng mǎn yī qiè zhū  
众生，充满其愿。如清凉池，能满一切诸  
kě fá zhě rú hán zhě dé huǒ rú luǒ zhě dé yī rú shāng rén dé zhǔ  
渴乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，  
rú zǐ dé mǔ rú dù dé chuán rú bìng dé yī rú àn dé dēng  
如子得母，如渡得船，如病得医，如暗得灯，  
rú pín dé bǎo rú mǐn dé wáng rú gǔ kè dé hǎi rú jù chú àn  
如贫得宝，如民得王，如贾客得海，如炬除暗；

cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì néng lìng zhòng shēng lí yī qiè kǔ yī qiè  
此法华经亦复如是，能令众生离一切苦、一切  
bìng tòng néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù ruò rén dé wén cǐ fǎ huá jīng  
病痛，能解一切生死之缚。若人得闻此法华经，  
ruò zì shū ruò shǐ rén shū suǒ dé gōng dé yǐ fó zhì huì chóu liáng  
若自书，若使人书，所得功德，以佛智慧筹量  
duō shǎo bù dé qí biān ruò shū shì jīng juàn huā xiāng yīng luò  
多少，不得其边。若书是经卷，华、香、璎珞、  
shāo xiāng mò xiāng tú xiāng fān gài yī fú zhǒng zhǒng zhī dēng  
烧香、末香、涂香、旛盖、衣服，种种之灯：  
sū dēng yóu dēng zhū xiāng yóu dēng zhān bó yóu dēng xū mǎn nà  
苏灯、油灯、诸香油灯、薝蔔油灯、须曼那  
yóu dēng bō luó luó yóu dēng pó lì shī jiā yóu dēng nà pó mó lì  
油灯、波罗罗油灯、婆利师迦油灯、那婆摩利  
yóu dēng gòng yǎng suǒ dé gōng dé yì fù wú liàng  
油灯供养，所得功德亦复无量。

xiù wáng huā ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn  
“宿王华，若有人闻是药王菩萨本事品  
zhě yì dé wú liàng wú biān gōng dé ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú  
者，亦得无量无边功德。若有女人闻是药王菩  
sà běn shì pǐn néng shòu chí zhě jìn shì nǚ shēn hòu bú fù shòu ruò  
萨本事品能受持者，尽是女身，后不复受。若  
rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn  
如来灭后，后五百岁中，若有女人，闻是经典，

rú shuō xiū xíng yú cǐ mìngzhōng jí wǎng ān lè shì jiè ā mí tuó  
如说修行，于此命终，即往安乐世界，阿弥陀  
fó dà pú sà zhòng wéirào zhù chù shēnglián huā zhōng bǎo zuò zhī shàng  
佛大菩萨众，围绕住处，生莲华中宝座之上，  
bù fù wéi tān yù suǒ nǎo yì fù bù wéi chēn huì yú chī suǒ nǎo yì  
不复为贪欲所恼，亦复不为瞋恚、愚痴所恼，亦  
fù bù wéi jiǎo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo dé pú sà shén tōng wú shēng  
复不为憍慢嫉妒诸垢所恼，得菩萨神通，无生  
fǎ rěn dé shì rěn yǐ yǎngēn qīng jìng yǐ shì qīng jìng yǎngēn jiàn  
法忍。得是忍已，眼根清净，以是清净眼根，见  
qī bǎi wàn èr qiān yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó rú lái shì shí  
七百万二千亿那由他恒河沙等诸佛如来。是时  
zhū fó yáo gòng zàn yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ rǔ néng  
诸佛遥共赞言：‘善哉！善哉！善男子，汝能  
yú shì jiā móu ní fó fǎ zhōng shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng  
于释迦牟尼佛法中，受持、读诵、思惟是经，  
wèi tā rén shuō suǒ dé fú dé wú liàng wú biān huǒ bù néng fén shuǐ  
为他人说，所得福德无量无边，火不能焚，水  
bù néng piāo rǔ zhī gōng dé qiān fó gòng shuō bù néng lìng jìn rǔ  
不能漂，汝之功德，千佛共说不能令尽。汝  
jīn yǐ néng pò zhū mó zéi huài shēng sǐ jūn zhū yú yuàn dí jiē xī cuī  
今已能破诸魔贼，坏生死军，诸余怨敌皆悉摧  
miè shàn nán zǐ bǎi qiān zhū fó yǐ shén tōng lì gòng shǒu hù rǔ  
灭。善男子，百千诸佛以神通力，共守护汝。  
yú yī qiè shì jiān tiān rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě wéi chú rú lái  
于一切世间天、人之中，无如汝者，唯除如来。  
qí zhū shēng wén pì zhī fó nǎi zhì pú sà zhì huì chán dìng wú yǒu  
其诸声闻、辟支佛乃至菩萨，智慧禅定，无有  
yǔ rǔ děng zhě  
与汝等者。’

xiù wáng huā cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī  
“宿王华，此菩萨成就如是功德智慧之  
lì ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn néng suí xǐ zàn shàn  
力。若有人闻是药王菩萨本事品，能随喜赞善  
zhě shì rén xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng shēn máo kǒng  
者，是人现世，口中常出青莲华香，身毛孔  
zhōng cháng chū niú tóu zhān tán zhī xiāng suǒ dé gōng dé rú shàng suǒ  
中常出牛头栴檀之香，所得功德，如上所



shuō shì gù xiù wánghuā yǐ cǐ yàowáng pú sà běn shì pǐn zhǔ  
说。是故，宿王华，以此药王菩萨本事品，嘱  
lěi yú rǔ wǒ miè dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng guǎng xuān liú bù yú  
累于汝。我灭度后，后五百岁中，广宣流布于  
yán fú tí wú lìng duàn jué è mó mó mín zhū tiān lóng yè  
阎浮提，无令断绝，恶魔、魔民、诸天、龙、夜  
chā jiū pán tú dēng dé qí biàn yě  
叉、鸠槃荼等，得其便也。

xiù wánghuā rǔ dāng yǐ shéntōng zhī lì shǒu hù shì jīng suǒ  
“宿王华，汝当以神通之力守护是经。所  
yǐ zhě hé cǐ jīng zé wéiyán fú tí rén bìng zhī liángyào ruò rén yǒu  
以者何？此经则为阎浮提人病之良药。若人有  
bìng dé wén shì jīng bìng jí xiāomiè bù lǎo bù sǐ xiù wánghuā  
病，得闻是经，病即消灭，不老不死。宿王华，  
rǔ ruò jiàn yǒushòu chí shì jīng zhě yīng yǐ qīnglián huā chéngmǎn mò  
汝若见有受持是经者，应以青莲华，盛满末  
xiāng gòngsàn qí shàng sàn yǐ zuò shì niànyán cǐ rén bù jiǔ  
香，供散其上。散已，作是念言：‘此人不久，  
bì dāng qǔ cǎozuò yú dào chǎng pò zhū mó jūn dāng chuī fǎ luó  
必当取草坐于道场，破诸魔军，当吹法螺，  
jī dà fǎ gǔ dù tuō yī qiè zhòngshēng lǎo bìng sǐ hǎi shì gù qiú  
击大法鼓，度脱一切众生老病死海。’是故求  
fó dào zhě jiàn yǒushòu chí shì jīng diǎn rén yīng dāng rú shì shēng gōng  
佛道者，见有受持是经典人，应当如是生恭  
jìng xīn  
敬心。”

shuō shì yàowáng pú sà běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān pú sà dé  
说是药王菩萨本事品时，八万四千菩萨得  
jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yán tuó luó ní duō bǎo rú lái yú bǎo tā zhōng  
解一切众生语言陀罗尼。多宝如来于宝塔中，  
zàn xiù wánghuā pú sà yán shàn zāi shàn zāi xiù wánghuā rǔ  
赞宿王华菩萨言：“善哉！善哉！宿王华，汝  
chéng jiù bù kě sī yì gōng dé nǎi néng wèn shì jiā móu ní fó rú cǐ  
成就不可思议功德，乃能问释迦牟尼佛如此  
zhī shì lì yì wú liàng yī qiè zhòngshēng  
之事，利益无量一切众生。”

bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南谟喝啰怛那. 哆罗夜耶. 佉啰佉啰. 俱住俱住. 摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó  
啰摩啰. 虎啰. 吽. 贺贺. 苏怛那. 吽. 泼抹拏. 娑婆  
hē  
诃. (三遍)

zàn  
赞

mí là qǐ wèn jiàoliàngjīng yīn liù gēnqīngjìng jiàntiānzhēn bù qīng  
弥勒起问. 较量经因. 六根清净见天真. 不轻  
lǐ chángcún wèi fǎ ránshēn gòngyǎngjìng míngzūn  
礼常存. 为法然身. 供养净明尊.

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

miào fǎ lián huá jīng juàn dì qī

# 妙法莲华经卷第七

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèngzhào yì  
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì

## 妙音菩萨品第二十四

ěr shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiàng ròu jì guāng míng  
尔时，释迦牟尼佛放大人相肉髻光明，

jǐ fàng méi jiān bái háo xiàng guāng biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà  
及放眉间白毫相光，遍照东方百八万亿那

yóu tā héng hé shā děng zhū fó shì jiè guò shì shù yǐ yǒu shì jiè míng  
由他恒河沙等诸佛世界。过是数已，有世界名

jìng guāng zhuāng yán qí guó yǒu fó hào jìng huá xiù wáng zhì rú lái  
净光庄严，其国有佛，号净华宿王智如来、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú  
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无

shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn wéi wú liàng  
上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，为无量

wú biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wéi shuō fǎ shì jiā móu ní  
无边菩萨大众恭敬围绕而为说法。释迦牟尼

fó bái háo guāng míng biàn zhào qí guó  
佛白毫光明遍照其国。

ěr shí yī qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng yǒu yī pú sà míng  
尔时，一切净光庄严国中，有一菩萨名

yuē miào yīn jiǔ yǐ zhí zhòng dé běn gòng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi qiān  
曰妙音，久已植众德本，供养亲近无量百千

wàn yì zhū fó ér xī chéng jiù shèn shēn zhì huì dé miào chuáng xiàng  
万亿诸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢相

sān mèi fǎ huá sān mèi jìng dé sān mèi xiù wáng xì sān mèi wú yuán  
三昧、法华三昧、净德三昧、宿王戏三昧、无缘

sān mèi zhì yìn sān mèi jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi jí yī  
三昧、智印三昧、解一切众生语言三昧、集一

qiè gōng dé sān mèi qīng jìng sān mèi shén tōng yóu xì sān mèi huì jù  
切功德三昧、清净三昧、神通游戏三昧、慧炬

sānmèi zhuāngyánwángsānmèi jìngguāngmíngsānmèi jìngzàngsānmèi  
三昧、庄严王三昧、净光明三昧、净藏三昧、  
bú gòngsānmèi rì xuánsānmèi dé rú shì děng bǎiqiānwàn yì héng hé  
不共三昧、日旋三昧，得如是等百千万亿恒河

shāděngzhū dà sānmèi shì jiā móu ní fó guāngzhào qí shēn jí bó  
沙等诸大三昧。释迦牟尼佛光照其身，即白

jìng huā xiù wáng zhì fó yán shì zūn wǒ dāng wǎng zhì sān pō shì jiè  
净华宿王智佛言：“世尊，我当往诣娑婆世界，

lǐ bài qīn jìn gòngyǎng shì jiā móu ní fó jí jiàn wén shū shī lì  
礼拜、亲近、供养释迦牟尼佛，及见文殊师利

fǎ wáng zǐ pú sà yào wáng pú sà yǒng shī pú sà xiù wáng huā  
法王子菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宿王华

pú sà shàng xíng yì pú sà zhuāng yán wáng pú sà yào shàng pú sà  
菩萨、上行意菩萨、庄严王菩萨、药上菩萨。”

ěr shí jìng huā xiù wáng zhì fó gào miào yīn pú sà rǔ mò qīng  
尔时，净华宿王智佛告妙音菩萨：“汝莫轻

bǐ guó shēng xià liè xiǎng shàn nán zǐ bǐ suǒ pō shì jiè gāo xià  
彼国，生下劣想。善男子，彼娑婆世界，高下

bù píng tǔ shí zhū shān huì è chōng mǎn fó shēn bēi xiǎo zhū pú  
不平，土石诸山，秽恶充满，佛身卑小，诸菩

sà zhòng qí xíng yì xiǎo ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún wǒ shēn liù  
萨众其形亦小。而汝身四万二千由旬，我身六

bǎi bā shí wàn yóu xún rǔ shēn dì yī duān zhèng bǎi qiān wàn fú  
百八十万由旬。汝身第一端正，百千万福，

guāng míng shū miào shì gù rǔ wǎng mò qīng bǐ guó ruò fó pú sà  
光明殊妙，是故汝往，莫轻彼国若佛、菩萨

jí guó tǔ shēng xià liè xiǎng  
及国土，生下劣想。”

miào yīn pú sà bái qí fó yán shì zūn wǒ jīn yì suǒ pō shì  
妙音菩萨白其佛言：“世尊，我今诣娑婆世

jiè jiē shì rú lái zhī lì rú lái shén tōng yóu xì rú lái gōng dé  
界，皆是如来之力，如来神通游戏，如来功德

zhì huì zhuāng yán yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò shēn bú  
智慧庄严。”于是，妙音菩萨不起于座，身不

dòng yáo ér rù sān mèi yǐ sān mèi lì yú qí shé jué shān qù  
动摇，而入三昧，以三昧力，于耆闍崛山，去

fǎ zuò bù yuǎn huà zuò bā wàn sì qiān zhòng bǎo lián huā yán fú tán jīn  
法座不远，化作八万四千众宝莲华，阎浮檀金

wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāngwéi xū zhēnshū jiā bǎo yǐ wéi qí  
为茎，白银为叶，金刚为须，甄叔迦宝以为其  
tái  
台。

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì liánhuā ér bó fó  
尔时，文殊师利法王子见是莲华，而白佛  
yán shì zūn shì hé yīn yuán xiānxiàn cǐ ruì yǒu ruò gānqiānwàn  
言：“世尊，是何因缘，先现此瑞？有若干千万  
liánhuā yán fú tán jīn wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāngwéi xū zhēn  
莲华，阎浮檀金为茎，白银为叶，金刚为须，甄  
shū jiā bǎo yǐ wéi qí tái  
叔迦宝以为其台？”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì shì miào yīn pú  
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“是妙音菩  
sà mó hē sà yù cóng jìng huā xiù wáng zhì fó guó yǔ bā wàn sì qiān  
萨摩诃萨，欲从净华宿王智佛国，与八万四千  
pú sà wéi rào ér lái zhì cǐ sū pō shì jiè gòng yǎng qīn jìn lǐ  
菩萨围绕，而来至此娑婆世界，供养、亲近、礼  
bài yú wǒ yì yù gòng yǎng tīng fǎ huá jīng  
拜于我，亦欲供养听法华经。”

wénshū shī lì bó fó yán shì zūn shì pú sà zhòng hé shàn běn  
文殊师利白佛言：“世尊，是菩萨种何善本？  
xiū hé gōng dé ér néng yǒu shì dà shéntōng lì xíng hé sān mèi  
修何功德？而能有是大神通力？行何三昧？  
yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī  
愿为我等，说是三昧名字，我等亦欲勤修行之，  
xíng cǐ sān mèi nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo wēi yí jìn zhǐ  
行此三昧，乃能见是菩萨色相大小，威仪进止。  
wéi yuàn shì zūn yǐ shéntōng lì bǐ pú sà lái lìng wǒ dé jiàn  
惟愿世尊以神通力，彼菩萨来，令我得见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì cǐ jiǔ miè dù  
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“此久灭度  
duō bǎo rú lái dāng wèi rǔ děng ér xiàn qí xiàng  
多宝如来，当为汝等，而现其相。”

shí duō bǎo fó gào bǐ pú sà shàn nán zǐ lái wénshū  
时，多宝佛告彼菩萨：“善男子，来！文殊  
shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn  
师利法王子欲见汝身。”

yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guó mò yǔ bā wàn sì qiān pú  
于时，妙音菩萨于彼国没，与八万四千菩  
sà jù gòng fā lái suǒ jīng zhū guó liù zhǒng zhèndòng jiē xī yǔ yú  
萨俱共发来，所经诸国，六种震动，皆悉雨于  
qī bǎolián huā bǎi qiān tiān yuè bù gǔ zì míng shì pú sà mù rú  
七宝莲华；百千天乐，不鼓自鸣。是菩萨目如  
guǎng dà qīng lián huā yè zhèng shǐ hé hé bǎi qiān wàn yuè qí miàn mào  
广大青莲华叶，正使和合百千万月，其面貌  
duān zhèng fù guò yú cǐ shēn zhēn jīn sè wú liàng bǎi qiān gōng dé  
端正复过于此；身真金色，无量百千功德  
zhuāng yán wēi dé chì shèng guāng míng zhào yào zhū xiàng jù zú  
庄严，威德炽盛，光明照耀，诸相具足，  
rú nà luó yán jiān gù zhī shēn rù qī bǎo tái shàng shēng xū kōng  
如那罗延坚固之身。入七宝台，上升虚空，  
qù dì qī duō luó shù zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào ér lái zhì  
去地七多罗树，诸菩萨众，恭敬围绕，而来诣  
cǐ suō pó shì jiè qí shé jué shān dào yǐ xià qī bǎo tái yǐ jià zhí  
此娑婆世界耆闍崛山。到已，下七宝台，以价直  
bǎi qiān yīng luò chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ tóu miàn lǐ zú fèng  
百千瓔珞，持至释迦牟尼佛所，头面礼足，奉  
shàng yīng luò ér bái fó yán shì zūn jìng huā xiù wáng zhì fó wèn  
上瓔珞，而白佛言：“世尊，净华宿王智佛问  
xùn shì zūn shǎo bìng shǎo nǎo qǐ jū qīng lì ān lè xíng fǒu sì  
讯世尊：‘少病少恼，起居轻利，安乐行不？四  
dà tiáo hé fǒu shì shì kě rěn fǒu zhòng shēng yì dù fǒu wú duō  
大调和不？世事可忍不？众生易度不？无多  
fān yù chēn huì yú chī jí dù qiān màn fǒu wú bú xiào fù  
贪欲、瞋恚、愚痴、嫉妒、悭慢不？无不孝父  
mǔ bú jìng shā mén xié jiàn bú shàn xīn bú shè wǔ qíng fǒu shì zūn  
母、不敬沙门、邪见不善、心不摄五情不？世尊，  
zhòng shēng néng xiáng fú zhū mó yuàn fǒu jiǔ miè dù duō bǎo rú lái  
众生能降伏诸魔怨不？久灭度多宝如来，  
zài qī bǎo tā zhōng lái tīng fǎ fǒu yòu wèn xùn duō bǎo rú lái ān  
在七宝塔中来听法不？’又问讯多宝如来：‘安  
wēn shǎo nǎo kān rěn jiǔ zhù fǒu shì zūn wǒ jīn yù jiàn duō bǎo fó  
隐少恼堪忍久住不？’世尊，我今欲见多宝佛  
shēn wéi yuàn shì zūn shì wǒ lìng jiàn  
身。惟愿世尊，示我令见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó yǔ duō bǎo fó shì miào yīn pú sà  
尔时，释迦牟尼佛语多宝佛：“是妙音菩萨

yù dé xiāng jiàn  
欲得相见。”

shí duō bǎo fó gào miào yīn yán shàn zāi shàn zāi rǔ néng  
时，多宝佛告妙音言：“善哉！善哉！汝能

wèi gòng yǎng shì jiā móu ní fó jí tīng fǎ huá jīng bìng jiàn wén shū shī  
为供养释迦牟尼佛，及听法华经，并见文殊师

lì děng gù lái zhì cǐ  
利等，故来至此。”

ěr shí huá dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú  
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊，是妙音菩

sà zhòng hé shàn gēn xiū hé gōng dé yǒu shì shén lì  
萨种何善根？修何功德？有是神力？”

fó gào huá dé pú sà guò qù yǒu fó míng yún léi yīn wáng duō  
佛告华德菩萨：“过去有佛，名云雷音王多

tuó ā qié dù ā luó hé sān miǎo sān fó tuó guó míng xiàn yī qiè  
陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名现一切

shì jiān jié míng xǐ jiàn miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì yǐ shí  
世间，劫名喜见。妙音菩萨于万二千岁，以十

wàn zhǒng jī yuè gòng yǎng yún léi yīn wáng fó bìng fèng shàng bā wàn sì  
万种伎乐供养云雷音王佛，并奉上八万四

qiān qī bǎo bō yǐ shì yīn yuán guǒ bào jīn shēng jìng huá sù wáng zhì  
千七宝钵，以是因缘故报，今生净华宿王智

fó guó yǒu shì shén lì huá dé yú rǔ yì yún hé ěr shí yún  
佛国，有是神力。华德，于汝意云何？尔时，云

léi yīn wáng fó suǒ miào yīn pú sà jī yuè gòng yǎng fèng shàng bǎo  
雷音王佛所，妙音菩萨，伎乐供养，奉上宝

qì zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ miào yīn pú sà mó hé sà shì huá dé  
器者，岂异人乎？今此妙音菩萨摩诃萨是。华德，

shì miào yīn pú sà yǐ céng gòng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fó jiǔ zhí dé  
是妙音菩萨，已曾供养亲近无量诸佛，久植德

běn yòu zhí héng hé shā děng bǎi qiān wàn yì nà yóu tā fó  
本，又值恒河沙等百千万亿那由他佛。

huá dé rǔ dàn jiàn miào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ér shì  
“华德，汝但见妙音菩萨其身在此，而是

pú sà xiàn zhǒng zhǒng shēn chù chù wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn  
菩萨，现种种身，处处为诸众生说是经典。

huòxiàn fàn wáng shēn huòxiàn dì shì shēn huòxiàn zì zài tiān shēn huò  
或现梵王身，或现帝释身，或现自在天身，或  
xiàn dà zì zài tiān shēn huòxiàn tiān dà jiāng jūn shēn huòxiàn pí shā mén  
现大自在天身，或现天大将军身，或现毗沙门  
tiān wáng shēn huòxiàn zhuǎn lún shèng wáng shēn huòxiàn zhū xiǎo wáng shēn  
天王身，或现转轮圣王身，或现诸小王身，  
huòxiàn zhǎng zhě shēn huòxiàn jū shì shēn huòxiàn zǎi guān shēn huò  
或现长者身，或现居士身，或现宰官身，或  
xiàn pó luó mén shēn huòxiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó  
现婆罗门身，或现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆  
yí shēn huòxiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn huòxiàn zǎi guān fù nǚ  
夷身，或现长者居士妇女身，或现宰官妇女  
shēn huòxiàn pó luó mén fù nǚ shēn huòxiàn tóng nán tóng nǚ shēn  
身，或现婆罗门妇女身，或现童男、童女身，  
huòxiàn tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó jiā lóu luó  
或现天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、  
jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng shēn ér shuō shì jīng  
紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等身，而说是经。  
zhū yǒu dì yù è guǐ chù shēng jí zhòng nǎn chù jiē néng jiù jì  
诸有地狱、饿鬼、畜生，及众难处，皆能救济，  
nǎi zhì yú wáng hòu gōng biàn wéi nǚ shēn ér shuō shì jīng  
乃至王后宮，变为女身，而说是经。

huá dé shì miào yīn pú sà néng jiù hù suǒ pó shì jiè zhū  
“华德，是妙音菩萨，能救护娑婆世界诸

zhòng shēng zhě shì miào yīn pú sà rú shì zhǒng zhǒng biàn huà xiàn shēn  
众生者。是妙音菩萨，如是种种变化现身，  
zài cǐ suǒ pó guó tǔ wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn yú shén tōng  
在此娑婆国土，为诸众生说是经典，于神通、  
biàn huà zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn shì pú sà yǐ ruò gān zhì huì míng zhào  
变化、智慧无所损减。是菩萨，以若干智慧明照  
suǒ pó shì jiè lìng yī qiè zhòng shēng gè dé suǒ zhī yú shí fāng héng  
娑婆世界，令一切众生，各得所知；于十方恒  
hé shā shì jiè zhōng yì fù rú shì ruò yīng yǐ shēng wén xíng dé dù zhě  
河沙世界中，亦复如是。若应以声闻形得度者，  
xiàn shēng wén xíng ér wéi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó xíng dé dù zhě xiàn  
现声闻形而为说法；应以辟支佛形得度者，现  
pì zhī fó xíng ér wéi shuō fǎ yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě xiàn pú sà  
辟支佛形而为说法；应以菩萨形得度者，现菩萨



xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ fó xíng dé dù zhě jí xiàn fó xíng ér wèishuō  
形而为说法；应以佛形得度者，即现佛形而为说  
fǎ rú shì zhǒngzhǒng suí suǒ yīng dù ér wèixiànxíng nǎi zhì yīng  
法。如是种种，随所应度，而为现形，乃至应  
yǐ miè dù ér dé dù zhě shì xiànmìe dù  
以灭度而得度者，示现灭度。

huá dé miào yīn pú sà mó hē sà chéng jiù dà shéntōng zhì  
“华德，妙音菩萨摩诃萨，成就大神通智

huì zhī lì qí shì rú shì  
慧之力，其事如是。”

ěr shí huá dé pú sà bó fó yán shì zūn shì miào yīn pú  
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊，是妙音菩

sà shēnzhòngshàngēn shì zūn shì pú sà zhù hé sānmèi ér néng  
萨，深种善根。世尊，是菩萨住何三昧，而能

rú shì zài suǒ biànxian dù tuō zhòngshēng  
如是在所变现，度脱众生？”

fó gào huá dé pú sà shànnán zǐ qí sānmèimíngxiàn yī qiè  
佛告华德菩萨：“善男子，其三昧名现一切

sè shēn miào yīn pú sà zhù shì sānmèizhōng néng rú shì ráo yì wú  
色身。妙音菩萨住是三昧中，能如是饶益无

liàngzhòngshēng  
量众生。”

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā  
说是妙音菩萨品时，与妙音菩萨俱来者八

wàn sì qiānrén jiē dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi cǐ suō pó shì jiè  
万四千人，皆得现一切色身三昧。此娑婆世界

wú liàng pú sà yì dé shì sānmèi jí tuó luó ní  
无量菩萨，亦得是三昧及陀罗尼。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gòngyǎng shì jiā móu ní fó  
尔时，妙音菩萨摩诃萨供养释迦牟尼佛

jí duōbǎo fó tǎ yǐ huán guī běn tǔ suǒ jīng zhūguó liù zhǒngzhèn  
及多宝佛塔已，还归本土，所经诸国，六种震

dòng yǔ bǎoliánhuā zuò bǎiqiānwàn yì zhǒngzhǒng jì yuè jì dào  
动，雨宝莲华，作百千万亿种种伎乐。既到

běnguó yǔ bā wàn sì qiān pú sà wéirào zhì jìng huā xiù wáng zhì fó  
本国，与八万四千菩萨围绕，至净华宿王智佛

suǒ bó fó yán shì zūn wǒ dào suō pó shì jiè ráo yì zhòngshēng  
所，白佛言：“世尊，我到娑婆世界饶益众生，

jiàn shì jiā móu ní fó jí jiàn duō bǎo fó tā lǐ bài gòng yǎng yòu  
见释迦牟尼佛，及见多宝佛塔，礼拜供养。又  
jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà jí jiàn yào wáng pú sà dé qín  
见文殊师利法王子菩萨，及见药王菩萨、得勤  
jīng jìn lì pú sà yǒng shī pú sà děng yì lìng shì bā wàn sì qiān pú  
精进力菩萨、勇施菩萨等，亦令是八万四千菩  
sà dé xiàn yī qiè sè shēn sān mèi shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng  
萨，得现一切色身三昧。”说是妙音菩萨来往  
pǐn shí sì wàn èr qiān tiān zǐ dé wú shēng fǎ rěn huá dé pú sà dé  
品时，四万二千天子得无生法忍，华德菩萨得  
fǎ huá sān mèi  
法华三昧。

## guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ 观世音菩萨普门品第二十五

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé  
尔时，无尽意菩萨即从座起，偏袒右肩，合  
zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ  
掌向佛，而作是言：“世尊，观世音菩萨，以  
hé yīn yuán míng guān shì yīn  
何因缘名观世音？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān  
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有无量百千  
wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà yī  
万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一  
xīn chēng míng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng jīe dé xiè  
心称名，观世音菩萨即时观其音声，皆得解  
tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě shè rù dà huǒ huǒ  
脱。若有持是观世音菩萨名者，设入大火，火  
bù néng shāo yóu shì pú sà wēi shén lì gù ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo  
不能烧，由是菩萨威神力故。若为大水所漂，  
chēng qí míng hào jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng  
称其名号，即得浅处。若有百千万亿众生，  
wèi qiú jīn yín liú lí chē qú mǎ nǎo shān hú hǔ pò  
为求金、银、琉璃、砗磲、码瑙、珊瑚、虎珀、  
zhēn zhū děng bǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng  
真珠等宝，入于大海，假使黑风吹其船舫，

piāoduò luó chà guǐ guó qí zhōngruò yǒu nǎi zhì yī rén chēng guān shì  
飘堕罗刹鬼国，其中若有乃至一人，称观世

yīn pú sà míngzhě shì zhū rén děng jiē dé xiè tuō luó chà zhī nán  
音菩萨名者，是诸人等，皆得解脱罗刹之难。

yǐ shì yīn yuán míngguān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài  
以是因缘，名观世音。若复有人，临当被害，

chēng guān shì yīn pú sà míngzhě bǐ suǒ zhí dāozhàng xún duàn duàn  
称观世音菩萨名者，彼所执刀杖，寻段段

huài ér dé xiè tuō ruò sānqiān dà qiānguó tǔ mǎnzhōng yè chā  
坏，而得解脱。若三千大千国土，满中夜叉、

luó chà yù lái nǎo rén wén qí chēng guān shì yīn pú sà míngzhě  
罗刹，欲来恼人，闻其称观世音菩萨名者，

shì zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài shè  
是诸恶鬼，尚不能以恶眼视之，况复加害？设

fù yǒu rén ruò yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn  
复有人，若有罪，若无罪，枷锁检系其身，

chēng guān shì yīn pú sà míngzhě jiē xī duàn huài jí dé xiè tuō  
称观世音菩萨名者，皆悉断坏，即得解脱。

ruò sānqiān dà qiānguó tǔ mǎnzhōng yuàn zéi yǒu yī shāngzhǔ jiāng  
若三千大千国土，满中冤贼，有一商主，将

zhū shāng rén jī chí zhòng bǎo jīng guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuò  
诸商人，赍持重宝，经过险路，其中一人作

shì chàng yán zhū shàn nán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děng yīng dāng yī  
是唱言：‘诸善男子，勿得恐怖！汝等应当一

xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú  
心称观世音菩萨名号，是菩萨能以无畏施于

zhòng shēng rǔ děng ruò chēng míngzhě yú cǐ yuàn zéi dāng dé xiè  
众生，汝等若称名者，于此冤贼，当得解

tuō zhòng shāng rén wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú  
脱。’众商人闻，俱发声言：‘南无观世音菩

sà chēng qí míng gù jí dé xiè tuō  
萨！’称其名，故即得解脱。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì wēi  
“无尽意，观世音菩萨摩诃萨，威神之力巍

wēi rú shì ruò yǒu zhòng shēng duō yú yín yù cháng niàn gōng jìng  
巍如是。若有众生，多于淫欲，常念‘恭敬

guān shì yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn huì cháng niàn  
观世音菩萨’，便得离欲。若多瞋恚，常念

gōngjìngguānshìyīnpúsà biàndé lí chēn ruòduō yú chī  
‘恭敬观世音菩萨’，便得离瞋。若多愚痴，

chángniàn gōngjìngguānshìyīnpúsà biàndé lí chī  
常念‘恭敬观世音菩萨’，便得离痴。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì  
“无尽意，观世音菩萨有如是等大威神力，

duōsuǒráo yì shì gù zhòngshēng chángyīng xīn niàn ruò yǒu nǚ rén  
多所饶益，是故众生，常应心念。若有女人，

shè yù qiú nán lǐ bài gòng yǎng guān shì yīn pú sà biàn shēng fú dé  
设欲求男，礼拜供养观世音菩萨，便生福德

zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biàn shēng duān zhèng yǒu xiàng zhī nǚ  
智慧之男；设欲求女，便生端正有相之女，

sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng  
宿植德本，众人爱敬。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒu zhòng  
“无尽意，观世音菩萨有如是力。若有众

shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù táng juān shì gù zhòng  
生恭敬礼拜观世音菩萨，福不唐捐，是故众

shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào  
生皆应受持观世音菩萨名号。

wú jìn yì ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú  
“无尽意，若有人受持六十二亿恒河沙菩

sà míng zì fù jìn xíng gòng yǎng yǐn shí yī fú wò jù yī yào  
萨名字，复尽形供养饮食、衣服、卧具、医药。

yú rǔ yì yún hé shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu  
于汝意云何？是善男子、善女人，功德多不？”

wú jìn yì yán shènduō shì zūn  
无尽意言：“甚多！世尊。”

fó yán ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào  
佛言：“若复有人，受持观世音菩萨名号，

nǎi zhì yī shí lǐ bài gòng yǎng shì èr rén fú zhèng děng wú yì  
乃至一时礼拜、供养，是二人福，正等无异，

yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì  
于百千万亿劫，不可穷尽。无尽意，受持观世

yīn pú sà míng hào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì  
音菩萨名号，得如是无量无边福德之利。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn guān shì yīn pú sà  
无尽意菩萨白佛言：“世尊，观世音菩萨，

yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng  
云何游此娑婆世界？云何而为众生说法？方  
biàn zhī lì qí shì yún hé  
便之力，其事云何？”

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu guó tǔ zhòng  
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有国土众

shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér  
生，应以佛身得度者，观世音菩萨即现佛身而

wèi shuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn  
为说法；应以辟支佛身得度者，即现辟支佛身

ér wèi shuō fǎ yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn  
而为说法；应以声闻身得度者，即现声闻身

ér wèi shuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn  
而为说法；应以梵王身得度者，即现梵王身

ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér  
而为说法；应以帝释身得度者，即现帝释身而

wèi shuō fǎ yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān shēn  
为说法；应以自在天身得度者，即现自在天身

ér wèi shuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài  
而为说法；应以大自在天身得度者，即现大自在

tiān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn  
天身而为说法；应以天大将军身得度者，即现

tiān dà jiāng jūn shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě  
天大将军身而为说法；应以毗沙门身得度者，

jí xiàn pí shā mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě  
即现毗沙门身而为说法；应以小王身得度者，

jí xiàn xiǎo wáng shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě  
即现小王身而为说法；应以长者身得度者，

jí xiàn zhǎng zhě shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí  
即现长者身而为说法；应以居士身得度者，即

xiàn jū shì shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě jí xiàn  
现居士身而为说法；应以宰官身得度者，即现

zǎi guān shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě jí xiàn  
宰官身而为说法；应以婆罗门身得度者，即现

pó luó mén shēn ér wèi shuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
婆罗门身而为说法；应以比丘、比丘尼、优婆

sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó  
塞、优婆夷身得度者，即现比丘、比丘尼、优婆

sī yōu pó yí shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhě jū shì zǎi  
塞、优婆夷身而为说法；应以长者、居士、宰  
guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèishuō  
官、婆罗门妇女身得度者，即现妇女身而为说  
fǎ yīng yǐ tóngnán tóng nǚ shēn dé dù zhě jí xiàntóngnán tóng  
法；应以童男、童女身得度者，即现童男、童  
nǚ shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān lóng yè chā qián tà pó  
女身而为说法；应以天、龙、夜叉、乾闥婆、  
ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén  
阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人  
děngshēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhí jīn gāng  
等身得度者，即皆现之而为说法；应以执金刚  
shén dé dù zhě jí xiàn zhí jīn gāngshēn ér wèishuō fǎ  
神得度者，即现执金刚神而为说法。

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé  
“无尽意，是观世音菩萨，成就如是功德，  
yǐ zhǒngzhǒngxíng yóuzhūguó dù dù tuōzhòngshēng shì gù rǔ děng  
以种种形，游诸国土，度脱众生。是故汝等，  
yīngdāng yī xīn gòngyǎngguān shì yīn pú sà shì guān shì yīn pú sà mó  
应当一心供养观世音菩萨。是观世音菩萨摩  
hē sà yú bù wèi jí nǎn zhī zhōng néng shī wú wèi shì gù cǐ suō  
诃萨，于怖畏急难之中，能施无畏，是故此娑  
pó shì jiè jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě  
婆世界，皆号之为施无畏者。”

wú jìn yì pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng gòng yǎng  
无尽意菩萨白佛言：“世尊，我今当供养  
guān shì yīn pú sà jí jiě jǐngzhòngbǎozhū yīng luò jià zhí bǎi qiān  
观世音菩萨。”即解颈众宝珠、璎珞，价直百千  
liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn  
两金，而以与之，作是言：“仁者，受此法施珍  
bǎoyīng luò  
宝璎珞。”

shí guān shì yīn pú sà bù kěnsuǒ zhī wú jìn yì fù bó guān  
时，观世音菩萨不肯受之。无尽意复白观  
shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò  
世音菩萨言：“仁者，愍我等故，受此璎珞。”

ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú  
尔时，佛告观世音菩萨：“当愍此无尽意菩

sà jí sì zhòng tiān lóng yè chā qián tà pó ā xiū luó  
萨，及四众、天、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、  
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng gù shòu  
迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等故，受  
shì yīng luò  
是瓔珞。”

jí shí guān shì yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān lóng  
即时观世音菩萨愍诸四众，及于天、龙、  
rén fēi rén děng shòu qí yīng luò fēn zuò èr fèn yī fèn fèng shì  
人、非人等，受其瓔珞，分作二分，一分奉释  
jiā móu ní fó yī fèn fèng duō bǎo fó tǎ  
迦牟尼佛，一分奉多宝佛塔。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì zì zài shén lì yóu  
“无尽意，观世音菩萨有如是自在神力，游  
yú suō pó shì jiè  
于娑婆世界。”

ěr shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yuē  
尔时，无尽意菩萨以偈问曰：

shì zūn miào xiàng jù wǒ jīn chóng wèn bǐ  
“世尊妙相具，我今重问彼，  
fó zǐ hé yīn yuán míng wéi guān shì yīn  
佛子何因缘，名为观世音？”

jù zú miào xiàng zūn jì dá wú jìn yì  
具足妙相尊，偈答无尽意：

rǔ tīng guān yīn xíng shàn yīng zhū fāng suǒ  
“汝听观音行，善应诸方所，  
hóng shì shēn rú hǎi lì jié bù sī yì  
弘誓深如海，历劫不思議，  
shì duō qiān yì fó fā dà qīng jìng yuàn  
侍多千亿佛，发大清净愿。

wǒ wèi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn  
我为汝略说，闻名及见身，  
xīn niàn bù kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ  
心念不空过，能灭诸有苦。

jiǎ shǐ xìng hài yì tuī luò dà huǒ kēng  
假使兴害意，推落大火坑，  
niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí  
念彼观音力，火坑变成池。

huò piāo liú jù hǎi , lóng yú zhū guǐ nàn  
或 漂 流 巨 海 ， 龙 鱼 诸 鬼 难 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , bō làng bù néng mò 。  
念 彼 观 音 力 ， 波 浪 不 能 没 。

huò zài xū mí fēng , wéi rén suǒ tuī duò ,  
或 在 须 弥 峰 ， 为 人 所 推 堕 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , rú rì xū kōng zhù 。  
念 彼 观 音 力 ， 如 日 虚 空 住 。

huò bèi è rén zhú , duò luò jīn gāng shān ,  
或 被 恶 人 逐 ， 堕 落 金 刚 山 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , bù néng sǔn yī máo 。  
念 彼 观 音 力 ， 不 能 损 一 毛 。

huò zhí yuàn zéi rào , gè zhí dāo jiā hài ,  
或 值 冤 贼 绕 ， 各 执 刀 加 害 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , xián jí qǐ cí xīn 。  
念 彼 观 音 力 ， 咸 即 起 慈 心 。

huò zāo wáng nàn kǔ , lín xíng yù shòu zhōng ,  
或 遭 王 难 苦 ， 临 刑 欲 寿 终 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , dāo xún duàn duàn huài 。  
念 彼 观 音 力 ， 刀 寻 段 段 坏 。

huò qiú jìn jiā suǒ , shǒu zú bèi chǒu xiè ,  
或 囚 禁 枷 锁 ， 手 足 被 扭 械 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , shì rán dé xiè tuō 。  
念 彼 观 音 力 ， 释 然 得 解 脱 。

zhòu zǔ zhū dú yào , suǒ yù hài shēn zhě ,  
咒 诅 诸 毒 药 ， 所 欲 害 身 者 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , huán zhuó yú běn rén 。  
念 彼 观 音 力 ， 还 著 于 本 人 。

huò yù è luó chà , dú lóng zhū guǐ děng ,  
或 遇 恶 罗 刹 ， 毒 龙 诸 鬼 等 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , shí xī bù gǎn hài 。  
念 彼 观 音 力 ， 时 悉 不 敢 害 。

ruò è shòu wéi rào , lì yá zhǎo kě bù ,  
若 恶 兽 围 绕 ， 利 牙 爪 可 怖 ，  
niàn bǐ guān yīn lì , jí zǒu wú biān fāng 。  
念 彼 观 音 力 ， 疾 走 无 边 方 。

wán shé jí fù xiē , qì dú yān huǒ rán ,  
蜿 蛇 及 蝮 蝎 ， 气 毒 烟 火 然 ，



niàn bǐ guān yīn lì      xún shēng zì huí qù 。  
念 彼 观 音 力 ，      寻 声 自 回 去 。

yún léi gǔ chē diàn      jiàng báo shù dà yǔ ，  
云 雷 鼓 掣 电 ，      降 雹 澍 大 雨 ，

niàn bǐ guān yīn lì      yīng shí dé xiāo sàn 。  
念 彼 观 音 力 ，      应 时 得 消 散 。

zhòng shēng bèi kùn è      wú liàng kǔ bī shēn ，  
众 生 被 困 厄 ，      无 量 苦 逼 身 ，

guān yīn miào zhì lì      néng jiù shì jiān kǔ 。  
观 音 妙 智 力 ，      能 救 世 间 苦 。

jù zú shén tōng lì      guǎng xiū zhì fāng biàn ，  
具 足 神 通 力 ，      广 修 智 方 便 ，

shí fāng zhū guó tǔ      wú chà bú xiàn shēn 。  
十 方 诸 国 土 ，      无 刹 不 现 身 。

zhǒng zhǒng zhū è qù      dì yù guǐ chù shēng ，  
种 种 诸 恶 趣 ，      地 狱 鬼 畜 生 ，

shēng lǎo bìng sǐ kǔ      yǐ jiàn xī lìng miè 。  
生 老 病 死 苦 ，      以 渐 悉 令 灭 。

zhēn guān qīng jìng guān      guǎng dà zhì huì guān ，  
真 观 清 净 观 ，      广 大 智 慧 观 ，

bēi guān jí cí guān      chángyuàn chángzhānyǎng 。  
悲 观 及 慈 观 ，      常 愿 常 瞻 仰 。

wú gòu qīng jìng guāng      huì rì pò zhū àn ，  
无 垢 清 净 光 ，      慧 日 破 诸 闇 ，

néng fú zāi fēng huǒ      pǔ míng zhào shì jiān 。  
能 伏 灾 风 火 ，      普 明 照 世 间 。

bēi tǐ jiè léi zhèn      cí yì miào dà yún ，  
悲 体 戒 雷 震 ，      慈 意 妙 大 云 ，

shù gān lù fǎ yǔ      miè chú fán nǎo yàn 。  
澍 甘 露 法 雨 ，      灭 除 烦 恼 焰 。

zhèng sòng jīng guān chù      bù wèi jūn zhèn zhōng ，  
诤 讼 经 官 处 ，      怖 畏 军 阵 中 ，

niàn bǐ guān yīn lì      zhòng yuàn xī tuì sàn 。  
念 彼 观 音 力 ，      众 冤 悉 退 散 。

miào yīn guān shì yīn      fàn yīn hǎi cháo yīn ，  
妙 音 观 世 音 ，      梵 音 海 潮 音 ，

shèng bǐ shì jiān yīn      shì gù xū cháng niàn 。  
胜 彼 世 间 音 ，      是 故 须 常 念 。

niàn niàn wù shēng yí      guān shì yīn jìng shèng  
念念勿生疑，      观世音净圣，  
yú kǔ nǎo sǐ è      néng wéi zuò yī hù  
于苦恼死厄，      能为作依怙，  
jù yī qiè gōng dé      cí yǎn shì zhòng shēng  
具一切功德，      慈眼视众生，  
fú jù hǎi wú liàng      shì gù yīng dǐng lǐ  
福聚海无量，      是故应顶礼。”

ěr shí chí dì pú sà jí cóngzuò qǐ qián bó fó yán shì  
尔时，持地菩萨即从座起，前白佛言：“世  
zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè  
尊，若有众生，闻是观世音菩萨品自在之业、  
pǔ mén shì xiàn shéng tōng lì zhě dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo  
普门示现神通力者，当知是人功德不少。”

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng  
佛说是普门品时，众中八万四千众生，  
jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn  
皆发无等等阿耨多罗三藐三菩提心。

## tuó luó ní pǐn dì èr shí liù 陀罗尼品第二十六

ěr shí yào wáng pú sà jí cóngzuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé  
尔时，药王菩萨即从座起，偏袒右肩，合  
zhǎng xiàng fó ér bó fó yán shì zūn ruò shàn nán zǐ shàn nǚ  
掌向佛，而白佛言：“世尊，若善男子、善女  
rén yǒu néng shòu chí fǎ huá jīng zhě ruò dú sòng tōng lì ruò shū xiě  
人，有能受持法华经者，若读诵通利，若书写  
jīng juàn dé jǐ suǒ fú  
经卷，得几所福？”

fó gào yào wáng ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén gòng yǎng  
佛告药王：“若有善男子、善女人，供养  
bā bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó yú rǔ yì yún hé  
八百万亿那由他恒河沙等诸佛。于汝意云何？  
qí suǒ dé fú nìng wéi duō fǒu  
其所得福，宁为多不？”

shènduō shì zūn  
“甚多，世尊！”

fó yán ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén néng yú shì jīng nǎi  
佛言：“若善男子、善女人，能于是经，乃

zhì shòu chí yī sì jù jì dú sòng jiě yì rú shuō xiū xíng gōng dé  
至受持一四句偈，读诵解义，如说修行，功德  
shènduō  
甚多。”

ěr shí yào wáng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng yǔ  
尔时，药王菩萨白佛言：“世尊，我今当与

shuō fǎ zhě tuó luó ní zhòu yǐ shǒu hù zhī jí shuō zhòu yuē  
说法者陀罗尼咒，以守护之。”即说咒曰：

ān ěr màn ěr mó mí mó mó mí  
“安尔（一）曼尔（二）摩祢（三）摩摩祢（四）

zhǐ lì zhē lí dì shē miē shē  
旨隶（五）遮梨第（六）除（诗遮切）咩（莫者切）（七）除

lǚ duō wěi shān dì mù dì mù duō lǚ  
履多玮（八）臙（尸连切）帝（九）目帝（十）目多履（十

suō lǚ ā wěi suō lǚ sāng lǚ suō lǚ  
一）娑履（十二）阿玮娑履（十三）桑履（十四）娑履（十

chā yì ā chā yì ā qí nì shān dì  
五）叉裔（十六）阿叉裔（十七）阿耆膩（十八）臙帝（十

shē lǚ tuó luó ní ā lú qié pó suō  
九）除履（二十）陀罗尼（二十一）阿卢伽婆娑（苏奈切）

bō zhè pí chā nì mí pí fì ā biàn duō luó mí lǚ  
簸蔗毗叉膩（二十二）祢毗剃（二十三）阿便哆逻祢履

fì ā dǎn duō bō lì shū dì ōu jiū  
剃（二十四）阿亶（多罕切）哆波隶输地（二十五）欧究

lì móu jiū lì ā luó lì bō luó lì  
隶（二十六）牟究隶（二十七）阿罗隶（二十八）波罗隶

shǒu jiā cī ā sān mó sān lǚ  
（二十九）首迦差（初几切）（三十）阿三磨三履（三十

fó tuó pí jí lì zhì dì dá mó bō lì cī  
一）佛驮毗吉利志（音姪）帝（三十二）达磨波利差（猜

dì sēng qié niè jù shā mí pó shè pó shè  
离切）帝（三十三）僧伽涅瞿沙祢（三十四）婆舍婆舍

shū dì màn duō luó màn duō luó chā yè duō  
输地（三十五）曼哆逻（三十六）曼哆逻叉夜多（三

yóu lóu duō yóu lóu duō jiāo shè lüè  
十七）邮（音尤）楼哆（三十八）邮楼哆僑舍略（来加切）

è chā luó è chā yě duō yě ā pó lú  
(三十九) 恶叉逻 (四十) 恶叉冶多冶 (四十一) 阿婆卢

ā mó ruò nà duō yè  
(四十二) 阿摩若 (荏蔗切) 那多夜 (四十三)

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu liù shí èr yì héng hé shā  
“世尊，是陀罗尼神咒，六十二亿恒河沙

děngzhū fó suǒshuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū  
等诸佛所说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸  
fó yǐ  
佛已。”

shí shì jiā móu ní fó zànyàowáng pú sà yán shàn zāi shàn  
时，释迦牟尼佛赞药王菩萨言：“善哉！善

zāi yàowáng rǔ mǐnniànyōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó ní  
哉！药王，汝愍念拥护此法师故，说是陀罗尼，

yú zhūzhòngshēng duōsuǒráo yì  
于诸众生，多所饶益。”

ěr shí yǒng shī pú sà bó fó yán shì zūn wǒ yì wèiyōng  
尔时，勇施菩萨白佛言：“世尊，我亦为拥

hù dú sòngshòu chí fǎ huá jīng zhě shuō tuó luó ní ruò cǐ fǎ shī dé  
护读诵受持法华经者，说陀罗尼。若此法师得

shì tuó luó ní ruò yè chā ruò luó chà ruò fù dān nà ruò jí zhè  
是陀罗尼，若夜叉、若罗刹、若富单那、若吉蔗、

ruò jiū pán tú ruò è guǐděng sì qiú qí duǎn wú néng dé biàn  
若鸠槃荼、若饿鬼等，伺求其短，无能得便。”

jí yú fó qián ér shuōzhòuyuē  
即于佛前，而说咒曰：

cuó lì mó hē cuó lì yù zhǐ  
“痤 (誓螺切) 隶 (一) 摩诃痤隶 (二) 郁枳 (音

mù zhǐ ā lì ā luó pó dì niè lì dì  
纸) (三) 目枳 (四) 阿隶 (五) 阿罗婆第 (六) 涅隶第

niè lì duō pó dì yī zhì nǐ  
(七) 涅隶多婆第 (八) 伊緻 (者利切) 柅 (女纸切) (九)

wéi zhì nǐ zhǐ zhì nǐ niè lì chí nǐ niè lí chí  
韦致柅 (十) 旨致柅 (十一) 涅隶墀柅 (十二) 涅犁墀

pó dǐ  
婆底 (十三)

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu héng hé shāděngzhū fó suǒ  
“世尊，是陀罗尼神咒，恒河沙等诸佛所

shuō yì jiē suí xǐ ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì  
说，亦皆随喜。若有侵毁此法师者，则为侵毁是  
zhū fó yǐ  
诸佛已。”

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bó fó yán shì zūn  
尔时，毗沙门天王护世者白佛言：“世尊，  
wǒ yì wèi mǐn niàn zhòng shēng yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó  
我亦为愍念众生，拥护此法师故，说是陀罗  
ní jí shuō zhòu yuē  
尼。”即说咒曰：

ā lí nà lí nǒu nà lí ā nà lú  
“阿梨(一)那梨(二)窻那梨(三)阿那卢(四)  
nà lǚ jū nà lǚ  
那履(五)拘那履(六)

shì zūn yǐ shì shén zhòu yōng hù fǎ shī wǒ yì zì dāng yōng  
“世尊，以是神咒拥护法师，我亦自当拥  
hù chí shì jīng zhě lìng bǎi yóu xún nèi wú zhū shuāi huàn  
护持是经者，令百由旬内，无诸衰患。”

ěr shí chí guó tiān wáng zài cǐ huì zhōng yǔ qiān wàn yì nà yóu  
尔时，持国天王在此会中，与千万亿那由  
tā qián tà pó zhòng gōng jìng wéi rào qián yì fó suǒ hé zhǎng bó  
他乾闥婆众，恭敬围绕，前诣佛所，合掌白  
fó yán shì zūn wǒ yì yǐ tuó luó ní shén zhòu yōng hù chí fǎ huá  
佛言：“世尊，我亦以陀罗尼神咒，拥护持法华  
jīng zhě jí shuō zhòu yuē  
经者。”即说咒曰：

ā qié mí qié mí jù lì qián  
“阿伽祢(一)伽祢(二)瞿利(三)乾(音虔)  
tuó lì zhān tuó lì mó dēng qí cháng qiú  
陀利(四)旃陀利(五)摩登(音鄢)耆(六)常求  
lì fú lóu shā nǐ è dǐ  
利(七)浮楼莎昵(八)頔(音遏)底(九)

shì zūn shì tuó luó ní shén zhòu sì shí èr yì zhū fó suǒ  
“世尊，是陀罗尼神咒，四十二亿诸佛所  
shuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū fó yǐ  
说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。”

ěr shí yǒu luó chà nǚ děng yī míng lán pó èr míng pí lán  
尔时，有罗刹女等，一名蓝婆，二名毗蓝

pó sānmíng qū chǐ sì míng huā chǐ wǔ míng hēi chǐ liù míng duō  
婆，三名曲齿，四名华齿，五名黑齿，六名多  
fā qī míng wú yàn zú bā míng chí yīng luò jiǔ míng gāo dì shí  
发，七名无厌足，八名持瓔珞，九名鞞帝，十  
míng duó yī qiè zhòng shēng jīng qì shì shí luó chà nǚ yǔ guǐ zǐ mǔ bìng  
名夺一切众生精气。是十罗刹女，与鬼子母并

qí zǐ jí juàn shǔ jù yì fó suǒ tóng shēng bó fó yán shì zūn  
其子及眷属，俱诣佛所，同声白佛言：“世尊，  
wǒ děng yì yù yōng hù dú sòng shòu chí fǎ huá jīng zhě chú qí shuāi huàn  
我等亦欲拥护读诵受持法华经者，除其衰患。

ruò yǒu sì qiú fǎ shī duǎn zhě lìng bù dé biàn jí yú fó qián ér  
若有伺求法师短者，令不得便。”即于佛前，而

shuō zhòu yuē  
说咒曰：

yī tí lǚ yī tí mǐn yī tí lǚ ā tí lǚ  
“伊提履（一）伊提泯（二）伊提履（三）阿提履  
yī tí lǚ ní lǚ ní lǚ ní lǚ ní  
（四）伊提履（五）泥履（六）泥履（七）泥履（八）泥  
lǚ ní lǚ lóu xī lóu xī lóu  
履（九）泥履（十）楼醯（呼奚切）（十一）楼醯（十二）楼  
xī lóu xī duō xī duō xī duō xī  
醯（十三）楼醯（十四）多醯（十五）多醯（十六）多醯  
dōu xī nǒu xī  
（十七）兜醯（十八）菟醯（十九）

níng shàng wǒ tóu shàng mò nǎo yú fǎ shī ruò yè chā ruò  
“宁上我头上，莫恼于法师。若夜叉、若  
luó chà ruò è guǐ ruò fù dān nà ruò jí zhè ruò pí tuó luó  
罗刹、若饿鬼、若富单那、若吉蔗、若毗陀罗、  
ruò qián tuó ruò wū mó lè qié ruò ā bá mó luó ruò yè chā jí zhè  
若捷驮、若乌摩勒伽、若阿跋摩罗、若夜叉吉蔗、  
ruò rén jí zhè ruò rè bìng ruò yī rì ruò èr rì ruò sān rì ruò  
若人吉蔗，若热病若一日、若二日、若三日、若  
sì rì ruò zhì qī rì ruò cháng rè bìng ruò nán xíng ruò nǚ xíng  
四日若至七日，若常热病，若男形、若女形、  
ruò tóng nán xíng ruò tóng nǚ xíng nǎi zhì mèng zhōng yì fù mò nǎo  
若童男形、若童女形，乃至梦中，亦复莫恼。”

jí yú fó qián ér shuō jì yán  
即于佛前，而说偈言：

ruò bú shùn wǒ zhòu      nǎo luàn shuō fǎ zhě  
“若不顺我咒，      恼乱说法者，  
tóu pò zuò qī fēn      rú ā lí shù zhī  
头破作七分，      如阿梨树枝。  
rú shā fù mǔ zuì      yì rú yā yóu yāng  
如杀父母罪，      亦如压油殃，  
dǒuchèng qī kuáng rén      tiáo dá pò sēng zuì  
斗秤欺诳人，      调达破僧罪，  
fàn cǐ fǎ shī zhě      dāng huò rú shì yāng  
犯此法师者，      当获如是殃。”

zhū luó chà nǚ shuō cǐ jiǔ yǐ      bó fó yán      shì zūn      wǒ děng  
诸罗刹女说此偈已，白佛言：“世尊，我等  
yì dāng shēn zì yōng hù shòu chí      dú sòng      xiū xíng shì jīng zhě      lìng dé  
亦当身自拥护受持、读诵、修行是经者，令得  
ān wěn      lí zhū shuāi huàn      xiāo zhòng dú yào  
安稳，离诸衰患，消众毒药。”

fó gào zhū luó chà nǚ      shàn zāi      shàn zāi      rǔ děng dàn néng  
佛告诸罗刹女：“善哉！善哉！汝等但能  
yōng hù shòu chí fǎ huá míng zhě      fú bù kě liáng      hé kuàng yōng hù jù  
拥护受持法华名者，福不可量，何况拥护具  
zú shòu chí gòng yǎng jīng juàn      huā      xiāng      yīng luò      mò xiāng      tú  
足受持供养经卷，华、香、璎珞、末香、涂  
xiāng      shāo xiāng      fān gài      jì yuè      rán zhǒng zhǒng dēng      sū dēng  
香、烧香、旛盖、伎乐；然种种灯，苏灯、  
yóu dēng      zhū xiāng yóu dēng      sū mó nà huā yóu dēng      zhān bó huā yóu  
油灯、诸香油灯、苏摩那华油灯、瞻蔔华油  
dēng      pó shī jiā huā yóu dēng      yōu bō luó huā yóu dēng      rú shì děng bǎi  
灯、婆师迦华油灯、优钵罗华油灯，如是等百  
qiān zhǒng gòng yǎng zhě      gāo dì      rǔ děng jí juàn shǔ      yīng dāng yōng hù  
千种供养者！鞞帝，汝等及眷属，应当拥护  
rú shì fǎ shī  
如是法师。”

shuō shì tuó luó ní pǐn shí      liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn  
说是陀罗尼品时，六万八千人得无生法忍。

miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn dì èr shí qī

## 妙庄严王本事品第二十七

ěr shí fó gào zhū dà zhòng nǎi wǎng gǔ shì guò wú liàng  
尔时，佛告诸大众：“乃往古世，过无量

wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié yǒu fó míng yún léi yīn xiù wáng  
无边不可思议阿僧祇劫，有佛名云雷音宿王

huā zhì duō tuó ā qié dù ā luó hē sān miǎo sān fó tuó guó míng  
华智，多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名

guāng míng zhuāng yán jié míng xǐ jiàn bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng míng  
光明庄严，劫名喜见。彼佛法中有王，名

miào zhuāng yán qí wáng fū rén míng yuē jìng dé yǒu èr zǐ yī  
妙庄严，其王夫人，名曰净德，有二子，一

míng jìng zàng èr míng jìng yǎn shì èr zǐ yǒu dà shén lì fú dé zhì  
名净藏，二名净眼。是二子有大神力，福德智

huì jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào suǒ wèi tán bō luó mì shī luó bō  
慧，久修菩萨所行之道，所谓檀波罗蜜、尸罗波

luó mì chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì  
罗蜜、羼提波罗蜜、毗离耶波罗蜜、禅波罗蜜、

bō rě bō luó mì fāng biàn bō luó mì cí bēi xǐ shě nǎi zhì sān shí  
般若波罗蜜、方便波罗蜜，慈悲喜舍，乃至三十

qī pǐn zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá yòu dé pú sà jìng sān mèi  
七品助道法，皆悉明了通达。又得菩萨净三昧、

rì xīng xiù sān mèi jìng guāng sān mèi jìng sè sān mèi jìng zhào míng sān  
日星宿三昧、净光三昧、净色三昧、净照明三

mèi cháng zhuāng yán sān mèi dà wēi dé zàng sān mèi yú cǐ sān mèi  
昧、长庄严三昧、大威德藏三昧，于此三昧

yì xī tōng dá  
亦悉通达。

ěr shí bǐ fó yù yǐn dǎo miào zhuāng yán wáng jí mǐn niàn  
“尔时，彼佛欲引导妙庄严王，及愍念

zhòng shēng gù shuō shì fǎ huá jīng shí jìng zàng jìng yǎn èr zǐ  
众生故，说是法华经。时，净藏、净眼二子，

dào qí mǔ suǒ hé shí zhǐ zhuǎ zhǎng bái yán yuàn mǔ wǎng yì yún  
到其母所，合十指爪掌，白言：‘愿母往诣云

léi yīn xiù wáng huā zhì fó suǒ wǒ děng yì dāng shì cóng qīn jìn gòng  
雷音宿王华智佛所，我等亦当侍从，亲近、供



yǎng lǐ bài suǒ yǐ zhě hé cǐ fó yú yī qiè tiān rén zhòng zhōng  
养、礼拜。所以者何？此佛于一切天人众中  
shuō fǎ huá jīng yí yīng tīng shòu mǔ gào zǐ yán rǔ fù xìn shòu  
说法华经，宜应听受。’母告子言：‘汝父信受  
wài dào shēn zhuó pó luó mén fǎ rǔ děng yīng wǎng bó fù yǔ gòng  
外道，深著婆罗门法，汝等应往白父，与共  
jù qù jìng zàng jìng yǎn hé shí zhǐ zhuǎ zhǎng bó mǔ wǒ děng  
俱去。’净藏、净眼合十指爪掌，白母：‘我等  
shì fǎ wáng zǐ ér shēng cǐ xié jiàn jiā mǔ gào zǐ yán rǔ děng  
是法王子，而生此邪见家。’母告子言：‘汝等  
dāng yōu niàn rǔ fù wèi xiàn shén biàn ruò dé jiàn zhě xīn bì qīng jìng  
当忧念汝父，为现神变。若得见者，心必清净，  
huò tīng wǒ děng wǎng zhì fó suǒ yú shì èr zǐ niàn qí fù gù  
或听我等，往至佛所。’于是，二子念其父故，  
yǒng zài xū kōng gāo qī duō luó shù xiàn zhǒng zhǒng shén biàn yú xū  
涌在虚空，高七多罗树，现种种神变，于虚  
kōng zhōng xíng zhù zuò wò shēn shàng chū shuǐ shēn xià chū huǒ shēn  
空中，行住坐卧，身上出水，身下出火，身  
xià chū shuǐ shēn shàng chū huǒ huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng ér  
下出水，身上出火。或现大身满虚空中，而  
fù xiàn xiǎo xiǎo fù xiàn dà yú kōng zhōng miè hū rán zài dì rù  
复现小，小复现大，于空中灭，忽然在地，入  
dì rú shuǐ lǚ shuǐ rú dì xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn lìng  
地如水，履水如地。现如是等种种神变，令  
qí fù wáng xīn jìng xìn jiě shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì xīn  
其父王，心净信解。时，父见子神力如是，心  
dà huān xǐ dé wèi céng yǒu hé zhǎng xiàng zǐ yán rǔ děng shī wéi  
大欢喜，得未曾有，合掌向子言：‘汝等师为  
shì shéi shéi zhī dì zǐ èr zǐ bái yán dà wáng bǐ yún léi  
是谁？谁之弟子？’二子白言：‘大王，彼云雷  
yīn xiù wáng huá zhì fó jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò  
音宿王华智佛，今在七宝菩提树下法座上坐，  
yú yī qiè shì jiān tiān rén zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huá jīng shì wǒ  
于一切世间天、人众中，广说法华经，是我  
děng shī wǒ shì dì zǐ fù yǔ zǐ yán wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng  
等师，我是弟子。’父语子言：‘我今亦欲见汝等  
shī kě gòng jù wǎng yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià dào qí  
师，可共俱往。’于是，二子从空中下，到其

mǔ suǒ hé zhǎng bái mǔ fù wáng jīn yǐ xìn jiě kān rèn fā ā nòu  
母所，合掌白母：‘父王今已信解，堪任发阿耨  
duō luó sān miǎo sān pú tí xīn wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì yuàn mǔ  
多罗三藐三菩提心。我等为父已作佛事，愿母  
jiàn tīng yú bǐ fó suǒ chū jiā xiū dào  
见听，于彼佛所，出家修道。’

ěr shí èr zǐ yù chóng xuān qí yì yǐ jì bái mǔ  
“尔时，二子欲重宣其意，以偈白母：

yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén  
愿母放我等，出家作沙门，  
zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué  
诸佛甚难值，我等随佛学。  
rú yōu tán bō huā zhí fó fù nán shì  
如优昙钵华，值佛复难是，  
tuō zhū nán yì nán yuàn tīng wǒ chū jiā  
脱诸难亦难，愿听我出家。

mǔ jí gào yán tīng rǔ chū jiā suǒ yǐ zhě hé fó nán zhí  
“母即告言：‘听汝出家。所以者何？佛难值  
gù  
故。’

yú shì èr zǐ bái fù mǔ yán shàn zāi fù mǔ yuàn  
“于是，二子白父母言：‘善哉，父母！愿  
shí wǎng yì yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó suǒ qīn jìn gòng yǎng suǒ yǐ  
时往诣云雷音宿王华智佛所，亲近供养。所以  
zhě hé fó nán dé zhí rú yōu tán bō luó huā yòu rú yī yǎn zhī guī  
者何？佛难得值，如优昙钵罗华，又如一眼之龟，  
zhí fú mù kǒng ér wǒ děng sù fú shēn hòu shēng zhí fó fǎ shì gù  
值浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故  
fù mǔ dāng tīng wǒ děng lìng dé chū jiā suǒ yǐ zhě hé zhū fó nán  
父母当听我等，令得出家。所以者何？诸佛难  
zhí shí yì nán yù  
值，时亦难遇。’

bǐ shí miào zhuāng yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén jiē  
“彼时妙庄严王后宫八万四千人，皆  
xī kān rèn shòu chí shì fǎ huá jīng jìng yǎn pú sà yú fǎ huá sān mèi jiǔ  
悉堪任受持是法华经。净眼菩萨于法华三昧，久  
yǐ tōng dá jìng zàng pú sà yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá  
已通达。净藏菩萨已于无量百千万亿劫，通达

lí zhū è qù sānmèi yù lìng yī qièzhòngshēng lí zhū è qù gù qí  
离诸恶趣三昧，欲令一切众生离诸恶趣故。其  
wáng fū rén dé zhū fó jí sānmèi néng zhī zhū fó mì mì zhī zàng  
王夫人，得诸佛集三昧，能知诸佛秘密之藏。

èr zǐ rú shì yǐ fāngbiàn lì shàn huà qí fù lìng xīn xìn  
“二子如是以方便力，善化其父，令心信  
jiě hǎoyào fó fǎ yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shǔ  
解，好乐佛法。于是，妙庄严王与群臣眷属  
jù jìng dé fū rén yǔ hòugōng cǎi nǚ juàn shǔ jù qí wáng èr zǐ yǔ  
俱，净德夫人与后宫嫔女眷属俱，其王二子与  
sì wàn èr qiān rén jù yī shí gòng yì fó suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú  
四万二千人俱，一时共诣佛所，到已头面礼足，  
rào fó sān zā què zhù yī miàn  
绕佛三匝，却住一面。

ěr shí bǐ fó wèi wáng shuō fǎ shì jiào lì xǐ wáng dà  
“尔时，彼佛为王说法，示教利喜，王大  
huānyuè ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén jiě jǐng zhēn zhū  
欢悦。尔时，妙庄严王及其夫人，解颈真珠  
yīng luò jià zhí bǎi qiān yǐ sàn fó shàng yú xū kōng zhōng huà  
瓔珞，价直百千，以散佛上，于虚空中，化  
chéng sì zhù bǎo tái tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng fū bǎi qiān wàn tiān  
成四柱宝台。台中有大宝床，敷百千万天  
yī qí shàng yǒu fó jié jiā fū zuò fàng dà guāng míng ěr shí  
衣，其上有佛，结跏趺坐，放大光明。尔时，  
miào zhuāng yán wáng zuò shì niàn fó shēn xī yǒu duān yán shū tè  
妙庄严王作是念：‘佛身希有，端严殊特，  
chéng jiù dì yī wēi miào zhī sè shí yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó  
成就第一微妙之色。’时，云雷音宿王华智佛  
gào sì zhòng yán rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng yú wǒ qián hé  
告四众言：‘汝等见是妙庄严王，于我前合  
zhǎng lì fǒu cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōng zuò bǐ qiū jīng qín xiū xí zhù  
掌立不？此王于我法中作比丘，精勤修习，助  
fó dào fǎ dāng dé zuò fó hào sūo luó shù wáng guó míng dà guāng  
佛道法，当得作佛，号娑罗树王，国名大光，  
jié míng dà gāo wáng qí suǒ luó shù wáng fó yǒu wú liàng pú sà zhòng  
劫名大高王。其娑罗树王佛，有无量菩萨众，  
jí wú liàng shēng wén qí guó píng zhèng gōng dé rú shì qí wáng  
及无量声闻，其国平正，功德如是。’其王

jí shí yǐ guó fù dì yǔ fū rén èr zǐ bìngzhūjuànshǔ yú fó fǎ  
即时以国付弟，与夫人、二子并诸眷属，于佛法  
zhōng chū jiā xiū dào  
中，出家修道。

wángchū jiā yǐ yú bā wàn sì qiān suì cháng qín jīng jìn xiū  
“王出家已，于八万四千岁，常勤精进修

xíngmiào fǎ huá jīng guò shì yǐ hòu dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán  
行妙法华经。过是已后，得一切净功德庄严

sān mèi jí shēng xū kōng gāo qī duō luó shù ér bó fó yán shì  
三昧，即升虚空，高七多罗树，而白佛言：‘世

zūn cǐ wǒ èr zǐ yǐ zuò fó shì yǐ shéntōng biàn huà zhuǎn wǒ  
尊，此我二子，已作佛事，以神通变化，转我

xié xīn lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng dé jiàn shì zūn cǐ èr zǐ zhě  
邪心，令得安住于佛法中，得见世尊。此二子者，

shì wǒ shàn zhī shí wèi yù fā qǐ sù shì shàngēn ráo yì wǒ gù lái  
是我善知识，为欲发起宿世善根，饶益我故，来

shēng wǒ jiā  
生我家。’

ěr shí yún léi yīn xiù wáng huá zhì fó gào miào zhuāng yán  
“尔时，云雷音宿王华智佛告妙庄严

wáng yán rú shì rú shì rú rǔ suǒ yán ruò shàn nán zǐ shàn  
王言：‘如是，如是，如汝所言。若善男子、善

nǚ rén zhòng shàngēn gù shì shì dé shàn zhī shí qí shàn zhī shí  
女人，种善根故，世世得善知识，其善知识，

néng zuò fó shì shì jiào lì xǐ lìng rù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
能作佛事，示教利喜，令入阿耨多罗三藐三菩

tí dà wáng dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán suǒ wèi huà dǎo  
提。大王，当知善知识者是大因缘，所谓化导

lìng dé jiàn fó fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn dà wáng  
令得见佛，发阿耨多罗三藐三菩提心。大王，

rǔ jiàn cǐ èr zǐ fǒu cǐ èr zǐ yǐ céng gòng yǎng liù shí wǔ bǎi  
汝见此二子不？此二子，已曾供养六十五百

qiān wàn yì nà yóu tā héng hé shā zhū fó qīn jìn gōng jìng yú zhū fó  
千万亿那由他恒河沙诸佛，亲近恭敬，于诸佛

suǒ shòu chí fǎ huá jīng mǐn niàn xié jiàn zhòng shēng lìng zhù zhèng jiàn  
所受持法华经，愍念邪见众生，令住正见。’

miào zhuāng yán wáng jí cóng xū kōng zhōng xià ér bó fó yán shì zūn  
妙庄严王即从虚空中下，而白佛言：‘世尊，

rú lái shèn xī yǒu yǐ gōng dé zhì huì gù dǐng shàng ròu xī guāng míng  
如来甚希有！以功德智慧故，顶上肉髻光明  
xiǎn zhào qí yǎn cháng guǎng ér gàn qīng sè méi jiān háo xiàng bái rú kē  
显照，其眼长广而紺青色，眉间毫相白如珂  
yuè chǐ bái qí mì cháng yǒu guāng míng chún sè chì hǎo rú pín pó guǒ  
月，齿白齐密常有光明，唇色赤好如频婆果。

ěr shí miào zhuān yán wáng zàn tàn fó rú shì děng wú liàng bǎi qiān wàn  
尔时，妙庄严王赞叹佛如是等无量百千万

yì gōng dé yǐ yú rú lái qián yī xīn hé zhǎng fù bó fó yán  
亿功德已，于如来前，一心合掌，复白佛言：

shì zūn wèi céng yǒu yě rú lái zhī fǎ jù zú chéng jiù bù kě  
‘世尊，未曾有也。如来之法，具足成就不可

sī yì wēi miào gōng dé jiào jiè suǒ xíng ān wěn kuài shàn wǒ cóng jīn  
思议微妙功德，教诫所行，安隐快善。我从今

rì bú fù zì suí xīn xíng bù shēng xié jiàn jiāo màn chēn huì zhū è  
日不复自随心行，不生邪见、憍慢、瞋恚诸恶

zhī xīn shuō shì yǔ yǐ lǐ fó ér chū  
之心。’说是语已，礼佛而出。”

fó gào dà zhòng yú yì yún hé miào zhuān yán wáng qǐ yì  
佛告大众：“于意云何？妙庄严王岂异

rén hū jīn huá dé pú sà shì qí jìng dé fū rén jīn fó qián guāng  
人乎？今华德菩萨是。其净德夫人，今佛前光

zhào zhuān yán xiàng pú sà shì āi mǐn miào zhuān yán wáng jí zhū juàn  
照庄严相菩萨是，哀愍妙庄严王及诸眷

shǔ gù yú bǐ zhōng shēng qí èr zǐ zhě jīn yào wáng pú sà yào  
属故，于彼中生。其二子者，今药王菩萨、药

shàng pú sà shì shì yào wáng yào shàng pú sà chéng jiù rú cǐ zhū  
上菩萨是。是药王、药上菩萨，成就如此诸

dà gōng dé yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó suǒ zhí zhòng dé běn  
大功德，已于无量百千万亿诸佛所，植众德本，

chéng jiù bù kě sī yì zhū shàn gōng dé ruò yǒu rén shí shì èr pú sà  
成就不可思议诸善功德。若有人识是二菩萨

míng zì zhě yī qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài  
名字者，一切世间诸天人民，亦应礼拜。”

fó shuō shì miào zhuān yán wáng běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān  
佛说是妙庄严王本事品时，八万四千

rén yuǎn chén lí gù yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng  
人远尘离垢，于诸法中得法眼净。

pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā  
普贤菩萨劝发品第二十八

ěr shí pǔ xián pú sà yǐ zì zài shéntōng lì wēi dé míngwén  
尔时，普贤菩萨以自在神通力，威德名闻，  
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēng shù cóng dōng fāng lái suǒ  
与大菩萨无量无边不可称数，从东方来。所  
jīng zhū guó pǔ jiē zhèndòng yǔ bǎo lián huā zuò wú liàng bǎi qiān wàn  
经诸国，普皆震动，雨宝莲华，作无量百千万  
yì zhǒng zhǒng jì yuè yòu yǔ wú shù zhū tiān lóng yè chā qián tà  
亿种种伎乐。又与无数诸天、龙、夜叉、乾闥  
pó ā xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó mó hóu luó qié rén  
婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、  
fēi rén děng dà zhòng wéi rào gè xiàn wēi dé shéntōng zhī lì dào suǒ  
非人等，大众围绕，各现威德神通之力。到娑  
pó shì jiè qí shé jué shān zhōng tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó yòu rào  
婆世界耆闍崛山中，头面礼释迦牟尼佛，右绕  
qī zā bó fó yán shì zūn wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fó guó  
七匝，白佛言：“世尊，我于宝威德上王佛国，  
yáo wén cǐ suǒ pó shì jiè shuō fǎ huá jīng yǔ wú liàng wú biān bǎi qiān  
遥闻此娑婆世界说法华经，与无量无边百千  
wàn yì zhū pú sà zhòng gòng lái tīng shòu wéi yuàn shì zūn dāng wéi  
万亿诸菩萨众，共来听受。惟愿世尊，当为  
shuō zhī ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén yú rú lái miè hòu yún hé  
说之。若善男子、善女人，于如来灭后，云何  
néng dé shì fǎ huá jīng  
能得是法华经？”

fó gào pǔ xián pú sà ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén chéng  
佛告普贤菩萨：“若善男子、善女人，成  
jiù sì fǎ yú rú lái miè hòu dāng dé shì fǎ huá jīng yī zhě wéi  
就四法，于如来灭后，当得是法华经：一者，为  
zhū fó hù niàn èr zhě zhí zhòng dé běn sān zhě rù zhèng dìng jù  
诸佛护念；二者，植众德本；三者，入正定聚；  
sì zhě fā jiù yī qiè zhòng shēng zhī xīn shàn nán zǐ shàn nǚ rén  
四者，发救一切众生之心。善男子、善女人，  
rú shì chéng jiù sì fǎ yú rú lái miè hòu bì dé shì jīng  
如是成就四法，于如来灭后必得是经。”

ěr shí pǔ xián pú sà bó fó yán shì zūn yú hòu wǔ bǎi suì  
尔时，普贤菩萨白佛言：“世尊，于后五百岁

zhuó è shì zhōng qí yǒushòu chí shì jīng diǎnzhě wǒ dāngshǒu hù  
浊恶世中，其有受持是经典者，我当守护，

chú qí shuāihuàn lìng dé ān wěn shǐ wú sì qiú dé qí biànzhe ruò  
除其衰患，令得安隐，使无伺求得其便者。若

mó ruò mó zǐ ruò mó nǚ ruò mó mín ruò wéi mó suǒzhuózhě  
魔、若魔子、若魔女、若魔民、若为魔所著者，

ruò yè chā ruò luó chà ruò jiū pán tú ruò pí shè shé ruò jí zhè  
若夜叉、若罗刹、若鸠槃荼、若毗舍阁、若吉蔗、

ruò fù dān nà ruò wéi tuó luó děngzhū nǎo rén zhě jiē bù dé biàn  
若富单那、若韦陀罗等诸恼人者，皆不得便。

shì rén ruò xíng ruò lì dú sòng cǐ jīng wǒ ěr shí chéng liù yá bái  
是人若行、若立，读诵此经，我尔时乘六牙白

xiàngwáng yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ér zì xiànrshēn  
象王，与大菩萨众，俱诣其所，而自现身，

gòngyǎngshǒu hù ān wèi qí xīn yì wèigòngyǎng fǎ huájīng gù shì  
供养守护，安慰其心，亦为供养法华经故。是

rén ruò zuò sī wéi cǐ jīng ěr shí wǒ fù chéng bái xiàngwáng xiàn qí rén  
人若坐思惟此经，尔时，我复乘白象王现其人

qián qí rén ruò yú fǎ huájīng yǒu suǒ wàng shī yī jù yī jì wǒ dāng  
前。其人若于法华经有所忘失一句一偈，我当

jiāo zhī yǔ gòng dú sòng huán lìng tōng lì ěr shí shòu chí dú sòng  
教之，与共读诵，还令通利。尔时，受持读诵

fǎ huájīng zhě dé jiàn wǒ shēn shèn dà huān xǐ zhuǎn fù jīng jìn  
法华经者，得见我身，甚大欢喜，转复精进，

yǐ jiàn wǒ gù jí dé sān mèi jí tuó luó ní míng wéi xuán tuó luó ní  
以见我故，即得三昧及陀罗尼，名为旋陀罗尼、

bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní dé rú shì  
百千万亿旋陀罗尼、法音方便陀罗尼，得如是

děng tuó luó ní  
等陀罗尼。

shì zūn ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì zhuó è shì zhōng bǐ qiū  
“世尊，若后世后五百岁浊恶世中，比丘、

bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí qiú suǒ zhě shòu chí zhě dú  
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求索者、受持者、读

sòngzhě shū xiě zhě yù xiū xí shì fǎ huájīng yú sān qī rì zhōng  
诵者、书写者，欲修习是法华经，于三七日中，

yīng yī xīn jīng jìn mǎnsān qī rì yǐ wǒ dāng chéng liù yá bái xiàng  
 应一心精进。满三七日已，我当乘六牙白象，  
 yǔ wú liàng pú sà ér zì wéi rào yī yī qiè zhòng shēng suǒ xǐ jiàn shēn  
 与无量菩萨，而自围绕，以一切众生所喜见身，  
 xiàn qí rén qián ér wéi shuō fǎ shì jiào lì xǐ yì fù yǔ qí tuó luó  
 现其人前，而为说法，示教利喜。亦复与其陀罗  
 ní zhòu dé shì tuó luó ní gù wú yǒu fēi rén néng pò huài zhě yì  
 尼咒，得是陀罗尼故，无有非人能破坏者，亦  
 bù wéi nǚ rén zhī suǒ huò luàn wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén wéi yuàn  
 不为女人之所惑乱，我身亦自常护是人。惟愿  
 shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu jí yú fó qián ér shuō zhòu  
 世尊，听我说此陀罗尼咒。”即于佛前，而说咒

yuē  
 曰：

- ā tán dì tán tuó pó dì tán tuó pó dì tán  
 “阿檀地 (一) 檀陀婆地 (二) 檀陀婆帝 (三) 檀  
 tuó jiū shè lì tán tuó xiū tuó lì xiū tuó lì xiū tuó luó  
 陀鸠舍隶 (四) 檀陀修陀隶 (五) 修陀隶 (六) 修陀罗  
 pó dǐ fó tuó bō shān mí sà pó tuó luó ní ā pó duō ní  
 婆底 (七) 佛驮波臙祢 (八) 萨婆陀罗尼阿婆多尼  
 sà pó pó shā ā pó duō ní xiū ā pó duō ní sēng  
 (九) 萨婆婆沙阿婆多尼 (十) 修阿婆多尼 (十一) 僧  
 qié pó lǚ chā ní sēng qié niè qié tuó ní ā sēng qí  
 伽婆履叉尼 (十二) 僧伽涅伽陀尼 (十三) 阿僧祇 (十  
 sēng qié bō qié dì dì lì ā duò sēng qié dōu lüè  
 四) 僧伽波伽地 (十五) 帝隶阿惰僧伽兜略 (卢遮切)  
 ā luó dì pó luó dì sà pó sēng qié dì sān mó dì qié lán dì  
 阿罗帝婆罗帝 (十六) 萨婆僧伽地三摩地伽兰地 (十  
 sà pó dá mó xiū bō lì chà dì sà pó sà duǒ lóu tuó jiāo shè  
 七) 萨婆达磨修波利刹帝 (十八) 萨婆萨埵楼驮憍舍  
 lüè ā nǒu qié dì xīn ā pí jí lì dì dì  
 略阿崙伽地 (十九) 辛阿毗吉利地帝 (二十)

shì zūn ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě dāng zhī pǔ  
 “世尊，若有菩萨得闻是陀罗尼者，当知普  
 xián shén tōng zhī lì ruò fǎ huá jīng xíng yán fú tí yǒu shòu chí zhě yīng  
 贤神通之力。若法华经行阎浮提有受持者，应  
 zuò cǐ niàn jiē shì pǔ xián wēi shén zhī lì ruò yǒu shòu chí dú  
 作此念：‘皆是普贤威神之力。’若有受持、读



sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō xiū xíng dāng zhī shì rén  
诵、正忆念、解其义趣、如说修行，当知是人  
xíng pǔ xiánhèng yú wú liàng wú biānzhū fó suǒ shēnzhòngshàngēn  
行普贤行，于无量无边诸佛所，深种善根，  
wéizhū rú lái shǒumó qí tóu ruò dànshū xiě shì rén mìngzhōng dāng  
为诸如来手摩其头。若但书写，是人命终，当  
shēngdāo lì tiānshàng shì shí bā wàn sì qiāntiān nǚ zuòzhòng jì yuè  
生忉利天上，是时，八万四千天女作众伎乐，  
ér lái yíng zhī qí rén jí zhuó qī bǎoguān yú cǎi nǚ zhōng yú lè  
而来迎之，其人即著七宝冠，于婁女中，娱乐  
kuài lè hé kuàngshòu chí dú sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù  
快乐，何况受持、读诵、正忆念、解其义趣、  
rú shuō xiū xíng ruò yǒu rén shòu chí dú sòng jiě qí yì qù shì  
如说修行。若有人受持、读诵、解其义趣，是  
rén mìngzhōngwéiqiān fó shòushǒu lìng bù kǒng bù bú duò è qù  
人命终为千佛授手，令不恐怖，不堕恶趣，  
jí wǎngdōu lǜ tiānshàng mí lè pú sà suǒ mí lè pú sà yǒusān shí èr  
即往兜率天上弥勒菩萨所。弥勒菩萨有三十二  
xiàng dà pú sà zhòngsuǒ gòngwéirào yǒu bǎi qiān wàn yì tiān nǚ juàn  
相，大菩萨众所共围绕，有百千万亿天女眷  
shǔ ér yú zhōngshēng yǒu rú shì děnggōng dé lì yì shì gù zhì  
属，而于中生。有如是等功德利益。是故智  
zhě yīngdāng yī xīn zì shū ruò shǐ rén shū shòu chí dú sòng  
者，应当一心自书，若使人书，受持，读诵，  
zhèng yì niàn rú shuō xiū xíng  
正忆念，如说修行。

shì zūn wǒ jīn yǐ shéntōng lì gù shǒu hù shì jīng yú  
“世尊，我今以神通力故，守护是经，于  
rú lái mièhòu yán fú tí nèi guǎng lìng liú bù shǐ bú duàn jué  
如来灭后，阎浮提内，广令流布，使不断绝。”

ěr shí shì jiā móu ní fó zànyán shàn zāi shàn zāi pǔ  
尔时，释迦牟尼佛赞言：“善哉！善哉！普  
xián rǔ néng hù zhù shì jīng lìng duō suǒ zhòngshēng ān lè lì yì rǔ  
贤，汝能护助是经，令多所众生安乐利益。汝  
yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé shēn dà cí bēi cóng jiǔ yuǎn lái  
已成就不可思议功德，深大慈悲，从久远来，  
fā ā nòuduō luó sān miǎosān pú tí yì ér néng zuò shì shéntōng zhī  
发阿耨多罗三藐三菩提意，而能作是神通之

yuàn shǒu hù shì jīng wǒ dāng yǐ shéntōng lì shǒu hù néngshòu chí  
愿，守护是经。我当以神通力，守护能受持  
pǔ xián pú sà míngzhě  
普贤菩萨名者。

pǔ xián ruò yǒushòu chí dú sòng zhèng yì niàn xiū xí  
“普贤，若有受持、读诵、正忆念、修习、  
shū xiě shì fǎ huá jīng zhě dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fó  
书写是法华经者，当知是人，则见释迦牟尼佛，  
rú cóng fó kǒuwén cǐ jīng diǎn dāng zhī shì rén gòngyǎng shì jiā móu  
如从佛口闻此经典；当知是人，供养释迦牟  
ní fó dāng zhī shì rén fó zànshàn zāi dāng zhī shì rén wéi shì  
尼佛；当知是人，佛赞善哉；当知是人，为释  
jiā móu ní fó shǒumó qí tóu dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó  
迦牟尼佛手摩其头；当知是人，为释迦牟尼佛  
yī zhī suǒ fù rú shì zhī rén bú fù tānzhuó shì lè bú hào wàidào  
衣之所覆。如是之人，不复贪著世乐，不好外道  
jīng shū shǒu bǐ yì fù bù xǐ qīn jìn qí rén jí zhū è zhě ruò tú ér  
经书手笔，亦复不喜亲近其人及诸恶者，若屠儿、  
ruò xù zhū yáng jī gǒu ruò liè shī ruò xuàn mài nǚ sè shì rén xīn yì  
若畜猪羊鸡狗、若猎师、若炫卖女色。是人心意  
zhì zhí yǒuzhèng yì niàn yǒu fú dé lì shì rén bù wéi sān dú suǒ  
质直，有正忆念，有福德力。是人不为三毒所  
nǎo yì bù wéi jí dù wǒ màn xié màn zēngshàngmàn suǒ nǎo  
恼，亦不为嫉妒、我慢、邪慢、增上慢所恼。  
shì rén shǎo yù zhī zú néng xiū pǔ xián zhī hèn  
是人少欲知足，能修普贤之行。

pǔ xián ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì ruò yǒu rén jiàn shòu  
“普贤，若如来灭后后五百岁，若有人见受  
chí dú sòng fǎ huá jīng zhě yīng zuò shì niàn cǐ rén bù jiǔ dāng yì  
持、读诵法华经者，应作是念：‘此人不久当诣  
dào chǎng pò zhū mó zhòng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí  
道场，破诸魔众，得阿耨多罗三藐三菩提，  
zhuǎn fǎ lún jī fǎ gǔ chuī fǎ luó yù fǎ yǔ dāng zuò tiān rén  
转法轮，击法鼓，吹法螺，雨法雨，当坐天人  
dà zhòng zhōng shī zǐ fǎ zuò shàng  
大众中师子法座上。’

pǔ xián ruò yú hòu shì shòu chí dú sòng shì jīng diǎn zhě  
“普贤，若于后世，受持、读诵是经典者，

shì rén bú fù tānzhuó yī fú wò jù yǐn shí zī shēng zhī wù  
是人不复贪著衣服、卧具、饮食、资生之物，  
suǒyuàn bù xū yì yú xiàn shì dé qí fú bào ruò yǒu rén qīng huǐ zhī  
所愿不虚，亦于现世得其福报。若有人轻毁之，  
yán rǔ kuáng rén ěr kōng zuò shì xíng zhōng wú suǒ huò rú shì  
言：‘汝狂人耳！空作是行，终无所获。’如是  
zuì bào dāng shì shì wú yǎn ruò yǒu gòng yǎng zàn tàn zhī zhě dāng yú  
罪报，当世世无眼。若有供养赞叹之者，当于  
jīn shì dé xiànguǒ bào ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě chū qí guò è  
今世得现果报。若复见受持是经者，出其过恶，  
ruò shí ruò bù shí cǐ rén xiàn shì dé bái là bìng ruò yǒu qīng xiào zhī  
若实、若不实，此人现世得白癞病。若有轻笑之  
zhě dāng shì shì yá chǐ shū quē chǒu chún píng bí shǒu jiǎo liáo lì  
者，当世世牙齿踈缺，丑唇平鼻，手脚缭戾，  
yǎn mù jiǎo lài shēn tǐ chòu huì è chuāng nóng xuè shuǐ fù  
眼目角睐，身体臭秽，恶疮、脓血、水腹、  
duǎn qì zhū è zhòng bìng shì gù pǔ xián ruò jiàn shòu chí shì jīng diǎn  
短气诸恶重病。是故，普贤，若见受持是经典  
zhě dāng qǐ yuǎn yíng dāng rú jìng fó  
者，当起远迎，当如敬佛。”

shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí héng hé shā děng wú liàng wú biān  
说是普贤劝发品时，恒河沙等无量无边

pú sà dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní sān qiān dà qiān shì jiè wēi  
菩萨，得百千万亿旋陀罗尼，三千大千世界微  
chén děng zhū pú sà jù pǔ xián dào  
尘等诸菩萨，具普贤道。

fó shuō shì jīng shí pǔ xián děng zhū pú sà shè lì fú děng zhū  
佛说是经时，普贤等诸菩萨，舍利弗等诸

shēng wén jí zhū tiān lóng rén fēi rén děng yī qiè dà huì  
声闻，及诸天、龙、人、非人等，一切大会，  
jiē dà huān xǐ shòu chí fó yǔ zuò lǐ ér qù  
皆大欢喜，受持佛语，作礼而去。

bǔ quēzhēnyán  
补阙真言

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù mó  
南谟喝啰怛那. 哆罗夜耶. 佉啰佉啰. 俱住俱住. 摩  
là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá nà hōng pō mò ná suō pó  
啰摩啰. 虎啰. 吽. 贺贺. 苏怛那. 吽. 泼抹拏. 娑婆  
hē  
诃. (三遍)

zàn  
赞

miào yīn guān yīn jiù kǔ xúnshēng jìng zàng jìng yǎnzhuǎn xié xīn pǔ  
妙音观音. 救苦寻声. 净藏净眼转邪心. 普  
xiánhèngyuànshēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒngwéizhēn  
贤行愿深. 四法常钦. 万古永为箴.

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà  
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

huíxiàng fā yuàn  
回向发愿

zhì xīn chàn huǐ wǒ yǔ yī qiè zhòngshēng cóng wú  
志心忏悔。我(某甲)与一切众生，从无  
shǐ lái mí shī zhēn xīn liú zhuǎnshēng sǐ liù gēn zuì zhàng wú  
始来，迷失真心，流转生死，六根罪障，无  
liàng wú biān yuánmiào fó shèng wú yǐ kāi jiě yī qiè suǒyuàn  
量无边，圆妙佛乘，无以开解，一切所愿，  
bù dé xiànrán wǒ jīn dú sòngmiào fǎ huá jīng yǐ cǐ shàngēn fā  
不得现前。我今读诵妙法华经，以此善根，发  
lù hēi è guò xiàn wèi lái sān yè suǒzào wú biānzhòng zuì jiē  
露黑恶，过、现、未来三业所造无边重罪，皆  
dé xiāomiè shēn xīn qīng jìng huòzhàngjuānchú fú zhì zhuāngyán  
得消灭，身心清净，惑障蠲除，福智庄严，

jìng yīn zēngzhǎng zì tā héngyuàn sù dé yuánchéng yuànzhū rú lái  
净因增长，自他行愿速得圆成。愿诸如来  
cháng zài shuō fǎ suǒ yǒugōng dé qǐ suí xǐ xīn huí xiàng pú tí  
常在说法，所有功德起随喜心，回向菩提，  
zhèngcháng lè guǒ mìngzhōng zhī rì zhèngniànxiànrán miànjiàn mí  
证常乐果。命终之日，正念现前，面见弥  
tuó jí zhūshèngzhòng yī chà nà qǐng shēngliánhuázhōng pǔ yuàn  
陀及诸圣众，一刹那顷，生莲华中。普愿  
zhòngshēng jù chéng fó dào  
众生，俱成佛道。

ná mó fó ná mó fǎ ná mó sēng  
南无佛 南无法 南无僧 (合掌三称)

ná mó shì jiā móu ní fó  
南无释迦牟尼佛 (合掌三称)

ná mó miào fǎ liánhuá jīng  
南无妙法莲华经 (合掌三称)

ná mó wén shū shī lì pú sà  
南无文殊师利菩萨 (合掌三称)

ná mó pǔ xián pú sà  
南无普贤菩萨 (合掌三称)

### sān guī yī 三皈依

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn  
自皈依佛，当愿众生，体解大道，发无上心；  
zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīngzàng zhì huì rú hǎi  
自皈依法，当愿众生，深入经藏，智慧如海；  
zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng yī qiè wú  
自皈依僧，当愿众生，统理大众，一切无  
ài hé nánshèngzhòng  
碍，和南圣众。

huí xiàng jì

# 回向偈

sòng jīng gōng dé shū shèng hòng      wú biān shèng fú jiē huí xiàng  
诵经功德殊胜行      无边胜福皆回向

pǔ yuàn fǎ jiè zhū zhòng shēng      sù wǎng wú liàng guāng fó chà  
普愿法界诸众生      速往无量光佛刹

shí fāng sān shì yī qiè fó      yī qiè pú sà mó hē sà  
十方三世一切佛      一切菩萨摩诃萨

wén shū pǔ xián guān zì zài      mó hē bō rě bō luó mì  
文殊普贤观自在      摩诃般若波罗蜜



南无护法韦驮尊天菩萨

